

Le mystère du vieil testament.
Tome 4 / publ., avec introd.,
notes et glossaire, par le
baron James de Rothschild

. Le mystère du vieil testament. Tome 4 / publ., avec introd., notes et glossaire, par le baron James de Rothschild. 1878-1891.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :

- La réutilisation non commerciale de ces contenus ou dans le cadre d'une publication académique ou scientifique est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source des contenus telle que précisée ci-après : « Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France » ou « Source gallica.bnf.fr / BnF ».

- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service ou toute autre réutilisation des contenus générant directement des revenus : publication vendue (à l'exception des ouvrages académiques ou scientifiques), une exposition, une production audiovisuelle, un service ou un produit payant, un support à vocation promotionnelle etc.

[CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE](#)

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.

- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter utilisation.commerciale@bnf.fr.



LE MISTÈRE
DU
VIEL TESTAMENT.

IV

Cet ouvrage a été imprimé aux frais de la baronne James
de Rothschild, pour être offert aux membres de la Société
des Anciens Textes français.

Le Puy, imprimerie de Marchessou fils, boulevard Saint-Laurent, 23

LE
MISTÈRE
DU
VIEL TESTAMENT,

PUBLIÉ,

AVEC INTRODUCTION, NOTES ET GLOSSAIRE,

PAR

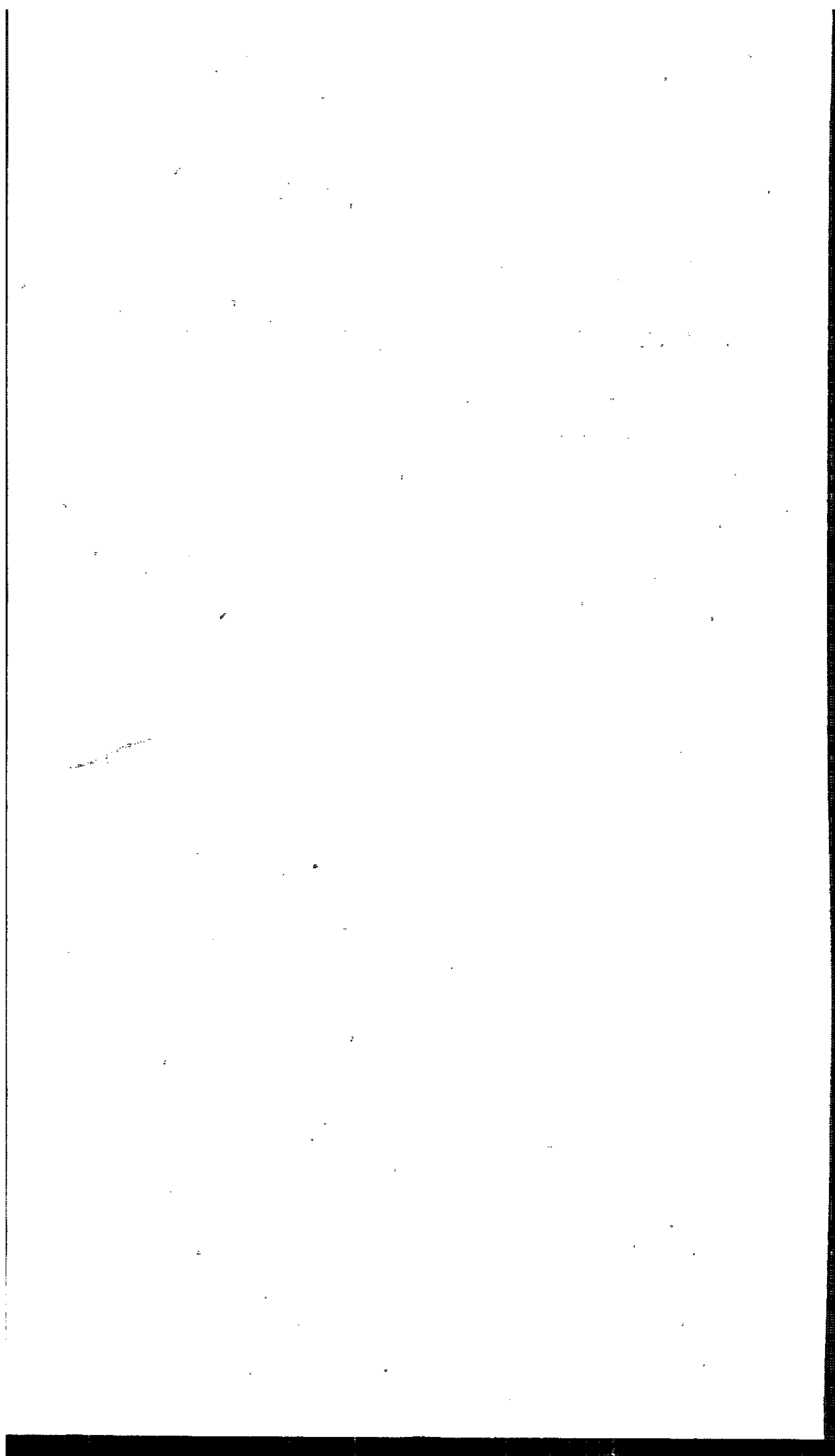
LE BARON JAMES DE ROTHSCHILD.

TOME IV



PARIS,
LIBRAIRIE DE FIRMIN-DIDOT ET C^{ie},
RUE JACOB, 56.

M DCCC LXXXII



NOTICE SUR LES MYSTÈRES

CONTENUS DANS LE TOME IV

~~~~~  
XXXI

(V. 27114-28165.)

[COMME SANXON FORTIN COMBAT LE LYON ; DU MURMURE DES  
PHILISTIENS CONTRE SANXON ; COMME SANXON TUA MILLE  
HOMMES DE LA MACHOËRE D'UNE ASNE ; COMME SANXON EM-  
PORTE LES PORTES DE LA CITÉ DE GAZE ; COMME DALIDA  
PROMECT AUX ÉGIPTIENS DE SÇAVOIR OU EST LA FORCE SANXON ;  
COMME ON COUPE LES CHEVEUX A SANXON ; COMME SANXON  
ABAT UNE MAISON.]

## *Personnages.*

|                            |             |
|----------------------------|-------------|
| Sanxon,                    | Ruben,      |
| Le Prince des Philistiens, | Dieu,       |
| Le premier Philistien,     | Dalida,     |
| Le second Philistien,      | Le Barbier. |
| 5 Juda,                    |             |
| T. IV.                     | a           |



L'auteur du chapitre xxxi, puisant ses inspirations dans la tradition populaire, n'a mis sur la scène qu'une partie seulement de l'histoire de Samson. Il a négligé les détails que le Livre des Juges nous donne sur le mariage de l'Hercule juif. A peine le héros s'est-il présenté aux spectateurs qu'il tue le lion (v. 27134-27150) <sup>1</sup>; il entre immédiatement après en lutte avec les Philistins. Ceux-ci nous parlent de leur hostilité contre les enfants d'Israël, mais ne nous en font pas connaître le motif. L'histoire des renards que Samson lança dans les champs de ses ennemis est passée sous silence. Le poète nous transporte tout droit à Hétam (v. 27226) et nous fait assister à la trahison des descendants de Juda et à la victoire de Samson (v. 27244-27425) <sup>2</sup>. La prière que le juge d'Israel adresse au Seigneur, l'intervention de Dieu et le miracle de l'eau qui sort d'une des dents de l'âne (v. 27426-27495) nous amènent à l'aventure de Gaza (v. 27496-27541), à l'histoire de Dalida et à la mort de Samson (v. 27542-28165). Dans cette seconde partie du drame, l'auteur a fidèlement suivi le texte sacré sans omettre aucune des circonstances qui y sont relatées <sup>3</sup>.

L'histoire de Samson n'est pas un des épisodes bibliques qui aient été le plus souvent mis sur le théâtre; cependant elle a fait l'objet d'un certain

1) JUD. XIV, 5-6.

2) JUD. XV, 10-15.

3) JUD. XVI, 1-30.



nombre de compositions dramatiques. Au xvi<sup>e</sup> siècle et au commencement du xvii<sup>e</sup>, plusieurs poètes latins traitèrent un sujet dans lequel il était aussi facile aux catholiques qu'aux protestants de glisser des allusions politiques et religieuses. Nous citerons Jérôme Ziegler, de Rottenburg<sup>1</sup>, André Fabricius, de Liège, prévôt du chapitre d'Oettingen<sup>2</sup>, Théodore Rhodius, pasteur à Wimpfen, dans le Palatinat<sup>3</sup>, André Wunst<sup>4</sup>, dont la pièce fut traduite en allemand par

1) *Samson, tragoedia nova, ad exemplum quomodo speranda sit divina ultio et victoria contra Turcas, Christianitatis hostes immanissimos; authore Hieronymo Zieglero, Rotenburgense.*

*Dramata sacra* (Basileae, [Oporinus, 1547], 2 vol, in-8), I, 394-451.

2) *Andreae Fabricii Leodii Samson, Tragoedia nova ex sacra Judicum historia desumpta.* Coloniae, ap. Maternum Cholinum, 1569. Pet. in-8 de 78 ff.

Cat. Soleinne, I, 413.

Les catalogues de la librairie Rosenthal, de Munich (XXII, n° 3092; XXVI, n° 1006) citent un exemplaire de cette pièce sous la date de 1549; cette date est sans doute une simple faute d'impression.

3) *Simson, tragoedia, authore Th. Rhodio.* Heidelbergae, 1600. In-8.

Gödeke, *Grundriss*, I, 137.

*Theodori Rhodii Dramata sacra ad exemplum veterum.* Francofurti, ap. Balth. Hofman, 1615. In-12.

Cat. Soleinne, I, 346.

*Theodori Rhodii Dramata sacra.* Argentorati, 1625. In-8.

Gödeke, I, 138.

4) *Simson, tragoedia sacra, qua totum fere Simsonis Hebraeorum judicis curriculum continetur; scripta a M. Andrea Wunstio, Ecclesiae Christi olim apud Wimpinates pastore, nunc vero ad usum Theatri Argentinensis episodiis aliquot aucta et publice exhibita mense julio anni a nato Christo Salvatore 1604.* Argentorati,

Wolfhart Spangenberg, bourgeois de Strasbourg <sup>1</sup>,  
 enfin le P. Jacques-Corneille van Lummene van  
 Mark <sup>2</sup>.

En français, nous ne voyons à citer qu'une tragédie  
 fort médiocre attribuée au sieur de Ville-Toustain <sup>3</sup>,  
 un opéra, non représenté, de Voltaire <sup>4</sup>, un oratorio

typis Antonii Bertrami, Academiae typographi, 1604. In-8 de  
 46 ff.

Cat. Soleinne, I, n° 343. — Biblioth. munic. de Strasbourg.

1) *Simson, ein geystlich Tragödia, darinnen ein Exempel  
 trewhertziger Lieb zwischen rechten Eleuten fürgebildet wird.  
 Verdeutscht durch M. Wolfahrt Spangenberg.* Straszburg, bey  
 Josia Rihelio, 1604. In-8.

Gottsched (*Vorrat*, I, 155, 160) cite cette pièce sous les deux  
 dates de 1604 et 1606 (Cf. Gödeke, *Grundriss*, I, 418). La date de  
 1608 est celle qu'indique M. Aug. Jundt, *Die dramatischen Auf-  
 führungen im Gymnasium zu Strassburg*, 1881, in-4, 43.

2) *Musae lacrymantes, sive Pleias tragica, id est Septem Tra-  
 goediae sacrae : Bustum Sodomae, Abimelech, Jephthe, Sampson,  
 Saul, Amnon, Sedechias. Auctore R. P. Jac. Corn. Lummenaeo a  
 Marca* (Duaci, ex typogr. Joannis de Fampoux, 1628, in-4), 90-119.

Biblioth. nat., Y. 3250. A. — Cat. Soleinne, I, n° 440.

3) *Tragedie || nouvelle de || Samson le fort. || Contenant ses vic-  
 toires, & sa prise par la trahison de || son Espouse Dalide, qui  
 luy couppa ses cheveux, & || le liura aux Philistins, desquels il  
 occit || trois mil à son trespas. || A Rouen, || Chez Abraham Cous-  
 turier, rue de l'Orlo- || ge, deuant les Cycoignes. S. d. [vers 1610],  
 in-8 de 32 pp.*

Biblioth. nat., Y. 5638. A, Rés.

4) L'opéra de *Samson* fut écrit en 1733; Rameau en avait com-  
 posé la musique. Voltaire, dans une lettre adressée à Thiériot, le  
 3 novembre 1735, accuse le censeur Hardion d'avoir empêché la  
 représentation.

*Samson* fut imprimé pour la première fois en 1745 dans les  
*Œuvres de Voltaire* (Amsterdam, Et. Ledet), VI, 1-54; il fut  
 réimprimé, avec une nouvelle préface, en 1750, à la suite d'*Oreste*,

de l'abbé de Voisenon <sup>1</sup>, un opéra d'Aristide Plancher-Valcour, Bourdon et Moline <sup>2</sup>, et un mélodrame dont nous ignorons l'auteur <sup>3</sup>. En 1816, Sanson est tombé au rang de simple pantomime <sup>4</sup>.

Les drames italiens que nous avons à mentionner sont plus nombreux et surtout plus intéressants que les drames français. Le plus ancien est une *rappresentazione* d'Alessandro Roselli, dont les bibliographes enregistrent onze éditions de 1551 à 1678 <sup>5</sup>. Vien-

*tragédie* (Paris, Le Mercier et Lambert, 1750, in-8), 105-156. Il a passé ensuite dans les diverses éditions du *Théâtre* et des *Œuvres* de Voltaire. Voy. Bengesco, *Bibliographie de Voltaire*, I, n° 72.

M. de Soleinne possédait un recueil ms. formé par Pont-de-Vesle, dans lequel on relevait d'importantes variantes pour plusieurs pièces de Voltaire, notamment pour *Samson*. Voy. Cat. Soleinne, I, n° 1684.

1) *Œuvres complètes de M. l'abbé de Voisenon* (Paris, Moutard, 1781, 4 vol. in-8), IV.

2) Cette pièce a été représentée vers 1800; elle n'a pas été imprimée. Cat. Soleinne, II, n° 2271.

3) *Samson ou la Destruction des Philistins, mélodrame en cinq actes, représenté sur le théâtre de la Gaîté*. Paris, 1806. In-8.

Biblioth. nat., Y th., in-8, 16090.

4) *Samson, pantomime en trois actes, mêlée de danses; représentée pour la première fois à Paris sur le théâtre de la Porte-Saint-Martin, le 3 août 1816*. Paris, Barba, 1816. In-8 de 16 pp.

L'auteur s'appelait Louis-Henri Bonnachon.

Biblioth. nat., Y th., in-8, 16088. — Cat. Soleinne, III, 3150.

5) a. *La Rappresentazione di Sansone, composta per Alessandro Roselli*. Firenze, 1551. In-4.

Cat. Hibbert, n° 6469. — Colomb de Batines, *Bibliografia delle antiche Rappresentazioni sacre e profane*, 60.

b. *La Rappresentazione di Sansone* .. In Fiorenza, 1571. In-4 de ff., avec 7 figg.

Colomb de Batines, 60.

nent ensuite, par ordre chronologique, une tragédie de Luigi Groto, l'aveugle d'Adria<sup>1</sup>, une comédie sici-

c. *La Rappresentatione di Sansone...* In Firenze, appresso Giovanni Baleni, 1588. In-4 de 10 ff., avec 2 figg.

*Ibid.*

d. *La Rappresentatione di Sansone* || *Composta per Alessandro* || *Roselli.* || *Nuouamente Ristampata.* || In Siena alla Loggia del Papa. S. d. [vers 1600], in-4 de 10 ff., fig. sur bois au titre.

*Ibid.* — Musée britannique,  $\frac{C. 34. h. 6}{26}$

e. *La Rappresentatione di Sansone...* Stampata in Siena e ristampata in Orvieto, per il Cobaldi, 1608. In-4.

Colomb de Batines, 60.

f. *La Rappresentatione di Sansone...* In Venezia, per il Bonfadino, 1611. In-8.

*Ibid.*

g. *La Rappresentatione di Sansone...* In Siena, alla Loggia del Papa, 1616. In-4 de 10 ff.

*Ibid.*

h. *La Rappresentatione di Sansone...* In Firenze, per le Rede [sic] di Francesco Tosi, alle Scale di Badia, 1617. In-4 de 10 ff., avec 2 figg. (sans nom d'auteur).

*Ibid.*

i. *La Rappresentazione di Sansone...* In Venezia, per Gherardo Imberti, 1620. In-8.

*Ibid.*

j. *La Rappresentazione di Sansone...* In Trevigi, per Girolamo Righettini, 1641. In-8.

*Ibid.*

k. *La Rappresentazione di Sansone...* In Trevigi, per Girolamo Righettini, 1678. In-12.

*Ibid.*

1) a. *La Dalida, tragedia nova di Luigi Groto, cieco di Hadria.* In Venetia, 1572. S. n., in-8 de 172 pp. et 1 f.

Cat. Soleinne, IV, n° 4301.

b. *La Dalida...* In Venetia, Fabio et Agostin Zopini fratelli, 1583. In-12.

Allacci, 236. — Biblioth. nat., Y. — Cat. Libri, 1847, n° 1952.



lienne de Vincenzo Galatà <sup>1</sup>, un dialogue musical de Vincenzo Giattini <sup>2</sup>, un oratorio du marquis Scipion Maffei <sup>3</sup>, et une autre pièce, du même genre, de Bernardo Sandrinelli <sup>4</sup>. La dernière production de la littérature italienne que nous ayons à mentionner est la tragédie

c. *La Dalida*... In Venetia, Fabio et Agostin Zopini, fratelli, 1586. In-12.

Cat. Soleinne, IV, n° 4300.

d. *La Dalida*... In Venetia, per li Zoppini, 1595. In-12. Allacci, 236. — Biblioth. munic. du Mans, B.-L. 2726.

e. *La Dalida*... In Venetia, per Antonio Turrino, 1612. In-12. Allacci, 236.

f. *La Dalida*... In Venetia, per Gherardo Imberti, 1621. In-12. *Ibid.*

g. *La Dalida*... In Venetia, per lo Spineda, 1626. In-12. *Ibid.*

h. *La Dalida*... In Venezia, per Antonio Turrino, 1646. In-12. *Ibid.*

1) *La Dalida, comedia in terza rima siciliana, del Dottor Vincenzo Galatà*. In Venetia, Ghirardo et Iseppe Imberti, 1630. In-12 de 6 ff. et 105 pp.

Cette pièce est entièrement écrite en dialecte sicilien. Voy. Cat. Soleinne, IV, n° 4693.

2) *Il Sansone, dialogo per musica di Vincenzo Giattini, di Palermo*. In Palermo, per Pietro dell'Isola, 1638. In-8.

Allacci, 693.

3) *Il Sansone, oratorio per musica del marchese Scipione Maffei, Veronese*. In Firenze, per Giovanni Filippo Cecchi, 1699. In-12.

Réimpr. dans les *Opere* de Maffei (Venezia, Sebastiano Coletti, 1719, in-4).

Allacci, 693.

4) *Sansone accecato da' Filistei, oratorio recitato dalli RR. PP. della Congregazione dell'Oratorio della Madonna della Fava di Venezia. Poesia di Bernardo Sandrinelli, musica del P. Francesco Antonio Urzio, minor conventuale*. In Venezia, per il Loviza. S. d. [vers 1600], in-12.

Allacci, 693.

de Luigi Riccoboni, très connue en deçà des Alpes, grâce à la célébrité dont jouit son auteur, alors qu'il dirigea la troupe italienne à Paris. Outre une version française en prose de Fréret <sup>1</sup>, il existe de cette pièce une traduction ou imitation en vers due à Romagnesi <sup>2</sup>. Le *Samson* de Riccoboni eut aussi l'honneur d'une traduction allemande <sup>3</sup>.

L'Espagne n'a pas eu autant que l'Italie le goût des sujets bibliques. Les seules pièces composées sur l'histoire de Samson dont nous ayons connaissance sont : un auto anonyme du commencement du xvi<sup>e</sup> siècle <sup>4</sup> et des autos de Juan Perez de Montalban <sup>5</sup> et de

1) *Samson, tragi-comedia in cinque atti di L. Riccoboni*.

Nous ignorons la date exacte de cette tragédie, dont Allacci ne fait aucune mention.

2) *Samson, tragi-comedia in cinque atti di L. Riccoboni*. — *Samson, tragi-comédie en cinq actes de L. Riccoboni* [trad. par Fréret]. *Nouveau Théâtre italien* (Paris, François Flahault, 1725, 4 vol. in-12), I.

*Samson, tragédie de L. Riccoboni, mise en vers par Romagnesi*. Paris, L.-D. Delatour, 1730. In-12.

Biblioth. nat., Y th., in-8, 16077.

*Samson, mis en vers par le sieur Romagnesi. Nouvelle édition*. A Paris, chez les libraires associés, 1788. In-8 de 64 pp. Biblioth. de Nantes (Cat. III, n° 28748).

3) *Samson, Trauerspiel von L. Riccoboni*. Wien, Krausz, 1762. In-8. Kayser, *Bücher-Lexicon*.

4) *Auto de Sanson. Figuras : Los del pueblo de Sequi, Los Filisteos, Un Carratero, Sanson, Dalida, Un Villano*. Voy. Moratin, *Obras*, ed. Rivadeneyra, 182.

5) *El valiente Nazareno*.

*Segundo Tomo de las Comedias del doctor Juan Perez de Montalvan, clérigo presbítero, notario del Santo Oficio de la Inquisicion* (en Madrid, en la imprenta del Reino, 1638, in-4). — La Barrera, *Catálogo*, 267. Cf. Cat. Salvá I, nos 1349, 1350.

Francisco de Rojas y Zorrilla <sup>1</sup>. On peut y ajouter un auto portugais de Vaz Quintanilla, dont la date est inconnue <sup>2</sup>.

Les historiens de la littérature anglaise ne font mention que de deux tragédies tirées de l'histoire de Samson. La première, composée par deux acteurs célèbres, Edward Juby et Samuel Rowley, fut jouée à Londres, en 1602; elle ne nous a pas été conservée <sup>3</sup>. La seconde, au contraire, est une œuvre qui ne fut jamais destinée à la scène. Nous voulons parler du *Samson agonistes* de Milton, drame de circonstance que la beauté des vers a sauvé de l'oubli. Le poète, devenu aveugle, s'est peint lui-même sous les traits de Samson. Les Philistins qui accablent le héros juif, ce sont les partisans de la Restauration, dont les menaces ne peuvent effrayer le vieux puritain, resté le dernier à combattre contre eux. *Samson agonistes* fut publié pour la première fois

Dans le recueil intitulé : *Comedias nuevas de los mas célebres Autores y realzados Ingenios de España* (Amstardam [sic], a costa de David García Henríquez, 1726, in-4) la même pièce est intitulée : *El divino Nazareno Sanson*. Voy. La Barrera, 711; Cat. Salvá, I, n° 1191.

1) Cet auto, qui ne fut probablement pas imprimé, fut représenté à Madrid, avec trois autres pièces du même genre, à la Fête-Dieu de 1641: Voy. Schack, *Geschichte der dramatischen Literatur und Kunst in Spanien*, III, Nachträge, 73.

2) *Auto de Sansão*, cité par La Barrera (*Catálogo*, 418) d'après Barbosa. — On ne sait quand vivait l'auteur qui s'intitulait : « natural de Thomar, caballero profeso de la Orden de Cristo. »

3) Voy. Halliwell, *Dictionary of Old English Plays*, 219; Ward, *History of English Dramatic Literature*, II, 131.

en 1671 avec le *Paradise regained* <sup>1</sup>; il a été depuis réimprimé un grand nombre de fois, soit isolément, soit avec les autres ouvrages de Milton <sup>2</sup>. Il a été traduit en grec, en latin, en français et probablement en plusieurs autres langues <sup>3</sup>. Händel en fit extraire le texte de son oratorio de *Samson* <sup>4</sup>.

1) *Paradise Regain'd, a Poem in four Books. To which is added Samson Agonistes. The Author John Milton.* London, Printed by J. M. for John Starkey, 1671. In-8.

Hazlitt, *Hand-Book*, 396.

2) *Paradise Regain'd, a Poem...* London, 1680. In-8.

*Sampson Agonistes.* London, Printed and sold, by Randal Taylor, 1688. In-fol.

*Samson Agonistes.* London, Printed by R. E. and, are to be sold by John Whitlock, 1695. In-fol. de 57 pp.

Voy., pour les autres éditions, Lowndes et les notes des commentateurs modernes de Milton.

3) *Johannis Miltoni Sampson Agonistes, Graeco Carmine redditus, cum Versione Latina a G.-H. Glasse, A. M., Aedis Christi nuper alumno.* Oxonii, 1788. In-8.

*Œuvres choisies de Milton : Comus, l'Allegro, il Pensieroso, Samson Agoniste, Lycidas, Sonnets, Poésie latine. Traduction nouvelle [par M. J. Kervyn de Lettenhove], avec le texte en regard.* Paris, Ch. Gosselin, 1839. In-8.

Brunet, III, 1733.

4) *Samson, an Oratorio.* London, 1742.

*Samson, tragédie de Jean Milton, changée en oratorio. Musique de Händel.*

Cette traduction se trouve dans le recueil suivant : *Idée de la Poésie angloise, ou Traduction des meilleurs poètes anglois qui n'ont point encore paru dans notre langue... par monsieur l'abbé Yart* (Paris, Claude Briasson, 1749-1756, 8 vol. in-8). — Cat. Soieinne, IV, n° 4956.

*Text till Oratoriet Simson af Händel, komp. år 1742.* Upsala, Edquist och Berglund, 1872. In-4 de 4 ff.

Réimprimé en 1873.

Klemming, *Sveriges dram. Lit.*, 521.



La littérature néerlandaise nous offre trois tragédies de *Samson*, dont les auteurs sont Abraham De Coningh <sup>1</sup>, Claude De Griek <sup>2</sup> et un anonyme <sup>3</sup>. Une quatrième pièce, également intitulée tragédie, mais d'origine populaire, fut représentée à Saint-Sylvestre-Cappel, près de Dunkerque, en 1715 <sup>4</sup>.

La littérature allemande est plus riche. Sans avoir la prétention d'être complet, nous pouvons citer huit

1) *Simpsoms Treur-Spel. Op de Reghel* :

*Wie zijn leet met leet wil wreken  
Simsoms kracht sal hem ghebreken.*

*Jeremia*, cap. 9, vers 22. *Een stercke en beroeme hem niet zijner sterckheyt. Micha*, cap. 7, vers 5. *Bewaert de deure uws mont voor die in uwen arm slaept.* t'Amsterdam, voor Corn. Lodovz. Vander Plasse. 1618. In-4.

Abraham De Coningh est l'auteur de trois autres pièces, notamment d'une tragédie d'Achab. Voy. Willems, *Belgisch Museum*, 1845, 288. — Cat. Vermeulen et Telders (Utrecht, Beijers, 1879, n° 1355).

2) *Samson, of Edelmoedigen Nazareen, treurspel.* Brussel, Pieter Dobbeleer. S. d., in-8.

3) *Samson, of de heylige Vrack, treurspel.* Te Gent, by J. F. Kimpe, [vers 1800?]. In-8.

Vander Haeghen, *Bibliographie gantoise*, IV, 412, n° 8013.

4) *La Chûte de Samson, Tragédie en quatre actes, dédiée à Messire Alexandre de Beaufort, Chevalier, Marquis de Beaufort, Seigneur de Mondicourt, etc., ainsi qu'à M<sup>e</sup> J. Vander Meersch, Curé de la paroisse.*

Le programme est signé : A. Coevoet. Voy. Cernel, *Les Sociétés de rhétorique et leurs Représentations dramatiques chez les Flamands de France* (Paris, Aubry, 1860, in-8, extrait des *Annales du Comité flamand de France*), 12.

pièces dont l'histoire de Samson a fourni le sujet; savoir : un mystère anonyme du xv<sup>e</sup> siècle <sup>1</sup>, une tragédie de Hans Sachs <sup>2</sup>, une tragédie traduite du latin, d'André Wunst, par Wolfart Spangenberg <sup>3</sup>, une tragédie musicale de Constantin-Christian Dedekind <sup>4</sup>, un opéra représenté à Hambourg <sup>5</sup>, une tragédie anonyme donnée à Vienne en 1773 <sup>6</sup> et dont il existe une traduction roumaine <sup>7</sup> et une traduction

1) *Fragment eines Dramas von Simson, mit Glossar von C. Walther.*

*Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, VI, 1880-1881.

2) *Trag. Der Richter Simson.* 11. Januar 1556.

*Das dritt und letzt Buch. Sehr herrliche schöne Tragedi, Comedi und Schimpf Spil, geistlich und weltlich. . Durch den sinnreichen und weitberümbten Hansen Sachsen* (Nürnberg, bey Christoff Heuszler, 1561, in-fol.), I, 37.

3) Voy. ci-dessus, p. iv.

4) *Simson, ein Trauer-Spiel.*

*Heilige Arbeit über Freud und Leid der alten und neuen Zeit in Music-bekwehmen Schau-Spielen ahngewendet* (Dresden, 1676 in-8).

5) *Samson, religiöse Oper.*

Cette pièce, dont Graupner avait écrit la musique, fut jouée à Hambourg en 1709. L'auteur du livret était probablement Christian-Fr. Hunold. Voy. Fétis, *Biographie des musiciens*, IV, 91; Clément et Larousse, *Dictionnaire lyrique*, 603.

6) *Samson, Trauerspiel in 5 Akten.* Leipzig, Barth, 1773. In-8. Kayser, *Bücher-Lexicon*.

7) *Traghedia lui Samson în cinci perdele, care odinioară s'aă producăluit în teatrul împăărătesc din Vienna în limba nemăscă. Tradusă și în chipul acesta alcătuită de Ioan Barac, magistratul translator din Braşov.* Sibiu, 1859. In Tipografia lui Gheorghie de Clozius. In-16 de 143 pp., car. cyrilliens.

L'imprimatur placé à la fin du volume est daté de 1846.

Biblioth. de M. Émile Picot.

tchèque<sup>1</sup>, un opéra composé pour Fr. Tuczek<sup>2</sup>, enfin un drame dont l'auteur nous est inconnu, et qui fut imprimé vers 1830<sup>3</sup>.

L'histoire de Samson fait le sujet d'une tragédie de Hieronymus Justesen Ranch, qui est une des premières productions dramatiques du Danemark<sup>4</sup>.

La littérature tchèque, qui nous a fourni déjà la traduction d'une tragédie allemande, possède sur le même sujet un drame beaucoup plus ancien<sup>5</sup>.

1) *Silný Samson, soudce Izraelský, smutnohra v 5 jedn. Přelož. z němčiny.*

Cette traduction, restée manuscrite, est de Venceslas Tháma.

Voy. Jungmann, *Hist. Lit. české*, 406, n° 607 z.

2) *Samson, grosse Oper.*

L'opéra de Tuczek fut joué sur le théâtre de Leopoldstadt à Vienne, vers 1804. Voy. Fétis, *Biographie des musiciens*, VII, 266; Clément et Larousse, *Dict. lyrique*, 603.

3) *Samson, Richter in Israel, Drama in 5 Akten.* Wien, Wallishauser. S. d., in-8.

Kayser, *Bücher-Lexicon*.

4) Cette pièce, composée en 1599, ne fut imprimée qu'en 1633: *Samsons Fængsel. Det er En ynckelig Tragedi om den dræfflige stærke Krigs Hældt Samson...-Componeret oc sammen skreffuen aff S. affgangen i Herren M. Hieronymo Iustsøn forðum Canonicus oc Sogne Præst i Wiborig.* Aarhus, Hans Hansøn Skonning, 1633. In-4.—*Hieronymus Justes en Ranch's Danske Skuespil og Fugleviser, udgivne af S. Birket Smith* (Kjöbenhavn, 1876-77, pet. in-4), 135-265.

5) *Historie duchowní a Samsonowi silném udatném někdy vůdci israelském, w způsobu tragedie sepsaná, a wzięta z knih Judicum od kapitoly 13 až do 17.* W Praze, u Daniele Sedlánského, 1608. In-8 de 72 ff.

Cette pièce est écrite en vers de onze syllabes, à l'exception du prologue qui est en vers de quinze syllabes. Les 4 derniers ff. du volume sont occupés par la farce d'un marchand et de l'infidèle Dorothée, sa femme.

Jungmann, *Hist. Literat. české*, 142, n° 235.

XXXII

(V. 28166-28801.)

[COMME SAMUEL EST OFFERT AU TEMPLE; DE LA GUERRE DES PHILISTIENS CONTRE CEULX D'ISRAEL; COMME DIEU VEULT QUE SAMUEL SOIT PROPHÈTE; DE SAMUEL PROPHÈTE ET DES ENFANS D'ISRAEL; COMME LES PHILISTIENS S'EN FUYENT.]

*Personnages.*

|                              |                   |
|------------------------------|-------------------|
| Helcana,                     | Le Second,        |
| Anne,                        | Juda,             |
| Samuel, [le petit],          | Ruben,            |
| Hely, prestre,               | 10 Dieu,          |
| 5 Le Prince des Philistiens, | Samuel, le grant. |
| Le Premier,                  |                   |

L'histoire de Samuel a été très brièvement mise en scène par les auteurs du mystère, qui, loin d'y ajouter aucun incident, n'ont reproduit que les faits principaux rapportés par le texte sacré. Sans s'égarer dans les querelles domestiques d'Helchana et de ses deux femmes, ils nous présentent immédiatement Samuel sous les traits d'un enfant déjà raisonnable, que ses parents confient au grand-prêtre Héli. Cent vers seulement (v. 28166-28269) correspondent aux versets 20-28 du chapitre I du Livre des Rois. Le début du chapitre II (versets 1-11) a seul passé dans le mystère où ne paraissent pas les fils d'Héli (v. 28270-



28361). Après une courte scène entre Héli et Samuel (v. 28361-28376), scène qui n'est que le développement des deux premiers versets du chapitre III, le poète à qui nous devons le chapitre XXXII intervertit l'ordre des événements; il nous fait assister à la bataille entre les fils d'Israël et les Philistins (v. 28377-28450) <sup>1</sup>, puis, revenant en arrière, il s'arrête avec quelque développement à la vision de Samuel (v. 28451-28554) <sup>2</sup>. C'est alors seulement que nous rencontrons une allusion aux fils d'Héli. La mort subite du grand-prêtre, qui aurait pu donner lieu à un spectacle saisissant, est complètement passée sous silence. Une scène entre Juda et Ruben, scène que l'on peut rattacher au v. 3 du chapitre IV, nous conduit à Masphat <sup>3</sup>, que le poète appelle Meffat ou Maphat <sup>4</sup>. Après le sacrifice de Samuel et une nouvelle rencontre avec les Philistins (v. 28677-28738) <sup>5</sup>, les Israélites viennent demander un roi au grand-prêtre, qui, par la permission de Dieu, le leur promet; il n'est fait aucune mention des deux fils que Samuel avait investis des fonctions de juges. Peut-être cette omission et celle que nous avons relevée ci-dessus doivent-elles être attribuées à des coupures pratiquées dans une composition plus étendue.

Nous ne connaissons aucune pièce de théâtre sur le

1) I. REG., IV, 1-2.

2) I. REG., III, 3-18.

3) I. REG., VII, 5-6.

4) V. 28627, 28657.

5) I. REG., VII, 9-12.

sujet de Samuel ; la catastrophe d'Héli, au contraire, a inspiré plusieurs auteurs dramatiques, dont nous n'avons pas à parler ici.

### XXXIII

(V. 28802-30358.)

[DE ISAY, PÈRE DAVID, ET COMME LEDIT DAVID ESTOIT PASTEUR;  
COMME SAÛL FUT FAIT ROY; DU RÉGNE DE SAÛL ET DE SA-  
MUEL; DES BATAILLES DE SAÛL CONTRE AMALECH; DE LA  
MUTACION DU RÉGNE SAÛL; COMME DAVID, PAR LE COMMEN-  
DEMENT DE DIEU, FUT OINCT; COMME DAVID TUE UNG OURS;  
COMME DAVID COMBAT UNG LYON; COMME DAVID SONNE DE  
LA HARPE DEVANT SAÛL; DE GOULLIAS; COMME DAVID TUE  
GOULLIAS; DE L'ALIANCE DE DAVID ET DE JONATHAN, FILZ DE  
SAÛL; COMME SAÛL VOULUT TUER DAVID; DU MARIAGE DE  
DAVID ET DE MICHOL.]

#### *Personnages.*

|                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| Isay, père David,          | Le premier Philistien,     |
| Helyas [Heliab],           | Le Second,                 |
| Amadab,                    | Amalech,                   |
| David,                     | 15 Le Premier d'Amalech,   |
| 5 Samuel,                  | Le Second d'Amalech,       |
| Dieu,                      | Jonatas,                   |
| Saül,                      | Goullias,                  |
| Juda,                      | Michol,                    |
| Ruben,                     | 20 La première Damoyselle, |
| 10 Le Peuple,              | La seconde Damoyselle.     |
| Le Prince des Philistiens, |                            |

Ce chapitre s'ouvre par une scène qui ne repose guère sur le texte biblique. Avant qu'il ait été question de Saül, le poète met en scène Isaï et ses fils Héliab, Aminadab (qui est appelé Amadab) et David (v. 28802-28921). Le chapitre xvi du I<sup>er</sup> livre des Rois, où il est pour la première fois question de David, de son père et de ses frères, dit qu'Isaï avait sept fils; l'auteur du mystère ne lui en donne que trois (v. 28837). Le but de la scène paraît être de montrer, au commencement même de la représentation, que David appartenait à une famille illustre et que, s'il ne fut d'abord que berger, c'est qu'il était le plus jeune. Ses aînés suivaient « le train de gentillesse » et passaient leur vie avec les seigneurs du pays (voy. v. 28813-28823).

Après la première apparition de David, nous revenons en arrière : l'ordre que Dieu donne à Samuel (v. 28922-28945), le départ de Saül à la recherche de ses ânes (v. 28945-28963), la nouvelle vision de Samuel (v. 28964-28975) et le sacre de Saül, tous ces faits correspondent aux versets 16-21 du chapitre ix, 1, 8, 17-19 du chapitre x du I<sup>er</sup> livre des Rois. Les versets 20-21 de ce dernier chapitre ont été curieusement interprétés par le poète qui a imaginé un tirage au sort, fait à l'aide de « petits papiers », entre les douze tribus d'Israël. Le sort tombe sur la tribu de Benjamin à laquelle appartient Saül (v. 29043-29076).

L'auteur du mystère, qui veut éviter d'entrer dans de trop longs développements, est obligé de faire un choix entre les épisodes racontés par la Bible. Il montre

dans ce choix une certaine indépendance et ne craint pas, comme nous l'avons déjà remarqué, d'intervertir parfois l'ordre des chapitres. Après la proclamation de Samuel par le peuple (v. 29075-29135)<sup>1</sup>, nous voyons les Philistins se disposer à la guerre (v. 29136-29169)<sup>2</sup>, puis nous assistons à une assemblée du peuple d'Israël, assemblée qui ne se rattache en particulier à aucun passage du texte sacré (v. 29170-29217). Rien dans l'attitude du peuple ne justifie les brusques menaces que Samuel lui adresse au nom de Dieu, ni la tempête qui se déchaîne du haut du ciel (v. 29218-29289); il en est de notre mystère comme de certains drames modernes dont on perd le fil si l'on ne connaît le roman dont ils sont tirés : nous ne pouvons comprendre cette scène qu'en relisant tout le chapitre xii du I<sup>er</sup> livre des Rois.

Les chapitres xiii et xiv ont été entièrement passés sous silence. La sentence que Dieu prononce contre les Amalécites nous amène au chapitre xv, que nous suivons presque pas à pas jusqu'à la mort du roi des Amalécites et à la retraite de Saül (v. 29290-29489). Le poète reproduit de même assez fidèlement le chapitre xvi, où sont racontés l'élection et le sacre de David (v. 29490-29811); il y a cependant intercalé divers détails empruntés à d'autres passages du texte sacré. C'est ainsi que le combat de David contre l'ours (v. 29642-29655) et contre le lion (v. 29708-29717) ne sont que le développement scénique des paroles

1. I. REG., x, 22-25.

2. I. REG., xiii, 5.



que le jeune berger adresse à Saül avant de combattre Goliath<sup>1</sup>. De même encore le couplet de Jonathas (v. 29806-29811) est inspiré par les premiers mots du chapitre xviii. Le poète a tiré de son imagination la scène entre Isaï et son fils David (v. 29812-29823), ainsi que la scène qui suit, entre les Philistins et leur prince (v. 29824-29837). Le combat de David contre Goliath (v. 29838-30096) résume fort exactement le texte de la Bible<sup>2</sup>. L'auteur a traité avec plus de liberté l'épisode final du mariage de David et de Michol (v. 30097-30358). Tout en reproduisant le sens des principaux versets du chapitre xviii, il y a mêlé quelques détails de son invention. Comment résister au désir d'égayer la scène par la vue d'un festin de nocce? Le concert et les danses qui terminaient la représentation venaient fort à propos varier le spectacle d'où l'auteur avait banni tout personnage comique.

Certaines particularités prosodiques nous donnent lieu de penser que les histoires de Samuel, de Saül, de David et de Salomon n'ont pas été écrites par le même auteur que les chapitres précédents.

Les poètes du xv<sup>e</sup> siècle, qui se réservent la faculté de laisser une syllabe muette non élidée après la césure du vers décasyllabique, comptent d'ordinaire pour une syllabe l'e final qui se rencontre au milieu des vers octosyllabiques, à moins qu'il ne s'élide sur la voyelle initiale du mot suivant. L'auteur primitif des chapi-

1. I. REG., xvii, 34.

2. I. REG., xvii.

tres xxxii-xxxviii ne s'est pas conformé à cette règle. Il a pour principe, au contraire, de ne compter que pour une syllabe les finales *ée*, *ie*, *ye*, *ue*. Les exceptions que l'on peut relever ne doivent peut-être pas être imputées à cet auteur primitif, mais au compilateur qui a donné au mystère sa dernière forme. Nous insistons sur ce point parce que nous avons à tort corrigé certains vers qui ne devaient pas être modifiés <sup>1</sup>.

1. Dans le chapitre xxxiii<sup>e</sup>, il faut lire :

V. 28166 Anne, m'amy<sup>e</sup>, vous congnoissés comment...

28217 Nostre venue, vous le sçavez...

28232 Et par noz pensées desirantes...

28274 Mon cuer en est en grant joie mis..

Le vers 28424 porte bien :

Qui nous es | pi | ent bas et hault;

mais il y avait peut-être primitivement :

Qui nous es | pi<sup>ent</sup> et bas et hault.

Dans le chapitre xxxiii les vers suivants doivent être rétablis :

28822 L'estat de pastourie soustienne...

28857 Qui sont assemblées en voz pars...

28932 De la lignie de Benjamin...

28994 De la lignie de Gemyny...

29045 Sur les douze lignées pour veoir...

29053 Sur quel lignie cherra ce sort...

29066 Sur la lignie Benjamin fault...

29094 Je mercie Dieu que ung roy avons...

Cf. v. 29121 (seigneurie), 29260 (follye), 29280 (prie), 29745 (remercy<sup>e</sup>), 29863 (fantasie), 30129 (joye), 30156 (voye), 30319 (seigneurie).

Les vers suivants font exception : 29060 (li | gni | e), 29069 (sau | roi | e), 30045 (es | pé | e), 30074 (vou | droy | e), 30326 (mer | cy | e).

Dans le chapitre xxxiv nous renverrons aux vers 30411, 30472, 30555, 30578, 30584, 30743, 30782, 30827, 30848, 30879, 30886,

Il est certain que notre compilateur a réuni des fragments empruntés à des auteurs différents (on s'en convaincra en remarquant que les deux mères qui plaident devant Salomon portent, dans le chapitre xxxvi, les noms de Thamar et de Jezabel et, dans le chapitre xxxvii, les noms d'Achilla et de Vesca); mais il est probable cependant qu'un même poète a composé la plus grande partie des chapitres qui nous occupent et que ce poète était normand; nous n'en voulons pour preuves que les formes *appieu* (v. 34263), *haller*, au sens de « tirer (le vin) » et, par extension, « boire » (v. 35285), *av'ous* (v. 36107), et l'allusion aux rasoirs de Guingamp (v. 36374).

30891, 30906, 31002, 31014, 31033, 31083, 31212, 31249, 31276, 31322, 31358, 31365, 31373, 31379, 31381, 31389, 31438, 31454, 31482, 31488, 31494, 31496, 31498, 31502, 31508, 31550, 31581, 31631, 31660, 31673, 31678, 31686, 31738, 31759, 31765, 31817, 31832, 31835, 31871, 31903; — contra 31223, 31569, 31608; — dans le chapitre xxxv, aux vers 31956, 31975, 32044, 32055, 32152, 32204, 32278, 32300, 32311, 32358, 32523, 32560, 32568, 32905, 32945, 32975, 32993; — contra 32211, 32425, 32602, 32672, 33839, 32885; — dans le chapitre xxxvi, aux vers 33854, 34011, 34219, 34224; — contra 33107, 33117, 33787; — dans le chapitre xxxvii, aux vers 34276, 34293, 34298, 34356, 34460, 34477, 34483, 34522, 34564, 34580, 34599, 34772, 34891, 34955, 34989, 35169, 35271, 35816, 35824; — contra 34974, 35016, 35098, 35346; — dans le chapitre xxxviii, aux vers 35987, 36167, 36189, 36204, 36281; — contra, 36069, 36080, 36112, 36329, 36334, 36339, 36341, 36354, 36400.

## XXXIV

(V. 30360-31919.)

[DU MARIAGE DE DAVID ET DE LA HAYNE DE SAÛL ; COMME MICHOL DELIVRE DAVID DE LA MAIN DE SAÛL, SON PÈRE, ET DE SA FUYTE ; COMME SAÛL SE DEGUISE POUR PARLER A UNE DEVINE, ET DE SAMUEL QUI S'APAREST A LUY ; DE LA MORT DE SAÛL ET DE LA GUERRE DES PHILISTIENS ; DE LA MORT DE L'ESCUYER QUI TUA SAÛL, ET DU RÉGNE DE DAVID ; DE DAVID ET DE BERSABÉE ; DE LA BATAILLE DES PHILISTIENS CONTRE LES EBRIEUX ; COMME DAVID MANDE URYE ; DE LA MORT DE URYE, MARY DE BERSABÉE ; COMME NATHAN REPREND DAVID DE SON PECHÉ.]

*Personnages.*

|                               |                          |
|-------------------------------|--------------------------|
| Juda,                         | Joab,                    |
| Ruben,                        | Urye,                    |
| Saül,                         | 15 Dieu,                 |
| Jonatan [Jonatas],            | Bersabée,                |
| 5 David,                      | La première Damoyselle,  |
| Micol,                        | La Damoyselle seconde,   |
| Abner,                        | Le premier Gendarme,     |
| La Devine [La Devyne-         | 20 Le Second,            |
| resse],                       | Nathan,                  |
| Samuel,                       | Le Chevallier,           |
| 10 Le Prince des Philistiens, | Le Maistre d'hostel,     |
| Le Capitaine,                 | Le premier Philistien,   |
| L'Escuyer,                    | 25 Le second Philistien. |

Ce chapitre réunit deux épisodes que le poète a



traités avec des développements fort inégaux : la mort de Saül, à qui David est appelé à succéder, et l'histoire de David et de Bethsabée. Au moment où commence le drame, Saül poursuit David de sa colère. Le I<sup>er</sup> Livre des Rois <sup>1</sup> dit simplement que Michol, pour sauver son mari, le fit descendre par une fenêtre ; le poète complique l'action et nous représente d'abord David se cachant dans une tour (v. 30418-30427) ; ce n'est qu'après une perquisition des agents de Saül que le prophète s'évade (v. 30468-30506). Des versets 14 à 16 l'auteur a tiré deux scènes différentes, car, à peine David a-t-il gagné la campagne, que sa maison est de nouveau fouillée par les émissaires du roi (v. 30507-30520). Les chapitres qui viennent ensuite offraient un écueil : il était à craindre que l'auteur du mystère ne suivît David dans ses pérégrinations lointaines et que l'action ne devînt tout à fait languissante. Le poète n'a pas commis cette faute. Il a indiqué en dix vers seulement (30553-30562) les stations faites chez les étrangers par le futur roi d'Israël. Les vers sont barbares au dernier point ; mais le procédé indique déjà une certaine entente du théâtre <sup>2</sup>. Nous sautons ainsi neuf chapitres du I<sup>er</sup> Livre des Rois et nous arrivons à l'épisode de la pythonisse d'Endor (v. 30565-30714) <sup>3</sup>. Le poète aurait dû tirer un meil-

1. I. REG., XIX, 12.

2. Dans ce récit on remarquera la forme *Agiot* pour *Naioth* ou *Najoth* (le poète écrit « en Agiot » pour « en Nagiot »). On s'explique moins que le territoire du roi Achis soit appelé *Gelix*. La Bible dit *Geth* (I REG., XXI, 10-12.).

3. I. REG., XVIII.

leur parti de l'apparition de Samuel; l'ombre du prophète aurait pu lui fournir des effets dramatiques analogues à ceux que Skakspere a su trouver; mais ici nous devons reconnaître que l'art est encore dans son enfance. Pressé de marcher en avant, notre auteur n'a pas développé cette scène. Dès que Saül est sorti de chez la pythonisse, les Philistins font leurs préparatifs de guerre (v. 30715-30726); Saül se dispose à leur résister, mais il est blessé en combattant et prie son écuyer de l'achever; Jonathas succombe à ses côtés <sup>1</sup>. David apprend la mort de son rival et, loin de s'en réjouir, se répand en lamentations sur la triste fin de Saül. Par son ordre l'écuyer est mis à mort <sup>2</sup>. Une courte scène entre Dieu et David, suivie d'un rapide entretien entre le roi, Joab et Urie (v. 30841-30866), résume les chapitres II à X du second Livre des Rois; puis commence l'histoire de David et de Bethsabée, que l'auteur a traitée comme un sujet de prédilection, car il ne lui a pas consacré moins de 1053 vers (30867-31919); il ne s'est du reste écarté que sur un point du texte de la Bible <sup>3</sup>: en donnant plus de développement au rôle de Nathan, qui vient haranguer David avant même qu'il ait commis son crime.

L'histoire de Saül a été mise sur la scène un très

1. I. REG., xxxi.

2. II. REG., I. Le poète ne s'est pas trouvé embarrassé pour concilier ce chapitre avec le v. 5 du chapitre XXXI du I<sup>er</sup> Livre.

3. II. REG., xi-xii.

grand nombre de fois et sous des formes très différentes. Nous allons donner la bibliographie des pièces qui nous sont connues.

#### I. — PIÈCES LATINES

##### 1. Finis Saulis et Coronatio Davidis, tragi-comœdia.

Cette pièce fut représentée avec grand succès par les élèves du Clementinum de Prague le 19 septembre 1562. Les jésuites, qui n'étaient établis que depuis cinq ou six ans dans la capitale de la Bohême, déployèrent, surtout dans la figuration, un luxe qui frappa vivement les spectateurs.

Voy. Blass, *Das Theater und Drama in Böhmen* (Prag, 1877, in-8), 26-27.

##### 2. Saul, tragoedia habita anno 1566 [Romae] in Collegio Germanico.

Tragédie en cinq actes et un prologue. Cette pièce se trouvait avec d'autres pièces du même genre, également représentées à Rome, dans un ms. décrit au catalogue Soleinne (I, n° 504).

##### 3. Tragoedia de obitu Saulis et Jonathae, auctore P. Simone Vieira.

Cette pièce, qui se confond peut-être avec la précédente, est citée sans aucun détail par La Barrera, (*Catálogo*, 477); nous ignorons si elle a été imprimée. Le P. Simon Vieira étant entré dans l'ordre des jésuites le 9 avril 1556, sa pièce est de la seconde moitié du xvi<sup>e</sup> siècle. Il dut la composer en

Italie, probablement à Rome, où il passa la plus grande partie de sa vie.

4. Saul, tragoedia, auctore Cornelio Schonaeo, Goudano.

*Terentius Christianus, utpote comediis sacris transformatus. Auctore Cornelio Schonaeo Goudano* (Coloniae, apud Gerardum Gruenbach, 1591, in-8). — Edition citée dans la *Collectio in unum corpus librorum hebraeorum, graecorum, latinorum, etc.* (Francofurti, N. Bassaeus, 1592, in-4), I, 605. Cf. Gödeke, *Grundrisz*, I, 137.

Nous avons décrit précédemment diverses éditions du *Terentius Christianus* (voy. tome III, xxxij-xxxij); nous remarquerons seulement ici que, d'après Gödeke, il y aurait de ce recueil deux éditions de Harlem, 1592 et 1594. Clessius (*Elenchus consummatissimus librorum*; Francofurti, 1602, in-4, 359) cite la seconde, mais ne mentionne pas la première, qui, peut-être, n'existe pas. Le Catalogue Soleinne (I, n° 416) décrit comme une impression de Harlem une édition dont le titre porte simplement : *Apud Petrum Sanctandraeanum*, 1594. Il importe de remarquer que Pierre de Saint-André exerçait à Genève et que l'édition signée de son nom ne peut avoir été exécutée à Harlem; on devra donc rectifier sur ce point la notice qui précède le tome III (p. xxxij).

D'après Gottsched, reproduit par Gödeke (*Grundrisz*, I, 312), une traduction allemande du *Saul* de Schonaeus aurait été jouée à Annaberg le 17 février 1583. Si cette mention est exacte, il faut admettre qu'il existe des éditions de la pièce plus anciennes que celles que nous avons citées; mais il est plus probable qu'il s'agit d'un des drames allemands dont nous parlerons plus loin.

5. Kurzer Auszzug vnd Summarischer Inhalt, der Tragedi vom König Saul, Vnd Comedien vom Kö-



nig Daud, ausz H. Schrifft gezogen. Gehalten..... Inn Dem Fürstlichen Collegio vnd Academia der Societet Iesu in der Steyrischen Hauptstatt Grätz den [ ] tag Aprilis, Anno 1600. *Gedruckt zu Grätz, bey Georg Widmanstetter*. S. d. [1600], in-4 de 16 ff.

La représentation de cette tragédie eut lieu à l'occasion du mariage de l'archiduc Ferdinand avec la princesse palatine Marie-Anne.

Biblioth. roy. de Munich.

Voy. Weller dans le *Serapeum*, XXV (1864), 176, n° 3.

6. Saul, eine klegliche Tragedia vom gottlosen König Saul vnd seinem schrecklichen Vntergang. *Straszburg, bey Paul Ledertz*, 1606. In-8.

Cette pièce ne fut imprimée qu'en allemand, mais la représentation dut avoir lieu en latin, suivant l'usage adopté par les maîtres du gymnase de Strasbourg. L'original latin était probablement la tragédie de Schonaeus; quant à la traduction, elle est attribuée à W. Spangenberg.

Voy. Gödeke, *Grundriss*, I, 417; Jundt, *Die dramatischen Aufführungen im Gymnasium zu Strassburg*, 1881, 43.

7. Saul, tragœdia, auctore R. P. Jacobo Cornelio a Marca.

*Musæ lacrymantes, || sive || Pleias Tragica || id est || Septem Tragœdiæ sacræ || Bustum Sodomæ. || Abimelech. || Iephthæ. || Sampson. || Saul. || Amnon. || Sedechias. || Auctore || R. P. Iacobo Corn. Lummenæo a Marca, || Relig. Presb. Ord. S. Bened. in monte Blandinio ad Gandauum. || Duaci, || Ex Typographia Ioannis de Fampoux, || sub signo Sancti Spiritus. 1628. In-4 de 4 ff. lim. et 231 pp.*

*Saül* occupe les pp. 120-156.

Biblioth. nat., Y 3250. A.

8. La Tragedie de Satil, représentée devant Leurs Majestez à la distribution des prix, au Collège des Jésuites de Paris, le 7<sup>e</sup> Aoust 1651. — [A la fin :] *A Paris, du Bureau d'Adresse, aux Galleries du Louvre devant la rue S. Thomas, le 16 Aoust 1651.* Avec Privilège. In-4 de 12 pp.

Extraordinaire de la *Gazette*, n<sup>o</sup> 103, pp. 829-840.

Le comte d'Armagnac, fils aîné du comte d'Harcourt, fit l'ouverture de la représentation, qui dura près de quatre heures. La pièce, divisée en 4 parties, était montée avec une mise en scène fastueuse.

Cette représentation, à laquelle la présence du roi et de la reine donna une importance particulière, n'est pas mentionnée par M. Cocheris dans ses notes sur le collège de Clermont. Voy. Lebeuf, *Hist. de la ville et de tout le diocèse de Paris*, nouvelle édition, II, 143.

9. D. O. M. Saul Tragoedia Dabitur in Regio Ludovici Magni Collegio Societatis Jesu a Secundanis Die Jovis xxvi [lis. Sabbathi xxviii] Februarii horâ post meridiem primâ. *Parisiis, Apud Viduam Claudii Thiboust, et Petrum Esclassan, Juratum Bibliop. Universit. ordin. viâ D. Joan. Later. à regione Collegij Regij.* M. DC. LXXXVIII [1688]. In-4 de 4 ff.

Programme d'une pièce en 5 actes.

Biblioth. nat., Y th. n. p., Rés.

10. Saul, ou la Fausse Clemence. Tragédie, qui sera représentée, au College Mazarin, pour la distribution des prix. Le [premier] jour d'Aoust 1691, à

une heure après midy. *A Paris, Chez la Veuve de Claude Thiboust, et Pierre Esclassan, Libraire Juré, et Ordinaire de l'Université, rue Saint Jean de Latran, vis-à-vis le College Royal.* M. DC. XCI [1691]. In-4 de 12 pp.

Biblioth. nat., Y th. 3839, in-4.  
Biblioth. Mazarine, 18828 Z<sup>23</sup>.

11. *Saul Tragedia Dabitur a selectis Secundanis in Regio Ludovici Magni Collegio Societatis Jesu. Die Mercurii 10. Februarii 1706. hora ipsâ post meridiem secundâ. Parisiis, E Typographia Ludovici Sevestre, viâ Amygdalinâ, sub Monte S. Hilarii.* MDCCVI [1706]. In-4 de 4 ff.

Programme d'une pièce en 3 actes.  
Biblioth. nat., Y th. n. p., Rés.

12. *Saül ou l'Ombre de Samüel. Tragédie Tirée de l'Ecriture sainte; Avec des Intermedes mis en musique. Sera représentée au College d'Harcour pour la distribution des prix, Le lundi douzième jour d'Aoust, à une heure précise. A Paris, Chez François Barrois, rue de la Harpe proche le College d'Harcour.* M. DCC. XV [1715]. In-4 de 15 pp.

Programme d'une pièce en 5 actes.  
Les intermèdes sont en vers français,  
Biblioth. nat., Y th. n. p., Rés.  
Cette même pièce avait déjà été représentée au collège d'Harcourt trois ans auparavant, le 11 août 1712. Voy. Catalogue Soleinne, III, n° 3646.

13. Saul Drama tragicum. Dabitur a selectis humanistis Collegii Divio-Godranii Societatis Jesu, Die Martis xxv. Februarii M. DCC. LV [horâ secundâ]. *Divione, excudebat Vidua P. De Saint, Regis & Collegii Typographi. S. d. [1755], in-4 de 2 ff.*

Le programme n'indique pas le nombre des actes.

L'auteur de la pièce devait être le P. Butinot, régent de seconde, signataire d'une dédicace que porte l'exemplaire de la Biblioth. nat. (Y th. n. p., Rés.).

## II. — PIÈCES FRANÇAISES

14 a. Saul le Furieux, || Tragedie prise de la || Bible, || Faicte selon l'art & à la mode des || vieux Autheurs Tragiques. || Plus vne Remonstrâce faicte pour le Roy Charles IX, || à tous ses subiects, à fin de les encliner à la paix. || Avec || Hymnes, Cartels, Epitaphes, Anagrammatismes, || & autres Œuvres d'un mesme autheur. || *A Paris. || Par Federic Morel Imprimeur du Roy. || M.D.LXXII [1572]. || Avec Priuilege dudit Seigneur. In-8 de 80 ff. chiff., marque typ. au titre.*

Au vo du titre sont placés un sonnet français de « l'Autheur » et 8 vers latins signés de sa devise : *In utrumque paratus.*

Les ff. 2-6 contiennent un discours *De l'Art de la Tragedie* « A treshaulte princesse Henriette de Clèves, duchesse de Nevers », discours qui est précédé du nom de l'auteur : Jan de La Taille de Bondaroy.

La pièce, écrite en vers, compte cinq actes.

Biblioth. nat., Y. 3638, Rés.



14 b. Saul || le || Furieux, || Tragedie || prise de la Bible, || Faite selon l'art & à la mode des vieux || Auteurs Tragiques. || A Rouen, || de l'Imprimerie || De Raphael du Petit Val, Libraire & || Imprimeur ordinaire du Roy. || 1601. In-12 de 71 pp., marque au titre.

Cette édition, qui ne porte pas le nom de l'auteur, a été réunie à plusieurs autres pièces tirées de la Bible dans un recueil factice intitulé : *Diverses tragedies saintes*. Rouen, Raph. Du Petit Val, 1606, in-12.

Biblioth. nat., Y. n. p., Rés.

15. Saül, tragedie.

*Tragedies françoises de Claude Billard, seigneur de Courgenay, Bourbonnois* (Paris, Denys Langlois, 1610, in-8), fol. 113-136 bis.

Les éditions de Paris, Fr. Huby, 1612 ou 1613, in-8, ne sont pas d'une impression différente; on s'est borné à remplacer le titre par 42 ff. non chiffr. contenant un nouveau titre, daté de 1612 ou de 1613, une épître « A la Reyne regente » et une *Tragedie sur la mort du roy Henry le Grand*.

Biblioth. nat., Y. + 5504, Rés. (éd. de 1610); — Y. 5504, Rés. (1612); Y + 5504. A (1613).

16 a. Saul, || Tragedie || de || M<sup>r</sup> Du Ryer. || A Paris, || Chez || Antoine de Sommauille, || en la petite salle, à l'Escu de France. || Et || Augustin Courbé, en la || mesme salle, à la Palme. || M.DC.XXXXII [1642]. || Avec Priuilege du Roy. In-4 de 4 ff., 110 pp. et 1 f.

Les ff. lim. comprennent un frontispice gravé, non signé, le titre, 2 ff. pour la préface et les *Acteurs*.

Le privilège, dont un extrait occupe le r<sup>o</sup> du dernier f., est accordé pour cinq ans à *Courbé*, le 8 avril 1642; *Courbé* déclare y associer *Sommaville*. L'achevé d'imprimer est du 31 mai 1642.

Biblioth. nat., Y. 5548. C, Rés. — Cat. Soleinne, I, n<sup>o</sup> 1003. — Biblioth. de feu M. le baron James de Rothschild.

16 b. *Saul*, Tragedie par P. Du Ryer. *Paris, Antoine de Sommaville*. 1644. In-4, fig.

Cat. Soleinne, III, n<sup>o</sup> 3150.

La pièce de Du Ryer se retrouve dans le *Théâtre françois ou Recueil des meilleures pièces du théâtre des anciens auteurs* (Paris, P. Ribou, 1705, 3 vol. in-12), II; dans le *Théâtre françois, ou Recueil des meilleures pièces de théâtre* (Paris, C. Gandouin, 1737, 12 vol. in-12), III, etc.

17 a. *Saul*, Tragedie. Tirée de l'Ecriture Sainte. Par M. Nadal. Le prix est de vingt sols. *A Paris, Chez Pierre Ribou, sur le Quay des Augustins, à la descente du Pont-Neuf, à l'Image Saint Louis*. MDCCV [1705]. Avec Approbation & Privilège du Roy. In-12 de 6 ff., 76 pp. et 2 ff. pour le Privilège et l'Approbation.

Les ff. lim. sont occupés par une épître « A Son Altesse Royale monseigneur le Duc d'Orléans », la *Préface*, l'*Approbation* et le *Privilège*.

Le privilège, daté du 4 avril 1705, est accordé à Ribou pour quatre ans.

Biblioth. nat., Y th. 16151, in-8.

17 b. *Saul*, Tragedie Tirée de l'Ecriture Sainte.

Par M. Nadal. Le prix est de 18 sols. *A Paris, Chez Pierre Ribou, Quay des Augustins, à la descente du Pont-Neuf, à l'Image Saint-Loüis.* M.DCCVIII [1708]. Avec Approbation & Privilege du Roy. In-12 de 6 ff. et 68 pp.

Biblioth. nat., Y th. 16148 et 16150, in-8.

17 c. Saul Tragedie. Tirée de l'Ecriture Sainte. Par M. l'Abbé Nadal. Le prix est de vingt sols. *A Paris, Chez la Veuve Ribou, rue des Fosse<sup>x</sup> saint Germain, vis-à-vis la Comedie Françoise, à l'image S. Loüis.* M.DCC.XXXI [1731]. Avec Approbation & Privilege du Roy. In-12 de 6 ff. lim., 69 pp. et 1 f. pour le Privilege.

Le privilège, daté du 30 novembre 1730, et relatif à divers ouvrages, est accordé pour huit ans à la veuve Ribou.

Biblioth. nat., Y th. 16149, in-8.

17 d. Saul, Tragédie tirée de l'Ecriture sainte.

*Théâtre de Monsieur l'Abbé Nadal, de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* (Paris, Briasson, 1738, in-12), 6 ff. lim., 1 f. et pp. 1 à 66.

18 a. Saül, Tragédie tirée de l'Ecriture sainte, par M. de V. 1755 S. l., in-8 de 48 pp.

M. Bengesco, qui décrit cette édition (*Bibliographie de Voltaire*, I, 245), la croit antidatée. *Saül* circulait en ms. au mois de février 1763, et ne fut imprimé que vers le milieu du mois d'août.

Biblioth. nat., coll. Beuchot, 74.

18 b. Saül, Tragédie tirée de l'Ecriture sainte, par M. de Voltaire. *A Genève*, 1763. In-8 de 61 pp.

Biblioth. nat., Y th. 16152 à 16155. — *Ibid.*, coll. Beuchot, 76 et 799.

18 c. Saül, Tragédie tirée de l'Ecriture sainte, par M. de Voltaire. *A Genève*, 1764. In-12 de 59 pp.

Cat. Pont-de-Veyle, n° 1190. — Bengesco, n° 247.

18 d. Saül, Hyperdrame héroï-comique en cinq actes, par M. de V. S. l. n. d. [*Nancy*, J.-B. H. Leclerc, 1764], in-8 de 57 pp.

Biblioth. de M. G. Bengesco. — *Bibliographie*, n° 248.

18 e. Saül et David, Hyperdrame. D'après l'Anglais intitulé : *The man after God's own heart*, imprimé chez Robert Freeman, in Pater Noster Row, 1760.

*L'Evangile de la raison* (s. l. 1765, in-8), 201-254.  
Bengesco, n° 249.

18 f. Saül et David, Hyperdrame. *London*, Pierre Marteau, 1767. In-8 de 64 pp.

Bengesco, n° 250.

18 g. Saül et David, Tragédie en cinq actes. D'après l'Anglais intitulé : *The man after God's own heart*, imprimé chez Robert Freeman, in Pater noster Row, 1760. In-8 de 56 pp.



Cette pièce est imprimée à la suite de : *David ou l'Histoire de l'homme selon le cœur de Dieu, ouvrage traduit de l'anglais [par le baron d'Holbach]* (Londres [Amsterdam, Marc-Michel Rey], 1768, in-8). On la trouve aussi à la suite d'un autre volume également publié par le baron d'Holbach : *De la nature humaine, ou Exposition des facultés, des actions et des passions de l'âme, etc., par Thomas Hobbes ; ouvrage traduit de l'anglais* (Londres [Amsterdam, Marc-Michel Rey], 1772, in-8).

Biblioth. de Nantes (Cat., III, n° 30502). — Bengesco, n°s 245, 251.

18 h. Saül et David, Hyperdrame.

*L'Evangile de la raison* (s. l., 1768, in-24), 3-88.

Biblioth. nat., coll. Beuchot, 1167.

Bengesco, n° 249.

18 i. Saül, drame traduit de l'anglais de M. Huet.

*Nouveaux Mélanges philosophiques, historiques, etc.*, V, 1768, 199-256.

Bengesco, n° 249.

18 j. Saül, tragédie par M. de Voltaire.

Cette édition se trouve à la fin de : *David, ou l'Histoire de l'homme selon le cœur de Dieu [traduit de l'anglais de Peter Annet, par le baron d'Holbach]* (Londres, 1774, in-12).

Bengesco, n° 251.

18 k. Supplément au tome IX<sup>e</sup> et dernier du Théâtre de Voltaire. — Saül, drame traduit de l'anglais de M. Huet.

Réimpression qui appartient à l'édition des *Œuvres de Voltaire*, dite édition encadrée, 1775.

Bengesco, n° 252.

Pour les autres éditions des Œuvres de Voltaire qui contiennent la tragédie de Saül, nous renverrons à l'ouvrage de M. Bengesco.

18 l. Il Saulle, tragicommedia estratta dalla sacra Scrittura. *Milano, Pirotta e Maspero, anno 6*. In-8 de 51 pp.

Traduction en prose de la tragédie de Voltaire, attribuée à Giacinto Barrer.

Cat. Soleinne, II, n° 1697.

19 a. Saül, oratorio mis en action, en trois actes, par J.-M. Deschamps, Després et Morel de Chédeville; musique de Lachnitz et Kalkbrenner. Représenté pour la première fois sur le Théâtre de l'Opéra le 7 avril 1803. *Paris, 1803*. In-4.

Cat. Soleinne, III, n° 3301 (303), p. 114.

Cette rhapsodie musicale, destinée à remplacer les concerts spirituels, fut reprise le 25 mars 1818. Voy. Chouquet, *Histoire de la musique dramatique en France*, 1873, 378.

19 b. Saul, König in Israel, Melodrama in 3 Aufzügen. Nach dem Französischen. Von Joseph Ariedante Ritter von Seyfried. *Wien, Wallishausser, 1811*. In-8.

V. Gödeke, *Grundriss*, II, 816.

19 c. Saul, König in Jerusalem. Melodrama in 3 Akten. *Augsburg, Jenisch und St., 1815*. In-8.

Kayser, *Bücher-Lexicon*.

19 d. Саулъ, ораторія въ 3 дѣйствіяхъ ; перевелъ съ французскаго А. Анастасевичъ. Санктпетербургъ, въ Императорской типографіи, 1811 г. In-8.

Cat. Smirdin, n° 7983.

20. Saül, tragédie en cinq actes, en vers.

*Mélanges militaires, littéraires et sentimentales de S. A. Msgr. le Prince Charles de Ligne* (A Mon-Refuge, sur le Leopoldberg, près de Vienne ; et se vend à Dresde, chez Geo-Fréd. Walther, 1793-1811, 34 vol. in-12), XXXII.

Voy. Quérard, *La France littéraire*, V, 306. — Cf. Cat. Soleinne, II, n° 2484.

21. Saül, tragédie en trois actes, en vers.

Cette pièce, qui ne se compose que de simples fragments, se trouve dans les *Œuvres complètes de Millevoye* (Paris, Ladvocat, 1822, 4 vol. in-8).

Cat. Soleinne, II, n° 2655.

22. Saül, tragédie en cinq actes.

*Œuvres complètes de Lamartine* (Paris, chez l'auteur, 1860-1863, 40 vol. in-8), III, 333-437.

Cette pièce, restée jusqu'alors inédite, avait été écrite en 1818.

23 a. Saül, tragédie en cinq actes, par M. Alexandre Soumet, ancien auditeur au conseil d'Etat, bibliothécaire du Roi à Saint-Cloud ; Représentée sur le second Théâtre Français le 9 novembre 1822. *Paris, Ponthieu, libraire éditeur, Palais-Royal, galerie de bois*, n° 252. *Barba, Palais-Royal, derrière le Théâtre Français*. [Imprimerie de Cosson.] 1822. In-8 de 81 pp.

Tragédie en vers.

Un second tirage porte : *Seconde édition*.

Biblioth. nat., Y th. 16156 et 16157, in-8.

23 b. Saül, tragédie en cinq actes, tirée de l'Écriture sainte, par M. Alexandre Soumet, de l'Académie Française. Nouvelle édition. *Paris, Imprimerie de Madame veuve Porthmann, rue Sainte-Anne, n° 43. 1829. In-8 de 76 pp.*

La couverture imprimée sert de titre.

Biblioth. nat., Y th. 16158, in-8.

23 c. Saül, tragédie en cinq actes, en vers, par Alexandre Soumet.

*Œuvres dramatiques, sujets sacrés et profanes* (Paris, A. René et comp., 1841, 2 vol. in-12).

24. Saül et David, oratorio biblique, en cinq actes et sept tableaux, par un homme des champs. *Moulins, Imprimerie de P.-A. Desrosiers. 1852. Pet. in-8 de 109 pp. et 1 f. blanc.*

En vers libres.

Le titre porte cette épigraphe : Et le Seigneur dit à Samuel : « Je me repens d'avoir fait Saül roi, puisqu'il m'a abandonné, et qu'il n'a point exécuté mes ordres. » Les Rois. Liv. I<sup>er</sup>, chap. xv.

Biblioth. nat., Y th. 16161, in-8.



## III. — PIÈCES ITALIENNES

25 a. La rappresentatione della distructione di Saul et del piãto di Daut. — *Finita la rappresentatione della || battaglia de filistei et della distru || ctione di Saul. S. l. n. d.* [vers 1500], in-4 de 8 ff. à 2 col., 35 lignes à la col., car. ronds, fig. sur bois au titre.

Biblioth. Riccardienne, à Florence.

Colomb de Batines, *Bibliografia delle antiche Rappresen-  
tazioni*, 40.

25 b. La Rapresentatione della distructione di Saul et del pianto di David. *Stãpata in Fiorenza per Zanobi toxi da prato In nel mese di Maggio, 1547.* In-4 de 8 ff., front. décoré.

Colomb de Batines, 41.

25 c. La || Rap:esentatione [sic] della distruttione || di Saul : & del pianto di Daut. || *Nuouamente Ri-stampata. — Il Fine. || In Firenze. MDLIX* [1559]. In-4 de 8 ff. de 46 lignes à la page, impr. à 2 col.

Le titre, dont la seconde et la troisième lignes sont imprimées en caractères goth., est orné de deux bois : 1<sup>o</sup> un ange, 2<sup>o</sup> un roi entouré de cinq grands personnages de sa cour, assis à côté de lui en demi-cercle.

L'édition est ornée de huit autres figures sur bois.

Mus. britannique,  $\frac{\text{C. 34. h. 6}}{17}$

25 d. La Rappresentazione.... *In Siena, alla Loggia del Papa. S. d. [vers 1600]*, in-4.

Allacci, 696.

26. La Coronazione del re Saul, tragicomedia di Giovanmaria Cecchi, cittadin Fiorentino.

Cette pièce, représentée vers le milieu du xvi<sup>e</sup> siècle, est restée inédite.

Voy. A. d'Ancona, *Sacre Rappresentazioni*, III, 1.

27 a. Saul, tragedia di Vittorio Alfieri.

Nous ne connaissons pas l'édition originale de cette pièce, écrite à Colmar en 1782. Dès l'année suivante, elle fut réunie aux autres tragédies de l'auteur : *Tragedie di Vittorio Alfieri da Asti* (Siena, 1783, 3 vol. in-8).

Pour les autres éditions des œuvres d'Alfieri, nous renverrons à Brunet, I, 175-178.

27 b. Saul, tragedia di Vittorio Alfieri. *Avignon, F. Seguin*, 1818. In-18 de 2 feuilles et un tiers.

*Bibliogr. de la France*, 1818, n° 3836.

27 c. Saül, tragédie en cinq actes, de Vittorio Alfieri. Représentée pour la première fois à Paris, sur le Théâtre impérial italien, par la Compagnie dramatique italienne, sous la direction de M. Cesare Dondini, le jeudi 3 septembre 1857. *Paris, Michel Lévy frères, libraires-éditeurs, rue Vivienne, 2 bis. [Impr. Morris et C<sup>o</sup>.] 1857. Gr. in-8 de 41 pp. à 2 col.*

Texte italien et traduction française en regard.

Biblioth. nat., Y th. 3838, in-4.

## 27 d. Saül, tragédie.

*Œuvres dramatiques du comte Alfieri, traduites de l'italien par C.-B. Petitot* (Paris, Giguët et Michaud, 1802, an X, 4 vol. in-8). — Cat. Soleinne, IV, n° 4557.

27 e. Saül, tragédie en cinq actes de Vittorio Alfieri, traduite de l'italien en français, par C. P. Paris, Gayet et Lebrun, libraires, rue des Petits-Augustins, 6. Lyon, Auguste Baron, libraire, rue Clermont, 1. [Imprimerie de Boursy, fils, à Lyon.] 1848. In-8 de 4 ff., 45 pp. et 1 f. blanc.

Traduction en prose.

*Bibliogr. de la France*, 1840, n° 1650. — Cat. Soleinne, IV, n° 4559.

27 f. Saül, tragédie du poète italien Alfieri. Traduite en vers français, par M. Achille Du Laurens. Avignon, Typographie de Th. Fischer aîné, rue des Ortolans, 4. 1850. In-8 de 134 pp.

Biblioth. nat., Y th. 16160.

27 g. Œuvres de V. Alfieri et de Monti, traduites par Ph. Duplessis. Paris, Didot, 1853. 5 vol. gr. in-8.

Texte italien en regard.

27 h. Saul, tragedia în 5 acte de Alfieri, tradusă de C. Aristia. București. Eliade, 1836. In-8 de 80 pp.

Biblioth. nat. de Bucarest.

27 i. The Tragedies of Vittorio Alfieri translated by Charles Lloyd. *London*, 1815. 3 vol. in-12.

Lowndes, *The Bibliographer's Manual*, I, 29.

27 j. Saul, a Tragedy, translated from the Italian of Alfieri, and Jeptha's Daughter, a scriptural Drama, by a Lady. *London*, 1821. In-8.

27 k. Saul. Ein Trauerspiel. Deutsch von W. von Lüdemann.

*Vittorio Alfieri's Trauerspiele. Aus dem Italienischen von Wilhelm von Lüdemann und Anderen* (Zwickau, 1824-1826, 6 vol. in-16), III.

Gödeke, *Grundriss*, II, 1351.

27 l. Saul, Trauerspiel in 5 Acten von Vittorio Alfieri. Nach dem Italienischen von C. L. von Knebel. *Ilmenau, Voigt*, 1829. Gr. in-8.

Kayser, *Bücher-Lexicon*. — Gödeke, II, 1351.

27 m. Saul, tragedia w 5 aktach, z Vikt. Alfieriego.

*Dzieła dramatyczne oryginalne i Tłumaczenia Wojc. Bogusławskiego* (Warszawa; druk N. Glücksberga, 1820-1823, 12 vol. in-8), I.

Voy. Estreicher, *Bibliografia polska*, I, 127.

28. Saul, opera seria. Poesia e Musica della signora Carolina Uccelli.

Opéra représenté à Florence le 21 juin 1830.

Fétis, *Biogr. des Musiciens*, VIII, 280. — Clément et Larousse, *Dict. lyrique*, 607.



## 29. Saulle, operia seria. Musica di Nicolò Vaccaj.

Représenté à Milan vers 1830.

Fétis, *Biogr. des Musiciens*, VIII, 289. — Clément et Larousse, *Dict. lyrique*, 608.

## 30. Saul, opera seria. Musica di Antonio Buzzi.

Cette pièce fut représentée avec succès à Ferrare en 1843; elle fut reprise sur le théâtre Valle, à Rome, au mois de juin 1845.

Fétis, *Biogr. des Musiciens*, II, 134. — Clément et Larousse, *Dict. lyrique*, 608.

## 31. Saul, opera seria. Musica di Antonio Speranza.

Représenté, sans succès, à Florence en 1844.

Fétis, *Biogr. des Musiciens*, VIII, 80. — Clément et Larousse, *Dict. lyrique*, 608.

## IV. — PIÈCE ESPAGNOLE

## 32. Tragedia de Amon y Saul, por Vasco Diaz Tanco.

Diaz Tanco parle, dans son *Jardin del alma christiana* (Valladolid, 1552) de trois tragédies bibliques composées par lui : *Tragedia de Absalon*, *Tragedia de Amon y Saul* et *Tragedia de Jonatás*. C'est tout ce que l'on sait de ces pièces qui paraissent s'être perdues.

Voy. La Barrera, *Catálogo*, 526; — Klein, *Geschichte des Drama's*, IX, 125.

## V. — PIÈCES NÉERLANDAISES

33. Saul Tragoedie, Door Guil. van Niewelandt Schilder van Antwerpen. *T'Hantwerpen, Bij Guiliam van Thongheren, Boeck-vercooper inde Camer-stræet, inden Griffioen. Anno 1617. Met Gratie ende Priuilegie. In-4 de 36 ff. non chiff.*

Les ff. lim. comprennent un titre orné d'une fig. sur cuivre, une dédicace à Balthasar Charles, doyen de l'*Olyftak*, quelques pièces de vers néerlandais par Josse Harduyn, J.-Dav. Heemssen (*Deught is haers selfs loon*), I. Ysermans (*Liefde doet hopen*), P. Lenaerts, etc.

Biblioth. communale d'Anvers. — Biblioth. de l'Université de Gand.

Voy. Vander Haeghen, *Bibliotheca belgica*, art. Nieuwelandt.

34. Treur-spel van Saul... Zal verthoont worden door de Confreers ende Lief-hebbers vande Confrerie van S. Hermes tot Rousse den 17. Junij 1715. [*Te Gent, by Cornelis Meyer, 1723.*] In-4 de 2 ff.

Programme dédié au prince Alexis de Nassau, baron de Renaix.

Vander Haeghen, *Bibliographie gantoise*, VI, 143, n° 12897.

35. Bloedige Nederlaeg van Saul, treurspel. *Te Gend, by J.-F. Kimpe. S. d. [180?]. In-8.*

Voy. Vander Haeghen, *Bibliographie gantoise*, IV, 412, n° 8013.

## VI. — PIÈCES ALLEMANDES

36. Dasz alle hohe gewaltige Monarchien von Gott eingesetzt vnd geordent, die grössen mechtigen Potentaten vn Herrn zu straffen, recht wider gewalt auffzurichten, auch wid' dieselbigen sich niemand setzen, verachten noch emporen soll, wirdt durch das exempel des Königs Samuelis vnd Saulis klärlich angezeygt... durch Wolfgang Schmeltzl Burger zu Wienn, Im 1551. Jar. — [A la fin :] *Gedruckt zu Wienn in Oesterreich durch Egidium Adler, 1551. In-8 de 35 ff.*

Biblioth. imp. de Vienne.

Weller, *Annalen*, II, 247.

Sur l'auteur, voy. *Serapeum*, 1864, 274-283, et F. Spengler dans *les Beiträge zur Geschichte der deutschen Literatur und des geistigen Lebens in Oesberreich*, IX, 1883, 97.

37. Tragedia Mit 14 Personen : die veruolgung König Dauid von dem König Saul. Hat 5 Actus.

*Das dritt vnd letzt Buch. Sehr Herrliche Schöne Tragedi, Comedi vnd schimpf Spil, Geistlich vnd Weltlich... Durch den sinnreichen vnd weitberümbten Hansen Sachsen (Nürnberg, bey Christoff Heuszler, 1561, 3 part. en un vol. in-fol.), I, 68.*

Cette pièce est datée du 6 septembre 1557; la suivante, qui n'en est qu'un remaniement plus développé, est donnée comme étant du 28 août 1557; évidemment, l'une de ces deux dates est inexacte. Voy. Gödeke, *Grundriss*, I, 353.

38. Tragedia König Sauls, mit verfolgung könig Dauids, gantz Von dem Authore selbst mit zweyen Actis vnd sieben Personen gemehret, vnd hat jetzt sieben Actus vnd ein vnd zweyntzig Person.

*Das vierdt Poetisch Buch. Mancherley artliche Neue Stück, schöner gebundener Reimen, in drey vnterschiedliche Bücher getheylt... Durch den wolerfarnen, sinnreichen vnd weitberühmbten Hans Sachssen... (Nürnberg, durch Leonhardt Heuszler, 1578, 3 part. en un vol. in-fol.), I, 4.*

39. Saul. Ein schön, new Spil, von König Saul, vnnd dem Hirten Daid : Wie desz Sauls hochmüt vnd stoltz gerochen, Dauids Demütigkeit aber so hoch erhaben worden. Durch ein Ersamme Burgerschaft der loblichen Statt Basel gespilet auff den 5 tag Augustmonats, Anno 1571. In-8 de 100 ff.

Cette pièce, divisée en dix actes, est précédée d'une dédicace au conseil de la ville de Bâle, à la fin de laquelle se trouve le nom de l'auteur, Mathias Holtzward de Ribeauvillé (Rappoltzweiler). La représentation fut des plus brillantes : on y vit paraître cent acteurs et cinq cents personnages muets. Cf. Gödeke, *Grundriss*, I, 305.

Par suite d'une faute d'impression, le titre de cette pièce porte dans le *Nöthiger Vorrath* de Gottsched (II, 230), « im Staat Gabel » ; de là vient que M. Blass (*Das Theater und Drama in Böhmen*; Prag, 1877, in-8, 31) a cru qu'elle avait été jouée dans la petite ville de Gabel (tchèque Jablonné), et en a parlé comme du plus ancien drame allemand donné en Bohême.

40. Saul, Trauerspiel. 1583.

D'après Gottsched, suivi par Gödeke (I, 312), une tragédie



de ce nom aurait été jouée, en Allemagne, à Annaberg, le 17 février 1583. Nous avons déjà dit que cette pièce ne nous paraît pas pouvoir être considérée comme une traduction de celle de Schonaeus. Voy. ci-dessus, p. xxvj.

41. Saul, oder Kraft der Musik, lyrisches Drama. Musik von Joh. Heinrich Rolle. *Leipzig*, 1776.

Représenté à Magdebourg ; imprimé en partition pour le clavecin.

Fétis, *Biogr. des Musiciens*, VII, 299 ; Clément et Larousse, *Dict. lyrique*, 608.

42. Saul Melodrama. Musik von Ignaz Xaver von Seyfried.

Représenté à Vienne en 1798.

Fétis, *Biogr. des Musiciens*, VIII, 27 ; Clément et Larousse, 607.

43. Saul, dramatische Oper. Musik von Karl. Borr. von Miltitz.

Opéra représenté à Dresde en 1833.

La partition réduite pour le piano a été publiée par Breitkopf et Härtel à Leipzig.

Fétis, *Biogr. des Musiciens*, VI, 147 ; Clément et Larousse, *Dict. lyrique*, 608.

## APPENDICE

Bien que le *Mistère du Viel Testament* ne mette en scène qu'une partie de l'histoire de Jonathas (voy. les chapitres xxxiii et xxxiv), nous avons cru devoir citer les pièces modernes, d'ailleurs peu nombreuses, dont ce personnage est le héros. Le n° 6 se rattache seul étroitement à notre sujet.

## I. — PIÈCES LATINES

1. Jonathas Tragedie sera representée au College de Clairmont de la Compagnie de Jesus pour la distribution des prix fondez par Sa Majesté. Le [ ] jour d'Aoust CIO IOC LXIX [1669], à vne heure après midy. In-4 de 8 pp. plus 4 pp. pour *Le Destin, ballet*.

La tragédie est en cinq actes.  
Biblioth. nat., Y th. n. p., Rés.

2. Jonathas, ou l'Innocent coupable. Tragedie, qui sera representée au College Mazarin, pour la distribution des prix. Le [8.] jour d'Aoust 1689. à deux heures après midy. *A Paris, Chez la Veuve de Claude Thiboust, et Pierre Esclassan, Libraire-Juré, & ordinaire de l'Université, rue Saint Jean de Latran,*

*vis-à-vis le College Royal. M DC. LXXXIX. In-4 de 4 ff.*

Programme d'une pièce en 3 actes.  
Biblioth. nat., Y th. n. p., Rés.

3. Jonathas, tragoedia.

*Oliverii Baronis de Reylof Dramatum Liber unus cum appendicula* (Gandavi, Typis De Goesin Typographi, viâ dictâ de Veltstraete, 1735, pet. in-8).

Pièce en cinq actes et en vers.

Vander Haeghen, *Bibliographie gantoise*, III, 171, n° 2684.

4. Jonathas tragi-comoedia exhibebitur... A Studiosa Juventute Gymnasii Societatis Jesu Gandavi vi. Sept. M. D. CC. XLVI [1746]. Ludis autumnalibus. *Gandavi, Typis Viduae Petri De Goesin et Filii Typographi, via dicta de Veltstraete...* In-4 de 4 ff.

Cette pièce se confondait peut-être avec la précédente.  
Vander Haeghen, *Bibliographie gantoise*, VII, 9, n° 14706.

II. — PIÈCES FRANÇAISES

5. a. Jonathas, Tragedie tirée de l'Ecriture-Sainte. *Paris, Christ. Ballard, 1700. In-4.*

Par Joseph-François Duché de Vancy.  
Cat. du duc d'Aumont, 1782, n° 1046.

5. b. Jonathas, Tragedie Tirée de l'Ecriture Sainte. Dediée au Roy. Par M. Duché, de l'Academie Royale

des Inscriptions. Le prix est de 20 sols. *A Paris, Chez Pierre Ribou, Quay des Augustins, vis-à-vis la Descente du Pont Neuf, à l'Image Saint Louis.* M. DCC. XII [1712]. Avec Approbation, & Privilege du Roy. In-12 de 8 ff. et 62 pp.

Les ff. lim. comprennent : le titre, une épître « Au Roy », la *Préface* et les *Acteurs*.

Le privilège est probablement rapporté sur un dernier f., qui manque à l'exemplaire de la Biblioth. nat. (Yth. 9731).

Il doit exister des exemplaires de la même édition à la date de 1713. Voy. Cat. Techener, II (1858), n° 10943.

5. c. Jonathas, Tragedie tirée de l'Ecriture Sainte, Dediée au Roy. Par M. Duché, de l'Academie Royale des Inscriptions.

*Théâtre François, au Recueil des meilleures pieces de théâtre* (Paris. P. Gandouin, 1737, 12 vol. in-12), IV, 1-78.

5 d. Gionata, Tragedia di M. Duchè, tradotta dal Francese da L. B. G.

Traduction en vers, dont l'auteur est Luisa Bergalli Gozzi, Vénitienne, appelée parmi les Arcades Irminda Partenide. Cette traduction a été imprimée dans le tome II du *Teatro Ebraico* (in Venezia, per il Valvasense, 1751, in-8). Allacci, 887.

6. a. Jonathas et David, ou le Triomphe de l'amitié, Tragedie, sera représentée par les pensionnaires du College Louis le Grand. Le Lundy vingt troisième de May 1735, à trois heures après midy. *A Paris, De l'Imprimerie de C. L. Thiboust, Place de Cam-*



*bray, à la Renommée. M. DCC. XXXV. In-8 de 4 ff.*

Programme de la tragédie du P. Brumoy. Il est suivi du programme d'une seconde pièce : *La Fontaine de Jouvence ou le Vieillard rajeuni, drame.*

Biblioth. nat., Y th. 9736.

6. b. Jonathas et David, ou le Triomphe de l'amitié, petite tragédie, sera représentée par les pensionnaires du Collège de Louis le Grand, le Mercredi dixième jour de Juin 1739, à deux heures après midy. *A Paris, Chez C. C. Thiboust, Imprimeur du Roy, Place de Cambray, à la Renommée M. DCC. XXXIX. In-8 de 4 ff.*

Le programme est suivi du programme de *Romulus, pastorale*, et d'une *Cantate sur la paix*.

Biblioth. nat., Y th. 9734.

6. c. Jonathas et David, tragédie en trois actes (en vers).

*Recueil de divers ouvrages en prose et en vers par le P. Br. de la C. de J. [Le P. Brumoy, de la compagnie de Jésus] (Paris, Rollin, 1741, 4 vol. in-8).*

7. Jonathas, Tragédie en cinq actes en vers, par Alexandre Guillemin, ancien avocat à la Cour de cassation et au Conseil d'État. *Paris, V. Palmé, libraire, rue Saint-Sulpice, 22; Donniol libraire, rue de Tournon, 29. [Impr. de J. Claye.] 1859. Tous droits réservés. In-8 de 101 pp.*

Biblioth. nat., Y th. 9733.

## III. — PIÈCES ITALIENNES

8. Gionata, Tragedia di Bartolommeo Tortoletti, Veronese. *In Macerata, per Pietro Salvioni, 1624. In-12.*

Allacci, 406.

9. a. Gionata, Azione sacra cantata in Musica l'anno 1728 nell' Augustiss. Capella della Sac. Ces. e Catt. R. M. di Carlo VI. Imperador de' Romani sempre Augusto. Poesia di Apostolo Zeno, Veneziano; Musica di Antonio Caldara, Veneziano. *In Vienna, per Gio: Pietro Van Ghelen, 1728. In-4.*

Allacci, 405.

Ce livret a été reproduit dans les diverses éditions des œuvres de l'auteur, notamment dans celle de *Venise, 1735, in-fol.*, et dans celle de *Venise, 1744, in-8, t. VIII.*

9. b. Jonathas, pièce sainte en deux parties.

*Œuvres dramatiques d'Apostolo Zeno* (Paris, Duchesne, 1758, 2 vol. in-12).

Traduction en prose, dont l'auteur est Mathieu-Antoine Bouchaud. Voy. Cat. Soleinne, IV, n° 4524.

10. Gionata, tragedia dell' abbate Bettinelli. *Bologna, 1747. In-12.*

Reimprimé dans les *Opere edite ed inedite, in prosa ed*

*in versi, dell' abate Bettinelli* (Venezia, 1801, 24 vol. in-12).  
Klein, *Geschichte des Drama's*, VI, II, 187.

#### 11. Gionata, tragedia sacra.

*Tragedie sacre e morali di P. A. Lauriso Tragiense. con due Ragionamenti sopra la composizione della tragedia* (Roma, Salomoni, 1753, 4 vol. in-8).

Ce recueil, dont l'auteur est le P. Giovanni Antonio Bianchi, contient douze tragédies, dont huit en prose et quatre en vers. *Gionata* est une des quatre dernières.

Voy. Melzi, *Dizionario di opere anonime e pseudonime*, II, 73; — Klein, *Geschichte des Drama's*, VI, II, 177.

#### IV. — PIÈCE ESPAGNOLE

#### 12. Tragedia de Jonatás, par don Vasco Diaz Tanco de Fregenal.

Cette pièce, aujourd'hui perdue, est citée par Diaz dans son *Jardin del alma cristiana* (Valladolid, 1552). Voy. La Barrera, *Catálogo*, 127; Klein, *Geschichte des Drama's*, IX, 125.

### XXXV

(V. 31920-33061.)

[COMME AMON, FILZ DE DAVID, VIOLLA SA SEUR THAMAR; COMME ABSALON TUE SON FRÈRE AMON; DE LA MORT DE ABSALON; DE BERSABÉE ET DE SALOMON; COMME DAVID FAICT NOMBRER SON PEUPLE; COMME NATHAN, LE PROPHÈTE, ENDOCTRINE SALO-

MON; COMME DIEU ENVOYA PESTILENCE A DAVID; DU SACRIFICE DE DAVID; COMME ADONIAS SE ESLEVE A L'ENCONTRE DE SON PÈRE DAVID; COMME SALOMON EST FAIT ROY.]

*Personnages.*

|                            |              |
|----------------------------|--------------|
| Amon,                      | Nathan,      |
| Le Chevallier,             | Gaad,        |
| David,                     | 15 Dieu,     |
| Thamar,                    | L'Ange,      |
| 5 Absalon,                 | Le Premier,  |
| Joab,                      | Le Second,   |
| Achimas,                   | Le Tiers,    |
| Banantias,                 | 20 Le Quart, |
| Bersabée,                  | Adonyas,     |
| 10 La première Damoiselle, | Abiachar,    |
| La seconde Damoiselle,     | Achimas,     |
| Salomon,                   | Sadoch.      |

L'auteur de ce chapitre y a groupé un grand nombre de faits sur lesquels il a dû passer très rapidement. L'histoire d'Amnon et de sa sœur Thamar (v. 31920-32143) est tirée du second livre des Rois <sup>1</sup>; mais le poète a supprimé une partie des détails que nous donne la Bible; Thamar n'a pas plus tôt pénétré chez Amnon que celui-ci veut lui faire violence et c'est sur la scène même qu'il met à exécution son brutal projet. Sa passion assouvie, il chasse la pauvre fille, qui trouve en Absalon un vengeur. David apprend en même temps le crime d'Amnon et la mort du coupable. La Bible dit, au contraire, que deux

1) II. REG., XIII, 1-31.



ans entiers se passèrent avant qu'Absalon pût surprendre Amnon ; elle ajoute qu'il eut recours à la ruse et le fit massacrer pendant un repas.

Le livre des Rois raconte qu'Absalon ne craignit pas d'ébranler l'autorité de son père, en affectant ces idées de simplicité, cette compassion pour le peuple dont font souvent parade les héritiers présomptifs d'un trône : rien de semblable dans notre mystère. Le poète dit que David interdit sa maison au meurtrier d'Amnon ; Absalon se révolte ouvertement et trouve, en combattant, la mort que chacun connaît (v. 32144-32187) <sup>1</sup>. David apprend par Achimas la fin malheureuse de son fils et se répand en lamentations (v. 32188-32269) ; Joab le réconforte et lui rend le sentiment de sa dignité (v. 32270-32333) <sup>2</sup>.

Le mystère passe entièrement sous silence l'épisode de la famine et des Gabaonites ; il interrompt le récit de la Bible pour y intercaler une première entrevue de David et de Bethsabée. Celle-ci obtient du roi qu'il désigne Salomon pour lui succéder (v. 32334-32451). C'est seulement au début du III<sup>e</sup> livre des Rois <sup>3</sup> qu'il est parlé de la démarche faite par la mère de Salomon ; mais le poète s'est autorisé des paroles prêtées à Bethsabée : « Mon seigneur, tu as juré par l'Eternel, ton Dieu, à ta servante, etc. », pour mettre en scène deux entrevues différentes de David avec la

1) Cf. II. REG., XV, 12-14 ; XVIII, 6-20.

2) II. REG., XVIII, 19-33 ; XIX, 1-8.

3) I, 15-17.

femme enlevée par lui à Urie. Dans l'une comme dans l'autre, Nathan joue le rôle qui lui est prêté par la Bible.

Après avoir donné sa parole à Bethsabée, David songe à faire faire le dénombrement de son peuple et ordonne à Joab d'y procéder (v. 32452-32487)<sup>1</sup>. Pour occuper le théâtre pendant que le recensement s'accomplit, le poète nous fait assister à un entretien de Nathan avec Salomon (v. 32488-32527). Cette scène ne peut se rattacher à aucun passage de la Bible; cependant les conseils donnés par le prophète à son royal élève semblent être une paraphrase des premiers versets du livre de la Sagesse, ordinairement attribué à Philon le Juif.

Bientôt Joab revient annoncer à David qu'il a compté le peuple d'Israël; il dit y avoir trouvé un million d'hommes, dont cent mille sont en état de porter les armes. Le poète fait ici assez bon marché du texte sacré, où il est parlé de 800,000 combattants pour Israël et de 500,000 pour Juda<sup>2</sup>. Il retrace, au contraire, assez fidèlement la mission confiée par l'Éternel au prophète Gaad, la punition et le repentir de David (v. 32518-32807)<sup>3</sup>. Notons cependant l'intervention d'un ange qui descendait du haut du théâtre et remontait dans les airs, soutenu sans doute par une corde, de façon à rester suspendu entre le ciel et la terre. Remarquons aussi que, pour plus de brièveté,

1) II. REG., XIV, 2-4.

2) II. REG., XXIV, 9.

3) II. REG., XXIV, 9-25.

notre auteur ne fait pas intervenir Areuna dans le sacrifice de David.

Nous abordons maintenant le troisième livre des Rois et nous arrivons au banquet d'Adonias (v. 32808-32847)<sup>1</sup>. Nathan, qui s'en voit exclu, entraîne Bethsabée vers David. Cette seconde entrevue donne lieu nécessairement à quelques redites; mais enfin Bethsabée l'emporte: Salomon est sacré et proclamé (v. 32848-32995)<sup>2</sup>. Adonias, dont les projets sont découverts, est contraint de fuir (v. 32996-33061)<sup>3</sup>.

Nous allons donner, ainsi que nous l'avons fait pour Saül, la liste des compositions dramatiques tirées de l'histoire de David dont nous avons eu connaissance; nous y joindrons les pièces composées sur l'épisode d'Amnon et de Thamar et sur l'épisode d'Absalon.

## I. — HISTOIRE DE DAVID

### I. — PIÈCES LATINES

1 a. Nabal. Rod. Gualteri Tigurini Comoedia. *Absque nota* [Tiguri circa 1549], in-8.

Cat. Soleinne, I, n° 503. Cf. Gödeke, I, 136.

1) III. REG., I, 9-10.

2) III. REG., I, 11-40

3) III. REG., I, 41-50.

1 b. Nabal. Rodolphi Gualtheri Tigurini Comoedia sacra quae inscribitur Nabal, desumpta ex I. Sam. xxv cap. Nunc primum conscripta et aedita [sic]. *Excusum Argentinae apud Christ. Mylium*, 1562. In-8 de 52 ff.

Bien que le titre annonce la pièce comme n'ayant jamais été imprimée, l'édition s. l. n. d. doit être considérée comme antérieure et comme contemporaine de la composition même du poème (1549).

Cat. Soleinne, I, n° 324. Cf. Jung, *Die dramatischen Aufführungen im Gymnasium zu Strassburg* (Strassburg, 1881, in-4), 16.

Une représentation de la pièce latine de Walther eut lieu au gymnase de Copenhague le 6 mai 1607. Voy. Overskou, *Den danske Skueplads*, I, 69.

1 c. Nabal. Ein schön Christenlich, lustig, vnn kurtzwyilig Spil, erstlich durch den Eerwirdigen vnnd wollgeleerten Herren Rudolffen Walthern, aus dem ersten buch Samuelis, des 25. Cap. gezogen, in ein Latinische Comediam gestelt, nüwlich aber, von einer Eerlichen loblichen Burgerschaft zu Schaffhusen, auff den 16. tag Höwmonats, des 1559. jars, Teütsch gespilt vnnd gehalten. *Getruckt zu Mülhusen im obereu Elsas durch Peter Schmid. Anno M. D. LX.* In-8 de 76 ff., avec 4 figg. sur bois.

La pièce est en cinq actes et compte 24 personnages. Elle est précédée d'une dédicace du maître d'école Sébastien Grübel à Christophe Waldkirch, dédicace datée du 21 août 1559.

Biblioth. cantonale de Zürich.

Weller, *Annalen*, II, 291.



2. *Monomachia Daudis et Goliæ. Tragicocomœdia noua simul et sacra. Authore Iacobo Schœppero Tremoniano. Antuerpiæ Ioannes Latius, 1551. Pet. in-8 de 43 ff.*

Cat. Soleinne, I, n° 313.

Cette pièce ne doit pas être confondue avec un poème latin qui porte le même titre : *Monomachia Davidis et Goliæ, heroico carmine descripta. Rod. Gualthero authore. Tiguri, Froschouer, s. d., pet. in-8* (Cat. d'une collection de livres rares et précieux. Paris, Tross, 1856, n° 972).

C'est probablement la pièce de Schœpperus qui fut représentée, en 1577, par les élèves du gymnase de Copenhague. Voy. Overskou, *Den danske Skueplads*, I, 49.

3. *Monomachia Davidis cum Goliath, tragoedia sacra.*

*Tragico-Comœdiae sacræ quinque, ac tres Fabellæ, cum aliquot Epigrammatibus. Authore Gabriele Iansenio, Scholarcha Alostano (Gandavi, Ex officina Gualterij Manilij, Typogr. Iurati, ad signum albæ Columbæ, 1600, in-4 de 83 ff. non chiffr. et 1 f. blanc).*

Voy. Vander Haeghen, *Bibliographie gantoise*, I, 261, n° 432.

4. *Nabal, tragico-comœdia sacra, authore Gabriele Iansenio.*

Cette pièce se trouve, à la suite de la *Monomachia Davidis cum Goliath*, dans le recueil qui vient d'être décrit. Les deux drames se font suite.

5. *David cadens et resurgens, Tragice exhibitus. A R. D. Guilielmo Jennyn, pastore in Waestcappelle. Brugis, ex offic. Lucæ Kerchovii. 1663. In-4.*

Cat. Soleinne, I, n° 455.

6. David poenitens Tragico-Comoedia. David Ein lebendiger Schaw-oder Busz-Spiegel, In welchem sich alle, So mit David (wie Ambrosius Theodosio gesagt) gefallen, vnd gesündiget, zu ersehen vnd spieglen, welcher massen sie mit jhme widerumben, vnd in gleichem auffstehen, vnd büssen sollen. Vorgestellt Von einem Löbl. Gymnasio bey S. Salvator der Societet Jesu in Augspurg. Dem 2. vnd 6. September. *Augspurg, Bey Simon Vtzschneider, auff vnser lieben Frawen Thor. Anno M.DC.LXVI [1666].* In-4 de 4 ff.

Biblioth. munic. d'Augsbourg. — Biblioth. roy. de Munich. — Voy. Weller dans le *Serapeum*, 1865, 224, n° 414.

7. S. David exemplar mansuetudinis Oder David ein Spiegel der Sanffmut Vorgestellt Von der Catholischen studierenden Jugend in dem Gymnasio bey S. Salvator der Societet Jesu in Augspurg. Den letzten August vnd 2. September M.DC.LXXI. *Getruckt zu Augspurg bey Simon Vtzschneider, auf Vnser Lieben Frauen Thor. S. d. [1671],* in-4 de 4 ff.

Biblioth. munic. d'Augsbourg. — Voy. Weller dans le *Serapeum*, 1865, 302, n° 484.

8. Hostia piacularis.... Versöhn-Opffer Von David. Vor Zeiten in dem Hoff Ornan für abwendung der Pest Geschlachtet. Vnseres Christlichen Opffers für eben solches Vbel abzuwenden, Clare Vorbildung. Von Churfürstlichem Academischen Gymnasio der Societet Jesu zu Ingolstatt vorgestellt, Den 4. vnd 6.

September, Anno 1680. *Allda gedruckt, Bey Hoch Furstlichen Eystett: Hoff Buchdruckern Johann Ostermayr. S. d. [1680], in-4 de 4 ff.*

Biblioth. royale de Munich. — Voy. Weller, dans le *Serapeum*, 1866, 13, n° 581.

9. Ecce nova facio omnia lusus providentiae divinae involventis, et evolventis, sive David, Adversis immersus, & tandem emersus, Typus Austriae,... Gewunenes Spiel der Göttlichen Vorsicht durch Mischung böser, vnd guter Ding, Oder Davids vmbgewandtes Glücks-Bladt.... in scenam datus à Gymnasio societatis Jesu Lincii. Ipsis Calendis Januarij Anni M. DC. LXXXV. Musices intercinentis Compositore, Dño Ferdinando Richter. Organista Caesareo. *Lincij, Typis Joannis Radelmayr Typographi. S. d. [1684], in-4 de 4 ff.*

Nous n'essaierons pas d'expliquer les premiers mots du titre, lesquels nous paraissent incompréhensibles.

Biblioth. royale de Munich. — Voy. Weller, dans le *Serapeum*, 1866, 30, n° 621.

10. David, Tragédie, qui sera représentée au College Mazarin, pour la distribution des prix, Le 7. jour d'Aoust 1690. à une heure après midy. *A Paris, Chez la Veuve de Claude Thiboust, et Pierre Esclassan, Libraire-Juré, & ordinaire de l'Université, rue Saint Jean de Latran, vis-à-vis le College Royal. M.DC.XC [1690]. In-4 de 6 ff.*

Programme d'une pièce en 3 actes, qui a pour sujet, la persécution de David par Saül.

Biblioth. nat., Y th. n. p., Rés.

11. David persécuteur de Saül, Tragedie qui sera représentée par les écoliers du Collège de la Compagnie de Jesus à Luxembourg, le 5. Septembre 1696. *A Luxembourg, Chez Paul Barbier, imprimeur, 1696. In-4 de 4 ff.*

L'auteur de cette pièce était le P. Laurent Gobart. Voy. Barbier, *Dictionnaire des Anonymes*, I, 839.

12. a. David Saüli reconciliatus. Tragœdia dabitur a selectis Secundanis in Regio Ludovici Magni Collegio Societatis Jesu. Die Lunæ 25. Februarii 1709. horâ post meridiem secundâ. *Parisiis, E Typographiâ Ludovici Sevestre, viâ Amydalinâ, sub Monte Sancti Hilarii. M. DCC. IX. In-4 de 4 pp.*

Programme d'une pièce en 3 actes.

12. b. Vers François mis en musique. Cantate. La Victoire de David sur Goliath. — [A la fin :] La Composition de la Musique est de M. de la Chapelle. *S. l. n. d. [Paris, 1709], in-8 de 7 pp.*

Biblioth. nat., Y th. n. p., Rés.

13. David Tragœdia exhibebitur nobilissimis amplissimisque viris dominis summo prætori et senatoribus urbis Gandavensis munificis mecoenatibus a Studiosâ Juventute Gymnasii Societatis Jesu Gandavi [7.] Septembris 1724. Ludis Autumnalibus. [*Gandavi, typis Joannis Eton, 1724*]. In-4 de 4 ff.

Programme d'une tragédie en 5 actes.



Biblioth. de l'Université de Gand, Var. n° 722.

Vander Haeghen, *Bibliographie gantoise*, III, 38, n° 1990.

14. David in Scenam dabitur a Figuristis minoribus in Gymnasio Societatis Jesu Gandavi, die XXVII Julii MDCCXXV [1725]. [*Gandavi, Typis Petri De Goesin.*] in-4 de 2 ff.

Vander Haeghen, *Bibliographie gantoise*, III, 164, n° 2622.

15. David exhibebitur a supremæ classis Grammatices Studiosis in Gymnasio Societatis Jesu Ipris XVIII. Maji M. D. CC. XLII. *Ipris apud Petrum Jacobum de Rave, Typographum Illustrissimi Domini Episcopi. S. d.* [1742], in-4 de 2 ff.

Biblioth. de l'Université de Gand, Acc. 1244<sup>23</sup>.

La date est corrigée à la main sur cet exemplaire. La représentation n'eut lieu que le 21 mai.

16. David avulsus a Jonatha exhibebitur a Mediæ Classis Grammatices Studiosis in Gymnasio Societatis Jesu Gandavi Die XIV. Junii M. DCC. XLII. *Gandavi, Typis Viduae Petri De Goesin, Typographi viâ dictâ de Veltstraete, sub signo quatuor Evangelistarum. S. d.* [1742], in-4 de 2 ff.

Sommaire d'une tragédie en 3 actes

Vander Haeghen, *Bibliographie gantoise*, III, 183, n° 2726.

17. David, reconnu roi d'Israël, Tragédie, qui sera

représentée au College de Louis le Grand, pour la distribution des prix Fondés par Sa Majesté. Le Mercredi cinquième jour d'Août mil sept cent cinquante, à midi précis. La Tragédie seule se représentera le Dimanche deuxième jour d'Août dans la Salle ordinaire des Pièces, à trois heures précises. *A Paris, Chez Thiboust, imprimeur du Roi, Place de Cambray.* M. DCC. L. In-4 de 4 ff.

Programme d'une pièce en 5 actes.  
Biblioth. nat., Y th. n. p., Rés.

18. David pater.

Pièce en un acte, en vers, qui se trouve dans le recueil suivant : *Michaelis Denisii Carmina quaedam* (Vindobonae, typis Ignatii Alberti, 1794, in-4).

Cat. Soleinne, I, n° 375.

II. — PIÈCES FRANÇAISES

19. Tragedie de la desconfiture du geant Goliath.  
*A Lausanne. S. d. [1551 ?], in-8 de 71 pp.*

Les pp. 3-12 contiennent une épître en vers « A tres-humain et tres-magnanime roy, Edouard VI., par la grace de Dieu, roy d'Angleterre, etc. » Cette épître est précédée du nom de l'auteur : Joachim de Coignac.

La pièce n'a pas de division en actes ; elle n'a que de simples « pauses ». Vers la fin de la tragédie est un *Cantique des filles d'Israël*, accompagné de la musique notée.

Biblioth. nat., Y. n. p., Rés. (exempl. sans titre). — Du Verdier, qui cite cette pièce (éd. Rigoley de Juvigny, II, 544),

n'en indique pas la date. Nous lui donnons hypothétiquement celle de 1551, année où parurent, à Lausanne, chez Jean Rivery, les *Deux Satires, l'une du pape, l'autre de la papauté*, du même Joachim de Coignac.

20. a. Tragedies saintes. Daud combattant. Daud triomphant. Daud fugitif. Par Loys Des Masures Tournisien. *A Geneue, De l'imprimerie de François Perrin*, 1566. In-8 de 272 pp., musique notée.

Brunet, II, 637.

Cat. Lebeuf de Montgermont, 1876, n° 519.

On trouvera l'analyse de cette trilogie dans la *Bibliothèque du Théâtre françois*, I, 180-183, et dans *La Tragédie française au xvj<sup>e</sup> siècle*, par Émile Faguet (Paris, 1883, in-8), 104-119.

20. b. Tragedies saintes. Daud combattant. Daud triomphant. Daud fugitif. Par Loys Des-Masures, Tournisien. *A Anuers, Par N. Soolmans* 1582. In-8.

Brunet, II, 637. — Biblioth. de Bordeaux, 15569 (B.-L. 3964).

20 c. Tragedies || Saintes. || Daud combattant. || Daud triomphant. || Daud fugitif. || Bergerie Spirituelle. || Eclogue Spirituelle. || Par Louys Des-Masures Tournisien. || *Par Gabriel Cartier* || *Pour Claude D'Augy* || 1583. S. l. [Genève], in-8 de 319 ff. chiff., car. ital.

Biblioth. de l'Arsenal, B.-L. 9697 (cet exemplaire est complété par *Josias, tragedie de M. Philone*, etc., 1583).

Cat. Soleinne, I, n° 762.

20 d. Daud combatant. || Daud triomphant. ||

Dauid fugitif. || Tragedies saintes || Par || Loys Des-Masures Tournisien. *S. l. n. d.* [Paris, Mamert Patisson, 1587], in-12 de 112 ff., car. ital.

Cette pièce fait suite à *Jephté, ou Le Vœu, tragedie traduite du latin de George Buchanan, par Florent Chrestian.*

Biblioth. nat., Y. 3337. — Biblioth. de l'Arsenal, B.-L. 10179. — Biblioth. de Nantes, Cat., III, n° 28190.

20 e. Tragedies || Saintes. || Iephté, ou Le Vœu. || Dauid combatant. || Dauid triomphant. || Dauid fugitif. || *A Paris, || Par Mamert Patisson Imprimeur || du Roy. Chez Rob. Estienne.* || M. D. XCV [1595]. || Avec Priuilege. Pet. in-12 de 112 ff. chiff., car. ital., marque au titre.

Biblioth. de l'Arsenal, B.-L. 10641.

21 a. La Famine, ou les || Gabeonites, || Tragedie prise de la Bible, & || suiuant celle de Saül. || Ensemble plusieurs autres Oeuures poëtiques de || Iehan de la Taille de Bondaroy gentil-|| homme du pays de Beauce, & de feu Iaques de la || Taille son frere, desquels œuures l'ordre se void en la || prochaine page. || *A Paris. || Par Federic Morel Imprimeur du Roy,* || M. D. LXXIII [1573]. || Avec Priuilege dudit Seigneur. In-8 de 173 ff. chiff. et 2 ff. non chiff.

Au v° du titre est placée la table du recueil. Les ff. 2-5 contiennent une épître de Jean de La Taille « A tres-illustre princesse, Marguerite de France, royné de Navarre », un avis « Au Lecteur », un extrait de Josèphe et 8 vers latins de Jean de La Taille.

La *Famine*, dont le sujet est tiré du chapitre xxi<sup>e</sup> du se-



cond livre des Rois, occupe les ff. 6-31. Viennent ensuite : *La Mort de Paris Alexandre et d'Ænonne* (fol. 32-45), *Le Courtisan retiré* (fol. 46-58), *Le Combat de Fortune et de Pauvreté* (fol. 59-64), *Les Corrivaus, comédie* (fol. 65-98), *Le Negromant, comédie de M. Louys Arioste* (fol. 99-142), puis des *Elegies, Chansons, Sonnets d'amour*, etc. (fol. 142, v<sup>o</sup>-173). Les 2 derniers ff. contiennent deux quatrains d'« une jeune damoiselle à l'auteur », signés de la devise : *J'espère sans espoir*, le portrait de Jean de La Taille et un écu représentant un lion passant, lampassé et couronné, entouré de la devise : *In utrumque paratus*. Les mêmes armes figurent déjà au fol. 64, v<sup>o</sup>.

Les œuvres de Jacques de La Taille annoncées sur le titre ont des titres distincts; elles se composent de *Daire, tragedie*, 1574, in-8 de 35 ff. et 1 f. blanc, et *La Manière de faire des vers en françois comme en grec et en latin*, 1573, in-8 de 22 ff., 1 f. pour l'écu des La Taille et 1 f. blanc.

Le recueil ne contient pas d'extrait du privilège.

Biblioth. nat., Y 4657 A, Rés. — Biblioth. de l'Arsenal, B.-L. 9693.

21 b. La || Famine || Tragedie, || Prise de la Bible, & suyuant || celle de Saul. || A Rouen, || De l'Imprimerie || De Raphael du Petit Val, Librairie & || Imprimeur ordinaire du Roy. || 1602. Pet. in-12.

Cette réimpression se compose de 58 pp., plus 10 pp. et 1 f. blanc pour une seconde partie intitulée . Le || Combat || de Fortune || & de Pauvreté. || Par le mesme Autheur. || A Rouen, || De l'Imprimerie || De Raphael du Petit Val... || 1601.

Biblioth. nat., Y. n. p., Rés., dans un recueil factice qui porte le titre suivant : Diuerses || Tragedies saintes, de || plusieurs au-|| theurs de ce temps. || Recueillies par Raphael du || Petit Val || A Rouen, || De l'imprimerie || De Raphael du Petit Val, Libraire || & Imprimeur ordinaire du Roy. || 1606.

22. Une représentation de *David et Goliath* eut lieu au Puy les 22, 23 et 24 mai 1575. On lit dans les *Mémoires de Jean Burel, bourgeois du Puy, publiés par Augustin Chassaing* (Le Puy-en-Velay, Marchessou, 1875, in-4, 41) : « Audict an 1575, les troys jours de la Penthecoste, fut jouée l'*Histoire de David et Goliath, jeant*, audevant l'église Saint George, ou y eust grande compaignie de l'église, noblesse et habitans de la ville, en grand rejouyssance. »

Cf. Henry Mosnier, *Le Théâtre au Puy-en-Velay* (Paris Champion, 1880, in-16), 8.

23. Israel || affligé. || Ou || Tragedie || aduenue du temps || de Daud. || Israel, atten roy à l'Eternel, car il y a gratuite || par deuers l'Eternel, & y a redemption & abondā || ce par deuers lui. || Et lui mesme rachetera Israel de toutes ses iniqui- || tez. Pseaume 130. || *A Geneue. || Par Iaques Planchant.* M. DC. XXXVII [1637]. In-8 de 4 ff. lim. et 64 pp.

Au titre, la marque de *Planchant*, représentant un ours.

Au v<sup>o</sup> du titre, se trouve la liste des *Acteurs*.

Le 2<sup>e</sup> f. contient une épître, en prose, « A Messieurs les quatre Ministres, Conseil et Communauté de la ville et comté de Neufchâtel en Suisse », épître signée : JEAN VAL-LIN, Genevois.

Les deux autres ff. lim. sont occupés par quatre sonnets adressés par l'auteur aux autorités et aux bourgeois de Neufchâtel, et par l'*Argument*.

Les personnages de la pièce sont : Aleuton, furie, David, roi, Joab, lieutenant de roi, Les Anciens d'Israël, Gad, voyant de David, Amaria, levite, Kinnoth et Menahem, notables, Nathan, prophète, Rephaïm, medecin, Chœur des

Hierosolimites, Chœur des Sacrificateurs et Levites, Demi-Chœur, Ornan et ses 4 fils.

Biblioth. Tronchin, à Bessinge, près Genève. — Cat. Soleinne, I, n° 1153.

24 a. David et Jonathas, Tragedie en Musique qui sera représentée sur le theatre du College de Louis le Grand, pour la distribution des prix, le 25. jour de Février. *A Paris, Chez la Veuve de Claude Thiboust...* 1688. In-4 de 42 pp.

Les vers destinés à être chantés sont du P. Bretonneau. Voy. Barbier, *Dict. des Anonymes*, I, 839.

Biblioth. d'Amiens, B.-L. 2247<sup>34</sup>.

24 b. David et Jonathas Tragedie en Musique, qui sera representée sur le theatre du College de Louis le Grand, Mercredy 10. Février 1706. à deux heures précises après midy. *A Paris, De l'Imprimerie de Louis Sevestre, rue des Amandiers, au Mont S. Hilaire.* M. DCC.VI. In-12 de 34 pp. et 1 f. blanc.

Pièce en 3 actes, en vers. On lit à la fin : La musique est de F. M. Charpentier.

Biblioth. nat., Y th. 4483, in-8.

24 c. David et Jonathas, Poëme en deux parties, mis en musique par M. Hamal, Chanoine imperial et Directeur de la Musique de la tres-illustre Cathédrale de Liège. *A Liège, S. Bourguignon. S. d.* [1745], in-4.

De Theux, *Bibliographie liégeoise*, I, 243.

Cat. Soleinne, II, n° 2959.

25 a. Le Couronnement de David, ou David sacré par Samuel, pastorale représentée au Collège de Rouen le 6 Août 1738. Rouen, Nicolas Lallemant 1738. In-4.

Cette pièce était celle du P. Brumoy dont il est parlé à l'article suivant.

Cat. Soleinne, III, n° 3650.

25 b. Le Couronnement du jeune David, pastorale [en 4 actes, en vers libres].

*Recueil de divers ouvrages en prose et en vers. Par le P. Br. de la C. de J. [le P. Brumoy, de la compagnie de Jésus] (Paris, Rollin fils, 1741, 4 vol. pet. in-8), IV.*

Cat. Soleinne, II, n° 1753.

26. David et Bethsabée, tragédie par M. l'abbé\*\*\* A Londres, Aux dépens de la Société, 1754. In-12 de viii pp., 1 f. d'Errata et 96 pp.

Pièce en cinq actes et en vers, dont l'auteur est l'abbé Petit, curé de Monchauvet. Voy. Barbier, *Dict. des Anonymes*, I, 839. — Cat. Soleinne, II, n° 1966.

27. David, tragédie par Lacoste.

Cette pièce, publiée pour la première fois en 1763, a été réimprimée dans le recueil suivant : *Œuvres de M. L\*\*\* [Lacoste], ancien Bâtonnier de l'Ordre des Avocats. Nouvelle Edition revue et augmentée par l'auteur* (Dijon, L. N. Frantin, 1789, 2 vol. in-12).

Cat. Soleinne, III, n° 2043.

28. Le Triomphe de David, mélodrame en trois ac-



tes par Caigniez; musique de Leblanc; ballets de Hus le jeune. *Paris, Barba*, 1806. In-8 de 39 pp.

Bibl. de Nantes, n° 29144. — Cat. Soleinne, II, n° 2548.

29. David et Abigaïl, drame.

Recueil de Poésies tirées de l'Ecriture Sainte [par F. Réville]. *Nancy, Mlle Leseure*, 1831. In-12.

Cat. Soleinne, II, n° 2773.

30. David, mystère en cinq actes, en prose, par François Philoche. *Paris, Furne et Cie; Tours, A. Aigre*, 1840. In-8.

Cat. Soleinne, II, n° 3044. — *Bibliographie de la France*, 1840, n° 4314.

31. David, opéra en trois actes, par feu Alexandre Soumet et M. Félicien Mallefille, Musique de M. Mermet, Décorations des premier et troisième actes par MM. Séchan, Diéterle et Despléchin, Décorations du deuxième acte par M. Cicéri, Divertissements de M. Coralli. Représenté pour la première fois sur le théâtre de l'Académie royale de Musique, le mercredi 3 juin 1846. *Paris, Mme V<sup>e</sup> Jonas, libraire-éditeur de l'Opéra, passage du Grand-Cerf, 52. [Impr. de V<sup>e</sup> Dondey-Dupré.]* 1846. In-8 de 32 pp.

Biblioth. nat., Y th. 4480, in-8.

32. David, opéra biblique en un acte; poème de Gaston d'Albano, musique de Charles Duchat. Parti-

tion, chant et piano. *Paris, J. Hiéland, [1882]. Gr. in-8.*

Biblioth. nat., Vm<sup>2</sup> 1205.

### III. — PIÈCES ITALIENNES

33 a. Daudid sconsolato. Tragedia spirituale. Del R. Pier Giouanni Brunetto, frate di S. Francesco osseruante. *In Fiorenza, per Giorgio Marescotti. 1586. In-8 de 8 ff. lim. et 141 pp., fig.*

Cat. Soleinne, IV, n° 4034.

Par suite d'une faute d'impression, la *Drammaturgia* d'Allacci donne à cette édition la date de 1556.

33 b. Daudid sconsolato, Tragedia spirituale del R. P. Piergiouanni Brunetto, frate di san Francesco osseruante. *In Serravalle di Vinetia, per Marco Claseri, 1605. In-12 de 69 ff. chiff.*

Cat. Soleinne, IV, n° 4042.

La date donnée par Allacci, p. 241, est celle de 1606.

34. Davide perseguitato. Tragedia di Felice Passero. *In Napole, per Gio: Domenico Roncagliolo, 1609. In-8.*

Allacci, 241.

35. Davide, re adultero e micidiale, ma penitente.

Rappresentazione di Fra Michiele Zanardo. *In Venezia, per Antonio Turrini*. 1614, In-12.

Allacci, 241.

36 a. Dauide. Tragedia dell' Accademico Nascosto [cioè del F. Tancredi Cottone, Sanese, della Compagnia di Gesù]. *In Roma, per Guglielmo Facciotti*, 1628. In-12.

Allacci, 240.

36 b. David per Saulis persecutionem ad regnum Israelis evectus. Ex Tancredo Cottono Soc. Jesu.

Tragédie en cinq actes qui offre un curieux mélange du sacré et du profane. Les personnages sont : Pluto, Sulphurinus, genius infernalis, Saul, Jonathas, Eliab, Abner, Joab, Mosue, miles, Capitaneus Moab, Dochim, pastor, Charon cum Cerbero, Nuncii, Chori.

*Poesis dramatica Nicolai Avancini e Societate Jesu. Pars III* (Coloniae Agrippinae, Apud Joannem Wilhelmum Friessem, Civem et Bibliopolam, 1680, in-12), 407-495.

Biblioth. nat., Y + 2984, A. 3.

37 a. Il Gigante. Rappresentazione fatta nel Seminario Romano. Poesia del P. Leone Santi, Sanese, della Compagnia di Gesù. *In Roma, per Francesco Corbelletti*, 1632. In-16.

Allacci, 402.

37 b. Dauide, rappresentazione fatta nel Seminario Romano, e altre poesie del P. Leone Santi, Sanese,

della Compagnia di Gesù. *In Roma, per Francesco Corbelletti*, 1637. In-12.

Cette édition contient des chœurs qui manquent dans l'édition de 1632.

Allacci, 240.

37 c. David de Golia victor. A P. Leone Sanctio Societatis Jesu italica poesie conscripta, latinis Musis reddita.

Drame en cinq actes, dont les personnages sont au nombre de 19, non compris cinq chœurs différents, ni les soldats des deux armées, personnages muets.

*Poesis dramatica Nicolai Avancini e Soc. Iesu* (Romæ, Typis Lazari Varesij, M DC LXXXVI. Cum licentia Superiorum, in-12), 221-342.

Biblioth. nat., Y + 2984. A. P.

Ce volume forme la 5<sup>e</sup> partie des œuvres de l'auteur ; les deux premières parties avaient paru à Cologne, *apud Joannem Friessem*, en 1674 et 1675, pet. in-12 ; les III<sup>e</sup> et IV<sup>e</sup> parties également à Cologne, chez le même libraire, en 1679 et 1680, pet. in-12. Voy. ci-dessus, p. lxxij.

38. Dauide peccatore pentito. Scenica Rappresentazione di Gio: Francesco Mignani. *In Piacenza, per Gio. Bazzacchi*, 1648. In-12.

Allacci, 240.

39. Dauide pentito. Componimento drammatico di Alfonso Pajoli. *In Ferrara, per Francesco Suzzi*, 1653. In-8.

Allacci, 240.



40. David Penitente, Oratorio da farsi nella Chiesa della Confraternità della Morte l'anno 1675. [Poesia di Almerico Passarello.] *Ferrara, per il Maresti*, 1675. In-16.

Biblioth. Chigi, à Rome, *Miscell.*, civ, n° 42 (Cat. 1764, p. 451).

41. Caduta e Pentimento di David, Oratorio da farsi nella Chiesa della Confraternità della Morte, posto in musica da Gio: Battista Mazzaferata. *Ferrara della Stamperia Camerale*, 1678. In-16.

Biblioth. Chigi, à Rome. Voy. Cat. 1764, p. 93.

42. Bersabea, Oratorio per Musica. Poesia dell' Abate Michiele Bruguères, Romano, fra' Concorde lo Strepitoso; Musica di D. Gaspare Torelli. *In Imola, per Giacinto Massa*, 1683. In-4.

Allacci, 145.

43. Davide liberato. Oratorio per musica composto per ordine del Serenissimo Ferdinando Carlo Duca di Mantova, dal Co. Lorenzo Verzuso Beretti, Gentiluomo della Camera e Segretario de' Complimenti di S. Alt. *In Mantova, per gli Osanna*. 1687. In-8.

Allacci, 240.

44. Abigaille. Poema Drammatico fatto rappresentare in Città della Pieve per la venuta in detta Città dell' Illustrissimo ed Eccellentissimo Sign. Duca Muti,

Sign. sua Consorte, e Figliuola. [Poesia dell' Ab. Michele Brugueres, Romano, fra' Concordi lo Strepitoso. Musica di Pier Giacomo Bacci, Perugino, Accademico Unissono.] *In Perugia, per il Costantini*, 1691. In-8.

Allacci, 2.

45. Bersabea, Oratorio per Musica. *In Parma, nella Stamperia Ducale*, 1692. In-8.

Allacci, 145.

46. Davide pentito. Oratorio sacro di Michiele Brugueres, Romano. *In Padova, nella Stamperia Pasquati*, 1703. In-8.

Allacci, 240.

47. Davide il forte, Dialogo per musica di Giuseppe Caffora, di Palermo. *In Palermo, per Antonio Epiro*, 1711. In-4.

Allacci, 240.

48. Davide in corte.

Tragédie en cinq actes publiée dans le recueil suivant : *Teatro italiano di Pierjacoпо Martello* (Bologna, 1723-1735, 7 vol. in-4), IV.

L'auteur, né à Bologne, en 1665, y mourut en 1727.

Voy. Klein, *Geschichte des Drama's*, VI, II, 171-172.

49 a. David. Azione sacra cantata l'anno 1724 nell' Augustissima Cappella della Sac. Ces. e Catt. R.

M. di Carlo VI. Imperadore de' Romani sempre Augusto. Poesia di Apostolo Zeno, Veneziano; Musica di Antonio Caldara, Veneziano. *In Vienna, per Gio. Pietro Van Ghelen*, 1724. In-4.

Allacci, 239.

49 b. David, azione sacra.

Cette pièce est reproduite dans les *Poesie di Apostolo Zeno, Veneziano* (Venezia, Cristoforo Zane, 1735, in-fol.).

49 c. David, Azione sacra di Apostolo Zeno, Veneziano, cantata in casa di S. E. il Signor Barone Tassis. *In Venezia*, 1738. In-4.

Allacci, 240.

Le livret de *David* a été reproduit dans les diverses éditions des *Opere drammatiche di Apostolo Zeno*, notamment dans celle d'Orléans, L. P. Couret de Villeneuve, 1785-1786, 11 vol. in-8 (Cat. Soleinne, IV, n° 4523).

49 d. David, azione sacra in due parti. Poesia di Apostolo Zeno, musica di Giovanni Liverati.

Pièce représentée sur le théâtre de la cour, à Vienne, vers 1802.

Voy. Fétis, *Biographie des Musiciens*, V, 328; Clément et Larousse, *Dict. lyrique*, 125.

Voy. ci-après, p. xc, n° 93.

49 e. David. Trauerspiel von Metastasio. *Hamburg, Bode*, 1772. In-8.

Kayser, *Bücher-Lexicon*.

Il s'agit très probablement ici de la pièce d'Apostolo Zeno, nous ne connaissons de Métastase aucune pièce tirée de l'histoire de David.

50. David umiliato. Azione sacra cantata l'anno 1734 nell' Augustissima Cappella della Sac. Ces. e Catt. R. M. di Carlo V. Imperadore de' Romani sempre Augusto. Poesia di Apostolo Zeno, Veneziano; Musica di Antonio Caldara, Veneziano. *In Vienna, per Gio. Pietro Van Ghelen, 1734. In-4.*

Ce livret a été réimprimé dans les *Poesie di Apostolo Zeno, Veneziano* (Venezia, per Cristoforo Zane, 1735, in-fol.). Allacci, 241.

51 a. Il Davide perseguitato da Saul, tragedia sacra di Farnabio Giovachino Annutini. *Roma, 1736. In-8.*

Pièce en vers, dont l'auteur est le P. Giovanni Antonio Bianchi, franciscain, né en 1686, mort en 1758. Les pièces composées par Bianchi étaient représentées par ses élèves à Orvieto.

51 b. Il Davide perseguitato da Saul, tragedia sacra.

*Tragedie sacre e morali di P. A. Lauriso Tragiense, con due Ragionamenti sopra la composizione della tragedia* (Roma, Salomoni, 1753, 4 vol. in-8).

Réimpression de la pièce précédente. A l'anagramme Farnabio Giovachino Annutini (Fra Giovanni Antonio Bianchi) a succédé, sur le titre du recueil, le nom que Bianchi portait à l'académie des Arcades. Avant cette réimpression, un autre franciscain, le P. Giovanni de Luca, de Cadore, avait fait



paraître une critique intitulée : Theodori Partemii Judicium de Tragœdia Farnabii Annutini hetrusco carmine conscripta, cujus est argumentum : David in Gabaa. *S. l. n. d.*, in-4.

Le P. Bianchi répondit par le factum suivant : Osservazioni contro-critiche di Farnabio Giovachino Annutini. *Venezia, pel Valvasense*, 1752. In-8.

Son confrère répliqua par un nouveau pamphlet : Lettera apologetica contro il P. Bianchi, autore del Davide. *Venezia, pel Valvasense*, 1753. In-8.

Voy. Melzi, *Dizionario di opera anonime e pseudonime*, I, 64 ; II, 73 ; III, 143 ; — Klein, *Geschichte des Drama's*, VI, II, 177.

52. Il Trionfo di Davide, opera seria. Musica di Salvatore Rispoli.

Pièce représentée à Naples en 1788.

Voy. Fétis, *Biographie des Musiciens*, VI, 273 ; Clément et Larousse, *Dict. lyrique*, 673.

#### IV. — PIÈCES ESPAGNOLES

53. Auto de la Ungion de David. Figuras : Samuel, Dios padre, Un Criado de Samuel, Dos Pueblos, Isai, Sus ocho Hijos, Un Pastor, David.

Ms. de la Biblioth. nat. de Madrid.

Moratin, *Obras*, ed. Rivadeneyra, 182.

54. Auto de Naval, Abigail y David.

Cette pièce, écrite au xvi<sup>e</sup> siècle, fait partie du recueil manuscrit d'*autos* acquis en 1844 par la Bibliothèque nationale de Madrid (n<sup>o</sup> 59). — La Barrera, *Catálogo*, 706.

55. Las Persecuciones de David (David perseguido, y montes de Gelboé), comedia de Don Lope Félix de Vega Carpio.

Pièce ms. citée par M. Duran. — Voy. La Barrera, *Catálogo*, 436.

56. El Arpa de David, comedia del doctor Don Antonio Mira de Amescua.

Voy. La Barrera, *Catálogo*, 260.

57. Lágrimas de David, comedia del doctor Don Felipe Godinez.

Cette pièce a été imprimée à part. Salvá devait en posséder une édition, mais il a jugé inutile de la décrire ou même d'en indiquer simplement la date. Les bibliographes parlent de deux autres comédies portant le même titre : l'une de Calderon, l'autre de Lope de Vega ; mais il est fort probable qu'ils ont confondu avec l'œuvre de Godinez. D'après La Barrera (*Catálogo*, 558), le titre de cette dernière pièce serait : *Lágrimas de David ó el Rei más arrepentido*. Voy. Cat. Salvá, I, p. 614.

58. Los Trabajos de David y Finezas de Micol, comedia de Don Gaspar Lozano Montesino.

*Los Monjes de Guadalupe. Soledades de la vida y desengaños del mundo. Novelas y Comedias ejemplares. Compuesto por el licenciado Don Gaspar Lozano, colegial theólogo y rector del colegio de Nuestra Señora de la Anunciata, de la ciudad de Murcia, y natural de Hellin* (Madrid, 1658, in-4).

Ce recueil a été réimprimé à Madrid en 1663, 1672 et 1713, à Barcelone en 1722 et à Madrid en 1759, in-4.

Voy. La Barrera, *Catálogo*, 226.

La même pièce se retrouve dans le recueil suivant :

*Comedias nuevas de los mas celebres Autores., y realzados Ingenios de España* (Amstardan [sic], a costa de David García Henriquez, 1726, in-4).

La Barrera, *Catálogo*, 711 ; Cat. Salvá, I, n° 1191.

59. Las Niñeces y primer Triunfo de David, comedia de Don Manuel Antonio de Vargas.

*Parte treinta y ocho de Comedias nuevas, escritas por los mejores Ingenios de España* (Madrid, Lucas Antonio de Bedmar, 1672, ou Madrid, viuda de D. Francisco Nieto, 1673, in-4).

La Barrera, *Catálogo*, 700 ; Cat. Salvá, I, n° 1179.

60. Honda de David, auto de D. Antonio de Zamora.

Cette pièce, dont La Barrera (*Catálogo*, 505) ne cite que le titre, sans aucune autre indication, est conservée dans un ms. de la bibliothèque d'Osuna (*Catálogo abreviado*, 1882, n° 659).

#### V. — PIÈCES ANGLAISES.

61. David and Absalom, a Tragedy in five acts by Bishop Bale.

Cette pièce n'est pas mentionnée dans le catalogue des œuvres de Bale. Un ms., que l'on croit autographe et qui est en tout cas contemporain de l'auteur, fait partie de la collection de Lord Ashburnham. Voy. Halliwell, *Dictionary of Old English Plays* (London, 1860, in-8), 70.

62. A new Interlude of the ij synnes of Kynge Davyd.

Les registres de la corporation des papetiers de Londres mentionnent la permission donnée à *Thomas Hackett* pour l'impression de cette pièce en 1561-62, mais on n'en a pas retrouvé d'exemplaire. Voy. Collier, *Extracts from the Registers of the Stationers' Company* (London, 1848, in-8), I, 54.

63. The loue of King Dauld and Fair Bethsabe. With the Tragedie of Absalon. As it hath been diuers times plaied on the stage. Written by George Peele. London, Printed by Adam Islip, 1599. In-4 de 30 ff.

Musée britannique. — Biblioth. de M. Huth, à Londres (Cat., p. 1118). — Biblioth. Bodléienne, à Oxford.

Voy. Hazlitt, *Hand-Book*, 451; Collier, *History of English Dramatic Poetry*, III, 200.

#### VI. — PIÈCES NEERLANDAISES

64. Spel van den koninglyken profeet David.

Cette pièce, composée par le peintre Charles van Mander, fut jouée à Meulebeek (Belgique), vers 1570. — Vander Straeten, *Le Théâtre villageois en Flandre*, I, 272.

65. Treur-Spel van David.

Représenté à Ooteghem (Belgique), en 1737, sous la direction de P. Rommens. — Vander Straeten, 117,



## 66. Treuer-Spel van David.

Cette pièce, qui était peut-être la même que la précédente, fut représentée à Anseghem (Belgique), en 1751, sous la direction de Charles De Langhe. — Vander Straeten, 114.

## 67. David ende Goliath, treur-spel, door Livinus Kimsaque.

Pièce représentée à Lecke (Belgique), en 1756. — Vander Straeten, 117.

68. Het Ryck van Israël, in den hoogen ouderdom van den heldadigen vorst David, dor, wordt groeyende, Door het Nieuw Bestier van synen uytverkooren Zoon Den Gesalfden Koninck Salomon, Afdoende de Schorffe van broosheydt vol boosheydt, in het rechtveerdigh straffen van den oproerigen Adonias. Op de Zinspreuck :

Godts wysheydt weet den Vorst Salomon op te wecken,  
En met den wil van Godt, Davids wil, te voltrecken :  
Den wil, op wiens wil dat draeyt des Hemels spil,  
Nimmer den broosen mensch kan trecken in verschil.

Door d'ieverige ende Konst-minnende Gilde-Broederen, geseyt Den groeyenden Boom, roemende het Devies, 't Dor wordt groeyende, oorspronckelyck voorts gekomen uyt de boven natuerelycke daeden van hunnen Verkoren Patroon den H. Gummarus, Belyder, sal Tooneel voerigh vertoont worden op hunne Rhetorycke Kaemer binnen de Stadt Lier, den 7. Februarii 1768. en de volgende daegen. In Rym-

Klanck by een vergaedert door J. B. Schaken. Men sal beginnen naer den noen, het quaert naer 5. uren precies. *Tot Loven, by J. F. Maswiens, Fabriqueer van Meubel-Papieren.* In-4 de 2 ff.

Programme. — Biblioth. de l'Université de Gand, Acc.

69. Goliath, treur-spel.

Représenté à Berchem (Belgique), en 1802, sous la direction de Pierre-Joseph Tomme. — Vander Straeten, 118.

70. Davids Misdaad. Dramatisch gedicht. Door Arnold [A. Wijnstok]. *Amsterdam*, 1856. In-8.

Van Doorninck, *Bibliotheek van nederlandsche Anonymen en Pseudonymen*, 124.

V. — PIÈCES ALLEMANDES

71. Ein schöne tröstliche Historia von dem Iüngling Daud vnn dem mutwilligen Goliath, gehalten zu Wienn inn Osterreich durch Wolffgang schmeltzel burger daselbst vnd Schülmaister zun Schotten, &c. allen Christen menschen fast nützlich vnd kurtzweillig zu lesen. 1545. *Gedruckt zu Wien in Osterreich durch Hans Singriener.* Pet. in-4 de 25 ff.

L'édition est précédée d'une dédicace à Étienne Tenckh, bourgmestre de Vienne.

Weller, *Annalen*, II, 247. n° 4.

72. Tragedi. David lest sein Volck zelen. 5. März 1552.

*Das dritt vnd letzt Buch. Sehr Herrliche Schöne Tragedi, Comedi vnd schimpf Spill, Geistlich vnd Weltlich... Durch deu sinnreichen vnd weitberümbten Hansen Sachsen... (Nürnberg, bey Christoff Heuszler, 1561, in-fol.), I, 96.*

Gödeke, *Grundriss*, I, 350.

73. Comedi. Die Abigayl. 4. Januar 1553.

*Das vierdt Poetisch Buch. Mancherley artliche Newe Stück schöner gebundener Reimen... Durch den wolerfarnen, sinnreichen vnd weitberümbten Hans Sachssenn... (Nürnberg, bey Leonhardt Heuszler, 1578, in-fol.), I, 15.*

Gödeke, I, 350.

Pour deux autres pièces composées par Hans Sachs, en 1557, sur Saül et David, voy. ci-dessus, p. xlv.

74. Ölung Daudis desz Iünglings, vnnd sein streit wider den Risen Goliath. Durch Valentinum Boltz von Ruffach. *Gedruckt zu Basel, by Bartholome Stähälin. 1554. In-8 de 92 ff.*

Biblioth. munic. de Zurich. — Biblioth. de Fribourg-en-Brigau. — Gödeke, I, 303; Weller, *Annalen*, II, 362.

75. Goliath, Die Histori wie Daud der Iüngling den Risen Goliath vmbbracht vnn erlegt hat. Ist zu Bern duch ein gemeyne Burgerschaft gespilt... *Getruckt zu Bern by Samuel Apiario 1555. — [A la fin :] Hans von Rüte. In-8 de 108 ff.*

Biblioth. cantonale de Berne.

La pièce de Hans von Rüte était jouée par 40 personnages et remplissait deux journées.

Gödeke, *Grundriss*, I, 302 ; Weller, *Annalen*, II, 361.

76. Tragicocomoedia. Von dem frommen Könige Daud, vnd seinem auffrürischen Sohn Absolon... Agiret zu Schwerin auff dem Schosz für den... Herrn Johan Albrecht, Hertzogen zu Meckelnburgk, etc. seiner F. G. Gemahl, Iungen Herren, vnd Frawlin Vrsula, gebornes Frawlin zu Meckelnburg, Eptissin zu Ribnitz, etc. Anno 1567. 1. Sept. — [A la fin :] *Gedruckt zu Lübeck, durch Asswerum Kröger.* M. D. LXIX. In-8 de 88 ff.

La dédicace, datée de Schwerin, le dimanche de la Trinité 1569, est signée de Bernhard Hederich, prorecteur de l'école de cette ville.

Gödeke, I, 333.

78. Die schöne biblische historia von dem heil. königl. Propheten Daud vnd seinem Sohne Salomo spielweisze gestellet, durch Christian Berthold von Brandenburg, Stadtschreiber zu Lübben. *Wittenberg*, 1572. In-8.

Gödeke, I, 311.

78. König Dauids vnnd Michols Heurath vnd Hochzeit in ein Comediam gefast durch Iohann Teckler. 1572. In-4.

Gödeke, I, 311.

79. Daud victus et victor.



*Adulterium : Zwo Christliche Spiele vom laster des Ehebruchs. Von Ambrosio Pape, Pfarrer zu Klein-Ammensleben im Magdeburgischen* (Magdeburg, 1602, in-8).

Gödeke, I, 312.

80. Comoedia von Daud vnd Goliath. Gestellet durch M. Georgium Mauritium den Eltern. Von dem Autore mit Fleisz von newem durchsehen. *Leipzig*, 1606. In-8.

Gödeke, I, 324. — Heyse, *Bücherschatz*, n° 2212.

81. Eine schöne Comoedia, vom Nabal, Genommen aus dem ersten Buch Samuelis am 25. Capitel. Von Georgio Mauricio dem Eltern. Von newem durch den Authorem selbt durchsehen... *Leipzig, Bey Abraham Lamberg*. Anno M. DC. VII. In-8 de 78 ff.

Pièce en 5 actes, qui compte 45 personnages. L'énoncé même du titre prouve qu'il doit en exister une édition antérieure.

Biblioth. munic. d'Augsbourg. — Gödeke, I, 324; Weller, II, 365.

82. Ioseph Goetzii eyn geystliche Comedia vom Goliath. *Magdeburg*, 1616. In-8.

Gödeke, I, 316.

83. Daudis Ærumnosum Exilium et gloriosum Effugium. Die Beschwerliche Flucht vnd herliche Auszflucht, des vnschuldigen Königlichen Hoffdieners Dauids, Wie er vom Könige Saul verfolgt, glücklichen entgangen, vnd an dessen stadt zum Kö-

nigreich mit Ehren erhaben worden. In die Form einer Christlichen Comedien vnd Spiel verfast, Gott zu Ehren zum erstenmal agiret zu Baldstedt, Auff begehren etlicher ehrlicher Leute zum Drucke vbergeben. 1620. Von Tobia Kilio Baldstadensi, Pfarrer zu Eschenberga. *Gedruckt zu Erffurdt, Bey Tobiae Fritzschen.* In-8 de 48 ff.

Dans l'épître dédicatoire, datée du 25 mai 1619, l'auteur dit qu'il n'avait pas composé sa pièce pour être imprimée et qu'il avait été suffisamment récompensé de ses peines en la voyant jouée par ses concitoyens avec de grands frais et une mise en scène imposante.

Biblioth. royale de Hanovre. — Biblioth. ducale de Wolfenbüttel. — Gödeke, I, 317.

84. David, geistliches Drama von P. Gregor Husser.

Cette pièce, représentée à Einsiedeln vers 1660, est conservée en ms. dans la bibliothèque des princes de Fürstenberg à Donaueschingen.

Voy. Barak, *Die Handschriften der Fürstlich-Fürstenbergischen Bibliothek*, p. 27; — Morel, dans le *Geschichtsfreund, Mittheilungen des historischen Vereins der fünf Orte Lucern, Uri, Schwyz, Unterwalden und Zug*, XXIII (1868), 221.

85. Der gefallene und büszende David, auf dem Fürstl. Altenburgischen Theatro vorgestellet. S. l. n. d. [Altenburg, 1662], placard in-fol.

Programme. — Weller, II, 257.

86. Die singenden Auftritte und Chöre in der Abi-

gail. *Hall in Sachsen, Christoff Salfeld*, 1664. In-4 de 10 ff.

Ce livret fut sans doute imprimé pour une représentation donnée à Halle dans quelque école.

Weller, II, 258.

87. David und Jonathans treuer Liebe Beständigkeit, in einem Sing-Spiele vorgestellet. *Wolfenbüttel, Paul Weisz*, 1685.

Opéra en trois actes, attribué au duc Antoine-Ulric.

Weller, II, 268.

88. Der gestürzte Goliath. Von Sam. Grosser.

Pièce jouée à Dresde en 1732 par une troupe de tisserands que dirigeait un maître d'école d'Eiba.

Schletterer, *Das deutsche Singspiel*, 191.

89. Die vereitelten Anschläge des wütenden Sauls, den gottseligen David zu verleben (Sam. 19, 9-17). Von J. C. Kuntzen.

Pièce en musique, jouée à Lübeck en 1754.

Schletterer, *Das deutsche Singspiel*, 192.

90. David, ein Trauerspiel. Von Klopstock. *Hamburg, Bode*, 1772. In-4.

Cette pièce avait paru dès l'année 1767, probablement à Hambourg. Elle a été réimprimée dans les œuvres de l'auteur : *Klopstocks Werke* (Leipzig, 1798-1817, 12 vol. in-8), X, et, depuis, dans un grand nombre d'autres éditions.

Gödeke, I, 600-601.

91. David's Sieg im Eichenthal, lyrisches Drama. Musik von Joh. Heinrich Rolle. *Leipzig*, 1776.

Opéra représenté à Magdebourg. La partition imprimée ne contient qu'une réduction pour le clavecin.

Le même Rolle avait fait paraître en 1773 : *David und Jonathan, Elegie mit Clavier Accompanement*. Voy. Fétis, *Biogr. des Musiciens*, VII, 299.

92. Davids Erhöhung, Schauspiel in 5 Aufzügen. Von Alb. Ludw. Grimm. *Karlsruhe*, 1811. In-8 de viii et 248 pp.

Gödeke, II, 161.

93. David, Oper in 2 Akten. Von Castelli. Musik von Liberati. *Wien*, 1813.

Gödeke, II, 814.

L'opéra de Liberati avait d'abord été représenté sur le livret italien d'Apostolo Zeno. Voy. ci-dessus, p. lxxvij, n° 49 d.

94. Ein Spiel von David und Goliath aus Ditmarschen.

*Zeitschrift für deutsches Alterthum und deutsche Literatur*, hergg. von Elias Steinmeyer, XX (Berlin, 1876, in-8), 1-10.

Ce « jeu » a été recueilli par M. Henri Kolster, directeur du gymnase de Meldorf. Le texte, d'ailleurs très corrompu, était resté dans la mémoire de quelques vieux garçons qui se le rappelaient comme une tradition de famille. A la demande de M. Kolster, ils purent en donner encore deux représentations qui eurent lieu le 31 décembre 1874. L'origine de la composition paraît être fort ancienne, sans qu'il soit



possible de fixer aucune date. Les personnages sont au nombre de quatre : le serviteur de Saül, Saül, David et Goliath ; il n'y a pas de rôle de femme.

## VIII. — PIÈCE SUEDOISE

95 a. Konungh Da- || widhz Historia ifrån thet || han bleff smordh til Konungh j || Betlehem aff Propheten Samuel, || in til thes han kom igen til Ierusalem, || sedhan Absalon dödher waar, Nyli- || ghen vthsatt på rijm. Lustigh || att lasa. || Psalm. 119. Huru skal enn Yngling sin || wägh oftraffeligh gåå, När han håller sigh in || til tijn ordh. Iagh söker tigh aff allo hiertta, || lätt migh icke fela om tijn bodh. Iagh håller || titt ordh j mitt hiertta, på thet iagh icke skall || synda emoot tigh. || *Tryckt j Stockholm, aff Anund || Olufson. Anno 1604. Pet. in-8 de 92 pp.*

Pièce en trois actes, en vers mêlés de prose, dont l'auteur est Thomas Gevaliensis.

Voy. Klemming, *Sveriges dramatiska Litteratur*, 12.

95 b. Konung Dawidz || Comoedia, || Thet är, || En härligh, skön och lustigh || Historia, || Om then Konungzlige Pro- || pheten Dawid, || Huru han ifrån Fåraheerde embetet blef || kallat, och til Konung öfwer Iuda smord, hwadh || förfölielse och mootgång honom sedhan, icke allenast aff || Konung Saul, vthan ock aff sin Son Absalone, är wedher- || farin, och huru vnderlighen han, igenom Gudz hielp || och bijs- tånd, sådhana wederwerdigheeter, är || igenom gån-

gen, och åter til Rij- || ket kommen. || Allom Rätt-  
sinnigom och Gudhfruch- || tighom Menniskiom, til  
vnderrättelse, nyt- || ta och gagn, för några åhr se-  
dhan, aff then || H. Skriffit vthdraghen, och på || Rijm  
författat. Och nu åter på nytt aff Trycket för- || färdi-  
ghat. || *Stockholm, aff Ignatio Meurer, och fins hoos*  
|| *honom til köps, åhr 1650. Pet. in-8 de 52 pp.*

*Ibid.*

#### VIII. — PIÈCE RUSSE

96. Istoriija o carê Davidê i o synê ego Salomonê  
premudrom. (*Histoire du roi David et de son fils  
Salomon le sage*).

Ce mystère, qui paraît être du commencement du xviii<sup>e</sup> siècle, est resté manuscrit. Voy. Pekarski, Наука и Литература въ Россіи при Петрѣ Вел. (С.-Петербургъ, 1863, in-8), I, 408; — Tihonravov, Русскія драматическія Произведенія 1672-1725 годовъ (С.-Петербургъ, 1874, 2 vol. gr. in-8), I, xlv; — Wesselofsky, *Deutsche Einflüsse auf das alte russische Theater*, 35.

#### IX. — PIÈCE POLONAISE

97. Śmierć Goliata, kantata Wacława Sierakowskiego. *W Krakowie. S. d.*

Cantate exécutée entre 1787 et 1790.  
Estreicher, *Bibliografia polska*, I, 353.

## II. — ÉPISODE D'ANMON ET DE THAMAR

## I. — PIÈCES LATINES

## 1. Thamar, comoedia sacra Cornelii Laurimani.

Cette pièce est citée au catalogue de M. de Soleinne, I, p. 83 ; mais l'infatigable collectionneur n'avait pas réussi à s'en procurer un exemplaire et ne paraît pas en avoir connu la date.

Cornelius Laurimanus, d'Utrecht, est l'auteur de plusieurs autres pièces latines : *Exodus* et *Esthera* (Lovanii, 1563), *Esthera* (Argentorati, 1596), *Miles christianus* (Antverpiae, 1565). Voy. Gödeke, *Grundriss*, I, 136 ; Cat. Soleinne, I, n° 325.

## 2. Amnon, trogoedia.

*Musae lacrymantes, sive Pleias tragica... auctore R. P. Jacobo Corn. Lummenaeo a Marca* (Duaci, ex typogr. Joannis de Fampoux, 1628, in-4), 157-198. Voy. ci-dessus, p. xxvij.

## II. — PIÈCES FRANÇAISES

## 3. Tragedie d'Amnon et Thamar. A Rouen, Chez Theodore Reinsart, 1608. In-12.

L'auteur de cette pièce est N. Chrestien, sieur des Croix. L'édition que nous venons de décrire a été réunie aux édi-

tions séparées de trois autres tragédies du même auteur : *Les Portugais infortunés*, *Albouin ou la Vengeance* et *Le Ravissement de Cephale*, à l'aide d'un titre général ainsi conçu : *Les Tragedies de N. Chretien, Sieur des Croix, Argenteinois. A Monsieur l'Abbé de Savigny* (A Rouen, Chez Theodore Reinsart, 1608, in-12). Cat. Soleinne, I, n° 923 ; 1<sup>er</sup> suppl., n° 160 ; 2<sup>e</sup> suppl., n° 119.

4 a. Thamar, Tragédie tirée de l'Écriture Sainte par M. L. C. R. [le chevalier J.-J. Rutledge], officier Lyonnais. *A Bruxelles, et se trouve à Paris, chez Lacombe*, 1769. In-8.

Barbier, *Dict. des Anonymes*, IV, 686. — Cat. Soleinne, III, n° 3150.

4 b. Thamar, tragédie.

*Œuvres diverses de M. le chev. Rutledge, contenant ses poésies et quelques dissertations* (Yverdon, Société littéraire et typographique, 1777, 2 vol. in-8).

Cat. Soleinne, II, n° 2130.

5. Thamar, tragédie en trois actes, par B..... C..... [Bernard Campan]. *Montpellier, imprimerie de Boehm*, 1849. In-8.

Barbier, *Dict. des Anonymes*, IV, 685.

### III. — PIÈCE ITALIENNE

6. Tamar, azione tragica di Giambattista Velo, di Vicenza, rappresentata nella città di Vicenza dalla



compagnia nuova, l'anno 1586. In *Vincenza, per Agostino della Noce*, 1586. In-12.

Allacci, *Drammaturgia*, 748.

#### IV. — PIÈCE ESPAGNOLE

7. Tragedia de Amon y Saul, por Don Vasco Diaz Tanco de Fregenal.

Cette pièce n'est connue que par une mention de Diaz dans son *Jardin del alma* (Valladolid, 1552). Voy. La Barrera, *Catálogo* 127; Klein, *Geschichte des Drama's*, IX, 125.

#### V. — PIÈCE ALLEMANDE

8. Tragedi. Thamar mit Ammon vnd Absalom.  
12. Mai 1556.

*Das dritt vnd letzt Buch. Schr Herrliche Schöne Tragedi, Comedi vnd schimpf Spill... Durch... Hansen Sachsen* (Nürnberg, bey Christoff Heussler, 1561, in-fol.), I, 90.  
Gödeke, *Grundriss*, I, 351.

### III. — ÉPISODE D'ABSALON

#### I. — PIÈCES LATINES

1. Absalon, tragoedia, autore Joanne Watson.

Cette pièce, dont l'auteur devint plus tard évêque de

Winchester, est citée, dès l'année 1598, dans la *Palladis Tamia* de Meres. Il en existe un ms. à Penshurst.

Voy. Halliwell, *Dictionary of Old English Plays*, 2.

2. Tragoedia Absalon exhibenda à Poësios studiosis Collegij Societatis Iesu. Gandaui [ ] Martij, 1625. *Gandaui. Typis, Ioannis Kerkhouii, Anno M. DC. XXV* [1625]. In-4 de 4 pp.

Programme d'une tragédie en 3 actes.—Vander Haeghen, *Bibliographie gantoise*, VI, 53, n° 12211.

3. Absalom impius Das ist : Tragoedia Vonn dem trewlosen Abfall Absalonis, vnnd Verfolgung seines mildreichen Vatters und Königs Dauids. Gehalten im Gymnasio der Societet Iesu zu Augspurg auff den 10. vnd 14. Tag Octobris Im Jahr Christi 1630. *Gedruckt zu Augspurg, durch Andream Aperger auff vnser lieben Frawen Thor. Anno M. DC. XXX.* In-4 de 6 ff., titre encadré.

Biblioth. munic. d'Augsbourg.—Biblioth. royale de Munich. — Voy. Weller, dans le *Serapeum*, 1864, 252, n° 120.

4. Tragica ambitionis scena... Das ist Vnglückliches verderben Absolonis insonderheit, darnach desz Amans, vnd anderer welches jhnen der Ehrgeitz verursacht hat. Vom Gymnasio der Societet Iesu zu Hall auff's Theatrum gebracht. Den.6. October, Anno 1642. *Gedruckt zu Ynsprugg, durch Michael Wagnern. S. d. [1642]*, in-4 de 4 ff.

Biblioth. royale de Munich. — Voy. Weller, dans le *Serapeum*, 1864, 334 n° 190.

5. La Desobeissance punie, ou Absalon, Tragedie, qui sera representée sur le Theatre du College de Vallongnes, le 17. Iuillet 1657. Pour la distribution des Prix. A Caen, Chez Marin Yuon. S. d. [1657], in-4 de 16 pp.

Simple programme, précédé d'une dédicace de J. Virey, « principal du Collège de Vallongne, etc. » à M<sup>me</sup> de Bellefond.

Frère, *Manuel du Bibliographe normand*, I, 350.

6. Absalon Daudis Trewloser Sohn, Dem Edlen vnd Gestrengen Herrn, Ioanni Thomae Dyrnizl zum Hienhart, der Churfürstl: Durchl: in Bayrn Rath, vnnd Pfleger zur Linden. Als Freygebigen Herrn Praemiatorn zu Ehren vnd Nutz der Iugendt Tragicè Auff dem Theatro von dem Löbl: Gymnasio der Societet Iesu vorgestellt, In der Churfürstlichen Hauptstatt Straubing, Den 6. Septemb. 1657. Gedruckt in der Chur-Fürstl: Hauptstatt Straubing, bey Simon Haan. S. d. [1657], in-4 de 4 ff., titre encadré.

Biblioth royale de Munich. — Voy. Weller, dans le *Serapeum*, 1865, 95, n° 325.

7 a. Absalon parentis optimi pessimus filius Fortunae ludibrium; Vindictae Diuinae Scopus. Das ist Vnbeständigkeit desz Glücks In dem trawrigen von Göttlicher Rach angesponnenem Vndergang Absalonis Desz fronnen Königs Daud vngerathnen Sohns Durch ein offentliches Schaw-Spil vorgestellt von der studie-

renden Jugend desz Gymnasij der Societet Iesu zu Landsperg. Den 5. vnd 6. September, Anno 1667. *Getruckt zu Augspurg bey Simon Utzschneider. S. d. [1667], in-4 de 4 ff.*

Biblioth. royale de Munich. — Voy. Weller, dans le *Serapeum*, 1865, 240, n° 425.

7 b. Absalon parentis optimi pessimus filius, Sortis Humanae ludibrium; Vindictae Divinae Scopus. Das ist : Göttliche Rach, über Den Blut-durstigen Hochmuth Absalonis des Gottseeligen Königs Davids vngerathnen Sohns, ergangen; Durch ein offentliches Schau-Spil vorgestellet von der studirenden Jugend der Churfürstlichen Gymnasii der Societet Iesu zu Amberg. Anno M. DC. LXXXII. Den 2. vnd 4. Herbst-Monaths. *Amberg, bey Johann Burger. S. d. [1682], in-4 de 4 ff.*

Biblioth. royale de Munich. — Voy. Weller, dans le *Serapeum*, 1866, 15, n° 598.

8. Absalom impietatis in patrem punitae exemplum.... Absalom Ein Bey-Spill der gestrafften Boszheit an dem Vater verübet. Auff einer Schau-Pin Vorgestellet. Von der Studirenden Jugend desz Churfürstl. Gymnasij zu Burghausen. Den 4. und 6. Tag Monat September. Anno 1691. *München, Gedruckt bey Sebastian Rauch. S. d. [1691], in-4 de 6 ff.*

Biblioth. royale de Munich. — Voy. Weller, dans le *Serapeum*, 1866, 111, n° 678.



9. La Mort d'Absalon, Tragedie Latine, qui sera représentée sur le Theatre du Collège de Rouen, le 8 Février 1741, pour la distribution des prix. *A Rouen*, [1741]. In-?

Cat. Soleinne, III, n° 3650.

10. *Mors Absalonis*.

Une pièce qui portait ce titre fut représentée, vers 1747, dans un collège de Bruxelles. Le poète français N. de Caux de Cappeval, qui eut l'occasion d'assister à l'exécution, s'écrie avec emphase : « Bienheureux Flamands, vous admirâtes et l'ouvrage et l'exécution ! Mais nous éprouvâmes, nous autres François, tout le malheur d'avoir des oreilles pour entendre. » *Apologie du goût françois relativement à l'Opéra* (Paris, 1752, in-12), p. 29 du *Discours apologétique*. Voy. Vander Straeten, *Le Théâtre villageois en Flandre*, I, 83.

II. — PIÈCES FRANÇAISES

11 a. Absalon, Tragedie tirée de l'Ecriture Sainte, par M. Duché de Vancy. *Paris, Anisson*, 1702. In-4.

Biblioth. de l'Arsenal (Cat. La Vallière par Nyon, n° 17809).

— Cat. d'Aumont, 1782, n° 1047.

Duché, appelé à succéder à Racine, composa, par ordre de M<sup>me</sup> de Maintenon, trois pièces destinées à être jouées par les demoiselles de Saint-Cyr : *Jonathas*, *Absalon* et *Debora*. En 1702, *Absalon* fut représenté à l'hôtel de Conti, à Versailles, par la duchesse de Bourgogne (Thamar), le duc d'Orléans (David) et plusieurs personnages de la cour ; il valut à l'auteur une pension de 1,000 livres. Voy. *Histoire du Théâtre françois*, [par les frères Parfaict], xv, 109.

11. b. Absalon, Tragedie, tirée de l'Ecriture Sainte. Par M. Duché, de l'Academie Royale des Inscriptions. *A Paris, Chez Pierre Ribou, Quay des Augustins, vis-à-vis la Descente du Pont-Neuf, à l'Image saint Louis.* M.DCC.XII [1712]. In-8 de 6 ff., 67 pp. et 2 ff.

Duché était mort le 14 décembre 1704. Sa veuve obtint en 1712, la permission de faire représenter *Absalon* par les comédiens du roi.

11. c. Absalon, Tragedie..... *Paris, V<sup>re</sup> Ribou,* 1732. In-12.

*Absalon* avait été repris à la Comédie Française le 12 juillet 1730.

11. d. Absalon, Tragedie..... *Utrecht, Étienne Néaulme,* 1735. In-12 de 4 ff. et 79 pp.

11. e. Absalon, Tragedie Tirée de l'Ecriture Sainte.

*Théâtre François, ou Recueil des meilleures pièces de théâtre* (Paris, P. Gandouin, 1737, 12 vol. in-12), IV, 79-188.

11. f. Absalon, Tragedie.

*Théâtre édifiant... par M. Duché, de l'Académie Royale des Inscriptions* (Paris, Duchesne, 1757, in-12), 1-96.

11. g. Absalon, tragédie.

*Répertoire du Théâtre français. Second ordre* (Paris, M<sup>me</sup> Dabo-Buschert, 1822, in-12), XXIX, 139-211.

12 a. Absalon, Tragédie, par le R. P. Pierre-Xavier Marion, de la Compagnie de Jésus. *Marseille, V<sup>ve</sup> de J. P. Brebion*, 1740. In-8 de ix et 106 pp., plus 1 f. pour l'Approbation.

Tragédie en vers.

Cat. Soleinne, II, n° 1833.

12 b. Absalon, Tragédie en 5 actes, par le R. P. Pierre-Xavier Marion, de la Compagnie de Jésus. Représentée au collège des Nobles de Milan pendant le carnaval. *Milan, Joseph Mazzuchelli. S. d.* [1770], in-8 de 71 pp.

Cat. Soleinne, II, n° 1834.

13. Absalom, tragédie sainte en trois actes, par l'auteur des Cantiques adaptés à la doctrine chrétienne et à la méthode d'Heidelberg, et de l'élégante Traduction de Phedre. *Lausanne, Fr. Grasse et compagnie*, 1797. In-8 de 47 pp.

Gross, auteur de cette pièce, était pasteur à Diesse. — Voy. Goizet et Burtal, *Dict. du Théâtre en France*, 15.

14. Absalon, tragédie en cinq actes, en vers, par M. Bourguignon d'Herbigny, 1820.

Pièce inédite citée par Goizet et Burtal, *ibid.*

### III. — PIÈCES ITALIENNES

15. Assalone, Tragedia di Gio. Ramelli, da Castel

del Piano. *In Siena, per Matteo Flore, 1607. In-12.*

Allacci, 122.

16. Il Figlio ribello, ovvero Davide dolente. Opera scenica tragicomica del Dott. Giacinto Andrea Ciconini, Fiorentino. *In Venezia, per Sebastiano Menegatti, 1691. In-12.*

Allacci, 346.

17. Absalone, ovvero la Superbia punita, oratorio. *In Mantova, nella Stamperia Ducale di Giambattista Grana, 1699. In-8.*

Allacci, 3.

18. Assalone. Oratorio cantato nell' augustissima Cappella della Sac. Ces. e Catt. R. M. di Carlo VI. Imperadore de' Romani, sempre Augusto, l'anno 1720. Musica di Antonio Caldara, Veneziano. *In Vienna, per Gio. Van Ghelen, 1720. In-4.*

Allacci, 122.

#### IV. PIÈCES ESPAGNOLES

19. Tragedia de Absalon, por Don Vasco Diaz Tanco.

Cette pièce, aujourd'hui perdue, est citée par Tanco lui-même dans son *Jardin del alma cristiana* (Valladolid,



1552). Voy. La Barrera, *Catálogo*, 127; Klein, *Geschichte des Drama's*, IX, 125.

20. Tragedia de Absalon, por Don Juan de Malara.

Cette pièce n'est connue, comme la précédente, que par une simple mention : Malara y fait allusion dans sa *Primera Parte de Philosophia vulgar* (Sevilla, 1568). Voy. La Barrera, 233; Klein, IX, 183.

21. Los Cabellos de Absalon, comedia de Don Pedro Calderon de la Barca.

*Octava Parte de comedias del célebre poeta español Don Pedro Calderon de la Barca... que... publica Don Juan de Vera Tassis* (Madrid, Francisco Sanz, 1684, in-4). — La Barrera, *Catálogo*, 53; Cat. Salvá, I, n° 1126.

La Misma (Madrid, Viuda de Blas de Villanueva, 1726, in-4). — Cat. Salvá, I, n° 1127.

*Comedias nuevas de los mas celebres Autores y realzados Ingenios de España* (Amsterdam, a costa de David Garcia Henriquez, 1726, in-4). — La Barrera, *Catálogo*, 711. — Cat. Salvá, I, n° 1191.

*Comedias del célebre poeta español Don Pedro Calderon de la Barca, que saca a luz Don Juan Fernandez de Apon-tes* (Madrid, Viuda de Don Manuel Fernandez, 1760-1763, II vol. in-4), IV. — Cat. Salvá, I, n° 1128.

V. — PIÈCE ANGLAISE

22. Absalom, a Scriptural Drama.

Une représentation de cette pièce est mentionnée dans le

Journal (*Diary*) de Henslow (1591-1597), publié par John Payne Collier, p. 241. — Voy. Halliwell, *Dictionary of Old English Plays*, 2.

Pour la pièce de Bale : *David and Absalom*, voy. ci-dessus, p. lxxxj, n° 61.

#### VI. — PIÈCES ALLEMANDES

23. Absolom Ein Spyl von einer jungen Burgeschafft zu Zürych zu vszgendem Angsten gespilt : wie nach vielen übelthaaten Absolom, ouch sinen vatter König Daiden, vsz seinem Rych vertreib, vnd zu letst, zur Straff ein schlacht verlor, an einer eych erhangt, vnd ertödet ward. Genommen vsz dem II. buch Samuels, vnd gemacht durch Iosen Murer Zürych... *Getruckt zu Zürych by Cristoffel Froschower, imm M. D. LXV. Jar.* In-8 de 57 ff.

Biblioth. cantonale de Zürich. — Gödeke, *Grundriss*, I, 304; Weller, *Annalen*, II, 363.

24. Tragedi Absalom mit Daid. 26. October 1551.

*Das ander Buch Sehr Herrliche Schöne Artliche vnd gebundene Gedicht, mancherley art. Als Tragedi, Comedi, Spiel, Gespräch... Durch den sinnreichen vnd weytberümbten Hans Sachsen...* (Nürnberg, durch Christoff Heuszler, 1570, in-fol.), I, 17. — Gödeke, I, 350.

25 a. Absalon, Comödie in 5 Handlungen in artige liebliche Reymen gefaszt von Heinrich Räteln dem Eltern. *Görlitz*, 1603. In-8.

25 b. Heinrich Rätels Comedia von König Dauids ungeratenem Sohn Absalom. *Leipzig*, 1603. In-8.

Gödeke, I, 335 ; Palm, *Beiträge zur Geschichte der deutschen Literatur des XVI. und XVII. Jahrhunderts* (Breslau, 1877, in-8), 121.

26. *Absolon.*

Un mystère de ce nom fut représenté à Rain (canton de Lucerne), en 1805. — Voy. Morel, *Das geistliche Drama*, dans le *Geschichtsfreund*, XVII (1861), 127.

27. Absalon. Trauerspiel. Von Freimund Fiedler. *Königsberg. Gebr. Bornträger*. 1825. In-8.

Gödeke, II, 929.

PIÈCE POLONAISE

28. Absalon, drama w 5 aktach J. Nep. Strońskiego. *W Warszawie*, 1806. In-8.

Estreicher, *Bibliographia polska*, I, 354.

## XXXVI

(V. 33062-34246.)

[COMME SALOMON EST FAIT ROY ; DE LA PAIX DE SALOMON A ADONYAS ; COMME SALOMON FUT ENOINCT POUR LA SECONDE FOIS ; DE LA MORT DE DAVID ; DE THAMAR ET DE JEZABEL ; DE LA TRAISSON ADONYAS ET DE SA MORT ; COMME ABIACHAR EST BANNY DE LA COURT DE SALOMON ; DE LA MORT DE JOAB.]

*Personnages.*

|                  |                         |
|------------------|-------------------------|
| Salomon,         | 10 Bersabée,            |
| Nathan,          | La première Damoiselle, |
| Sadoch,          | La seconde Damoiselle,  |
| Bananyas,        | Joab,                   |
| 5 Le Chevallier, | Abiachar,               |
| Adonyas,         | 15 Le Capitaine,        |
| David,           | Achimas,                |
| Jezabel,         | Le Maistre d'ostel.     |
| Thamar,          |                         |

Le début de ce morceau est tiré du chapitre 1<sup>er</sup> du III<sup>e</sup> livre des rois, mais le poète nous présente les faits dans un ordre différent. La Bible met en scène Adonias, à qui ses confidents viennent raconter l'avènement de Salomon <sup>1</sup>; au contraire, l'auteur du mystère donne le premier rôle à Salomon, à qui Nathan,

<sup>1</sup>) III. REG., 1, 44-48.



Sadoch et Bananyas révèlent les intrigues d'Adonias. Celui-ci, craignant les conséquences de sa rébellion, s'est réfugié près de l'autel : Salomon envoie à sa recherche et promet de lui faire grâce s'il renonce à ses projets ambitieux (v. 33062-33197). Adonias est amené vers son frère et fait la paix avec lui ; mais, au fond de son cœur, il jure de se venger (v. 33198-33263).

Le poète interrompt ici l'histoire d'Adonias, et revient en arrière. Nous revoyons David, qui, se sentant accablé par le poids de la vieillesse, commande à Sadoch et à Nathan de donner une nouvelle onction à Salomon (v. 33264-33290). Dans la Bible<sup>1</sup>, cette cérémonie a lieu au moment où Adonias offre à ses partisans le banquet dont nous avons parlé ; elle est, par conséquent, antérieure à la découverte de la conjuration par les conseillers de Salomon. Nous nous expliquons mal le changement que notre auteur a fait subir au texte sacré.

Cependant les derniers moments de David sont arrivés : il fait au roi son fils ses dernières recommandations, et meurt (v. 33291-33349). Ici finit la première partie de l'histoire de Salomon. Une note, qui doit être relevée, nous avertit que le rôle, confié jusqu'à cet endroit à un jeune homme, passe maintenant à un autre acteur<sup>2</sup>.

Avant de revenir à Adonias, le poète nous montre

1) III. REG., I, 32-39.

2. « Fin du *petit Salomon* », « le *grant Salomon* se siet en siège », p. 275.

deux femmes, Jezabel et Thamar, qui font assaut de coquetterie et vantent les plaisirs réservés aux filles de Sion (v. 33350-33405). Une apparition de Bethsabée (v. 33406-33436) interrompt un moment leurs discours, qu'elles reprennent ensuite en se présentant leurs enfants (v. 33437-33527). Cet intermède n'a d'autre but que de nous faire connaître les deux mères entre lesquelles Salomon aura plus tard à se prononcer.

La scène change et nous retrouvons Adonias. La démarche que celui-ci fait auprès de Bethsabée afin d'obtenir la main d'Abisag, la Sunamite, sa nouvelle révolte contre Salomon, sa mort, la mort de Joab et la grâce accordée à Abiathar, tous ces faits sont fidèlement rapportés d'après la Bible<sup>1</sup>, et nous n'avons pas à nous y arrêter. Nous n'avons qu'à énumérer les compositions dramatiques tirées de l'histoire d'Adonias.

#### I. — PIÈCES LATINES

1. Adonias Tragœdia, Dabitur in Regio Ludovici Magni Collegio Societatis Jesu. Ad solemnem præmiorum distributionem Rege agonotheta. Die Mercurii 2. Augusti anno 1702. hora ipsi post meridiem prima. *Parisiis, Apud Lud. Sevestre, viâ Amydalina*. M.DCC.II [1702]. In-4 de 4 ff. — Adonias, Tragedie, qui sera représentée au College de Louis le

<sup>1</sup>) III. REG., II, 13-34.

Grand, chez les Peres de la Compagnie de Jesus. Pour la distribution des prix Fondez par Sa Majesté. Mercredi 2. jour d'Aoust 1702. à une heure précise. *A Paris, De l'Imprimerie de Louis Sevestre, rue des Amandiers.* M.DCC.II [1702]. In-4 de 4 ff.

Biblioth. nat., Y th. n. p., Rés.

2. Adonias, Tragedie qui sera representée au College de Louis le Grand, chez les Peres de la Compagnie de Jesus, pour la distribution des prix Fondez par Sa Majesté. Mercredi 11. jour d'Aoust 1706. à une heure précise. *A Paris, De l'Imprimerie de Louis Sevestre, rue des Amandiers, au Mont saint Hilaire.* M.DCC.VI. In-4 de 4 ff.

Programme d'une pièce en 5 actes.

Biblioth. nat., Y th. n. p., Rés. (2 exempl.)

3. Adonias, tragedie latine, qui sera représentée par les rhétoriciens du College Louis le Grand, le 30 Janvier 1736. *Paris, C.L. Thiboust, 1736.* In-8 de 8 pp.

Programme d'une tragédie en cinq actes. A la suite se trouve *Le Fils indocile, comédie françoise* (musique de Campra). Le programme de la seconde pièce est accompagné de vers destinés à être chantés.

Goizet et Burtal, 36.

## II. — PIÈCES FRANÇAISES

4. Adonias. || Tragedie de M. || Philone. || Vray Miroir, ou Tableau, & Patron de l'Estat || des choses presentes, & que nous pourrons voir || bien tost cyapres : Qui seruira comme de Me- || moire pour nostre Temps, ou plustot de leçon || & exhortation à bien esperer. Car le bras du || Seigneur n'est point accourci. || 9. Qu'est-ce qui a esté ? ce qui sera. Qu'est-ce qui a esté fait ? ce qui || se fera. Et n'y a rien de nouveau sous le Soleil. || 10. Est-il quelque chose dequoi on puisse dire : Regarde, cela est || nouveau, il auoit ia esté és Siecles qui nous ont precedez. || Eccl. 7. || Alors Adonias Fils d'Aggith s'esleua, disant : Je Re- || gneray. Et se feit des chariots, &c. || I. Rois. 1. 2. & 3. || 20. Le Nom du Seigneur soit benit, depuis vn siecle iusques à l'autre || Car à luy est la sapience, & force. || 21. Et c'est luy qui change les temps & les saisons : Il oste les Rois, & || establit les Rois : Il donne aux Sages la sapience, & connoissance à ceux qui || sont entendus. Dan. 2. || *A Lausanne. || De l'Imprimerie de Jean Chiquelle. || M. D. LXXXVI* [1586]. In-8 de 38 ff. non chiff. de 29 lignes à la page (non compris le titre courant), sign. A-D par 8, E par 6.

Au v<sup>o</sup> du titre les noms des *Personnages*.

Biblioth. de l'Arsenal (Cat. La Vallière par Nyon, n<sup>o</sup> 17200). — Biblioth. roy. de Berlin, Q w. 9773. Nr. 6. — Biblioth. royale de Stuttgart. — Biblioth. de feu M. le baron James de Rothschild.



On attribue d'ordinaire à Louis Des Masures les deux tragédies publiées sous le pseudonyme de Philone, *Josias* et *Adonias*; il faut reconnaître toutefois que cette attribution ne repose sur aucune preuve décisive.

### III. — PIÈCE ESPAGNOLE

#### 5. Auto de la muerte de Adonias.

Pièce du xvi<sup>e</sup> siècle citée par Moratin (*Obras*, éd. Rivadeneira, 182).

### XXXVII

(V. 34247-35927.)

[COMME SALOMON DEMANDE SAPIENCE A DIEU ; DU JUGEMENT DE SALOMON.]

#### *Personnages.*

|                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| Salomon,                  | Le premier Tirant,      |
| Nathan,                   | Le Père malade,         |
| Dieu,                     | Le premier Parent,      |
| Achilla,                  | Le second Parent,       |
| 5 La Royne <sup>1</sup> , | 15 Le premier Filz,     |
| Philotès,                 | Le second Filz,         |
| La première Damoiselle,   | Le tiers Filz,          |
| La seconde Damoiselle,    | Le Fosseieur,           |
| Vesca,                    | Le Varlet du Fosseieur. |
| 10 Bannanyas,             | 20 Bananyas.            |

1) Ce personnage et les trois suivants ne figurent que dans une

Ce chapitre se compose de deux parties bien distinctes. Dans la première (v. 34247-34635) Salomon demande à Dieu la sagesse et rend son célèbre jugement entre les deux mères qui se disputent un même enfant<sup>2</sup>. Bien qu'il y ait de jolis détails dans les rôles des deux mères, cet épisode est trop connu pour que nous ayons à en parler longuement. Nous ferons seulement remarquer les vers batelés que contient la prière de Salomon (v. 34271-34278). Cette forme, chère aux poètes de l'école picarde à la fin du xv<sup>e</sup> siècle, ne se rencontre que rarement dans le *Viel Testament*, et le couplet auquel nous faisons allusion nous montre, d'ailleurs, un auteur assez peu versé dans un genre de versification qui convenait fort mal aux ouvrages dramatiques. Une remarque plus importante que le lecteur ne manquera pas de faire en abordant ce chapitre, c'est que les deux mères sont désignées sous d'autres noms que dans le chapitre précédent. Jezabel et Thamar sont devenues Achilla et Vesca. Ce détail confirme une fois de plus ce qui a été dit relativement à la composition de notre mystère, qui doit être considéré comme une sorte de mosaïque formée de morceaux appartenant à des temps et à des auteurs différents, et justifie, au moins par les chapitres XXXVI et XXXVII, les divisions que nous avons introduites.

La seconde partie du chapitre XXXVII offre un in-

scène placée à tort dans ce chapitre par le compilateur du mystère, et qu'on retrouvera plus loin. Voy. les v. 34337-34374, 36039-36056.

<sup>2</sup> III. REG., III.

térêt tout particulier ; elle n'a aucun fondement dans la Bible et est tout entière tirée de légendes orientales fort répandues au moyen âge. Un homme meurt, laissant trois fils. Sa fortune consiste presque uniquement en un arbre merveilleux par sa grandeur, la beauté de son feuillage et l'excellence de ses fruits. Le père, sur son lit de mort, a voulu procéder lui-même au partage de cet arbre : il a déclaré qu'il donnait à l'aîné le droit et le tortu, au second le sec et le vert, enfin, au troisième le dehors et le dedans. A peine a-t-il fermé les yeux, que déjà les trois frères se disputent l'héritage, chacun réclamant la totalité de l'arbre. Sur le conseil d'un parent, les trois rivaux se décident à porter le cas devant le roi Salomon. Celui-ci leur ordonne de déterrer leur père, de dresser son cadavre contre un arbre et de tirer chacun une flèche au plus près du cœur. Le corps est amené : les deux fils aînés mettent toute leur adresse à bien viser ; le troisième, au contraire, jette l'arc et dit bien haut que, dût-il perdre le procès, il ne tirera pas contre son père. Les instances du roi ne parviennent pas à le détourner de cette résolution. Salomon déclare alors que l'amour filial n'a parlé que chez le troisième fils, et que lui seul est l'héritier et le possesseur légitime de l'arbre qui fait l'objet du litige.

Le poète a consacré à cet épisode de longs développements (v. 34636-35927), et il l'a traité avec une véritable entente du théâtre. Il en a fait un tout complet, précédé d'une introduction qui ne se rattache aucunement, il est vrai, à la sentence rendue entre les deux mères, et terminé par un couplet final à

l'adresse des spectateurs. Dans ce couplet, les acteurs réclament la bienveillance de l'auditoire, comme le font d'ordinaire les joueurs de farces ou les auteurs de vaudevilles modernes. Parmi les scènes qui attestent un écrivain exercé, on remarquera les scènes comiques entre le fossoyeur et son valet. C'était, d'ailleurs, une tradition constante chez les auteurs des mystères de transformer en personnages comiques les tyrans, geôliers, bourreaux et fossoyeurs. Shakspeare lui-même n'a pas manqué de se conformer à cet usage.

A quelle source l'auteur de la seconde partie du chapitre xxxvii a-t-il emprunté l'histoire des trois frères qui viennent plaider devant Salomon ? Il n'est pas douteux qu'il n'ait fondu ensemble deux légendes distinctes. Sur l'une, l'histoire de cet arbre légué par son propriétaire à trois personnes différentes, nous n'avons pu nous procurer aucun renseignement <sup>1</sup>, tandis que l'autre, l'épreuve faite sur le cadavre du père, est un récit oriental qui se retrouve sous diverses formes chez un grand nombre d'auteurs. Les uns attribuent l'idée de ce jugement de Dieu à un juge quelconque, les autres, au contraire, en font honneur au roi Salomon. Les récits présentent encore entre eux d'autres

1) Le Talmud (*Baba bathra*, fol. 58) fait cependant mention d'un cas qui présente quelque analogie avec celui-ci. Un homme laisse, par testament, à l'aîné de ses fils sa poussière, au second ses os, au troisième ses moelles. Rabbi Banaah interprète le testament en disant que le père a laissé à l'aîné ses champs, au second ses bestiaux, au troisième ses habits (les choses moelleuses). Voy. Rabbinowicz, *Législation civile du Thalmud*, IV, 181, en note.



variantes essentielles. Ici les fils doivent frapper avec des bâtons sur la tombe de leur père; là, ils doivent percer son cadavre d'une flèche; dans une troisième version, il leur suffira de le déterrer et de présenter sa main droite au juge. Nous n'avons pas à faire connaître ici en détail toutes les rédactions de notre légende; il nous suffira de citer les principales.

On lit dans le Talmud <sup>1</sup> :

« Un homme entendit une fois sa femme dire à sa fille que, des dix fils qu'elle avait, un seul était né des œuvres de son mari. Quand cet homme mourut, il laissa un testament dans lequel il disait qu'il léguait tous ses biens à son fils unique. A peine avait-il fermé les yeux que la discorde se mit entre les frères, chacun réclamant pour lui seul tout l'héritage. Ne pouvant parvenir à s'entendre, ils allèrent ensemble trouver rabbi Banaah pour trancher le différend. Celui-ci leur ordonna d'aller frapper avec des bâtons sur la tombe de leur père, afin que le défunt se relevât et interprêtât lui-même son testament. Tous les fils s'en allèrent pour suivre le conseil qui leur était donné; un seul refusa : ce fut celui que rabbi Banaah reconnut pour l'héritier légitime et à qui il donna tout l'héritage. »

Une version assez rapprochée de celle que nous ve-

1) *Baba bathra*, fol. 58 a. Nous empruntons la traduction de ce passage à M. M. Gaster, qui l'a rapproché de plusieurs textes que nous citerons plus loin (*Legende talmudice și Legende române*, dans l'*Anuar pentru Israeliti*, 1882, 29). — Nous ne comprenons pas pour quel motif M. le Dr I.-M. Rabinowicz a jugé le passage indigne d'une traduction.

nons de reproduire nous a été conservée par l'auteur des *Gesta Romanorum*<sup>1</sup> et par Pierre Gringore<sup>2</sup>. En voici le résumé : Un roi épouse une femme infidèle qui met au monde trois fils adultérins ; plus tard cette femme revient à de meilleurs sentiments, vit avec son mari et accouche encore d'un fils. A la mort du roi, les quatre frères se disputent son héritage ; ils vont trouver un ancien serviteur du roi qui leur conseille de déterrer le corps du défunt et de décocher chacun une flèche au plus près du cœur, la succession devant appartenir au plus adroit. Les trois fils aînés suivent ce conseil, le quatrième proteste contre un pareil sacrilège, et le peuple lui décerne la couronne.

Les récits de Vincent de Beauvais<sup>3</sup> et d'Étienne de Bourbon<sup>4</sup> sont presque semblables à ceux que nous venons de résumer. Une femme adultère, pour se venger des reproches que lui adresse son mari, lui déclare un jour que l'un de ses trois fils est réellement de lui, tandis que les deux autres sont nés d'un commerce illégitime. Le malheureux père, ne pouvant pénétrer le mystère qui entoure la naissance des trois frères, déclare en mourant qu'il laisse tous ses biens à

1) Cap. 44 ; éd. Oesterley, p. 342.

2) *Les Fantaisies de Mère Sotte*, ch. xxiv.

3) *Speculum morale*, lib. III, part. v, dist. ix, et lib. III, part. x, dist. xxv (le même récit est fait deux fois presque dans les mêmes termes).

4) *Anecdotes historiques, Légendes et Apologues tirés du recueil inédit d'Étienne de Bourbon, dominicain du XIII<sup>e</sup> siècle, publiés pour la Société de l'histoire de France par A. Lecoy de la Marche* (Paris, Loones, 1877, in-8), 136.

l'enfant né de ses œuvres. Le juge, à qui le testament est déféré, ordonne que le cadavre du père sera lié à un arbre et que les trois rivaux devront décocher sur lui chacun une flèche, l'héritage restant au plus adroit. Le plus jeune fils, qui refuse de tirer sur son père, est déclaré seul enfant et seul héritier légitime.

Il est probable que la plupart des auteurs auxquels renvoie M. Oesterley dans son commentaire sur les *Gesta Romanorum*<sup>1</sup> suivent de près les deux versions dont nous venons de parler; nous pouvons donc les négliger et citer seulement quelques textes dans lesquels le jugement intervenu entre les frères est attribué à Salomon.

Un dit publié par Barbazan<sup>2</sup> et analysé par Legrand d'Aussy<sup>3</sup> fait remonter l'histoire à la première année du règne du fils de David. Le prince de Soissonne, un de ses vassaux, meurt, laissant deux fils qui se disputent sa succession. L'aîné ne veut même pas attendre que son père soit enterré pour s'emparer de ses biens. Salomon, devant qui le procès est porté, ordonne que les deux frères lutteront d'adresse en perçant d'une lance le corps de leur père : le plus jeune refuse de se prêter à cette épreuve barbare, et l'héritage lui est adjugé.

La même scène est résumée en quelques vers par

1) P. 719. — A ces très nombreux renvois on peut ajouter Simrock, *Märchen*, n° 66; Liebrecht dans *Orient und Occident*, III, 377, et un conte roumain d'Antoine Pan cité par M. Gaster, *Anuar*, 1882, 31.

2) II, 440.

3) II, 429.

Jehan Le Febvre, l'auteur du *Livre de Matheolus* <sup>1</sup>.

Jadis, soubs Salomon le roy,  
Deux jouvenceaulx, par grant desroy,  
Firent leur père deffouyr,  
Tout mort (sy est dur a ouyr) ;  
Encontre ung arbre le dressèrent  
Et de sagettes le percèrent  
Tout roit au cueur, pour esperir  
Qui pourroit au plus près ferir.

Dans l'Europe orientale la légende se retrouve avec le nom de Salomon. Elle figure dans le recueil de légendes bibliques connu chez les Russes sous le nom de *Palia*. M. Veselovskij en a publié un texte du xv<sup>e</sup> siècle dont voici la traduction <sup>2</sup> :

« Sous le règne du roi Salomon il y eut un homme qui avait six fils et une fille. Comme cet homme allait mourir, il dit : « Donnez mille florins à ma fille, donnez le reste de ma fortune à mon fils aîné et rien aux autres. » Dès qu'il fut mort, la discorde se mit entre les six frères; les plus jeunes dirent à l'aîné qu'il devait partager avec eux, mais celui-ci leur répondit : « Nous avons le testament par lequel mon père m'a légué tout ses biens; quant à vous, il vous a deshérités. » Ils allèrent alors vers Salomon pour le prier de

<sup>1</sup>) III, v. 1132-1139 (éd. de Bruxelles, 1846 — sic pour 1864 — in-16, 239).

<sup>2</sup>) Славянская Сказанія о Соломонѣ и Китоврасѣ, и западныя Легенды о Морольѣ и Мерлинѣ (Санктпетербургъ, 1882, in-8), 84. — N'ayant pas cet ouvrage entre les mains, nous suivons la traduction roumaine donnée par M. Gaster, *Anuar*, 1882, 30.



statuer sur leur différend. Le sage roi voulut les éprouver et faire voir quelle avait été l'intention du père en laissant toute sa fortune à un seul de ses fils et en écartant les autres; il leur dit : « Je ne puis prononcer entre vous; allez sur la tombe de votre père et apportez moi sa main droite afin que, en la regardant, je puisse statuer.

« Ils allèrent donc sur la tombe du défunt et le roi envoya des serviteurs derrière eux. Quand les cinq frères qui plaidaient voulurent déterrer leur père, le sixième s'avança et leur dit en pleurant : « Mes frères, ne faites pas cet outrage au tombeau de notre père; je partagerai la fortune avec vous. » Les serviteurs revinrent et rapportèrent au roi Salomon que le frère aîné s'était opposé à ce que son père fût déterré. Alors le roi dit : « Du moment que les cinq frères ont voulu enlever la main à leur père, ce ne sont pas ses enfants; leur mère les a eus d'un autre homme. » Puis, le roi Salomon dit à l'aîné : « Prends la fortune de ton père, puisqu'il te l'a donnée. Tu es son seul fils véritable. » Cependant Salomon voulut aller jusqu'au bout : il fit venir la mère, lui demanda si les cinq fils étaient les enfants du défunt, et elle répondit que non ».

Nous renvoyons au chapitre suivant la bibliographie des pièces de théâtre tirées de l'histoire de Salomon.

## XXXVIII

(V. 35928-36535.)

[COMME LA ROYNE DE SABBA VA VEOIR SALOMON ; DES PROVERBES  
DE SALOMON.]*Personnages.*

|                         |                  |
|-------------------------|------------------|
| La Royne de Sabba,      | Sadoch, prestre, |
| Philotès, chevallier,   | Bananyas,        |
| La première Damoiselle, | Le Chevallier,   |
| La Seconde,             | L'Escuyer.       |
| 5 Salomon,              |                  |

L'histoire de la reine de Saba est racontée au chapitre x du III<sup>e</sup> livre des Rois. Le poète n'a donné que peu de développements à cet épisode. Il est vrai que notre chapitre xxxviii paraît être un fragment détaché d'un tout plus considérable, comme l'indique le passage reproduit deux fois par le compilateur (v. 34357-34374, 36039-36056). La princesse étrangère nous apparaît entourée du cortège obligé de chevaliers et de demoiselles qui accompagne toujours les rois et les reines dans les mystères. Elle arrive chez Salomon au moment où celui-ci vient d'inaugurer le temple et où il s'apprête à faire un grand festin avec toute sa cour (le menu du repas, v. 36112-36121, mérite même d'être signalé). L'entrevue est des plus cordiales, mais aussi des plus rapides. La

reine fait allusion à la venue du Messie que les prophètes ont prédit; elle apprend à Salomon que le bois dont la croix doit être faite est près de lui et lui promet de le lui montrer (v. 26235-26270). Il a été précédemment question de cette légende, sur laquelle notre poète ne revient que d'une manière incidente<sup>1</sup>. La reine prend sa part du repas préparé pour Salomon et pour sa cour, et, tandis que les convives sont à table, un « capitaine » remplit la scène en joûtant, c'est-à-dire, sans doute, en jonglant avec des épées (voy. p. 400), puis ceux qui assistent au festin se mettent à chanter (p. 401). Après ces intermèdes, Salomon récite un certain nombre de ses proverbes qui provoquent l'admiration de la reine. Il est à noter que le poète ne s'est aucunement mis en peine de reproduire des versets du livre des Proverbes; il a donné libre carrière à son imagination et surtout à son esprit satirique. Certaine tirade sur les femmes (v. 36347-36375) rappelle beaucoup plutôt Matheolus que la Bible. Le repas s'achève au milieu de ces discours. La reine de Saba et Salomon disent encore quelques mots du bois de la croix et de la Vierge qui doit enfanter le Messie (v. 36514-36524); puis ils se séparent et le spectacle est fini.

Nous réunirons ici toutes les pièces tirées de l'histoire de Salomon qui sont venues à notre connaissance.

1) Voy. tome I, p. lxxij.

## I. — PIÈCES LATINES

1. a. Sapiaientia Solomonis, Drama comicotragicum, Xysto Betuleio autore.

*Drama sacra, Comoediae atque Tragoediae aliquot è Veteri Testamento desumptae, quibus praecipue ipsius historiae ita eleganter in scenam producuntur, ut uix quicquam in hoc argumenti genere, iuventuti Christianae proponi utilius possit : magna parte nunc primum in lucem editae* (Basileae, [Oporinus, 1547], 2 vol. in-8), II, 3-49.

1. b. Sapiaientia Solomonis, Drama comicotragicum, Xysto Betuleio auctore, cum notis Kirchneri. Marpurgi, 1591. In-8.

Gödeke, I, 134.

2. Salomon Comoedia sacra ex veteri Instrumento desumpta Autore Bernardo Eurardo Armenteriano. Duaci, apud Iacobum Boscardum, 1564. In-8 de 28 ff.

Cat. Soleinne, I, n° 221.

3. Salomonis Regis de duabus meretriculis Iudicium *χωμικῶς* versu iambico tractatum. Authore D. Liberto Houthem, poeta Laureato. Montibus, ex offic. Rutgeri Velpii, 1581. In-8 de 28 ff.

Cat. Soleinne, I, n° 415.



## 4. Sapientia Salomonis.

Un ms. de cette pièce, du temps de la reine Elisabeth, figure dans le catalogue de mss. de M. Bright, n° 225.

Voy. Halliwell, *Dictionary of Old English Plays*, 220.

## 5. Iudicium Salomonis, Tragœdia sacra.

*Tragice-Comœdiæ sacræ quinque, ac tres Fabellæ cum aliquot epigrammatibus. Authore Gabriele Iansenio, Scholarcha Alostano* (Gandavi, Gualterus Manilius, 1600, pet. in-4 de 76 ff. et 1 f. d'Errata).

Vander Haeghen, *Bibliographie gantoise*, I, 261. — Cat. Soleinne, I, n° 434.

6. Salomon verè sapiens, Oder Wolgewitzigter Salomon, was massen er nemblich in erfahrung gebracht (velut piscator ictus sapit) wie das aller zeitlicher Pracht vnd Wollust seye ein purlautere Eytelkeit, dessen er selbst auch Eccles. am 1. Cap. Zeugnuß gibt also auffschreyent : Vanitas Vanitatum & omnia Vanitas. Es ist alles gantz Eytel, ja Eytelkeit vber celle Eytelkeit. Vorgestellt Inn einer Comicotragœdia von dem Churfürstlichen Gymnasio der Societet Iesu zu Landtshuet im October 1630. *Getruckt zu München bey Cornelio Leysserio, Churfürstlichen Buchtrucker vnd Buchhandler. S. d. [1630]*, in-4 de 4 ff., titre encadré.

Biblioth. royale de Munich. Voy. — Weller dans le *Serapeum*, 1864, 254, n° 129.

7. Salomon Rex Sapiens, Disipiens, Resipiscens, Salomon der weise, bald Torrechte, vnd zu Endt in

sich gehendt büessende König, Von dem Churfürstlichen Academischen Gymnasio, der Societet Jhesu zu Ingolstatt auff dem Theatro vorgestelt den 10. Octob. Anno 1639. *Gedruckt zu Ingolstatt, Bey Gregorio Hänlin. S. d. [1639], in-4 de 4 ff.*

Biblioth. roy. de Munich.—Voy. Weller dans le *Serapeum*, 1864, 303, n° 169.

8. Regiae virtutes seu initia regni Salomonis Pietate & Iustitia, Consilio & Industria, Duce Sapientiâ semper felicia,... A Nobilissima Caes: Acad: Coll: Soc: Iesu Oratoriâ repraesentae. Viennae Austriae, xx. Feb. Anno M. DC. LVI. — [A la fin :] *Viennae Austriae, Typis Ioannis Jacobi Kürner, Inferioris Austriae Typographi, S. d. [1656], in-4 de 6 ff.*

Programme latin et allemand.

Biblioth. roy. de Munich. — Voy. Weller dans le *Serapeum*, 1865, 95, n° 324.

## II. — PIÈCES FRANÇAISES

9 a: Le Jugement de Salomon, mélodrame en 3 actes par L.-C. Caignez; musique de Quaisain. *Paris, an X (1802). In-8.*

Pièce représentée sur le théâtre de l'Ambigu.  
Cat. Soleinne, II, n° 2548.

9 b. Salomons Urtheil. Ein historisch-musikalisches Drama in 3 Aufzügen. Nach dem Französischen des

Caignez frei bearbeitet. Musik von Quaisin. *Wien*, 1804. In-8.

Gödeke, II, 807.

9 c. Salomo's Urtheil. Singspiel mit Chören in drei Akten. Aus dem Französischen des Caigniez. *München, Lindauer*, 1808, in-8.

Fernbach, *Der Theaterfreund* (Berlin, 1860, in-8), 415.  
La même pièce fut représentée à Berlin le 16 mars 1808.

10. Le Sacre de Salomon, tragédie en deux actes (en vers).

*Recueil de Poésies tirées de l'Écriture sainte* [par F. Réville] (Nancy, M<sup>lle</sup> Lescure, 1831, in-12).  
Cat. Soleinne, II, n° 2773.

11. Le Jugement de Salomon, drame historique en quatre actes et quatorze tableaux, mêlé de chant, tiré de l'Écriture sainte; par M. Simonnin. *Paris, Breauté. [Impr. de François.]* 1842. In-18.

Pièce représentée sur le théâtre du Gymnase-Choiseul, par les élèves de M. Comte, le 12 août 1842.  
*Bibliographie de la France*, 1842, n° 4230.

12. La Reine de Saba, opéra en quatre actes, par Jules Barbier et Michel Carré, musique de Charles Gounod. *Paris, Michel Lévy frères. [Impr. de Pillet fils aîné.]* 1862. In-12 de 53 pp.

Cette pièce fut représentée, pour la première fois, sur le théâtre impérial de l'Opéra, le 28 février 1862.

## III. — PIÈCES ITALIENNES

## 13 a. La Rappresentatione di Salomone. S. l. n. d., in-4.

Edition de la fin du xv<sup>e</sup> siècle dont un exemplaire faisait partie du tome V, aujourd'hui perdu, du recueil de *rappresentazioni* appartenant à la Magliabecchienne, de Florence. — Voy. Colomb de Batines, *Bibliografia delle antiche rappresentazioni*, 40.

La pièce ne compte que 57 octaves. Les acteurs sont au nombre de 7, non compris les personnages muets.

## 13 b. Le Rappresentatione di Salomone. S. l. n. d., in-4 de 4 ff., titre historié.

Edition de la première moitié du xvi<sup>e</sup> siècle. Elle est ornée de 2 figg. sur bois. On lit à la fin : *Finis Sala* (sic).

Colomb de Batines, 40. — Nous empruntons au même bibliographe, l'indication des cinq éditions qui suivent.

## 13 c. La Rappresentatione del Re Salamone delle sententie che egli dette per quelle due donne che haueuano amazzato vn suo figliuolo. In Firenze, l'Anno M. D. LIIII. di Gennaio. In-4 de 4 ff. avec 2 figg.

## 13 d. La Rappresentatione del Re Salamone... In Firenze, appresso alla Badia, 1562, ad instantia di Paghol Bigio. In-4.

## 13 e. La Rappresentatione del Re Salamone... In



*Fiorenza, Ad istanza di Iacopo Chiti. M. DLXXII.*  
In-4 de 4 ff., figg.

13 f. La Rappresentatione del Re Salamone... *In Firenze, 1576. In-4.*

13 g. La Rappresentatione del Re Salamone... *In Siena L'Anno 1581. In-4 de 4 ff., avec 2 figg.*

13 h. La Rappresentatione del Re Salamone... *Firenze, G. Baleni, 1585. In-4 de 4 ff.*

Cat. Soleinne, IV, n° 4026.

13 i. La Rappresentatione del Re Salamone... *In Siena. Alla Loggia del Papa. S. d., in-4 de 4 ff., figg.*

Colomb de Batines, 40, 88.

13 j. La Rappresentatione del Re Salamone... *In Firenze, alla Badia, 1600. In-4.*

*Ibid.*

13 k. La Rappresentatione del Re Salamone....  
*Stampata in Firenze Appresso Diacinto Tosi Alle Scale di Badia. S. d., in-4 de 4 ff., titre historié.*

*Ibid.*

13 l. La Rappresentatione del Re Salamone...  
1602. *S. l., in-4.*

*Ibid.*

13 m. La Rappresentatione del Re Salamone... *In Verona, per Giambat. Bonfadino, 1607. In-8.*

*Ibid.*; Allacci, 692.

13 n. La || Rappresentatione || della || Sententia || del re Salamone. || *In Bologna, || Per il Sarti, dalla Porta delle Scuole, || alla Rosa. Con lic. De' Sup: — Il Fine. S. d., in-4 de 4 ff. impr. à 2 col.*

Le titre est orné d'un fleuron placé dans un encadrement.

Biblioth. de M. Charles Schefer, à Paris.

13 o. La Rappresentazione... *Pistoia, per il Fortunati. S. d., in-4.*

Colomb de Batines, 40.

13 p. La Rappresentazione... *In Padova. Et in Bassano, per Gio. Antonio Remondin, 1669, In-4 de 4 ff., fig.*

*Ibid.*

14. Il Re Salomone. Rappresentatione musicale cantata il giorno 25 Aprile dell'anno 1579 alla presenza del Sereniss. Principe di Venezia Niccolò da Ponte. *In Venetia, 1579. In-4.*

Allacci, 661.

15. Coronazione del Re Salomone, commedia di Lodouico Bartolaja, della Mirandola. *In Venezia per Ambrosio Dei, 1602. In-12.*

Pièce en prose. Le même libraire en a donné une réimpression en 1611.

Allacci, 220.

16. Il Giudizio di Salomone. Oratorio Sacro, recitato dalli RR. Preti della Congregazione dell'Oratorio alla Madonna della Fava in Venezia. Poesia di D. Rinaldo Ciallis. Musica di Marc'Antonio Ziani, Veneziano. *In Venezia, per Domenico Lovisa*, 1698. In-12.

Allacci, 415.

17. Il Giudizio di Salamone. Dialogo di Leone Alberici, d'Orvieto. *In Venezia, per Andrea Poletti*, 1700. In-8.

Dialogue à trois voix

Allacci, 415.

18. Salomone promosso al trono. Dialogo di Gioachino Bona e Fardella, di Palermo. *In Palermo, per Agostino Epiro*, 1703. In-4.

Allacci, 692.

19. Il Giudizio di Salomone nella contesa delle due Madri. Sacro Trattenimento Armonico di Giuseppe Prescimonio, Siciliano. *In Palermo, per Agostino Epiro*, 1705. In-4.

Allacci, 415.

#### IV. — PIÈCES ESPAGNOLES

20. El Tempio de Salomon, por frey Félix Lope de Vega Carpio.

T. IV

La Barrera (*Catálogo*, 454) cite cette pièce d'après Fajardo, qui assure qu'elle a été imprimée séparément, mais n'indique pas la date de l'édition.

21. El mejor Rey del Mundo y Templo de Salomon.

La Barrera (*Catálogo*, 115) dit que cette comédie se trouve dans une édition de Séville de la *Quinta Parte de las Comedias de Lope de Vega*. Il n'a pas vu lui-même cette édition et donne le renseignement sous toutes réserves, en attribuant la pièce à don Alvaro Cubillo. D. V. Salvá (*Catálogo*, I, p. 623) revient sur cette attribution et dit qu'il possède du *Mejor Rey del Mundo* une ancienne édition qui porte bien le nom de Cubillo.

22. La Sibila del Oriente, y gran Reina de Sabá.

*Verdadera quinta Parte de Comedias de Don Pedro Calderon de la Barca, cavallero que fue del Orden de Santiago* (Madrid, 1682, in-4). — La Barrera, *Catálogo*, 52.

Cette partie des œuvres de Calderon a été réimprimée à Madrid, 1694 et 1739, in-4. (Cat. Salvá, I, nos 1126, 1127).

23. Gran Reyna Sabá.

Cette pièce, dont La Barrera (*Catálogo*, 552) ignore l'auteur et la date, se confond peut-être avec la précédente.

V. — PIÈCE PORTUGAISE

24 a. Auto del Rey Salamaõ, por Balthasar Dias. Évora, 1612. In-4.



24 b. Auto del Rey Salamaõ... *Lisboa*, 1613.  
In-4.

La Barrera, 125.

#### IV. — PIÈCES NÉERLANDAISES

25. Salomo's eerste Recht-Spraak.

Le peintre Charles van Mander organisa, de 1569 à 1574, dans la ville de Meulebeke, une série de représentations dramatiques parmi lesquelles son biographe, Jacques De Jonghe, cite celle de Salomon. Voy. Vander Straeten, *Le Théâtre villageois en Flandre*, I, 40, 272.

26. De Koninginne van Scheba.

Autre drame représenté à Meulebeke sous la direction de Charles van Mander. On y vit figurer cinquante acteurs, puis des chameaux et une foule d'autres bêtes. Le concours des spectateurs fut immense et leur enthousiasme fit connaître au loin le nom de Mander. Vander Straeten, *ibid.*

27. Salomon Tragoedie. Op den Reghel, Godt smijt den hooghmoet neer, en cort den dwaes zijn leven, Den mensch die ned'rich is, wordt door den Heer verheven. Door gVILLIAM Van nIeVWeLandt Verthoont op de Redenrijcke Camer van de Violiere. An. m. DCXXVIII. *T'Hantwerpen, By Hendrick Aertsens inde Cammerstraet inde witte Lelie*. 1628. In-4 de 8 ff. lim. et 71 pp.

Les ff. lim. contiennent une dédicace à Gilles Fabri, des vers latins de Mich. Fabri et de P. Meulewels, des vers

néerlandais de P. Meulewels, de F. Bruyninx et de Hubert Neeffs.

Biblioth. communale d'Anvers. — Biblioth. de l'Université de Gand. — Vander Haeghen, *Bibliotheca belgica*.

#### VII. — PIÈCES ALLEMANDES

28. Das Spil von Kunig Salomon mit den zweyen Frawen. 1461.

Mystère à 9 personnages.

Biblioth. royale de Munich, M906, ms. in-4 sur papier de 23 ff. (xv<sup>e</sup> siècle), fol. 9 a-11 b.

*Archiv für Literaturgeschichte, herausgegeben von Dr. Franz Schnorr von Carolsfeld*, III (Leipzig, 1874, in-8), 13-16.

29. [Salomon et Regina Saba.]

Nous désignons sous ce titre la partie du *Sündenfall* d'Arnold Immesen<sup>1</sup>, dans laquelle l'auteur a mis en scène le jugement de Salomon et son entrevue avec la reine de Saba. Ces deux épisodes sont suivis du défilé des prophètes du Christ (vers 2272-3953).

30. Fasznachtspil. Ioseph vnd Meliss fragen könig Salomon. 29. Nouember 1550.

*Das dritt vnd letzt Buch. Sehr Herrliche Schöne Tragedi, Comedi vnd schimpf Spil, Geistlich vnd Weltlich..... Durch den sinnreichen vnd weiterümbten Hansen Sachsen.....* (Nürnberg, bey Cristoff Heuszler, 1561, in-fol.), III, 31.

Gödeke, I, 349.

1. Voy. tome I, p. xlvij.

## 31. Comedi Iudicium-Salomonis. 6. Mart. 1551.

*Das ander Buch Sehr Herrliche Schöne Artliche vnd gebundene Gedicht, mancherley art. Als Tragedi, Comedi, Spiel, Gesprech, Sprüch vnd Fabel... Durch den sinnreichen vnd weytberühmbten Hans Sachsen... (Nürnberg, durch Christoff Heuszler, 1560, in-fol.), I, 24.*

Gödeke, *ibid.*

32. Iuditium Das gericht Salomonis, Zu ehren einem Erborn Rath vnd der Christlichen Schulen der... Stadt Magdeburg, In ein Action einer Comedien gefast, vnd zu Reim gemacht. Darinnen beide nach der Politia, das Hof stad vnd Hausregiment, Nach der Theologia zugleich auch das Reich vnsers lieben Herrn Ihesu Christi klerlichen begriffen vnd beschrieben ist. Durch Iohannem Bawmgarten. 1561. S. l., in-8 de 108 ff.

L'épître, datée de Magdebourg le 24 janvier 1561, est signée : « Johann Baumgart, Pfarherr zum heiligen Geist. »

Gödeke, I, 309.

33. Ein schön new Spyl von dem rechten Vrthel so König Salomon zu Anfang seines Reiches über zwo Huren samt ihren Kindern gestellet hat, aus dem ersten Buch der Könige im dritten Capitel gezogen. *Getruckt zu Straszburg bey Thiebod Berger am Weinmarck zum treübel. S. d., in-8.*

Gottsched place cette pièce sous l'année 1541; mais, comme le remarque Gödeke (I, 326), Berger ne s'établit au marché au vin qu'entre 1562 et 1566.

## 34. Comödie vom König Salomon.

Une pièce composée sur ce sujet fut représentée à Saint-Gall, par une troupe de jeunes gens, le 3 mai 1593.

Weller, *Annalen*, II, 293.

35. Eine Neue Comœdia Von dem jungen Könige Salomone. Wie Er zu anfang seines Regiments, den letzten willen vnd befehl seines Vaters... vollbringet, vnnd von seinem Ersten Gerichte vnd vrtheil zweyer vnzüchtigen Weiber, deren eine jhr eigen Kind erdruckt... Durch Georgium Pondo von Eiszleben, Weyland Churfürstlichen Brandenburgischen Hoffmusicum, jetzo Stiftsverwandten zu Cöllen bey Berlin an der Sprew. Mit einer Vorrede des Herrn D. Simonis Gedicci. *Gedruckt, zu Franckfurt an der Oder, bey Nicolaum Voltzen. 1602. In-8 de 121 ff.*

Gödeke, I, 329.

36. Das Gericht Salomonis, ein geistliche Comœdia. *Strasburg, Ioh. Carolus, 1605.*

Pièce citée dans la *Bibliotheca classica* de Draudius; Weller la considère comme une seconde édition du drame de Baumgarten (*Annalen*, II, 521).

37. Salomon, Singspiel. Von Christ. Fr. Hunold. *Hamburg, 1704. In-4.*

Gödeke, I, 531.

38 a. Salomo, ein Trauerspiel von Klopstock. *Magdeburg, bey D. C. Hechtel, 1764. In-8 de 88 ff.*



38 b. Salomo, ein Trauerspiel von Klopstock. Zweite Auflage. *Magdeburg*, 1766. In-8.

Cette édition a reçu un nouveau titre en 1771.

Gödeke, I, 600.

Pour les éditions des œuvres de Klopstock, voy. *ibid.*, I, 601.

39. Der Tod des ersten Menschen und die Thorheiten des weisen Königs, zwey religiöse Dramen. Von J. J. Bodmer. *Zürich*, 1776. In-8.

Ces deux pièces sont dirigées contre l'*Adam* et le *Salomo* de Klopstock.

Gödeke, I, 564.

#### VIII. — PIÈCE DANOISE

40. K: Salomons || Hylding: || Eñ ny lystig, oc nyt- || tig Comoedi, aff K: Davids, oc K: || Salomons Historier vd dragit. Oc ageret for || Stormec-tige oc Höyborne Förste, Konning Frederich den || andern : Hans N. Höyborne Gemal, Drodning So- || phia : Deris Kiærlige, oc Höyborne Börn: Dan- || marckis Riges Raad, oc Adel, etc. Wdi Höy: || borne Förstis, Hertug Christian, den || Fierdis Hylding, som Stod i Wi- || borg, Trinitatis Tisdag, || Anno 1584. || Screffuit aff || Hieronymo Iusto, || sogne Prest i Wiborg. || 1585. || Ieg siger eder, at icke end Salomon i al sin herlig- || hed, vaar saa klæd som en aff dem, Matth. 6. — [A la fin :] *Preñtet i Kiöbeñ- || haffn, aff Matz Vingaard*, || Anno 1585. In-4 de 75 ff. et 1 f. blanc.

Au titre, un bois qui représente David pénitent.

La pièce, qui compte un grand nombre de personnages,

parmi lesquels on voit figurer des anges et le diable, est divisée en cinq actes ; elle est entièrement écrite en vers. Elle a été réimprimée dans les œuvres de l'auteur : *Hieronymus Justesen Ranch's Danske Skuespil og Fugleviser, udgivne ved S. Birket Smith* (Kjöbenhavn, 1877, pet. in-4), 1-134.

## IX. — PIÈCE TCHÈQUE.

41. Komedia o králi Šalomúnovi, z třetích knih královských vybraná, w českém jazyku na rythmy složena l. 1571. *W Praze, u Jiříka Nigrina*. In-8 de 56 ff., sign. A — G.

Cette pièce, écrite en vers de huit syllabes, avec un prologue et un épilogue en vers de onze syllabes, et cinq mélodies à quatre parties, est l'œuvre de Nicolas Salius. Voy. Jungmann, *Hist. Liter. české*, 141, n° 225.

Il en existe une réimpression sous la date de 1604.

## X. — PIÈCES POLONAISES

42. Salomon, Kantata Wacława Sierakowskiego.

*Dziaryusz przyjazdu Stanisława Augusta* (Kraków, 1787). Voy. Estreicher, *Bibliografia polska*, I, 353.

Le même auteur a composé deux autres cantates tirées de l'histoire de Salomon : *Salomon na tronie* et *Salomon matce wdzięczny*. La première de ces pièces a été publiée dans le recueil de Cantates (*Zbiór Kantat*) de Sierakowski ; la seconde a été imprimée séparément, sans date, entre 1787 et 1790. Voy. Estreicher, *ibid.*

43. Salomon, drama Wacława Szymanowskiego. *Warszawa*, 1856. In-8.

Estreicher, I, 354.

ÉMILE PICOT.

LE MISTÈRE  
DU  
VIEL TESTAMENT

SANXON

178 a

**S**UR les champs je me voys esbatre  
Pour ennuy fouyr et abatre, 27115  
Car je suis fort merencolique.  
Voulentiers me vouldroye combatre  
Aux Philistiens et debatre :  
C'est une gent faulce et inique.  
Si vueil, sans aucune replicque, 27120  
Traverser boys, vignes, boscaiges,  
Pour pourchasser mes advantaiges,  
Car je suis leur partie adverse.  
Voicy une beste diverse  
Qui vient icy pour me assaillir; 27125  
Je n'ay garde de luy faillir.  
Quant ce viendra a l'aprocher,  
Nul ne me viendra reprocher  
Que devant beste je m'en fuye :  
De m'en fouyr n'ay point d'envye, 27130  
Car j'assauldray qui m'assauldra,

27115 C: *fuyr*. — 27116 C: *melencolique*. — 27125 *icy* est suppléé.  
— 27127 ABC: *se*.

T. IV

I

Ou le couraige me fauldra,  
 Tant soit homme ou beste terrible.  
 Voicy ce lyon tresorrible,  
 27135 Qui a la gueulle toute ouverte  
 Pour m'engloutir ; mais a sa perte  
 Il y viendra, se je ne faulx.  
 Je luy voys livrer les assaulx,  
 Et si n'ay verge ne baton ;  
 27140 Mais il fault que nous debaton  
 L'un a l'autre et que l'un s'en dueille.

*Icy se combat au lyon.*

Puissant Dieu, qu'il a forte gueulle !  
 El est ferme comme ung pillier ;  
 Mais si le fault il resveiller,  
 27145 A luy rompre barbe et narine,  
 Pattes, corps, jambes et poitrine.

*Il l'abat.*

C'est fait, c'est fait, le vella mort.  
 Je me suis bien monstré plus fort  
 Qu'il n'a fait ; retourner m'en fault.  
 27150 Dieu mercy, j'ay gagné l'assault.

#### LE PRINCE DES PHILISTIENS

Seigneurs mondains, hardis Philistiens,  
 Gens entendus, saiges praticiens, 178 b  
 Qui adorons plusieurs dieux et deessez,  
 Haulz eslevez sommes sur toutes riens ;  
 27155 Enfans d'Israel sont a nous differens,  
 De jour en jour nous font grandes oppresses.  
 Pour ce monstrons noz vertus et proessez.  
 Nostre hault bruyt et fais chevallereux

27141 C : *et que on s'en dueille.* — 27143 B : *elle* ; — C : *Il est.* —

27147 C : *voyla.* — 27153 AB : *adorerons.*



Gaignons honneur par force et hardiesse.  
 Qui dira mot, que soudain on le blesse. 27160  
 Nous sommes gens promptz, preux, aventureux.

LE PREMIER PHILISTIEN

Les Philistiens sont puissans, couraigeux,  
 Saiges, prudens : la vertu de leurs dieux  
 Se demonstre partout, tant hault que bas.

LE SECOND PHILISTIEN

Que voullons nous, en ce monde, avoir mieulx 27165  
 D'estre seigneurs des terres et des lieux  
 Ou habitons, et sans aucuns debas ?

LE PRINCE

Prenons plaisir, joyeusetés, esbas;  
 Gardons Ebrioux de faire leur sabbas :  
 Entrepris ont une grande follie. 27170

LE PREMIER PHILISTIEN

Si aise suis quant les bas et combas  
 Et leur pouoir trop haultain je rabbas;  
 Leur puissance est par nous abolie.

LE PRINCE

Ne cuident pas que vers eulx me humillie,  
 Ne que jamais a leur abus me allie : 27175  
 En ung Dieu croient, lequel est incongnu.

LE SECOND PHILISTIEN

Pleins sont de dueil et de merencolie;  
 Ardant soucy leurs cueurs pénètre et lye :  
 Ce peuple Israel est icy mal venu.

LE PREMIER

Ce n'est que tout peuple menu, 27180  
 Ou il n'y a point de deffence.

27159 A B : a gagné. — 27161 Cf. *Dialogue de messieurs de Mal-  
 lepaye et de Baillevant*, v. 152. — 27162 C : courageux. —  
 27164 C : se demonstre bien partout. — 27166 C : seigneur. —  
 27170 B C : entrepris. — 27173 B : par trop abolie; — C : par  
 nous moult abolie. — 27180 A C : Se.

LE PRINCE

Monstré ont par experience,  
Touteffois, qu'ilz sont gens vaillans,  
Preux, hardis et bons bataillans,  
27185 Quant vient a livrer les assaulx.

LE SECOND

Touteffois ilz sont noz vassaulx  
Et subjectz en mainte façon.

LE PRINCE

On dit qu'il y a un Sanxon  
Qui veult soustenir leur querelle  
27190 Et nous hayt de haine mortelle,  
Qui est ung grant mal.

LE PREMIER

178 c

Nous prendrons

Ce Sanxon et le confondrons,  
Tout ainsi comme il nous plaira;  
Par luy seul ne resistera  
27195 Encontre nous.

LE SECOND

C'est bien parlé,  
Car, s'il n'est par nous ravallé,  
Nostre cas mal se portera.

LE PRINCE

De plus en plus s'enforcira,  
Par quoy il nous fault le deffaire :  
27200 Il est a nostre loy contraire;  
Gardons nous bien d'en endurer.

LE PREMIER

A nostre estat fault procurer  
Et l'assaillir secrètement,  
Et puis après soudainement  
27205 L'occire et le livrer a mort.

27194 B : Car. — 27199 A : Qar.

LE SECOND

Vous savez qu'il est si tresfort  
Qu'il a ung lyon combatu  
Et comme ung aigneau abatu,  
Qui est une terrible chose.

LE PRINCE

Pour ce, vous pry qu'on se dispose 27210  
De l'atrappier en quelque sorte  
Et que l'honneur de nous n'emporte,  
Car cella trop me desplairoit.

LE PREMIER

Pensez qu'il nous subjugueroit,  
Qui le lesseroit longtemps vivre; 27215  
Et, pour ce, il fault qu'on se delivre  
De l'assaillir trespasprement.

LE SECOND

Mettons nous sur champs.

LE PRINCE

Hardiement.

Sus, gens d'armes, en ordonnance!  
Monstrez vostre force et puissance. 27220  
Que ung homme seul ne nous suppere,  
Ce nous seroit grant vitupere  
Et en serions a tout jamais  
Diffamez ; mais je vous prometz  
Qu'encor ne regnera ung an. 27225

LE PREMIER

La fosse de la pierre Ethan  
Est le logis Sanxon le fort,  
178 d Et, pour ce, faisons nostre effort  
De nous y retirer.

LE PRINCE

Soit fait,

27210 A B : prie. — 27214 B C : subjugueroit. — 27215 C : laisseroit. — 27217 B : aissallir. — 27222 A B C : Se. — 27225 A B : Qu'encore. — 27227 A C : Et.

6 DU MURMURE DES PHILISTIENS CONTRE SANXON XXXI

27230 Car je suis courcé, en effect,  
Des empeschemens qu'il nous donne.

SANXON

Se Dieu la puissance me donne  
Resister a mes enemis,  
Par le pouoir que en moy a mis,  
27235 J'en suis a luy tresfort tenu,  
Et, se par luy suis soustenu,  
Encor aux Philistiens feray  
Tout du pire que je pourray,  
Car ilz m'ont fait trop grant diffame :  
27240 A ung autre donner ma femme !  
Jamais ne les sçaroie aymer ;  
Nully ne sauroit estimer  
La hayne que j'ay avec eulx.

JUDA

Ces Philistins malicieux  
37245 Nous font des maulx innumerables,  
Et fault que soyons serviabes ;  
A eulx donc je suis mal content.

RUBEN

Je ne sçay comment on l'entend,  
Mais nous sommes, pour abregier,  
27250 Ce me semble, a ung grant dangier  
D'estre subgietz a eulx.

JUDA

En somme,  
Sanxon est preux et vaillant homme  
Pour nous secourir au besoing.

27231 A : qu'ilz. — 27232 C : m'ordonne. — 27234 A B : qui en.  
— 27241 B : sçauroye; — C : sçauroys. — 27244 B C : Phi-  
listiens. — 27250 A : Se.



RUBEN

Il a ung tresmerveilleux soing  
De se vouloir a eux debatre, 27255  
Et si, quant vient a les combatre,  
Tousjours emporte la victoire.

JUDA

Il est de luy tresgrant memoire.

RUBEN

Il est fort craint et redoubté.

JUDA

Quant il parle, il est escouté, 27260  
Car il a de l'entendement.

RUBEN

Devers nous viennent asprement  
Les Philistins nous faire guerre.

JUDA

Seigneurs, nous vous voullons requerre  
179 a Que vous ayez pitié de nous. 27265

LE PRINCE

Nous vous livrerons a mort tous,  
Estrangers, infames villains,  
Se ne livrés entre noz mains  
Sanxon.

JUDA

Sire, or nous pardonnez.

Tous avons esté estonnez, 27270  
Quant nous avons en ceste terre  
Veu venir pour nous faire guerre.  
Vous sçavez que femmes et hommes,  
Mesmes noz enfans, voz serfz sommes.  
A vous nous nous sommes livrez. 27275

LE PREMIER

Se Sanxon ne nous delivrez,  
Nous vous livrerons tous a mort.

RUBEN

27280 S'il a encontre vous discord,  
Seigneurs, point n'en sommes coupables.  
Il a fait choses merveillables,  
Nous le sçavons.

LE SECOND

Tost delivrez  
Et entre noz mains le livrés,  
Ou vous serez tous mis a mort.

JUDA

27285 Mes seigneurs, vous avez grant tort :  
Rien qui soit ne vous demandons.

RUBEN

C'est le milleur que le rendons  
Entre leurs mains.

LE PRINCE

27290 Il a failly  
De m'avoir ainsi assailly,  
Et si a, par ses subtilz ars,  
Noz blés, noz fruitz par les champs ars.  
Est il pas plein de cruaultez ?

RUBEN

Comment ?

LE PRINCE

27295 Il a les champs gastez.  
C'est ung pervers et subtil gars :  
Il a assemblé des regnars  
Par son engin ingenieux.  
Et les a lyez deux a deux,  
Et a mis brandons allumez  
A leurs queues, dont diffamez

27286 B C : *meilleur*. — 27289 : B *ses m.* — 27298 AB : *qui diffamez*.

Et bruslez plusieurs fruis sur terre  
 Ont esté : se luy voulons guerre, 27300  
 179 b La raison y est juste et bonne.

LE PREMIER PHILISTIEN  
 A cop, sans que plus on blazonne,  
 Livrés lay, ou nous destruirons  
 Vous et voz biens, et pillerons :  
 Nous voullons qu'il nous soit rendu ! 27305

JUDA  
 Le cas avons bien entendu.  
 LE SECOND PHILISTIEN  
 Se livrer ne nous le voullez,  
 Pendus, noyez et decollez  
 Serez : tout ce mal vous brasson.

LE PRINCE  
 Livrez entre noz mains Sanxon, 27310  
 Ou votre gent sera destruite  
 Mieux qu'elle ne fut en Egipte;  
 Pensez de ce paillart nous rendre.

JUDA  
 Lessez moy le cas entreprendre;  
 Au jour d'uy je y besongneray : 27315  
 Entre voz mains le livreray;  
 Si en ferez vostre plaisir.

LE PREMIER  
 D'autre chose n'avons desir :  
 Qu'il soit rendu entre noz mains.

LE SECOND  
 Il nous a fait des tourmens mains ; 27320  
 Mais, se nous le pouons tenir,  
 Rudement le verrez pugnir,  
 Se le dyable ne le conforte.

JUDA  
 Requis est que je me transporte

27325 Par devers luy. Suyvez moy tous :  
S'il se rebelle contre nous,  
Luy seul nous pourroit tous occire.

RUBEN

Nous luy devons monstrier et dire  
Les griefz et tors que aux Philistiens  
27330 Il a, par couraiges malins,  
Fais depuis peu de temps en ça.

*Icy prennent des gens de guerre et vont querir Sanxon.*

LE PRINCE

C'est bien dit.

LE PREMIER

Trop nous oppressa,  
En bruslant et gastant noz blez.

LE SECOND

Nous ne serons de rien troublez,  
27335 Mais que une fois nous le tenon.

JUDA

179 c

Nous venons devers toy, Sanxon :  
La gent philistine as blasmée  
Tresrudement.

SANXON

A main armée

Venez contre moy : qu'esse a dire?  
27340 Mes seigneurs, je ne m'en puis rire :  
Me voulez vous livrer bataille?

JUDA

Il est force que l'en t'assaille,  
Et, pour te donner a entendre  
Le cas, nous venons pour te prendre  
27345 En plusieurs façons et moyens.

27329 C : *Philistins*. — 27331 en m. dans A. — 27332 A B : *op-*  
*presse*; — B\* : *Judicum xv*. — 27342 C : *l'on*.



XXXI DU MÛRMURE DES PHILISTIENS CONTRE SANXON I I

RUBEN

Tu sçais que les Philistiens  
Sont noz seigneurs, nous, leurs vassaulx ;  
Pour quoy leur fais tu tant de maulx ?  
Ilz nous argüent de ton meffaict.

SANXON

Je leur fais ainsi qu'il m'ont fait ; 27350  
Car, pour vous donner a entendre,  
Plus chier auroye que on m'allast pendre  
Que encontre eulx me humillier.

JUDA

Pour te surprendre et te lier  
Icy nous sommes transportez : 27355  
Aux Philistiens redoubtez  
Te voullons rendre.

SANXON

Vous jurez,

Seigneurs, que point ne me tuerez ?  
Et tant seray humilié  
Vers vous que je seray lyé 27360  
De cordes, comme il vous plaira.

RUBEN

Sanxon, nulli ne vous tuera  
D'entre nous, mais livré serez  
Aux Philistins, et puis ferez  
Ainsi que le pourrez entendre. 27365

*Ilz le lyent.*

SANXON

Se je voulloye ma main estendre  
Contre vous, je resisteroie  
Et de voz mains eschapperoye :  
De moy ne viendriez a bout ;

27349 C : *blasment.* — 27352 B : *auroye.* — 27357 A : *Tu.* —  
27363 A : *livrez.* — 27364 C : *Philistiens.* — 27369 C : *Point*  
*de moy.*

- 27370 Mais obeyr vous vueil du tout.  
 Pour l'honneur de Dieu, liez moy  
 En me jurant, par vostre foy,  
 Que devers les Philistiens,  
 Qui me hayent comme loups les chiens, 179 d  
 27375 Me menerez lyé ainsi.

JUDA

Sanxon, n'en ayez nul soucy :  
 Les Ebrieux mal ne vous feront,  
 Mais sachez qu'ilz vous livreront  
 Es mains de voz grans enemys.

SANXON

- 27380 Je croy qu'il soit de Dieu permis  
 Que devant eulx on me presente.

RUBEN

- Ilz sont icy près en attente  
 (Tantost vous verrez leur armée  
 Secrètement close et fermée),  
 27385 Qui vous attendent de pié quoy.

SANXON

Cheminons vers eulx.

LE PRINCE

J'aperçoy

Gens yssus de Juda, qui viennent  
 Et nostre ennemy Sanxon tiennent  
 Lyé bien estroit.

LE SECOND <sup>1</sup>

Tost, alluy!

- 27390 Vistement, qu'il soit assailly!  
 Montrons nostre force et puissance!

27385A : de pié a quoy. — <sup>1</sup> B : De .II. Phili. — 27389 BC : Tost,  
 a luy.

JUDA

180 a Ces gens remplis d'oultrecuydance.  
Te vueillent assaillir, Sanxon ;  
Que veulx tu que nous leur façon ?  
Force est de te livrer a eulx. 27395

LE PRINCE

A mort Sanxon !

SANXON

Gens oultrageux,  
Me venez vous livrer l'assault ?  
Par le vrai Dieu qui est la hault,  
Vous ne l'aurez pas d'avantaige.  
*Icy rompt ses liens, prent la machouère d'une asne  
et se combat et les tue. Apres la bataille :*

JUDA

Seigneurs, regardez quel ouvraige ! 27400  
C'est ung ouvrier, le nompareil  
Qui soit soubz la lune et solleil !  
Trop de cecy esbahys sommes,  
Car il a mis a mort mille hommes,  
D'une machouère d'asne. 27405

RUBEN

Dieu

Luy a bien aidé en ce lieu :  
Je ne l'entens pas autrement.

LE PRINCE

Fuyon nous en hastivement !  
Ce dyable nous desconfira,  
Les Philistiens destruyra, 27410

27392 AB : *Ses gens.* — A : *remplis otrecuidance.* — 27393 B :  
*veulent ;* — C : *vueillent.* — 27395 A B C : *Force t'est nous te*  
*livrer.* — 27403 ABC : *esbahy.* — 27405 ABC : *De la machouère*  
*d'une asne.* — 27406 *Bien m. dans A B.* — 27408 *En m.*  
*dans A.*

Se on ne met remède en son cas.

LE PREMIER

Si n'y retourneray je pas,  
De peur que mal ne m'en advienne.

Je n'ay membre qui se soustienne,  
27415 De la grant fraieur qu'il m'a faicte.

LE SECOND

Il a nostre armée deffaicte,  
Luy seul; villainement nous plane,  
Quant de la machouère d'une asne  
Il a mille hommes desconfis.

LE PRINCE

27420 Noz cueurs sont plongés et confis  
En dueil et amère tristesse,  
Pour la vertu et la proesse  
De Sanxon.

LE PREMIER

O qu'il est vaillant,  
Quant, sans espée et sans taillant,  
27425 A tant de gens a la mort mis!

SANXON

*Il<sup>1</sup> oste et gette la machoère a terre.*

J'ay desconfit mes ennemis 180 b  
De la machoère d'une beste,  
Ay je pas fait belle conquete  
D'en avoir mille hommes destruis?  
27430 Ilz ont esté tresmal instruis  
De m'estre venus assaillir.  
La soif me fait le sens faillir,  
Car, quant j'ay bien considéré  
Mon cas, si fort suis altéré

27420 ABC: soient. — 27422 C: prouesse. — <sup>1</sup> A: Ilz. — 27431  
C: venu.



Que suis en dangier de mourir. 27435  
 Sire, vueille moy secourir.  
 Ce salut, ceste grant victoire  
 M'as donnée, il est tout notoire ;  
 Or, meurs je de soif, cher seigneur :  
 Ne seuffre que, après cest honneur, 27440  
 Je meure sans nulles mercis  
 Par les mains des non circoncis :  
 Il est en toy de me sauver.

## DIEU

De grace ne te vueil priver,  
 Qui est en moy habandonnée. 27445  
 Je t'ay ceste grant soif donnée  
 Pour ce que tu t'es donné gloire  
 De ceste bataille et victoire  
 Sans m'en rendre grace et mercy;  
 Mais je te vueil monstrier icy 27450  
 La puissance qui de moy vient  
 Et que misericorde tient  
 En mon esprit son domicile.  
 Rien n'est qui ne me soit facile;  
 Par quoy, qui me veult requérir, 27455  
 Je le puis garder de mourir.  
 Avoir fault en moy confidence :  
 Affin que en voye l'experience,  
 Maintenant je le monstrey, 27460  
 Car une des dens ouvriray  
 De la machoëre donc tu as  
 Tué ces gens, et en verras  
 Sortir eaue melifluante.

27442 A C : *circonsis*. — 27449 C : *grace ne mercy*. — 27453 B : *esperit*. — 27455 A : *requerre*; — C : *Parquoy je te veulx secourir*. — 27456 C : *Je te puis*. — 27458 C : *Si qu'en voye*. — 27460 C : *ouvreray*. — 27462 A B : *ses*.

## SANXON

Vray Dieu, que ta grace est puissante !  
 27465 Je l'aperçoy, je le congnois.  
 Boire de ceste eaue je voys;  
 Par ce moyen recouvreray  
 Ma force et ne redoubteray  
 Les Philistiens nullement.

*Il boyt.*

27470 Je suis rafreschi tellement  
 De ceste eaue venue de grace,  
 Que n'ay point peur que l'on me face  
 Desplaisir ni extorcion.  
 Pour oster pertubacion  
 27475 De mon cueur, je suis incité  
 D'aller en Gaze la cité,  
 Et, sans avoir pensée amère,  
 Trouver quelque gente commère,  
 Avec qui me resjouyray  
 27480 Et la le temps je passeray,  
 En despit des Philistiens.

180 c

## LE PRINCE

Mes seigneurs, trouvons les moyens  
 Par les quelz nous assaillirons  
 Sanxon et le desconfirons;  
 27485 Autrement nous sommes perdus.

## LE PREMIER

Ne soyons de rien esperdus.  
 Quelque jour en viendrons a chef,  
 Et viendra sur luy tel meschef  
 Qu'il en mourra de mort cruelle.

## LE SECOND

27490 Je le hay de haine mortelle

27479 A : mes. — 27480 B\* : finis xv. — 27483 A : les quelles.

Et volentiers je luy feroye  
 Tout du pire que je pourroie ;  
 Mais il est trop hardy et preux.

LE PRINCE

Hardy et preux, mais rigoureux,  
 Quant vient a departir les coups.

27495

*Icy entre Sanxon en la ville.*

LE PREMIER

Vella Sanxon !

LE PRINCE

Esprouvons nous  
 Sur luy et luy livrons l'assault.

LE SECOND

Ung peu dissimuler nous fault  
 Et lesser passer ceste nuyt  
 Sans faire tempeste ne bruyt,  
 Puis, au matin, a son lever,  
 Saillirons sus pour le grever  
 Et soudainement l'occirons.

27500

LE PREMIER

Ceste nuyt passer lesserons,  
 Et demain sera assailly.

27505

LE SECOND

Pensez qu'il sera recueilly  
 En enfant de bonne maison.

LE SECOND

Je croy qu'on ne vit jamais hom  
 Qui eust la puissance qu'il a.

27494 B : *rigoureux*. — Après 27495 B\* aj. : *[incipit]* xvi. — 27496  
 C : *Voyla*. — 27509 B : *qu'il eust*.

SANXON

- 27510 J'aperçoy de ça et de la 180 d  
 Philistiens qui me regardent :  
 Il me semble que beaucoup tardent  
 A m'assaillir. Fy des paillars !  
 Ilz sont lachez, ils sont couars.  
 27515 Mocquer me vueil en plusieurs sortes  
 De leurs fais : je prendray leurs portes,  
 Dessus mon col les chargeray,  
 Maugré eulx les apporteray,  
 Leur monstrant ma force et proesse.  
*Il ' emporte les portes de la cité.*

LE PRINCE

- 27520 Seigneurs, regardez quel oppresse !

LE PREMIER

Regardez ce dyable enraigé !

LE SECOND

Eussiez vous en voz cueurs jugé  
 Qu'il eust eu si grande puissance ?

LE PRINCE

Qu'il soit assailly a oultrance !

LE PREMIER

- 27525 Quel assaillir ? Pardonnez nous,  
 Nous ne yrons point.

LE PRINCE

Le craignez vous ?

Sus, gens d'armes ! avant ! avant !

LE SECOND

Pas n'en seray le poursuyvant.

LE PREMIER

Quant je suis prest de l'assaillir, 181 a

27519 C : prouesse. — 1 B Icy.



De peur on me voit tressaillir 27530  
Et trembler comme femme yvresse.

LE SECOND

Il vault mieulx que aller on le lesse  
Que de souffrir estre tué.

LE PREMIER

Ce n'est point trop mal argüé;  
S'il me rencontroit en sa voie 27535  
Je doute que je ne buroie  
De ceste année vins nouveaulx.

LE SECOND

Quant est de luy livrer assaulx,  
Ung autre s'en mesle que moy!  
Car, par nos dieux, quant je le voy, 27540  
Le cueur me tremble de frayeur.

SANXON

Leur ay je pas fait belle peur?  
Ouy, ainsi qu'il apparest.  
Retirer me vueil en Soreth,  
Pour passer le temps ung petit, 27545  
Car certes, j'ay bon appetit  
M'esbatre avec quelque mignonne.

DALIDA

Est il pas eueux, qui se donne  
Du bon du temps en sa jeunesse,  
Tout soucy chasse et habandonne, 27550  
Vivant en joye et en lyesse?  
Je vueil monstrier ma gentillesse,

<sup>1</sup> B : COMME DALIDA VEUT SÇAVOIR DONT VIENT LA FORCE DE SAN-  
XON. — 27534 A B C : *Se.* — 27536 C : *beuroye.* — 27537 A B :  
*de vins.* — 27549 C : *Du bon temps.* — 27550 C : *abandonne.*

Saillir, saulter, bondir en l'air.  
 Advis m'est que c'est grant simplesse  
 27555 D'atendre qu'on soit en viellesse  
 Pour en esbas se consoller.

SANXON

Dalida, vien moy acoller,  
 Donne moy ung embrassement ;  
 Je te prometz, a bref parler,  
 27560 Que t'ayme naturellement.

DALIDA

Sanxon, si tu savoyez comment  
 Je suis de ton amour esprise,  
 Tu me tiendrois mignonement  
 Habillée gorrièrement,  
 27565 Car sur tous hommes je te prise.

SANXON

Si ton amour est en moy mise,  
 Si est la myenne en toy.

DALIDA

Hellas !

A autre je ne suis promise,  
 A ta voullenté suis submise ;  
 27570 Je te pry, ne m'espargne pas.

181 b

SANXON

Au jour d'uy, ferons nostre cas,  
 Vous et moy, naturellement  
 Et prendrons plaisir et soullas  
 En faisans nos secretz esbas  
 27575 Entre nous deux tant seullement.

27556 B : *ce.* — 27559 A : *Je le prometz.* — C : *Je promectz.* —  
 27561 B : *savoyz* ; — C : *sçavoyz.* — 27564 A B : *Habillée et si*  
*gorrièrement.* — 27566 B : *est est moy.* — 27570 B : *ne m'esper-*  
*gues pas.*

DALIDA

Pour passer temps aucunement  
Ung peu de vous eslongneray,  
Puis je viendray joyeusement  
Vers vous ; vostre plaisir feray.

SANXON

Bien, Dalida ; je me asserray 27580  
Icy, attendant ta venue.

DALIDA

Guère je ne sejourneray :  
Je seray tantost revenue.

LE PRINCE

Se la force ne diminue  
De Sanxon, nostre cas va mal. 27585

LE PREMIER

Sanxon a Dalida congnee :  
Il fault qu'el soit entretenue  
Par nous, c'est le point principal.

LE SECOND

Ung point y a : qu'il est leal  
En amours ; nostre cas va bien, 27590  
Car nous trouverons le moyen  
Que Dalida le flatera

Si doucement, qu'il luy dira  
Ou gist sa force et sa vertu,  
Et, le cas au long debatue, 27595  
A Dalida nous donnerons  
Tant d'argent que d'elle saurons  
Le secret de Sanxon.

LE PRINCE

Soit fait.

Il me tarde ja, en effect, 27600

Que nous ayons vidé ce point.

LE PREMIER

Je voy Dalida tout a point  
Venir vers nous.

LE PRINCE

Ça, ça, ma dame,  
Je suis tresjoieux en mon ame  
De vous avoir cy rencontrée.

LE SECOND

27605 Bien venez en ceste contrée,  
Dame plus belle que la rose.

181 c

LE PRINCE

Que fait Sanxon ?

DALIDA

Il se repose.

LE PRINCE

Mais quel homme esse ?

DALIDA

Trespuissant.

LE PREMIER

Est il hardy ?

DALIDA

Fort et puissant,

27610 Monstré vous l'a par plusieurs foy.

LE PRINCE

Or ça, a ce que je congnoys,  
Paisiblement le gouvernez ?

DALIDA

Ainsi est.

LE PRINCE

Et l'entretenez ?

DALIDA

Je cuide qu'il ne me hait pas.

LE PRINCE

27615 Dalida, entendez le cas.

27612 A B: gouverneray.



XXXI DE SÇAVOIR OU EST LA FORCE SANXON <sup>1</sup> 23

Vous savez que sommes les princes  
Et gouverneurs de ces provinces,  
Qui vous pouons donner richesse  
Et exauser vostre noblesse,  
Et, de fait, nous vous voulons faire 27620  
Tout plaisir, mais que en ceste affaire  
Vous plaise nous donner secours.

DALIDA

Vous sçavez bien que j'é tousjours  
Taché a vous faire plaisir,  
Et encor ay je bon desir 27625  
L'entretenir.

LE PRINCE

Je vous en croy.

Sanxon nous a fait maint desroy,  
Comme savez bien : est en vous  
Nous oster hors de ce couroux  
Et que plus il ne nous mefface. 27630

DALIDA

Et que vullez vous que je face?

LE PRINCE

Nous voullons savoir ou luy tient  
Sa force et comment il soustient,  
Luy seul, bataille contre nous.

DALIDA

181 d Je le vous diray a deux coups, 27635  
Car je croy, quant m'en enquerray,  
Que incontinent je le sauray  
Et ne me vouldra rien celler.

LE PRINCE

Nous le viendrez vous reveller?

DALIDA

Ouy, certes.

<sup>1</sup> DE LA PROMESSE DE DALIDA AUX EGIPTIENS POUR SÇAVOIR LA FORCE  
DE SANXON. — 27617 A B : *ses*. — 27621 B C : *cest*. — 27623 C :  
*que j'ay*. — 27637 A : *incontineent je les*.

LE PRINCE

27640

Donc, vous aurez.  
Mille pièces d'argent de moy.

LE PREMIER

Autant en prometz, par ma foy.

LE SECOND

Et moy aussi.

DALIDA

27645 Lessez moy faire,  
J'entens tout par tout vostre affaire;  
De bref vous en orrez parler.  
Mais, mes seigneurs, il fault aller  
Près de luy, pour faire le cas;  
Il me dira, n'en doubtez pas,  
Ou est sa force, et puis soudain  
27650 Vous mettrez dessus luy la main,  
Quant vous en monstreray le signe.

LE PRINCE

Il n'est rien que femme ne affine;  
Nous l'entendons bien.

LE PREMIER

Or, allez,  
Et tout son cas nous revelez,  
27655 Affin que bien on vous contente.

DALIDA

Pensez que seray diligente  
D'y besongner. A Dieu vous dy.  
Or est Sanxon preux et hardy,  
Mais sa force luy osteray  
27660 De bien bref, ou je ne pourray,  
Puis que je l'ay mis en ma teste.

SANXON

J'ay espoir de faire conquete

<sup>1</sup> B : VEULT ESPROUVER LA FORCE. — 27643 C : *Laissez*. — 27650 B : *dessus eulx*. — 27652 A C : *ne naffine*.

Des Philistiens, et, de brief,  
Se n'en pouoie venir a chef,  
Je cuide que je enrageroie. 27665

DALIDA

Sanxon, voulentiers vous tiendroie  
Ung peu couché en mon geron.

SANKON

*Il se repose en son geron.*

M'amy Dalida, feron

182 a Une partie a ta plaisance.

DALIDA

Comme avez vous si grant puissance, 27670  
Mon amy? Declarez le moy,  
Car je vous prometz, par ma foy,  
Que voullentiers je le sçauroye.

SANKON

Dalida, quant vous le diroye,  
Ne m'en seroit il point de pire? 27675

DALIDA

De pire, Sanxon? Je desire  
Vostre bien, honneur et santé,  
Et ne serez point supplanté,  
Tant comme je seray vivante.

SANKON

Vous me semblez si tresplaisante 27680  
Que escondire ne vous sauroie.

DALIDA

Mon amy, je ne daigneroie  
Faire contre vous quelque chose,  
Car, ainsi que je presupose,

27668 A B C : nous feron. — 27669 A B : Une partie de ta plai-  
sance. — C : Une grant part de. — 27675-27676 C : du pire. —  
27676 B : je le desire.

27685 Vous m'aymez d'amour naturelle,  
 Et aussi mon amour est telle  
 Envers vous et si desirante  
 Que la pensée y est bruslante,  
 Et le regart si tresagille  
 27690 Qu'il me seroit bien difficile  
 Vous oublier.

SANXON

Ha ! Dalida,  
 Nostre amour onc ne proceda  
 De mauvais couraige.

DALIDA

Non, non,

Sanxon. Vous avez le regnom  
 27695 D'estre plus fort que homme du monde;  
 Mais or me distez ou se fonde  
 Vostre force.

SANXON

Plus n'en enquerez.

DALIDA

Et vrayement, vous le me direz,  
 S'il vous plait, sans nulles discordes.

SANXON

27700 Se j'estoie lyé de sept cordes  
 De nerfz tous vers, remplis d'humeur,  
 Je n'auroie force ne vigneür  
 Ne qu'un autre homme.

DALIDA

C'est grant chose. 182 b

Sanxon, temps est que on se repose;  
 27705 De dormir avez appetit.

27694 C : renom. — 27697 A B : N'en enquerrez. — 27701 A :  
 nerf. — C : remply. — 27703 A B : ne qun; — C : Non plus  
 qung. — 27705 A : quez.



SANXON

Reposer me vueil ung petit,  
Car je suis las de me combatre.

DALIDA

Et je m'en voys tendis esbatre,  
Pour passer ma merencollie.  
Se au jour d'uy Sanxon je ne lye, 27710  
Pour veoir s'il dit vray ou s'il ment,  
Vous pouez dire seurement  
Que je suis trouble de memoire.  
Philistiens auront victoire  
Contre luy.

LE PRINCE

Dalida revient. 27715

Ne sçay se sa promesse tient,  
Mais si tient elle elle ceste voye.

DALIDA

Mes bons seigneurs, Dieu vous doint joye,  
Car j'ay esprouvé au jour d'uy  
Sanxon.

LE PREMIER

Et la force de luy, 27720  
En sçavez vous rien, ma mignonne?

DALIDA

Ainsi comme entendre me donne,  
Il dit que, quant on le lieroit  
De sept nerfz vers, force n'auroit  
Nemplus que ung autre homme.

LE SECOND

Il nous fault

27708 B : *tandis*. — 27709 C : *melencollie*. — 27713 B : *troublée de memoire*; — C : *de trouble memoire*. — 27717 B : *vient*. — 27725 C : *Non plus*.

Cercher sept vers nerfx, sans deffault,  
Affin que le cas esprouvez.

*Il fault sept vers nerfz<sup>1</sup>.*

LE PREMIER

Je les aurai tantost trouvez.  
En vecy, Dalida, m'amyé;  
27730 Mais ne soies pas endormye  
Quant se viendra a le lier.

DALIDA

Il ne se saura deslier,  
Ainsi comme je le lieray.  
Taisez vous, je le livreray  
27735 Entre voz mains.

LE SECOND

Vous nous ferez

Plaisir et contente serez,  
Dalida ; n'en prenez esmoy.

DALIDA

182 c

Venez vous en avecques moy ;  
En ma chambre vous cacherez,  
27740 Secrètement ainsi orrez  
Comme c'est que besongneray.

LE PRINCE

En vous doncques je me fieray.

LE PREMIER

Et moy aussi.

LE SECOND

Suyvir la fault.

Vous aurez au jour d'uy l'assault,  
27745 Sanxon, et serez mis a mort.

DALIDA

Ho ! j'aperçoy Sanxon qui dort.

27726 C : Chercher. — <sup>1</sup> C : nefz. — 27728 A B : auroie ; —  
C : avoys. — 27729 C : voicy. — 27736 A B C : contentée.

De ses vers nefz je le lieray,  
Le plus estroit que je pourray,  
Pour veoir se sa force perdra.

*Le lye*<sup>1</sup>.

LE PREMIER

Dalida au jour d'uy rendra 27750  
Sanxon entre noz mains.

LE SECOND

Croyez,  
Se une foyz lyé le voyez,  
Et qu'il soit bien de court tenu,  
Il sera aussi bien venu  
Que ung foul entre deux saiges. 27755

LE PRINCE

Somme,  
Au jour d'uy lui aprendrons comme  
Il nous doit livrer la bataille.

DALIDA

Il est lyé, vaille que vaille;  
Sa force je vueil esprouver.  
Sanxon, il vous convient lever : 27760  
Les Philistiens ennemis  
Se sont sur champs contre vous mis;  
Pensez a cop de vous deffendre.

*Icy rompt les liens.*

SANXON

Sy aysé ne suis a surprendre,  
Comme ilz cuident; se les tenoye 27765  
Maintenant, je les destruiroye,  
Car entré suis en ma fureur.

<sup>1</sup> B C : *Elle le lye.* — 27755 B C : *fol.* — A B C : *En somme.* —  
27763 C : *coup.*

## DALIDA

- Sanxon, mon amy, mon seigneur,  
De vostre force avez menty  
27770 Et n'estez pas bien adverty  
Maintenant de la menterie.  
Se n'aviez une autre amye 182 d  
Que moy, pas ne mentiriés,  
La verité en diriez  
27775 A une autre que moy. Sanxon,  
Estez vous de ceste façon?  
Je ne l'eusse cuidé jamais.  
Je vous jure et si vous prometz,  
Si vous ne me distez ou gist  
27780 Vostre force, peu de proffit  
Vous y aurez, a la parfin.

## SANXON

- Vous le sçaurez, doulx musequin,  
Vous le sçaurez, doulce trongnecte,  
Vous le sçaurez, ma mignonnecte,  
27785 Vous le sçaurez, mon jolly cueur,  
Vous le sçaurez, ma doulce seur,  
Desormès ne le celleray.

## DALIDA

- Sanxon, je le deserviray,  
S'il m'est possible, mon amy.  
27790 De toute la nuyt ne dormy,  
Fors penser a vous, sur mon ame.  
Cuidez vous comme je vous ayme?  
Homme ne le sçauroit penser,  
Et crains plus a vous offencer  
27795 Que je ne fais mes père et mère.

27773 C : pas vous ne mentiriez. — 27774 C : Mais la verité. —  
27778 A B : se. — 27779 B C : dictes. — 27780 B : prouffit. —  
27783 B C : trongnette. — 27784 B C : mignonnette. — 27787  
C : Desormais. — 27789 A : any. — 27795 B : mon.



SANXON

Vous estes gentille commère,  
Plaisante, douce et gracieuse.

DALIDA

Cuidez vous que je suis joieuse  
D'avoir ung homme qui ait bruit  
Sur tous humains? Cella me instruit 27800  
En amour et joyeuseté.  
Ce beau temps de joieux esté,  
Qui les cueurs amans resjouyt  
Et tout soucy esvanouyt,  
Me contraint de vous adviser 27805  
Que me donnez le doux baiser  
Qu'il apartient a son amye.

SANXON

Je ne vous escondiray mye,  
Ma tresdoulcete creature,  
Car je me metz en l'adventure 27810  
Pour toutes femmes de façon.

DALIDA

183 a Ou est vostre force, Sanxon?  
Ne me le cellez plus, beau sire.  
Pourquoy faignez vous a le dire?  
Esse pour me faire desbatre? 27815  
Je ne le dy que pour m'esbatre,  
Non pas pour vostre force avoir;  
Mais, femmes desirent sçavoir  
Tousjours quelque novalité.

SANXON

Vous en dictes la verité? 27820

DALIDA

Ou est ta force?

27804 A B : *esvanuyt.* — 27807 C : *Qui appartient.* — 27815 B :  
*debatre.*

SAXON

Se on prenoit

Sept cordes et on me lyoit,  
Pourveu que toutes neufves fussent27825 Et a rien servy jamais n'eussent,  
De force je n'auroie nomplus  
Que a ung autre homme.

DALIDA

Au surplus,

27830 Mon amy, ja vous reposez ;  
Au relever vous disposez  
De ung petit vous resjouyr  
Et de mon joly corps jouyr,  
Qui est a vous et non pas mien.*Va vers les Philistiens.*

LE PRINCE

Et puis, Dalida ?

DALIDA

Je revien.

27835 Sanxon m'a menty une foy ;  
Non obstant, comme je congnois,  
Il m'a, comme homme peu discret,  
Ennuyt declaré son secret  
Et ma dit que, qui le lyeroit  
De cordes neufves, qu'il seroit  
Aussi foyble comme ung autre homme.

LE PRINCE

27840 Je suis content que l'on m'assomme

27822 B C : on m'en. — 27827 A B C : et vous reposez. — 27829  
A B De ung petit vous disposer ; — C : De bien vous resjouyr.  
— 27831 et m. dans B. — 1 C ; Elle va. — 27839 A B : flebe. —  
27841 C : Si ; — C : n'estes.

Si de cordes n'estez sortie !

DALIDA

Ainsi comme il m'a advertie,  
Il en fault sept

LE PREMIER

Vous les aurez,  
Et estroitement le lyerez,  
A celle fin qu'il ne s'enfuye. 27845  
*Prend les lyens.*

DALIDA

Se estroitement je ne le lye,  
Si dictes que je ne sçay rien.

LE SECOND

183 b Dalida, nous vous paierons bien;  
Ne vous soucyez du payement.

DALIDA

Si verray je tantost comment 27850  
Sanxon se monstrera vaillant;  
Si estroit le seray liant  
Que a grant peine se deslira.  
*Elle ' le lye.*

LE PRINCE

Ceste femme nous osterà  
Du dangier de Sanxon le fort. 27855

LE SECOND

Ce nous seroit grant reconfort  
Et ung tressingulier plaisir.

LE PREMIER

Guidez vous que j'ay grant desir

27846 : Je m. dans C. — 27852 B : Si. — 1 A : Il. — 27856 A B C :  
Se.

Qu'il soit a ma subjection?

LE PRINCE

27860 Pour toute resolucion,  
Nous ne tachons que a le surprendre;  
Mais nully ne sauroit comprendre  
La grant force qui est en luy.

DALIDA

27865 Je croy que j'ay, pour au jour d'uy,  
Bien besongné : il est empoint.  
J'esprouveray s'il rompra point  
A force de bras ses liens.  
Voicy venir Philistiens  
Qui vous viennent l'assault livrer;  
27870 Pensez de vous en delivrer,  
Sanxon.

SANXON

*Il rompt ses lyens*

Et ou sont ces ribaulx?

Je les desrompray par mourceaulx,  
Se j'en rencontre pié ne pate.

DALIDA

27875 Il est force que Sanxon flate  
De rechef. Mon amy tresdoulx,  
Qu'esse cy? Me mentirez vous  
Tousjours ainsi?

SANXON

Je te diray

Comme ma force je perdray :  
A ce cop declarer le veulx.

27880 Se prenoyes sept de mes cheveux,

27867 A : se; — C : ces. — 27871 A B : ses. — 27872 C : desrom-  
peray; — B C : morceaulx. — 27879 C : coup. — 27880 C : pre-  
noys.



Lyez d'ung fil, et tant frappassez  
Sur ung clou que tu le boutassez  
En terre, ma force perdroie.

DALIDA

Il me suffit.

183 c

SANXON

Je ne sauroye

Me garder que je ne repose.

27885

DALIDA

Sanxon, s'il vous plait autre chose,  
Dites lay, je l'acompliray.

SANXON

Pour ceste heure me dormiray,  
Car le repos m'est profitable.

DALIDA

Je verray s'il est veritable,  
Car ces sept cheveux je lyeray  
A ung fil, que j'atacheray  
A ung clou, plus n'en fault enquerre,  
Qu'il me fauldra ficher en terre,  
Je l'uy vueil congner bien avant.

27890

27895

*Icy fait son cas et coingne le clou.*

LE PRINCE

Sanxon est homme decevant :  
Il a menty par plusieurs fois  
A Dalida.

LE PREMIER

Comme je crois,  
En la fin il sera deceu.

LE SECOND

J'ay grant peur qu'il ait apperceu  
Qu'el luy vueille faire finesse.

27900

DALIDA

Pour ficher cloux je suis maistresse.  
 Vella mon cas bien a point mis.  
 Sanxon, voicy voz ennemis;  
 27905 Deffendez vous, vous estes mort!

SAXON

*Rompt le clou.*

De m'assaillir ilz ont grant tort.  
 Ou sont ilz? Se j'en treuve nulz,  
 Je les feray aussi menus  
 Comme chair en la boucherie.

DALIDA

27910 Or voy je vostre menterie,  
 Sanxon; suis je pas bien infame,  
 Reputée meschante femme  
 De m'estre habandonnée a vous?  
 J'en ay au cueur si grant courroux  
 27915 Que a peu que ne meurs tout soudain.

SAXON

Comment avez vous si grant fain  
 Sçavoir ou est ma force?

DALIDA

Ouy,

27920 Mon cueur ne sera resjouy  
 Jucques a ce que je le saiche.  
 Avez vous pas le cueur bien lasche  
 De m'avoir menty par trois fois?  
 Ha, Sanxon!

183 d

SAXON

A ce que je voys,  
 Vous avez mis vostre estudie

27903 C : *Voyla.* — 27908 A : *le.* — 27912 A B : *Et reputée.* —  
 27915 *Tout m.* dans A. — 27918 A B C : *en sera.* — 27919 C :  
*Jusques... sache.* — 27923 A B : *Si vous avez.*

A le sçavoir.

DALIDA

Se maladie

Ja vous prenoit, le cas fortuyt, 27925

Ou auriez vous sauconduit,

Fors que a moy, qui suis si propice

A vous faire tousjours service?

Bien voy que je suis abusée

Et que une autre femme rusée 27930

Entretenez, a qui vous dictes

Vostre secret. Ne m'escondites,

Sanxon, mon amy gracieux,

Et il vous en sera de mieulx,

Je le vous promectz, par ma foy. 27935

Imaginez, quant je vous voy,

Que ne sçaroie estre courcée.

En vous tout seul est ma pensée,

Et vous ne me voulez point dire

Voz secretz? Qui vous meult, beau sire? 27940

*Pleure.*

Pleust a noz dieux que fusse morte,

Sans estre plus en ceste sorte

Languissante comme je suis,

Privée de tous mes deduys,

Et tout par vous.

SANXON

Plus ne plorez, 27945

Dalida, car tantost saurez

Ou est ma force.

DALIDA

Je vous prie,

Qu'il n'y ait point de menterie;

27925 *Ja* est suppléé. — 27926 C : *Mais ou.* — 27937 BC : *sçau-*  
*roye.* — 27941 C : *feusse.* — 27943 B : *Languissant.* — 27944  
A B : *Prince* (B : *Privée*) de *soulas et deduys.*

Mon amy, plus ne me mentez.

SANXON

27950 Se j'avoye mes cheveux ostez  
Et fussent rasez de mon chef,  
On viendrait tout ainsi a chef  
De moy que d'un autre.

DALIDA

Or bien,

27955 Je ne vous demande plus rien,  
Sire; contentée m'avez.

184 a

SANXON

Aussi, Dalida, vous sçavez  
Ce que vous voulliez sçavoir.

DALIDA

Garde n'ay de vous decevoir,  
Mon amy.

SANXON

Je me dormiray

27960 Ung petit et reposeray,  
Car je suis las et travaillé.

DALIDA

Vous avez trop long temps veillé,  
C'est raison que vous reposez.

*Il dort.*

27965 Philistiens, tost disposez  
Voz besongnes, soyez d'accord  
Ensemble, puis que Sanxon dort.  
N'ayez peur, il sera livré  
Entre voz mains et delivré :  
J'en ay bien trouvé la façon.

27955 A B C : *Beau sire.* — 27957 C : *Tout ce que.* — 27961 B C  
*travaillé.* — 27965 A : *soent a d'accord;* — B : *soient d'a-*  
*cord.*



Vous pourrez faire de Sanxon 27970  
A vostre plaisir et vouloir.

LE PRINCE

*Baille argent.*

Vrayement, cela vous doit valloir :

Vella, dame, tenez, argent.

De ma part, seray diligent

Vous contenter ; c'est la façon. 27975

LE PREMIER

*Baille argent.*

Je donne pour avoir Sanxon

En mes mains cella pour ma part.

LE SECOND

*Baille argent.*

Vella pour moy.

DALIDA

Ayons regart

A nostre cas : il est mestier

Que me fournissez d'un barbier, 27980

Car il fault rére ses cheveux.

LE PRINCE

Vous en aurés ou ung ou deux ;

Pour cella ne prenez soucy.

Barbier, aprochiez vous d'icy,

Faictes tout ce que ceste femme 27985

Vous dira.

LE BARBIER

Je prens sur mon ame,

Seigneur ; ne l'escondiré point.

184 b

LE PRINCE

Mettez vostre rasouer a point,

Affin que en soiez mieux prisé.

LE BARBIER

27990 Il est desja tout esguisé.

27970 A : foire. — 27972 A B : a cella. — 27978 C : Voyla. — Pour  
m. dans A. — 27981 C : raire. — 27984 B C : aprochez. —  
27987 A B : Mon seigneur que ne l'escondiray point.

Allons, ma dame, ou vous plaira.

DALIDA

Tirez vous ung petit de la,  
Lessez moy a Sanxon parler.

LE BARBIER

Ma dame, vous pouez aller  
27995 Ou il vous plaist.

DALIDA

Mon amy doux,  
Parlez a moy. Reposez vous?  
Cecy me semble mal honneste  
De vous rompre en ce point la teste.  
Reposez vous sur mon geron,  
28000 Et puis nous delibereron  
Au resveiller passer le temps.

SANXON

Fais tout ainsi que tu l'entens,  
Car de sommeil suis abatu. *Il dort.*

DALIDA

Tantost verron vostre vertu  
28005 Et se m'avez menty ou non.  
Aprochez vous près, mon mignon,  
En cecy n'aurez interest. *Il rest<sup>1</sup>.*

LE BARBIER

Voicy mon rasouer qui est prest  
Pour bien tost faire son chief d'euvre.  
28010 Or, regardez comme je y euvre;  
Ay je pas de l'entendement?

DALIDA

Besongnez y tout doucement,  
Car j'ay peur qu'il ne se reveille.

<sup>1</sup> C : *Il le raist.*

LE BARBIER

Jamais ne vy perruque telle  
Qui eust si dure racine. 28015

DALIDA

Sa force y est, je l'ymagine;  
A ce cop ne m'a point menty.

LE PRINCE

Si tost que seray adverty  
Que Sanxon perdu force aura,  
Rudement on l'assaillira;  
Il y faudra mettre les mains. 28020

LE PREMIER

184 c Maudit sois je se je m'y fains,  
Quant se viendra a l'assaillir!

LE SECOND

Je n'auray garde d'i faillir;  
Premier seray a le pugnir. 28025

DALIDA

Voicy voz ennemis venir.  
Sanxon.

SANXON

*Liève*<sup>1</sup>.

Ou sont ilz, les villains?  
Je istray aussi bien de leurs mains  
Comme autrefois je suis yssu.

LE PRINCE

A mort! a mort!

SANXON

Je suis deceu 28030  
Mauvaisement. Ha! Dalida,

28015 C : *Ne qui eust.* — 28017 B C : *coup.* — <sup>1</sup> Ce jeu de scène  
m. dans B; — C : *Sanxon se liève.* — 28028 B : *au bien.*

Onc de toy bien ne proceda  
De me faire ceste finesse!  
Ce fut a moy bien grant simplesse  
28035 Que mon secret te reveller,  
Car femme a peine peult celler  
Chose qui doit estre cellée.

LE PRINCE

Vostre charongne desollée  
Sera au jour d'uy, meschant homme.

LE SECOND

28040 Frappons tous sur luy.

LE PREMIER

Qu'on l'assomme?

Non ferons, seigneurs, faisons mieux.

LE SECOND

Comment?

LE PRINCE

Qu'on luy crève les yeux,  
Luy monstrant qu'il est bien infame  
De se estre abusé d'une femme,  
28045 Qui l'a abusé en la fin.

LE PREMIER

Sanxon le fort!

LE SECOND

Sanxon fortin!

LE PRINCE

Vous avez vostre nom perdu.  
Aveugle ennuyt serez rendu,  
Car trop fort nous avez grevez.  
28050 A cop, qu'ilz ait les yeulx crevez!  
Que noz dieux le vueillent maudire!

28032 A B C : *Onc de bien ne te proceda.* — 28034 A B C : *Se;* —  
A B : *a toy.* — 28035 C : *De mon secret.* — 28050 C : *coup.*



LE PREMIER

Ça, ça, villain.

184 d

*Ilz luy crévent les yeulx.*

LE SECOND

Tire avant, tire !

LE PREMIER

Vella son œul qui est percé.

LE SECOND

Et je me suis bien avancé

De luy percer l'autre œul ainsi.

28055

SANXON

O gens de couraige endurcy,

Me voullez vous tyrannizer ?

Vous deussez plus tost deviser

Mort trescruelle descendente

Dessus moy, que suis desirante

28060

La recevoir, que faire ainsi.

LE PRINCE

Et va, va, lourdault.

LE PREMIER

Qu'esse cy ?

Fais tu maintenant du pitteux,

Et tu estoies si couraigeux,

Quant avoyes ta vertu et force ?

28065

LE SECOND

Tu as une terrible estorce

Receue, maistre fol, idyot !

Te es tu pas bien demonsté sot

D'esmouvoir contre nous la guerre ?

LE PRINCE

Despeschez vous, sans plus enquerre ;

28070

Qu'il soit, lyé et enchainé,

28053 C : *Voyla* ; — B : *œuil* ; — C : *œil*. — 28055 B : *oeuil* ; —  
C : *œil*. — 28058 C : *deussiez*. — 28065 B C : *avoyes*. — 28067 C :  
*Receu* ; — B C : *indyot*.

En Gaze conduyt et mené,  
 Qui est une de noz citez.  
 En le menant, le molestez  
 28075 D'aspres coups et tourmens divers,  
 Car ce a esté le plus pervers  
 Qui fut oncques veu en ce monde.

LE PREMIER

N'ayez pas peur que ne responde  
 De luy, car j'auray mes soudars  
 28080 Garnis de javelines, dars,  
 Qui luy feront bien sa raison.

LE PRINCE

Allez, menez lay em prison,  
 Sans luy donner aucun repos,  
 Et me chargez dessus son doz  
 28085 Aspres coups ; qu'il soit bien batu.

LE SECOND

En ce n'y aura debatü,  
 Nous en ferons nostre devoir.  
*Ilz le mainent em ' prison.*

LE PRINCE

185 a

Ça, seigneurs, vous devez sçavoir  
 Que, par le puissant dieu Dagon,  
 28090 Avons conquis le fort Sanxon.  
 Si nous devons mettre en honneur,  
 En servant le Dieu de bon cueur,  
 Qui nous a donné la victoire.

LE SECOND

Prince, sachez qu'il est notoire  
 28095 Que le dieu que predict avez  
 Nous a gardez d'estre grevez,

28076 A B C : se. — 28080 C : javelines et dars. — 28082 C : le  
 en prison. — 1 C : en.

XXXI COMME LES PHILISTIENS SE MOCQUENT DE SANXON 45

Par ses miracles et vertus.

LE PRINCE

Noz enemis sont abatus,

Puis que Sanxon est desconfit.

Jamais homme tant ne nous fit 28100

De maulx, pour ung petit de temps.

LE PREMIER

A ce que je voy et entens,

Il fault que ung grant convy façon,

En honorant le dieu Dagon,

Qui est fort et victorieux. 28105

LE PRINCE

Assemblez vous, jeunes et vieux,

Philistiens, gent honorable,

Que chacun si se mette a table,

Pour faire rigalle et banquet.

LE SECOND

A table, sans plus de caquet! 28110

Noz dieux sont bien honnorez tous,

Quant sommes enyvrez et foulx :

Louenges leur rendons et graces.

LE PREMIER

Ne redoubton plus les menaces

De Sanxon, qui nous faisoit guerre. 28115

LE PRINCE

Gallans, pensez de l'aller querre.

Resjouir il ne nous verra;

Mais, a tout le moins, il orra

La gloire de ses ennemis.

LE SECOND

Qu'il soit devans les seigneurs mis. 28120

LE PRINCE

Mettez devans la seigneurie

28103 C : *convoy*. — 28107 C : *gens honorables*. — 28113  
A B C : *luy rendons*.

Ce paillard, que chacun se rie  
De sa folle presumption.

LE PREMIER

28125 Mais vien ça; que dis tu, Sanxon,  
Qui as les lyons desconfis?  
Tu le dis, mais onc ne le fis,  
Tu ne usoies que d'enchanterie.

185 b

LE SECOND

Sanxon, beau sire, je te prie  
Que regardez faire la jouxte.

LE PRINCE

28130 Quel regarder? Il n'y voit goutte.  
Est il marault, est il bellistre!

LE PREMIER

Il est poilleux.

LE SECOND<sup>1</sup>

Vella son tiltre.

LE PREMIER

Il est villain,

LE SECOND

Ort et infame.

LE PREMIER<sup>2</sup>

Amusé s'est

LE SECOND

A une femme,

LE PREMIER

28135 Qui l'a deceu.

LE SECOND

Traitreusement.

LE PREMIER

A tel deserte tel paiement.  
Vous voyez bien en quel estat  
Il en est.

28132 B: *Vela*; — C: *Voyla*. — <sup>1</sup> B: LE .II. PHILISTIEN. — <sup>2</sup> B  
LE .I. PHILISTIEN. — 28134 AC: *c'est*.



LE SECOND

Hé! grant villain plat,  
 Le registre des cuideraux  
 Tu soulois estre en tes grans saulx; 28140  
 Maintenant tu es abolly.

LE PREMIER

Et va, va, couraige failly,  
 Tu n'as puissance ne vertu.

SANXON

Pour ce que je suis abatu  
 De tous pointz, mocqué, ledengé, 28145  
 Villipendé et oultraigé,  
 Il m'est prins aucun appetit  
 De me reposer un petit  
 Auprès du poteau qui soustient  
 Ceste maison.

LE PRINCE

Il apartient 28150  
 Te pugnir et te ledenger.  
 Veu que tu estoies estrangier,  
 T'apartenoit il nous combatre?

SANXON

185 c Contre vous ne vueil plus debatre,  
 Mais au jour d'uy vous monstreray 28155  
 Qui je suis : tous vous occiré,  
 Et moy mesmes avecques vous;  
 Sans faulte icy nous mourrons tous.

LE PRINCE

Or, parlementon entre nous  
 Et nous retirons a l'escart. 28160

LE PREMIER

Je le vueil bien, quant a ma part.

28139 B C : *cuideraulx*. — 28151 A C : *redenger*. — 28154 A C :  
*je ne vueil*. — 28159 B : *parlamenton*.

LE SECOND

Et moy aussi.

*Il tombe.*

LE PRINCE

Et moy aussi.

LE PREMIER

Nous sommes departys d'icy

A bonne heure; nous fussons mors

28165 Si ne fussions saillis dehors.

*Ilz trebuchent tous en la maison et meurent<sup>1</sup>.*

28162-28165 Nous restituons ces 4 vers que les trois textes donnent ainsi :

LE SECOND

*Et moy aussi.*

LE PREMIER

*Nous sommes departys d'icy a bonne heure;**Nous fussons mors si ne fussions saillis dehors.**Ilz trebuchent, etc.*

<sup>1</sup> B<sup>+</sup> aj. *Fin[is] xv. [cap.]*

## HELCANA

**M**'AMYE Anne, vous congnoissés comment  
 Avons esté ensemble longuement,  
 Sans que ayons peu avoir aucun gaige.  
 Et toutesfois Dieu nous a grandement  
 Recompensez, quant par son mandement 28170  
 Avons enfant qui se monstre ja saige.  
 Il est petit, ce n'est rien de son aage,  
 Et toutesfois de servir Dieu est prest.  
 Mener le fault d'un tresardant couraige  
 Offrir a Dieu; vous sçavez que a luy est. 28175

## ANNE

185 d Considérez que a Dieu nous le donnasmes,  
 Premièrement que jamais il fut né,  
 Et au temple de bon cueur le vouasmes.  
 C'est bien raison que de bref soit mené :  
 A servir Dieu il est habandonné; 28180  
 Des biens fera une foy, je l'espére,  
 Car, Dieu mercy, il est moriginé  
 En bonnes meurs, sans aucun vitupére.

## HELCANA

Samuel.

## SAMUEL

Que vous plait, mon père?

## HELCANA

Ayme Dieu principalement. 28185

28166 A B C : *Anne m'amyé*. — 28170 B : *I. Regu[m cap.]*. —  
 28172 A : *se*. — 28179 A B C : *il soit*.

ANNE

Mon enfant.

SAMUEL

Que vous plaist, ma mère?

Dictes, commandez hardiement.

ANNE

Brehanne ay esté longuement

Et estoie reputée indigne

28190 De recevoir grace divine.

Or fis je veu, se enfant avoye,

Que a Dieu je le porteroie

Et luy donneroie de bon cueur;

Par quoy, mon enfant, pour l'honneur

28195 D'iceluy Dieu qui t'a donné

A moy, dit est et ordonné

Que dedens le saint temple yrons

Et a Dieu te presenterons,

Car nous nous y sommes soumis.

*Il fault ung autel.*

SAMUEL

28200 Ainsi que vous l'avez promis,

Acomplir le devez, ma mère.

Allons vers le temple, mon père,

Puis que vous m'y avez voué.

HELCANA

Nostre seigneur Dieu soit loué

28205 De par nous et nous donne grace

Que nous puissions acquérir place

Une fois au règne eternal!

LA MÈRE

Allons, mon beau filz Samuel.

SAMUEL

Mère, je suis appareillé

28187 C: *hardiment.* — 28188 B: *Brehaigne.* — 28191 C: *feix je*  
*vueil;* — ABC: *si.* — 28199 ABC: *Car nous y sommes.* — 28206  
 C: *puissions.*



XXXII COMME SAMUEL EST OFFERT AU TEMPLE 51

Comme ung petit rat esveillé, 28210  
Puis qu'il fault que je voise au temple,  
Car j'ay espoir que je y contemple  
Les fais divins miraculeux.

186 a HELCANA

Je vois devant, venez vous deux  
Aprés moy : donner a congnoistre 28215  
Me fault a Hely, le grant prestre,  
Nostre venue, vous sçavez.  
Venez tout beau, ne vous grevez,  
Car l'enfant est encore tendre.

ANNE

Helcana, vous pouez comprendre 28220  
Que vostre plaisir je feray.

HELY, prestre

A ung Dieu seul je serviray  
Et luy feray obedience,  
En mettant mon intelligence  
A le servir du bon du cueur. 28225  
C'est mon maistre, c'est mon seigneur,  
C'est celluy qui nous donne vie,  
C'est celluy Dieu qui a envye  
Que saintement nous gouvernons.  
Honorons doncques ses haults noms, 28230  
Ses vertus fortes et puissantes,  
Et par pensées desirantes,  
Vertueuses euvres parfaites,  
Soient noz oraisons vers luy faictes,  
Car autrement bien peu se prise. 28235

HELCANA

Honneur a la digne prestrise

28217 A B C : vous le sçavez. — 28232 A B C : et par noz  
pensées.

Et aux tresnobles saintuaires,  
Aux autelz pour nous salutaires,  
Selon l'ordonnance de Dieu!

HELY

28240 Le tresbien venu en ce lieu  
Soyez, Helcana.

HELCANA

Ainsi est,  
Que nous avons ung enfant prest  
De vous presenter par honneur.

ANNE

L'enfant est a nostre seigneur  
28245 Voué, nous le vous presentons.  
*Cy le metent<sup>1</sup> sur l'autel tout nue teste*

HELCANA

Dessus cest autel le mectons  
Et faisons de luy offertoire.

HELY

Une fois sera grant memoire  
De l'enfant, je le preconnois,  
28250 Et vous declaire a haulte voix  
Qu'en son temps n'en sera de tel.  
Quel est vostre nom?

186 b

SAMUEL

Samuel,

Qui suis, se me trouvez propice,  
Tout prest de vous faire service :  
28255 A vous du tout je suis donné.

HELY

Il est de Dieu preordonné  
Que feras une fois grant bruit.

SAMUEL

Seigneur Hely, que soie instruit  
De par vous a honorer Dieu,

28257 A : saintuaires. — <sup>1</sup> C : Icy le mettent.

XXXII COMME SAMUEL EST OFFERT AU TEMPLE 53

Puis qu'il est permis que en ce lieu 28260  
Desormès face demourance.  
Vous excuserez mon enfance,  
S'il vous plaist.

*Samuel debout sur l'autel.*

HELY

Tout est excusé,  
Rien ne vous sera reffusé,  
Mon amy, n'ayez point de peur. 28265

SAMUEL

Vostre mercy, trescher seigneur.  
Par moy vous sera desservy,  
Se une fois je suis asservy  
A vous servir en ce saint lieu.

*A genoux.*

ANNE

J'ay prié nostre seigneur Dieu, 28270  
Le quel a mon cueur exalté  
Et oultre plus a dilaté  
Le cueur de tous mes ennemys.  
Mon cueur en grant joie en est mis;  
Nul n'a tel force et tel vigueur 28275  
Que toy, nostre maistre et seigneur.  
Tu as donné a la sterile  
L'enfançon et le doux pupille.  
Hellas! sire, tu mortifies,  
Quant il te plait, et vivifies; 28280  
Les aucuns en enfer tu maines,  
Et les autres, tu les ramaines;  
Gens humiliés, sans deffault,  
Quant tu veulx, tu les lévez hault.  
Avec les princes peulx bien estre; 28285

28268 *Se est restitué.* — 28270 A B C : *a nostre seigneur.* — B\*  
ajoute : *Emen [da] cor me[um], tu Domine.... I R., ii<sup>o</sup>.* — 28271  
B : *exaulcé.* — 28274 A B C : *en est en grant joie mis.* — 28275  
A : *Nul a.*

Mais sur tous autres es le maistre.  
 Tu peulx corroborer la guerre,  
 Et juger les fins de la terre,  
 Et impetrer sur tous humains,  
 28290 Ainsi comme le saint des saintz :  
 Tel te puis reclaimer et dire.

HELCANA

186 c

O Dieu, nostre souverain sire,  
 A toy seul louenge rendons;  
 Reçoy en gré noz petis dons,  
 28295 Que te faisons d'humble vouloir;  
 Ne les metz pas en nonchalloyr,  
 Sire Dieu, trespuissant et fort;  
 Tu es nostre seul reconfort  
 En qui du tout nous esperons.

*Debout.*

ANNE

28300 Samuel, nous vous lesserons  
 Entre les mains de Hely le prestre.

*Le prestre prent Samuel.*

SAMUEL

Chiére mère, je y vueil bien estre  
 Et me plait le lieu qui est saint.  
 J'ay le vouloir de Dieu espraint  
 28305 En mon cueur et en mon couraige.

HELY

Enfant, mais que tu sois en aage,  
 Tu auras de ce temple charge;  
 Mais, tendis que gouverneray,  
 En bonnes meurs je te instruyray,  
 28310 Et, le prometz, ainsi feray.

SAMUEL

Hely, prestre tresdebonnaire,

28291 A : *Tel tu puis.* — 28296 *Les* est restitué. — 28310 A B C :  
*ainsi le feray*; — B : *faire.*



XXXII COMME SAMUEL DEMEURE AVEC HELY 55

J'acompliray vostre desir,  
 Vous servant a vostre plaisir,  
 Du mieulx qu'il me sera possible.

HELCANA

Samuel est fort enfancible, 28315  
 Excusez ung pou sa jeunesse  
 Et considerez sa foyblesse :  
 Il est encor flouet et tendre.

HELY

Helcana, je voudray entendre  
 A le traicter tout doucement. 28320

ANNE

Las! voire, du commencement  
 Ung enfant est ung pou craintif;  
 Pas ne vous fault estre hatif  
 De luy bailler charge trop grande.

SAMUEL

Autre chose je ne demande, 28325  
 Si non de vivre en continence.  
 Je prendray bien en pascience  
 La charge que on me donnera.

HELY

186 d Samuel, Dieu nous aidera, 28330  
 Ne prens en toy aucun esmoy  
 Je te nourriray comme moy.  
 Mes amys, qu'on ne s'en soucie.

HELCANA

Hely, je vous en remercie,  
 Tout bien fera comme je pense.

HELY

Nostre seigneur te doint semence, 28335  
 Anne, qui croisse et multiplie!  
 Ta voullenté soit acomplie,  
 Helcana, en amplifiant

56 COMME SAMUEL DEMEURE AVEC HELY XXXII

La terre et la multipliant,  
28340 Selon que Dieu l'ordonnera.

HELCANA

Se Dieu plaist, tout bien te fera,  
Au moins, c'est mon intencion.

ANNE

Ensemble par devocion  
Nous gouvernerons, Helcana.

HELCANA

28345 Or, retirons en Ramatha  
Et lessons l'enfant a Hely.

SAMUEL

Je demoureray avec luy  
Voulentiers, le lieu me plait fort.  
Mais que Dieu me donne confort,  
28350 J'ay espoir que le serviray.

HELCANA

Samuel, je te lesseray  
Avec Hely.

SAMUEL

Et bien, mon père ?

ANNE

Au departir te lesseray,  
Mon enfant cher.

SAMUEL

Grant mercis, mère.

28355 Celluy Dieu ou du tout j'espère  
Vous vueille en sa grace tenir !

*S'en vont le père et la mère.*

HELY

A peine me puis soustenir,  
Tant suis viel et debilité.

SAMUEL

Par moy serez sollicité

28347 A B C : avecques.

28360 Et gardé en vostre viellesse,  
S'il plait à Dieu.

HELY

Je prens liesse

187 a A te veoir, enfant tres begnin,  
Car je cuide que en la parfin  
Tu auras grande renommée;  
Ta prudence sera amée  
De plusieurs.

28365

SAMUEL

Dieu me doint la grace,

S'il luy plait, que son plaisir face;  
A ce je me vueil disposer.

HELY

Mon enfant, va te reposer  
Dedens le temple, près de l'arche.

28370

SAMUEL

Garde n'avez que je desmarche  
Près de l'arche tressaincte et digne;  
De ce lieu vueil prendre saisine,  
De bon cueur m'y reposeray.

HELY

Ce temps pendant, j'adviseray  
Que c'est que nous avons affaire.

28375

*Icy fine le petit Samuel, et Hely dort, et le  
grant Samuel est couché près de l'autel<sup>1</sup>.*

LE PRINCE DES PHILISTIENS

Le peuple Ysrael nous est contraire  
Merveilleusement, je l'entens;

28365 A : *aniée*. — 28376 C : *a faire*. — <sup>1</sup> A B C placent ces indications avant le couplet d'Hély.

28380 Mais j'en feray des maucontens,  
 Puis qu'il me monte en la cervelle :  
 Je leur livreray guerre telle,  
 Qu'on n'en vit oncques de la sorte.

LE PREMIER

28385 La puissance Sanxon est morte,  
 Qui est ung tresgrant bien pour nous ;  
 Subjectz nous vouloit tenir tous,  
 Mais il est mort sans nulle doubte.

LE SECOND

28390 Bref, quelque chose qu'il me couste,  
 Enfans d'Israel vueil assaillir ;  
 Je les feray tous tressaillir  
 De frayeur, quant il me verront.

LE PRINCE

28395 Par dessoubz ma main passeront,  
 Et de bref, puis que je m'y metz,  
 A Dagon, mon dieu, je prometz  
 Que de bref en sera vengé.  
 Ce faulx peuple sera rengé  
 Par my nous, ou il se mourra.  
 Or me suyve qui m'aymera,  
 Car sur les champs je me vueil mettre.

LE PREMIER

28400 Prince, garde n'avez d'y estre  
 A tout par vous : nous vous suyvrans ; 187 b  
 Les enfans d'Israel combatrons,  
 Sans leur donner repos ne termes.

LE PRINCE

Sus, champions, courez aux armes,  
 Incontinent, car il le fault !

LE SECOND

28405 Il est temps de livrer l'assault.

28380 B : *me ment en.* — 28387 B : *qui me.* — 28390 C : *elz.* —  
 28403 A B : *courrez.*



Sus! mettez l'estandart debout!  
*Icy viennent gens d'armes.*

JUDA

Les Philistiens gattent tout,  
 Nous sommes perdus en leurs mains :  
 Ce sont genz cruelz, inhumains,  
 Qui viennent cy pour nous surprendre, 28410

RUBEN

Toutesfois, il se fault deffendre  
 Et leur remonstrer qu'ilz ont tort.

JUDA

Ilz ont occis Sanxon le fort,  
 Mais pas ne l'ont eu d'advantaige.

RUBEN

Si nous fault il prendre couraige 28415  
 Et, si nous viennent assaillir,  
 Pensez qu'il n'en fault pas faillir  
 A les recevoir puissamment.

JUDA

Preparons nous hastivement;  
 Tantost aurons guerre mortelle. 28420

RUBEN

Que deux foyz on ne vous appelle,  
 Gens d'armes, saillés sur les champs  
 Pour combatre ses gens meschans,  
 Qui nous espient bas et hault.

JUDA

Sus! sus! gens d'armes, a l'assault! 28425

28406 A B C : metz. — 28407 A : gettent; — C : gectent. —  
 28409 A B C : Se. — 28414 A C : ne l'ont eu l'advantaige. —  
 28416 C : s'ilz. — 28417 C : qu'il ne fault pas. — 28423 C : ces.

RUBEN

Trompètes, sonnez l'escarmouche,  
Et que noz ennemis on touche  
Au vif; monstrez vous tous vaillans!

LE PRINCE

28430 Frappez sus ces ribaulx, gallans!  
Monstrez que avez force et vertu  
Et qu'il y ait bien combatu.  
Que a terre mors on les abate  
Et vaillamment on se combat!

*La bataille se fait, et les filz Ysrael<sup>1</sup> s'enfuyent.*

*Après la bataille.*

LE PRINCE

28435 Noz ennemys ont prins la fuyte; 187 c  
Encontre eulx ne ferons plus suyte  
Pour meshuy, mais, du premier sault,  
Demain leur livrerons l'assault.  
Trompètes, sonnés la retraicte.

*Ilz sonnent la retractive.*

JUDA

Trespiteusement on nous traicte.

RUBEN

28440 On nous fait des maulx infinis.

JUDA

Rudement nous sommes pugniz,  
A ce que je voy et contemple.

RUBEN

Retirons nous devers le temple;  
Si aurons la quelque conseil.

28432 A : mort. — <sup>1</sup> B : les filz de Ysrael.

JUDA

Jamais ne vi assault pareil  
Que nous avons eu.

28445

RUBEN

Du remède?

La victoire de Dieu procède :  
Dire fault qu'il nous ait en haine.

JUDA

Sa grande bonté souveraine,  
Si luy plaist, nous confortera.

28450

DIEU

Le peuple d'Israel ne sera  
En si grande perplexité  
Si long temps comme il a esté,  
Car Samuel sanctifiray.  
Au jour d'uy a luy parleray,  
En luy monstrant que vueil qu'il face.  
Il sera remply de ma grace  
Et tresor espirituel.  
Il me plait ainsi. Samuel,  
Parle a moy, escoute ma voix!

28455

28460

SAMUEL *le grant*

Ouy, sire, je y voys, je y voys.  
Je n'arteray guières icy.  
Sire, que te plait? Me voicy.  
Tu m'as appelé?

HELY

Mon amy,

28449 A : *grant*. — 28450 C : *S'il*. — B : *Reg. iij<sup>o</sup> cap.* — 28451  
B : *plus ne sera*.

62 COMME DIEU S'APPAREST A SAMUEL EN SONGE XXXII

28465 Non ay; tu es tout endormy  
Et l'as songé. Retourne toy,  
Va te coucher.

SAMUEL

En bonne foy,  
Je cuidoie qu'on m'eust appelé.

HELY

187 d

Si n'ay je point a toy parlé;  
28470 Recouche toy.

SAMUEL

Je le vueil bien.

DIEU

Je vueil monstrier sur toute rien  
Qui je suis, parlant par la bouche  
De Samuel : ma grace touche  
Incontinent ceulx qu'i me plait.  
28475 Samuel !

SAMUEL

Sire, que vous plait?  
Hely, me demandez vous pas?

HELY

Nenny, en vain tu te debas :  
Je ne t'ay huché ne appelé;  
Repose toy.

SAMUEL

On a parlé

28480 A moy, au moins ce m'est advis.

HELY

Ne tiens plus icy de devis,  
Va te coucher et reposer.

*Il se couche.*

28474 C : *qu'il.* — 28480 A B : *se.*



DIEU

A Samuel vueil exposer  
Aucuns cas et divins secretz,  
Et dire aucuns motz tresdiscretz 28485  
Qui ne seront communs a tous.  
Samuel !

SAMUEL

Je m'en voys a vous.  
Que vous plaist, homme tresdevot?

HELY

Samuel, je ne t'ay dit mot.

SAMUEL

Huché m'avez ja par trois fois; 28490  
C'est rayson : obeir vous doys,  
Ou on me l'iroit reprocher.

HELY

Amy, retourne te coucher.

SAMUEL

Et que doy je faire, au surplus?

HELY

Se aucun vient qui t'appelle plus, 28495  
Voicy que dire te fauldra :  
« Parle, sire, ton serf te orra ».  
Et te metz alors en escoute.

SAMUEL

188 a Je le feray, sans point de doubte, 28500  
Puis qu'il vous plait le commander.

DIEU

Je vueil Samuel regarder

De l'oeil spirituellement :  
Desormès prophétiquement  
Parlera, il me plait ainsi.  
28505 Samuel!

SAMUEL

Sire, me voicy,  
Parle, car ton servant t'orra.

DIEU

Mauvais cueur ne me servira,  
Aux mauvais honneur ne feray ;  
Mais les bons je glorifieray,  
28510 Et ceulx qui me despriseront  
Hors ma maison gectez seront,  
Desprisant ceulx qui ont failly,  
Car ceulx du lignaige de Hely  
Hors du temple chassez seront  
28515 Et jamais ne m'y serviront,  
Pour ses enfans qui ont forfait ;  
Mais tu seras mis en effect  
En leur lieu, et en briefve espace.

SAMUEL

Je me submetz dessoubz ta grace,  
28520 Sire Dieu, tout bon, tout puissant ;  
Ton vueil seray accomplissant,  
Ainsi que me commanderas,  
De ton serf tu te serviras,  
A ton vouloir et ton plaisir.

HELY

28525 J'ay un grant singulier desir  
De sçavoir se Dieu a parlé  
A Samuel et revellé  
Quelque chose de son secret ;

28511 B : *ma* est répété. — 28523 A B : *serf*.

C'est ung enfant saige et discret,  
En ses fais bien moriginé, 28530  
De grans vertus ensaisiné;  
Fermement croy que Dieu l'inspire.

Samuel!

SAMUEL

Que vous plait il, sire?

HELLY<sup>1</sup>

Mon amy, dy moy verité :  
Qu'esse que Dieu t'a recité? 28535  
S'il te plait, tu le me diras  
Et ung seul mot ne celleras,  
Car j'ay desir de le sçavoir.

SAMUEL

188 b Voz enfans ne pourront avoir  
Plus la dignité de prestrise : 28540  
Dieu vostre lignaige deprise,  
Car il a vers luy offensé,  
Mal fait, mal dit et mal pensé.  
Donc la prestrise il osterà  
D'entre leurs mains et changera; 28545  
Il me l'a dit a peu de plet.

HELLY

Dieu peult faire ce qui luy plect,  
Mon enfant, n'en ayez doubtaunce;  
Il a eternelle puissance.  
En luy est tout faire et deffaie; 28550  
Nul ne peult aller au contraire  
De ce qu'il a dit.

SAMUEL

Tel le croy

Et mesmement je l'aperçoy

<sup>1</sup> A : HELLYAS. — 28541 A B C : *debrise*. — 28546 A : *pelet*; —  
C : *plait*. — 28547 C : *qu'il*.

En plusieurs pointz que je regarde.

JUDA

28555 Ebrieux, il fault prendre garde  
A ces Philistiens maudis,  
Non circonsis et interdis  
De la haulte divinité;  
Toutesfois en captivité

28560 Nous tiennent, non obstant noz maux.

RUBEN

Beaucoup nous on fait de travaux,  
Et croy, a bien juger le fait,  
Que ce vient de nostre forfait,  
Car des maux faisons infinis,  
28565 Par quoy sommes de Dieu pugnis;  
Au moins, je le suppose tel.

JUDA

Ne dit on pas que Samuel  
A ung esprit de prophecie,  
Et qu'il n'y a controversie  
28570 A ce qu'il dit ?

RUBEN

Il est fort saige,  
Honneste et devot personaige,  
Redoubtant Dieu.

JUDA

C'est ung grant point.

RUBEN

En effect, il ne nous fault point  
Differer d'aller devers luy,  
28575 Car vous congnoissez que au jour d'uy  
Terriblement sommes troubles.

28554 A B C : *Et en.* — 28555 C : *Hebrieux.* — 28556 A B C :  
*ses.*



JUDA

188 c Maulx sur maulx nous sont redoublez,  
Mes amis, tresbien le sçavons ;  
Mais c'est pour ce que nous avons  
Offencé Dieu. 28580

RUBEN

Il peult bien estre.

JUDA

Il nous fault donc Dieu recongnoistre,  
Suppliant sa misericorde  
Que de noz maulx ne se recorde,  
Et grace de luy obtiendrons.

RUBEN

Devers Samuel nous rendrons, 28585  
Pour savoir qu'il nous en dira.

JUDA

Je cuide qu'il n'escondira  
De son peuple l'intencion,  
Mais qu'il voise en devocion  
Devers luy. 28590

RUBEN

Allons, de par Dieu ;  
Samuel trouverons au lieu  
Ou se tenoit Hely le prestre :  
Il est bien aisé a congnoistre,  
Car il est tresplaisant et doulx.

JUDA

Samuel, nous venons vers vous, 28595  
Pour impetrer de Dieu la grace.

SAMUEL

Et que voulez vous que je face?  
Dictes le moy tout privément.

JUDA

Nous avons peché grandement

28600 Contre Dieu, il nous a hays,  
Dont nous sommes si esbays,  
Que ne sçavons que dire et faire.

RUBEN

Nous voyons noz frérez deffaire  
Par guerres, tourmens et assaulx;  
28605 Impossible est narrer les maux  
Que nous endurons tous les jours.

JUDA

Samuel, faictes nous secours,  
Priez Dieu que plus ne nous bate  
De ses verges et qu'il abatte  
28610 Le pouoir des Philistiens.

RUBEN

Vous pouez bien trouver moyens  
Faire nostre paix envers Dieu;  
Nous, qui sommes son peuple ebrieu,  
Nous repentons de noz meffais.

188 d

JUDA

28615 Hellas ! nous serons tous deffais,  
Se Dieu ne prent de nous mercy.

SAMUEL

Je confesse qu'il soit ainsi  
Et ay en moy mesmes pensé,  
Comme vous avez offencé  
28620 En plusieurs pointz ; mais, en substance,  
Je voy que en avez repentance.  
Pour ce prenez force et vigueur  
Et ayez vers nostre Seigneur  
Voz cueurs eslevez, sans tarder  
28625 De ses commandemens garder;  
Et cheminons en bon estat  
Tous ensemble devers Meffat,  
Ou la je feray sacrifice

28625 A : commandement.

A Dieu.

JUDA

Nous avons bien notice

Que sans toy nous ne pouons riens 28630  
Encontre ces Philistiens;  
Pour ce fais ce que bon t'en semble.

SAMUEL

Or, vous assemblez tous ensemble  
Et n'ayez peur : Dieu est pour vous;  
Graces luy devez rendre tous, 28635  
Et il ne sera de vous loing.  
Quand viendra a vostre besoing,  
Le cas trouverez estre tel.

RUBEN

Priez Dieu pour nous, Samuel.

SAMUEL

Lessez vos ennemis venir, 28640  
Dieu est puissant pour les pugnir;  
Au jour d'uy verrez sa puissance.

LE PRINCE

Or ça, nous avons cognoissance  
Que enfans d'Israel tiennent estat,  
Pour le temps present, en Maphat; 28645  
Et, pour ce, mes treschiers amez,  
Qu'on dit qu'il sont tous desarmés,  
Assaillir les fault et surprendre,  
Car, a ce que je puis entendre,  
Ilz ne se doubtent point de nous. 28650

LE PREMIER

Sus, gens d'armes, metez vous tous.

28631 A B : *ses*; — C : *les*. — 28634 B : *nous*. — 28645 B : *Me-*  
*phat*. — 28647 C : *qu'ilz*.

Empoint ! Il fault tenir les rens  
En plusieurs chemins differens ;  
Pas n'est saison de reposer.

LE PRINCE

189 a

28655 Chacun se vueille disposer  
De cheminer, sans nul debat,  
Incontinent, devers Maphat,  
Ou enfans d'Israel sacrifice  
Vont faire.

LE SECOND

Nous avons notice

28660 De leur cas. Sus, tost sur les champs !  
Allons destruire ces meschans ;  
Que jamais il n'en soit nouvelle !  
*Ilz partent et vont vers leurs ennemys.*

JUDA

Ennuyt aurons guerre mortelle,  
Samuel.

SAMUEL

Dieu nous aidera.

RUBEN

28665 Je ne sçay ou on s'en fuyra :  
Voicy noz ennemis venir.  
Je croy que Dieu nous veult pugnir  
Et qu'il nous soit encor contraire.

SAMUEL

28670 Je vueil ung sacrifice faire  
A Dieu d'un aigneau pur et tendre,  
Affin que vous puissiez entendre  
Que le sacrifice luy plait  
Et que au monde nul homme n'est

28652 C : *En point* — 28661 A : *ses.* — 28665 B : *s'en yra.*



Puissant, s'il ne vient de sa grace.

JUDA

Tout ainsi que voudrés que on face, 28675  
Faictes, et du long et du lé.

SAMUEL

*Icy sacrifie ung aigneau.*

De cest aigneau immaculé,  
Dieu seul regnant, present te fais.  
Se ton peuple a commis meffais  
Vers toy, il te requiert mercy; 28680  
Tu congnois bien qu'il est icy  
Present, pour mourir tout soudain,  
Si tu n'estens sur luy ta main;  
Tu es son seul coadjuteur,  
Son conducteur et protecteur : 28685  
A autre que a toy n'a fiance;  
Sire Dieu, voy leur esperance  
Et reçoÿ cestuy sacrifice,  
Que te fais selon mon office,  
S'il te plaît, agreablement. 28690

DIEU

189 b Mon peuple retourné humblement  
Devers moy pour impetrer grace;  
Est donc bien requis que luy face  
Misericorde sur ce pas.  
Les discords, noises et debas 28695  
Leur pardonne, quant a mercy  
Ilz viennent devers moy ainsi;  
Et pour ce cas j'esmouveray  
Tonnerre, et la terre ouvriray  
Ou les Philistiens cherront, 28700  
Que enfans d'Israel subjuguèrent,

Car le doux enfant Samuel,  
Prophète et homme solempnel,  
D'iceulx enfans aura conduite,  
28705 Et mourront en ceste poursuyte  
Philistiens innumérables.

*Icy tonne.*

LE PRINCE

Or, sus, sus, seigneurs honorables!  
Assaillon tost noz ennemis,  
Qu'ilz soient soudain a la mort mis,  
28710 Et que nous soyons les plus fors!

LE PREMIER

Coupez testes, renversez corps!  
Frappez, maillez, congez, tuez!  
Il fault que vous esvertuez,  
Pour assaillir ceste chienaille!

LE SECOND

28715 Tost, tost, gens d'armes, en bataille!  
Monstrez que vous soyez hardis.

LE PRINCE

Voz ennemis soient estourdis  
Et assommez comme pourceaulx!

JUDA

28720 Samuel, voicy les assaulx  
Qui commencent.

SAMUEL

Avez vous peur?  
Fiez vous en nostre Seigneur;  
Il vous aidera au besoing.

JUDA

A vostre adveu prendrons le soing  
De batailler. Deffendons nous!

LE PRINCE <sup>1</sup>

Bon couraige! Tuez les tous! 28725

*Icy bataillent et les Philistiens chéent en des  
fossés, et se fait ung tonnerre.*

*Après la bataille.*

189 c

JUDA

Vous voyez que noz ennemis,  
Dieu mercy, sont tous a mort mis  
Par le plaisir de Samuel.

SAMUEL

Dieu seul puissant et immortel  
Vous a donné ceste victoire, 28730  
Non pas moy.

RUBEN

Il n'est point memoire  
Que ayons veu tel cas advenir.

SAMUEL

Dieu vous a voullu soustenir  
En cest affaire, mes amys;  
Sçavoir devez qu'il a permis 28735  
De voz ennemys desconfire.  
Pour le present, vous doit suffire  
De la grace qu'il vous a faicte.

JUDA

Loué soit sa grace parfaicte,  
Qui nous oste de ce desroy. 28740  
Mais nous vousissons bien ung roy  
Pour desormès nous gouverner  
Et de nostre estat discerner;  
D'autres que nous ung roy ont bien.

189 d

SAMUEL

Las! que dis tu, peuple ebrieu, 28745  
Veulx tu ung autre roy que Dieu?

<sup>1</sup> B\* aj. : *Regum .vij. [cap.]*. — 28739 B : *Regum v[iij. cap.]*. —  
28742 C : *voulsissions*.

RUBEN

Que nous ayons ung roy ebrieu,  
Qui desormès nous jugera  
Et noz discords apaisera !

28750 Autrement nous serons coursez.

SAMUEL

Estez vous folz ou incensez,  
Qui demandez ung roy avoir ?  
Mes amys, qui vous peult mouvoir ?  
Avez vous plus en Dieu fiance ?

RUBEN

28755 Nous voullons ung roy, en substance ;  
Samuel, ung en fault eslire.

SAMUEL

Las ! je ne sçay que je doy dire  
A ce peuple qui, par desroy,  
Veult eslire sur luy ung roy ;

28760 Ne sçay quel esprit l'a tenté.

DIEU

Fais du peuple la voullenté ;  
Le peuple seullement de soy  
Ne le demande pas, c'est moy  
Qui le vueil et ainsi l'ordonne.

28765 Mais donner a entendre donne

Dès maintenant au populaire  
Que soubz luy aura fort affaire :  
Puis que a roy avoir sont actifz,  
Leurs filz seront ses serfz captifz

28770 Et auront plusieurs adventures ;  
Le roy prendra sur eulx droictures,  
Leurs femmes et leurs filles chières  
Le serviront de lavendières,

190 a

<sup>1</sup> B : FURENT DESCONFITZ DE SAMUEL. — 28760 A B C : *esperit*. —  
28762 C : *volenté*.



Et mettra, pour leur faire oultrages,  
Leurs serviteurs en ses ouvraiges ; 28775  
Encor trouvera les moiens  
Donner a ses sergens leurs biens,  
Et eulx tous en subjection.

SAMUEL

O peuple sans discretion,  
Regardé que c'est que tu fais : 28780  
Tu veulx porter ung plus grant fais  
Que tu ne cuides ; veulx tu roy,  
Le quel conduira son arroy  
A tes despens ? Tes filz, tes filles  
Seront ses subgetz et servilles. 28785  
Que dis tu, peuple alangoury ?  
Son train sera par toy nourry,  
Ses edifices tu feras,  
A tes despens le serviras,  
Et, se ainsi te vois atourner, 28790  
Vers Dieu te vouldras retourner,  
De cella je ne doubte point :  
Peuple, tu fais mal ton devoir.

JUDA

Si voullons nous ung roy avoir,  
Car il est de nécessité. 28795

SAMUEL

Allez chacun en sa cyté,  
Puis que avoir voullez gouverneur,  
Et tandis a nostre Seigneur  
Parleray sur ce cas icy.

RUBEN

Nous voullons bien qu'il soit ainsi, 28800  
Voulentiers nous retirerons.

*Icy se retirent a part .*

28776 A : *trouver*. — 28790 A C : *à tourner*. — 2 Baj. : *Finis .viij.*  
[cap.]

## Isay, père David.

- M**es beaux enfans, considerez  
 Le dangier ou avons esté  
 Et, se Dieu ne nous eust presté  
 28805 L'esprit de Samuel, sans faulte  
 La divine majesté haulte  
 Se fut fort couroucée a nous. 190 b  
 Or, sçavez vous bien entre vous  
 Que j'ay eu peine a vous nourrir,  
 28810 Et suis prest de vous secourir  
 En voz affaires, mes enfans;  
 Toutesfois vous estes ja grans;  
 Par quoy, pour vous recompenser,  
 Il fault de vostre estat penser.  
 28815 Donc, mon filz aîné Heliab,  
 Toy pareillement, Amadab,  
 Vous suyvrez train de gentillesse,  
 Et entretiendrez la noblesse  
 Des seigneurs de ceste cité;  
 28820 Mais il est de nécessité  
 Que David, qui est le plus jeune,  
 L'estat de pastourie tienne  
 Et maine aux champs les brebis paistre.  
 HELYAS  
 Père Isay, on peult congnoistre  
 28825 Que de rien ne vous dedirons,

28810 A : vous ourrir. — 28822 A B C : soustienne. — 28825 B : desdirons.

Mais vostre bon plaisir ferons,  
Ainsi que le commanderez.

ISAY

Par ce moyen evaderez  
L'ire de Dieu.

AMADAB

Certes, j'espere  
Tousjours vous obeir, mon pere; 28830  
Aussi esse droit et raison.

ISAY

Enfans, a autrui ne faisons  
Que ce que voullons que on nous face.

DAVID

Ja Dieu ne me donne la grace,  
Pere, de le faire autrement. 28835

ISAY

Or, vivez amoureusement,  
Vous trois ensemble, sans discord,  
Et soyez d'un commun accord,  
Sans aucune discencion;  
Endurez la correction 28840  
L'un de l'autre, entendez vous bien,  
Mes enfans? et ne faictes rien  
Qui soit contre nostre Seigneur.

HELYAS

Voz enseignemens de valleur  
Garderons : ilz sont honorables, 28845  
Pous nous utiles, profitables;  
Ilz me plaisent bien.

ISAY

190 c Tant mieulx vault.  
Le Createur qui est la hault  
Vous vueille en cest estat tenir!

AMADAB

- 28850 J'ay couraige d'entretenir  
En amour mes frères et moy :  
La journée que je ne les voy,  
Je ne puis faire bonne chiére.

ISAY

- 28855 David, il fault trouver manière  
Dessus les champs vous transporter  
Pour voz bestez reconforter,  
Qui sont assemblées es pars.

DAVID

Et bien, mon père, je me pars  
D'icy pour les aller garder.

ISAY

- 28860 Il te fault partout regarder  
Et avoir l'œil sur eulx tousjours,  
Pour doubte des lyons, des ours,  
Car ilz leur font infinis maulx.

DAVID

- 28865 Je osteray mes petis aigneaux,  
Se Dieu plait, hors de leur dangier;  
Comme bon et loyal bergier,  
Les garderay de morfonture.

ISAY

Cercher leur fault bonne pasture,  
Affin qu'ilz soient grasses reffaictes.

DAVID

- 28870 Je m'en vois sur ces entrefaictes,  
Père; je feray bien mon cas :  
A les nourrir prendray esbas,  
Sans souffrir qu'on leur face oultrage.

28853 B : *chère*. — Ne m. dans C. — 28857 B : *assemblés*. —  
A B C : *en voz pars*; — C : *parcs*. — 28868 C : *chercher*. —  
28869 B C : *qu'il*; — B : *graces*. — 28870 A B C : *ses*.



ISAY

Qui a charge de pastouraige  
Doit avoir soing, mon filz David : 28875  
Le lou vient souvent, qui ravit  
Les bestez es mains des pastours,  
Et, s'ilz n'ont du pasteur secours,  
Le lou les prend, mon doux amy.

DAVID

Il ne fault point estre endormy 28880  
Quant on est pasteur, je l'entens.

ISAY

Aucuns se donnent du bon temps  
En jouant a jeux dissolus,  
Et, se leurs aigneaux sont pollus,  
Ilz n'y comptent pas deux boutons. 28885  
Ainsi leurs brebis et moutons  
190 d Viennent ordes soudainement,  
Et les pasteurs semblablement  
Leur monstrent aller voie oblique.

*Il fault des brebis et des moutons.*

DAVID

Pére, quant ung pasteur pratique 28890  
Sur ses bestes trop ardamment,  
Dieu le pugnît soudainement;  
En la fin on l'a aperceu.

ISAY

Maint pasteur a esté deceu  
Par trop happer sur ses troppeaux; 28895  
Il en est venu tant de maulx  
Qu'on ne le scauroit estimer.

DAVID

Mauvais pasteur est a blasmer;  
Aucuns pasteurs amblent les laines  
Des brebis, prenez qu'il soient plaines 28900

De rongne et d'autre morfonture.

ISAY

Ilz sont de mauvaise nature,  
Telz pasteurs.

DAVID

En eulx n'a fiance

28905 Leur suffit avoir la substance,  
Qui de leur bestial procède,  
Sans luy donner aucun remède,  
Quant il luy sourvient maladie.

ISAY

28910 Voulez vous que je vous en die  
La verité? Telz pastoureaulx  
Ont dessoubz eulx des pasteurs faulx,  
Qui se associent avec les loups,  
Et les povres aigneletz doulx  
Endurent tout.

DAVID

Le grant pasteur

28915 Est des aigneaux solliciteur,  
Quant ilz leur vient quelque fortune.

ISAY

28920 Je n'y metz difference aucune,  
David, ce point la ne te nye :  
Tu entens l'art de pastourie  
Tout au long, aussi bien que moy.  
Va t'en aux champs, despeche toy,  
Donne toy de tes bestez garde.

*Il va aux champs.*

SAMUEL

Dieu puissant, immortel, regarde

28904 C : *suffist*. — 28907 C : *survient*. — 28914 A : *solliciter*. —  
28916 C : *defference*. — 28923 B\* : *[Reg]um ix<sup>o</sup> ca.*

191 a Le peuple, qui roy me demande;  
 Monstre le moy et me commande  
 Le quel c'est que je doy eslire. 28925  
 Trescremu, tresredoubté sire,  
 Sans ta grace ne puis rien faire;  
 Tu sçais que au peuple est necessaire  
 Et preconçois ce qui luy fault.

DIEU

Vers toy viendra sans nul deffault 28930  
 Ung homme tresdoulx et begnin,  
 De la ligne de Benjamyn;  
 Lors icelluy homme enoindras,  
 Sur mon peuple roy le feras,  
 Car il trouvera les moyens 28935  
 Chasser hors les Philistiens,  
 Qui travailloient de longue espace  
 Mon peuple; en luy est ma grace :  
 Je vueil qu'il soit roy couronné.

SAMUEL

Puis que m'as le pouoir donné, 28940  
 Sur ce cas je ne fauldray point  
 Que incontinent ne soit enoinct,  
 Si tost que j'en auray la veue,  
 Car ta haulte bonté congneue  
 Est en tous lieux.

SAÛL

Il est saison 28945  
 D'aller chercher, sans grant blason,  
 Noz asnesses, qui sont allées,  
 En quelque cartier devallées;

28926 A C : *tresdoubté*. — 28929 C : *ce qu'il*. — 28932 A B :  
*lignie*; — C : *lignée*. — 28937 *de* est suppléé. — 28946 C : *cher-*  
*cher*.

- Long temps a que ne les ay veues,  
 28950 J'ay doubte qu'il ne soient perdues.  
 C'est pour pasteur une grant perte  
 Qui ne peult estre recouverte.  
 Si soudain je ne trouve point  
 Mes asnes, c'est ung mauvais point;  
 28955 Icy plus ne les cercheray,  
 Devers Suph me transporteray,  
 Qui est assez bonne cité,  
 Car, ainsi qu'on m'a recité,  
 Il y a ung homme tresdigne,  
 28960 Qui fait maint marché et maint signe,  
 Et tout ce qu'il dit il advient;  
 Je cuide que ce de Dieu vient;  
 Aussi fait il; a luy m'en voys.

## DIEU

- Samuel, regarde, congnois  
 28965 L'homme que j'ay pour roy predict;  
 Qu'il soit enoint sans contredit.  
 C'est celluy qui premier viendra  
 Par devers toy et parlera.  
 En luy seray totalement :  
 28970 Il chassera soigneusement  
 Philistiens de ceste terre  
 Et leur fera si aspre guerre  
 Qu'ilz ne sçauront quel part tourner.  
 Enoinctz celluy, sans sejourner,  
 28975 Qui te sera appaessant.

191 b

28949 Ne m. dans A B. — 28950 B : *qu'ilz*; — C : *quelles*. —  
 28951 Les mots *pour pasteur* sont suppléés. — 28953 C :  
*treuve*. — — 28955 C : *chercheray*. — 28965 j'ay m. dans A B.  
 — 28970 C : *songneusement*. — 28974 A B : *Enoinct*.



SAÛL

Où est la maison du voyant  
Qu'on dit qui est amy de Dieu?  
S'il vous plait, que saiche le lieu  
La où il fait sa residence.

SAMUEL

Tu le voys devant ta presence, 28980  
Mon amy, ne prens nul soucy,  
Rens a Dieu graces et mercy :  
D'avecques moy ne bougeras  
Pour meshuy et si ne perdras  
Tes asnes, car ilz sont trouvées. 28985

SAÛL

Voz haultes vertus esprouvées  
Sont de tous pointz, bien l'apercoy.

SAMUEL

Saül, tu es esleu pour roy  
A gouverner le peuple hebrieu ;  
Ainsi me l'a commandé Dieu 28990  
Et dit; il veult de point en point  
Que de par moy tu sois enoinct,  
Pour pugnir son grant ennemy.

SAÛL

De la ligne de Gemyny,  
La plus maindre de Benjamyn, 28995  
Je suis yssu ; pour faire fin,  
C'est d'Israel la plus petite.

SAMUEL

Dieu veult, comme je te recite.  
Que tu sois enoinct.

28977 B C : *qu'il est.* — 28978 A : *saiches*; — B : *saichez.* — 28985  
C : *elles.* — 28986 B : *esprouvez.* — 28994 A B : *lignie*; — C :  
*lignée Geminy.* — 28995 C : *moindre.*

SAÛL

Samuel,

29000 Puis que le cas doit estre tel,  
Faictes ainsi qu'il vous plaira,  
Car mon vouloir obeyra  
A Dieu et a vous.

SAMUEL

Jointz les mains,  
Par la grace Dieu je t'enoins,  
*Luy ' gecte de l'uille sur la teste, et fault  
une fiolle plaine de l'uille.*

29005 Le quel veult en ceste province 191 c  
T'eslire le roy et le prince  
Sur Ysrael.

SAÛL

Je presupose  
Que pas ne faictes ceste chose  
Sans grant deliberacion.

SAMUEL

29010 La divine permission  
Le permect, mon amy tresdoulx;  
Pour la cause, transportez vous  
En Galgalis, la ou je iray  
De bref, et vous y trouveray,

29015 Pour dire ce que aurez affaire.

SAÛL

Samuel, je vous vueil complaire.  
Je voys au lieu ou avez dit,  
Car mettre ne vueil contredit  
A cella que commanderez.

29003 A B : *joint.* — 29004 B : *de Dieu.* — B\* aj. : *finis*  
*Reg[um] x<sup>o</sup>.* — 1. B : *il luy.* — 29014 A B C : *de bien bref.*

SAMUEL

Le peuple Ysrael gouvernerez. 29020  
Retournez, Saül, sans plus dire.

JUDA

Samuel nous devoit eslire  
Ung roy, mais il met longuement  
A en faire ung.

RUBEN

Par mon serment,  
Il en fait tresmal son devoir; 29025  
Puis que voulons ung roy avoir;  
A quoy tient qu'il n'en eslit ung?

JUDA

Il est requis que le comun  
S'esliève et crie encontre luy  
Et que nous ayons au jour d'uy 29030  
Ung roy.

RUBEN

Vous ne dictes que bien,  
Car Samuel ne gagne rien  
A nous faire icy tant attendre

SAMUEL

Par devers vous je me vien rendre.

JUDA

Vous soyez le tresbien venu. 29035

SAMUEL

Enfans d'Israel, j'ay bien congneu  
Que murmurez encontre moy,  
Pour ce que ne vous baille ung roy;  
N'ayez doubte, tout se fera  
Tresbien, et Dieu y pourvoira 29040

29035 B : je m'en vien.

Devant qu'il soit longue saison.

191 d

RUBEN

Si fault il que l'un eslison  
D'entre nous.

SAMUEL

Voicy qu'on fera,

Amys : ung sort gesté sera

29045 Sur les douze lignes, pour veoir  
De la quelle pourrons avoir  
Ung roy.

JUDA

C'est tresbien advisé ;  
Soit fait comme il est devisé  
Je ne vueil aller au contraire.

RUBEN

29050 De commencer est necessaire ;  
Il me tarde que nous ayons  
Ung roy.

SAMUEL

Mes amys, or voyons

29055 Sur quel ligne cherra ce sort,  
Et qu'on ne face a nully tort,  
Autrement Dieu se courseroit.

JUDA

Celuy qui aucun tort feroit  
Ne seroit pas homme notable.

RUBEN

Or, gettez le sort sur la table.

SAMUEL

29060 Vous dictes bien, voyons la fin .  
Sur la lignie Benjamyn  
Il est tumbé tout franchement.

*Des petis papiers ou seront les noms des lignies.*



JUDA

Si nous fault il sçavoir comment  
 Nous pourrons congnoistre ce roy,  
 Affin qu'il soit mis en arroy  
 Et eslevé du premier sault.

29065

SAMUEL

Sur la ligne Benjamin fault  
 Getter sort : sur le nom cherra  
 D'icelluy que roy on fera.  
 Je ne vous sauroie mieulx faire.

RUBEN

Nul de nous ne va au contraire :  
 Faictes ainsi que l'entendez.

29070

SAMUEL

Enfans d'Israel, or regardez  
 Et nully ne soit perturbé.

192 a

JUDA

Sur Saül le sort est tumbé :  
 Ou est il ? N'est il pas icy ?  
 Point ne le voy.

29075

RUBEN

Ne moy aussi.

Si le fault il aller chercher,  
 Se possible est, et despecher  
 De l'eslever par dessus nous.

SAMUEL

Ne prenez pour cella couroux ;  
 Vous l'aurez a peu de blazon :  
 Retiré s'est en sa maison ;  
 Tel honneur ne vouloit requerre.

29080

JUDA

Si nous le fault il aller querre,  
 A celle fin que l'honorons.

29085

29066 A B C : *lignie*. — 29077 C : *chercher*. — 29078 Est m.  
 dans A. — 29082 A B C : *c'est*.

RUBEN

Saül, par devers toy venons;  
Nostre cas ne te fault celler  
Conclusion, a bref parler :  
Tu es nostre roy naturel.

JUDA

29090 Vien t'en par devers Samuel;  
Expressement il te demande.

SAÛL

Je feray ce qu'il me commande.  
Allons, de par Dieu.

RUBEN

Cheminons.

29095 Je mercy Dieu que ung roy avons  
Pour gouverner nostre province

SAMUEL

Peuple d'Israel, vella ton prince,  
Du quel tu soustiendras l'arroy  
A tes despens.

LE PEUPLE *crye* :

Vive le roy!

SAMUEL

29100 De tous pointz luy obeyrez,  
A luy vous asubgetirez;  
Il ordonnera sur vous loy,  
A son plaisir.

LE PEUPLE *crye* :

Vive le roy!

SAMUEL

Il fera la correction

29092 A : *demande*. — 29095 A B C : *mercie*. — 29096 B : *vella*;  
— C : *voyla*.

De vous tous sans exeption,  
Se commectez aucun desroy,  
Entendez vous? 29105

192 b

LE PEUPLE *crye* :  
Vive le roy!

SAMUEL

Or ça, enfans, ung roy avez ;  
Dieu vueille que vous le trouvez  
Tousjours courtoys et amiable :  
Le vouloir de l'homme est muable, 29110  
Et ne sçait on que se peult estre.

JUDA

Pour roy le voulons recongnoistre.

SAMUEL

Puis que ainsi va, c'est la raison,  
Chacun retire en sa maison.  
Saül, pensez de gouverner 29115  
Vostre peuple et en ordonner  
Ainsi qu'il est requis de faire;  
Monstrez vous doulx et debonnaire,  
Ou vous perdrez de Dieu la grace.  
Pourtant, si vous avez audace, 29120  
Seigneurie, domination,  
N'ayez en vous presumption  
Cuider mieulx que ung autre valoir ;  
Metez orgueil en nonchalloyr,  
Congnoissez d'ou estez venu 29125  
Et qu'estez a Dieu fort tenu,  
Qui vous donne tel dignité;  
Entretenez en unité  
Le peuple; je vous aideray  
A le regir et instruyray 29130  
A voz commandemens garder.

*Icy se va vestir Saül en roy.*

SAÛL

J'ay bon espoir de regarder  
Que j'auray sur ce point affaire.

SAMUEL

Il est saison de se retraire;  
29135 Chacun s'en voise en son cartier.

LE PRINCE DES PHILISTIENS

Philistiens, il est mestier  
De nous tenir sur notre garde.  
Ung point y a que je regarde  
Qui peult destruyre nostre arroy :  
29140 Enfans d'Israel ont fait ung roy,  
Qui par nom est Saül nommé,  
Hardy, puissant et renommé :  
Il nous peult faire maint oultraige.

LE PREMIER PHILISTIEU

Ne vous chaille, prenez couraige;  
29145 Nous sommes gens pour nous deffendre  
Contre luy, s'il veut entreprendre  
Guerre sur nous.

192 c

LE SECOND

Nous sommes gens  
En guerre promps et diligens  
Pour sucomber noz enemis.

LE PRINCE

29150 Nous avons ja trop long temps mis  
A nous transporter sur les champs,  
Pour assaillir ces folz, meschans  
Enfans d'Israel.

LE PREMIER

La bataille

29152 A B : ses.



Recommençons, vaille que vaille,  
Et leur montrons nostre puissance. 29155

LE PRINCE

Sus, tous ceulx de mon alliance !  
Aux armes ! Prenez voz batons,  
Et noz enemis combatons,  
En nous montrant vaillans gens d'armes !

LE SECOND

Que chacun se fournisse d'armes 29160  
Pour se trouver dessus les rens.

LE PREMIER

Maudit sois je, se je me rens  
A homme qui vive sur terre !

LE PRINCE

Il n'est plaisir que d'estre en guerre ;  
C'est ung soullas, c'est ung deduit : 29165  
Trompètes et clairs font bruit,  
On voit les beaux harnois reluire ;  
Que veult on mieux pour se deduire ?  
Il n'est point de tel passe temps.

JUDA

Devons nous pas estre contens 29170  
D'avoir ung roy qui nous gouverne  
Et qui de nostre estat discerne ?  
Ce nous est une grande gloire.

RUBEN

Il sera a jamais memoire  
De nostre triumphalite 29175  
Et sublimée auctorité,  
Qui esse qui nous pourroit nuyre ?

HELIAB

Homme nul, mais que vueillons suyvre

Saül, qui est fort et puissant  
 29180 Et en proesse florissant,  
 Plus que homme qui soit sur la terre.  
*Saül est assis en chaire.*

AMADAB

Allons par devers luy bonne erre  
 Pour luy faire la reverence.

192 d

JUDA

Honneur a la noble excellence  
 29185 De Saül, nostre gouverneur.

RUBEN

Salut, tresexcellent seigneur,  
 Puissant, hardy, victorieux.

HELIAS

Louenge au fort chevalereux,  
 Qui est tout remply de proesse.

AMADAB

Honneur a vostre gentillesse,  
 29190 Roy renommé par dessus tous.

SAÛL

Leaux amys, bien venez vous ;  
 Joyeux suis de vostre venue.  
 Ma puissance sera congne  
 29195 De bref, car je vueil assaillir  
 Noz ennemys, sus eulx saillir  
 Et leur livrer guerre mortelle.

JUDA

L'oppinion est bonne et belle  
 Et vous meult d'un noble couraige.

SAÛL

Au jour d'uy monstreray l'outraige  
 29200 Aux Philistiens, quoy qu'on die.  
 Se je n'ay mort ou maladie,  
 Ilz trouveront a qui parler,

Car, si se veulent rebeller,  
Ilz auront des assaulx divers. 29205

RUBEN

C'est bien dit : monstrons nous expers,  
Hardis, preux, vaillans et gentilz;  
Gouvernons a noz appetis  
Noz ennemis; il le fault faire.

HELYAS

En effect, le plus necessaire 29210  
Est sus les champs se transporter  
Et faire les biens rapporter  
Aux Philistiens qu'ilz ont prins.

SAÛL

Vous dictes vray, c'est bien comprins;  
Il leur fault monstrier qu'il ont tort 29215  
Et que les metrons tous a mort,  
Sans leur donner mercy ne grace.

SAMUEL

Peuple, peuple, ton fait compasse :  
Si grant compte tiens de ton roy  
Que as oublié ton Dieu et moy, 29220  
Et si encor te vueil bien dire  
193 a Qu'il te donna ce roy par ire.  
Le signe je t'en monstrey,  
Car tant nostre Seigneur prieray  
En plusieurs diverses façons, 29225  
Prenez qu'il soit temps de moissons,  
Qu'il envoira tonnerre, oraige,  
Escler qui vous fera dommaige,  
Mesmement gresle et autres maulx.

29204 C : *s'ilz*. — 29211 C : *sur*. — 29215 B C : *qu'ilz*. — 29227  
C : *et oraige*.

SAÛL

29230 Sus, partons, allons aux assaulx!  
Monstrons nostre force et vertu,  
Et que le bruit soit abatu  
Des Philistiens!

AMADAB

C'est bien dit.

29235 Leur pouoir sera interdict,  
Puis que vous y mettez les mains.

SAÛL

Mes ennemys seront estains  
Et sucombez de tous costez.

JUDA

Desormès seront redoubtez  
Par le moyen de nostre roy.

SAÛL

29240 Que chacun se mette en arroy,  
Car je vueil monstrier ma puissance,  
A force d'escu et de lance,  
Contre mes mortelz ennemys.

SAMUEL

29245 Vray Dieu, pourquoy as tu permis  
A tes subgectz d'un roy eslire?  
Monstre leur ung petit ton ire  
A celle fin qu'ilz te congnoissent  
Et que leur orgueil ilz rabessent.  
Tu sçays, s'ilz ne sont mutillez,  
29250 Qu'il seront sotz et deriglez;  
Leur orgueil les surmontera.

DIEU

Ung vent subit s'esleva  
Sur eulx et ung si grant tonnerre

29239 *Le m. dans A.*



Qu'ilz sentiront trembler la terre,  
Ainsi que tu l'as devisé 29255  
Devant eulx et prophetisé;  
Et mesmement je mesleray  
Une gresle, et plouvoir feray  
Si asprement qu'on congnoistra  
Que leur follye me desplaira : 29260  
Il me plaist qu'il soit faict ainsi.

*Il gresle, tonne et pleut.*

JUDA

193 b Qu'esse cy, seigneurs, qu'esse cy?  
D'ou vient ce cas?

RUBEN

Rien n'en sçavons.

HELIAB

Point acoustumé nous n'avons,  
En ceste saison, voir tel temps. 29265

AMADAB

Vous dictes vray, rien n'y entens;  
Ne sçay d'ou cecy venir peult.

JUDA

C'est peult estre Dieu qui esmeult  
Son ire contre nous.

RUBEN

J'ay peur

Qu'il nous vienne aucun deshonneur 29270  
De ceste tempeste et oraige.

HELIAB

Samuel, prophete tressaige.

Priez Dieu pour nous.

SAMUEL

Mes amys,

29275 A peché vous estes submis,  
Qui a despleu au Createur,  
Que avez prins ung autre seigneur  
Et que le voulez descongnoistre.

AMADAB

De rechef nous voulons submettre  
Soubz sa grace.

RUBEN

29280 Ha! Samuel,  
Prie pour nous le Dieu immortel;  
Autrement nous sommes tresmal.

SAMUEL

Je vous dy par especial  
Que vous avez esté grevez  
Pour ce que peché vous avez  
29285 Contre Dieu; mais, puis que a mercy  
Estes venus, n'avez soucy,  
Grace impetrez plainement.  
Ne pechez plus, car autrement  
Vous et vostre roy perirez.

DIEU

29290 Samuel, a Saül direz  
Que Amalech soit par luy destruit,  
Tant ses bestes comme son fruit,  
Et que tout soit a la mort mys.  
Il est par mon edit permis,  
29295 Affin qu'il ne soit plus memoire  
De telz gens. Et luy dy encoire  
Qu'ilz tuent femmes, petiz enfans,  
Que les méres vont alectans,  
Mesmes brebis, beufz et chameaulx,

193 c

XXXIII DES BATAILLES DE SAÛL CONTRE AMALECH 97

Asnes, jumens, poulains, chevaux : 29300  
 Que sa semence soit destruite.  
 Quant mon peuple partit d'Egipte,  
 Amalech leur fit mains travaulx.  
 Vengez soient leurs cruelz maulx,  
 Qu'ilz ont de par luy endurez. 29305

SAMUEL

Vostre bon plaisir en ferez,  
 Puissant Dieu, sur tous vertuable.

Saül, ung cas fort merveillable  
 Te vueil annuncer : Dieu te mande  
 Et expressement te commande 29310  
 Que Amalech, sans aucun confort,  
 Livres incontinent a mort,  
 Hommes, femmes, enfans petis,  
 Et bestes qui sont aux pastis,  
 Mesmes reposans aux estables. 29315

SAÛL

Nous ne serons point pytoiabls  
 D'Amalech ne de ses consors;  
 Mais, que nous soyons les plus fors,  
 Par pièces les depecerons.  
 Au jour d'uy les assaillirons, 29320  
 En leur monstrant nostre proesse.

JUDA

Se devers Amalech m'adresse,  
 Je luy feray bien sa raison.

RUBEN

Il sera desormais saison  
 De se mettre sur champs.

HELIAB

A tout, 29325

29307 B : *veritable*.— 29315 A : *estable*.— 29319 B : *despecerons*.

Mettons nous tous sur le beau bout  
Et assaillon noz ennemys.

AMALECH

29330 Saül s'est dessus les champs mys,  
A tout ung grant ost nompareil,  
Ou sont les enfans d'Israel.  
Je croy que a son sens ayt failly,  
Car, s'il est de nous assailly,  
Jamais il n'en reschappera.

LE PREMIER D'AMALECH

29335 Il le fault prendre qui pourra,  
Et luy mostrer qu'il a grant tort  
De nous assaillir.

LE SECOND D'AMALECH

Reconfort

Vous donneray sur ce passage :  
N'y a que d'avoir bon couraige,  
Et luy donner l'assault soudain.

193 d

AMALECH

29340 Gens d'armes, mettez vous en train,  
Gardez que nul de vous ne faille  
D'assaillir ceste larronnaille;  
Nous sommes trop puissans pour eulx.

LE PREMIER

29345 Je n'ay garde d'estre paoureux,  
Mais suis hardy comme ung lyon :  
Jamais ne nous humilion  
A ces infames cuidereaux.

AMALECH

Trompettes, sonnez les assaulx !

*Ilz bataillent longuement, et est Amalech prins.*



SAÛL

Amalech, rendez vous à moy,  
Ou je vous prometz, par ma foy, 29350  
Que mys a mort serez soudain.

AMALECH

Saül, ne soyez inhumain,  
Monstrez qu'estes doux et courtoys :  
Je me rens a vous.

SAÛL

Je congnoys

Que, quant a mort je vous mettroye, 29355  
Que guère je n'y gaigneroye,  
Car j'ay voz bagues et joyaulx  
Conquestés par divers assaulx,  
Et vostre corps pareillement;  
Mais ne doubtez aucunement 29360  
Que ne soyez mis a rançon.

AMALECH

Je l'entens en ceste façon.  
Encore me faictes vous grace;  
Puis qu'il vous plaist que ainsi se face,  
J'en suis a vous tresfort tenu. 29365

SAÛL

Vous serez ceans retenu  
Prisonnier et par aucun temps  
Captif subiect.

AMALECH

Ainsi l'entens,

Puis que c'est le vouloir des dieux.

SAÛL

Ne retournerez en voz lieux; 29370  
Quant est de voz bagues nouvelles  
Et de voz bestes, qui sont belles,  
194 a Somme, vous les espargneray.

AMALECH

29375 Ma rançon je vous envoiray,  
De bref, ne vous en souciez.

SAÛL

Or ça, mes seigneurs, vous voyez  
Que Amalech vaincu nous avons,  
Et toutesfoys nous l'espargnons  
Et ses bestes : esse mal faict ?  
29380 Toutesfois je vueil en effect  
Qu'il soit prisonnier detenu.

*Il fault une prison.*

HELIAB

Cher seigneur, c'est tresbien congneu :  
Qu'il soit tost prisonnier mené.

JUDA

Amalech est fort estonné  
29385 D'estre tumbé entre noz mains.  
*Ilz le prennent et le mainent prisonnier.*

AMALECH

On est bien estonné pour mains,  
Mes seigneurs.

RUBEN

Nous vous menerons

Prisonnier, et vous garderons  
Ainsi qu'il vous fauldra garder.

AMALECH

29390 Veuillez en pitié regarder  
Ce povre roy.

JUDA

Cheminer fault ;

Tort avez eu de faire assault

— 29386 C : moins.

A Saül. Entrez la dedans;  
D'autres sont leans residens  
Qui ont esté a l'assault pris. 29395  
*Ilz le mettent prisonnier et s'en retournent a Saül.*

## DIEU

Saül a grandement mespris  
Contre moy, qui suis son seigneur;  
M'a il voulu faire menteur?  
Ouy, mais je luy monstrey  
Que n'ay menty ne mentiray, 29400  
Car, dedans brief temps, sans plus dire,  
Je le provoqueray a ire,  
Tant que Amalech mettra a mort.  
Or est esmeu tout ce discord  
Entre Saül et moy; sans doubte 29405  
Qu'il sera force que le boute  
194b Hors de son règne et son arroy.  
Courcé suis de l'avoir faict roy  
Et me desplaist tresgrandement  
Qu'il n'a mys mon commandement 29410  
A execucion.

## SAMUEL, a genoulx

Helas!

Dieu puissant, se eslevé tu l'as  
En sa realle dignité,  
Ne luy oste l'auctorité  
Qu'il a; pardonne luy son tort. 29415

## DIEU

Il n'aura plus de moy confort,  
De son règne le chasseray;  
Autre que luy y poseray :  
C'est mon vouloir ainsi le faire.

## SAMUEL

Devers luy je me vueil retraire. 29420

Pour luy remonstrer la deffaulte  
Que a faite envers vous, qui est haulte;  
Je l'en reprendray devant tous.

JUDA

Samuel revient devers vous.

SAÛL

29425 Vous soyez le bien arrivé,  
Mon singulier amy privé;  
En vous du tout est ma fiance.

SAMUEL

29430 Ha ! Saül, ton outrecuidance  
A despleu a Dieu; indigné  
Est a toy : tu as espargné  
Amalech, contre l'ordonnance  
De sa haulte et digne puissance  
En tant que tu l'as vif gardé;  
Et si encor as regardé  
29435 A retenir les belles choses  
Que en ton tresor tu as encloses;  
Ce sont a toy grandes simplesses.

SAÛL

J'ay gardé toutes les richesses  
Pour offrir a nostre Seigneur.

SAMUEL

29440 Dieu preconnoist et voit ton cueur,  
Saül; note ce mot et pence :  
Beaucoup vault mieulx obedience  
Que ne faict aucun sacrifice.

SAUL

29445 Ha ! Samuel, j'ay bien notice  
Qu'ay peché vers le roy des roys;

29422 B : fait. — 29430 B : *espergné*. — 29432 A B C : *toute l'ordonnance*. — 29437 A B C : *se*.



194 c Mais pardonne moy ceste fois  
Et vien avec moy Dieu prier.

SAMUEL

Brief, Saül, tu as beau crier,  
Avec moy ne sacrifieras ;  
Plus roy d'Israel ne seras : 29450  
Force m'est que je te delesse.

SAÛL

Ce mot la trop mon honneur blesse.

SAMUEL

Hors d'avec toy vois.

SAUL

Attendez,

Affin que avecques moy rendez  
Sacrifice a Dieu de nouveau. 29455

*Il le prent par le manteau et le dechire.*

SAMUEL

Ainsi que as rompu mon manteau,  
Ton règne t'est rompu, osté.

SAÛL

Ce mot doit bien estre noté,  
De despit tout le cueur me serre.

*Se retire Saül hors de son siège.*

SAMUEL

Allez moy tost Amalech querre. 29460

JUDA

Nous y allons.

AMALECH

Or suis je icy

En peine, en dueil et en soucy,  
Tremblant de pueur ; ne sçay que face

29465 Se ce n'est d'arouser ma face  
De pleurs et de gemissemens;  
Je ne prens nulz esbatemens,  
Tout plaisir metz a nonchalloyr.  
J'ay bien cause de me douloir,  
Quant je me voy en ung lieu tel.

JUDA

29470 Venez parler a Samuel.

AMALECH

Voulientiers.

RUBEN

Sus, despeschez vous,  
Les assistens sont presens tous;  
Je ne sçay que de vous veult faire.

JUDA

29475 Royal prophète, debonnaire,  
Amalech avons admené.

SAMUEL

Ainsi que Dieu l'a ordonné,  
Je feray en vostre presence.  
Amalech, tu as fait offence  
Et pechez orribles et grans :  
29480 Femmes as faictes sans enfans,  
Et aussi on te monstrera :  
Ta mère sans enfans sera.  
Qu'il soit vray, vella pour ton gaige.

194 d

*Il le tue.*

29485 Tu es pugny de ton oultraige,  
Et est le vouloir de Dieu faict.

29464 A B : *Se se.* — C : *Si se.* — 29475 C : *amené.* — 29479  
C : *horribles.* — 29483 B : *vela;* — C : *voyla.*

Saül

Retirer me vueil en effect  
En ma maison et ay grant peur  
De l'ire de nostre Seigneur,  
Mais je verray que ce sera.

SAMUEL, *en plourant*<sup>1</sup>

Helas, hélas ! et que fera 29490  
Le povre Saül, Dieu puissant ?  
Sera il tousjours languissant ?  
Estens sur luy ta grant vertu.

DIEU

Samuel, pourquoy plores tu ?  
Pour Saül, que j'é dejecté 29495  
Dehors de son règne et osté ?  
Ung autre que luy y sera,  
Qui a mon plaisir regnera  
Le peuple Ysrael. Tu empliras  
Ung cornet d'huile et porteras 29500  
Incontinent en la maison  
Isay, car tant nous prison  
L'un de ses filz qu'en bel arroy  
Nous le voullons eslire roy  
Sur Israel ; tu l'enoindras, 29505  
Ainsi que bien faire sçauras,  
Et aussi il m'obeira.

SAMUEL

Ha ! sire, Saül me occira,  
Quant la je me transporteray.

DIEU

Samuel, je te garderay 29510

<sup>1</sup> *En plourant* m. dans B. — 29493 B\* : *Finis XV.* — 29495 B\*  
aj.: *Regum xvjo ca.* — 29504 A : *Nus.*

106 COMME DAVID, PAR LE COMMANDEMENT XXXIII

Contre tous.

SAMUEL

Je vous remercy,  
Sire; de rien ne me soucy  
Puis que je suis en vostre garde.  
A ce que je voy et regarde,  
29515 Nul ne peult contre vostre edit;  
Tout ce qui est de vous predict  
Adviendra, il est verité.

HELIAB

Samuel est fort irrité  
Contre Saül.

AMADAB

Il a eu tort

29520 Qu'il n'a mis Amalech a mort,  
Comme Dieu l'avoit commandé.

HELIAB

Il y a tresmal procédé.

AMADAB

Aussi en a il vitupéré.

HELIAB

29525 Devers Ysay nostre père  
Retournons, il en est saison;  
Il nous attend en sa maison.  
Icy sejourrons longuement.

SAMUEL

Isay.

ISAY

Samuel, comment

29519 A B C : *Encontre*. — La comparaison avec les vers 28974,  
29431, etc., prouve qu'il faut lire Saül, de deux syllabes.

195 a



XXXIII DE DIEU, FUT ENOINT PAR SAMUEL 107

Osez vous venir ceste part ?  
N'estes vous pas bien adverty 29530  
Que Saül est fort indigné ?

SAMUEL

Il a bel estre mutiné,  
Car de son règne saillira.  
L'un de tes filz succedera  
Saül; Dieu le commande enoindre. 29535  
Lesse Saül plourer et plaindre;  
L'ire Dieu ne rapaisera.

ISAY

Fais tout ainsi qu'il te plaira,  
Je ne te vueil en rien desdire.

SAMUEL

Dieu veult ung de tes filz eslire 29540  
A estre roy.

ISAY

Dea, Samuel,  
Vous ne me dictes point le quel  
C'est qui est si bien fortuné.

SAMUEL

Appelles moy le premier né,  
Sans que prénes aucun esmoy. 29545

ISAY

Heliab, vien par devers moy,  
Samuel le veult.

HELIAB

Me vecy.

SAMUEL

Mon amy, aprochez d'icy.

29547 C : voicy.

108 COMME DAVID, PAR LE COMMANDEMENT XXXIII

29550 Vous estes beau, plaisant et grant,  
Comme je croy, fort et puissant;  
Et cuide que Dieu veult de toy  
Faire sur Israel ung roy  
Qui ne soit en peché pollü. 195 b

DIEU

29555 Pas n'est celuy que j'ay esleu;  
La beaulté de corps et grandeur  
N'y faict rien.

SAMUEL

Trespuissant Seigneur,  
Ne sçay le quel tu veulx eslire.  
Que l'autre devers moy se tire  
Pour congnoistre que ce sera.

ISAY

29560 Amadab, mon filz, venez ça.

AMADAB

Que vous plaist, père?

SAMUEL

Esse luy

Que veulx estre oinct au jour d'uy?  
Sire, fais le nous assavoir.

DIEU

29565 Nenny, j'en vueil ung autre avoir  
Et qui soit a mon appetit.

ISAY

J'ay ung filz, mais il est petit,  
Non obstant qu'il tient bonnes gestes.

SAMUEL

Ou est il?

ISAY

Il garde les bestes  
Aux champs.

29567 B : *tienne.* — 29568 AC : *Ou est?*

SAMUEL

Qu'on le face venir.

DAVID

Pour bergerie entretenir, 29570

Quant on est dessus l'erbe verte,

Avoir fault la pensée ouverte,

Sans dueil ne soucy soustenir.

En effect, je vueil maintenir

Que sons de flajolz, de musettes, 29575

De fleustes, lus et telz chosettes,

N'ont le son si armonieux,

Si tresplaisant ne si joyeux,

Comme de la harpe jollie :

Je y passe ma merencolie, 29580

Ce m'est ung droit plaisir mondain.

Mon bestial avoit grant fain

Quant je l'ay mené en pasture,

Mais il a trouvé d'aventure

Herbe qui estoit savoureuse 29585

Et a menger delicieuse,

195 c Dequoy il a voulu repaistre;

Mais, ad ce que je puis congnoistre,

Il est saison que me retire

Vers mon père, car je desire 29590

Luy obeyr.

DIEU

Boute tes mains

Sur celuy qui vient et l'enoins :

C'est luy que j'ay voulu eslire

A estre roy.

SAMUEL

Il fault bien dire

29575 A C : *flaviolz*; — B : *flaiolz*. — 29580 C : *melencollie*. —  
 29581 A B C : *Se*. — 29588 B C : *a*.

29595 Que sur tous autres il te plaist;  
Et aussi est il tout complet  
De beaulté et formosité.

DAVID

Honneur, paix et tranquillité  
Vous doint Dieu !

SAMUEL

Le tresbien venu !

29600 Beau filz, Dieu vous a retenu  
Pour luy faire quelque service  
Et, pour ce, selon mon office,  
De sainte huile vous enoindray.

DIEU

29605 Mon esprit je transporteray  
Hors de Saül et sera mys  
En David : ainsi l'ay promis.  
Le mauvais esprit entrera  
En Saül, le quel luy fera  
Plusieurs tourmens innumerables.  
29610 Choses grandes et merveillables  
Fera David, et en bref temps.

SAMUEL

S'il vous plaist, vous serez contens  
De moy et me donrez congé,  
Car j'ay icy long temps songé;  
29615 En Ramata vueil retourner.

ISAY

S'il ne vous plaist cy sejourner,  
Si allez au vouldoir de Dieu

29604 A B C : *esperit.*



Et priez pour le peuple ebrien,  
Que Dieu n'ait contre luy courroux.

SAMUEL

A Dieu, David, mon amy doulx.

29620

DAVID

A Dieu, noble prophette saint,  
Qui par grace m'avez enoinct;  
A vous je me submetz du tout.

SAMUEL

195 d Des Philistiens viendras a bout  
Et si occiras le geant  
Qui est tresmerveilleux et grant;  
Sur ce point prens congé de toy.

29625

DAVID

Sire prophette, fais de moy  
Ainsi que Dieu l'ordonnera.

ISAY

David, retourner vous fauldra  
Aux champs.

29630

DAVID

De ma propre nature

J'ayme d'estre sur la pasture  
En gardant mes beaux aigneletz,  
Qui sont propres et netteletz,  
Et aussi c'est une plaisance.

29635

ISAY

Allez, David, j'ay esperance  
Que une fois vous aurez des biens.

DAVID

Briet! Clabault! Ou sont mes chiens!  
Se sont ilz de moy separez?  
Vers le parc se sont retirez

29640

Ou j'ay lessé mes brebis paistre.

*Icy apparest ung ours.*

Qu'esse que je voy apparoistre  
Devant moy? C'est ung cruel ours.

Dieu me vueille faire secours!

29645 Il tient la l'une de mes bestes.

Il me fault faire mes aprestes;

Dieu, plaise toy me consoler!

Point ne lesseray emporter

Mon bestial a ceste beste,

29650 Mais, sans plus, a tout ma houlette

Je le combattray, se je puis.

*Icy combat longuement et puis le tue.*

Ha! dea, venu a bout je suis

De ceste beste et ay recoux

Mon aigneau qui est bel et doulx,

29655 Mais ce de la grace Dieu vient.

Saül

Je ne sçay qui, dyable, me tient,

Mais je suis si tresfantastique,

Si perplex et merencolique

Que j'ay l'entendement cassé.

29660 Qui esse qui m'a ce brassé?

Et! vey choses merveillables.

Ou estes vous, dyables damniables,

Mauldictz, enraigez, hors du sens?

A bien peu que ne me consens

29665 A vous faire honneur et hommaige.

196 a

*JONATAS, filz de Saül*

Mon père, prenez bon couraige,

Ne vous demenez en ce point.

29646 A : me. — 29655 B : ce m. — 29658 C : melencolique. —  
29661 C : voicy. — 29665 A : Et vous.

SAÛL

Je ne sçay quel dyable me point,  
 Je cuyde que j'enraigeray.  
 Bref, je ne sçay que je feray, 29670  
 Je ne sçay quelle part fouyr.

JUDA

Si nous le fault il resjouyr  
 Et luy donner esbatemens  
 De quelque joyeux instrumens  
 Pour luy faire le temps passer. 29675

SAÛL

Le dyable me vient pourchasser,  
 Je cuyde qu'il me mengera.

RUBEN

Qu'on treuve quelq'un, qui pourra,  
 Pour le resjouyr.

JONATAS

Il le fault.

Il a maint merueilleux assault, 29680  
 Je ne sçay d'ou ce luy procède,  
 Mais il luy fault mettre remède.  
 A peine en ce point le verray.

JUDA

Devers Ysay m'en iray,  
 Affin que son filz il me baille 29685  
 Pour harper devant luy.

SAÛL

Bataille!

A l'assault!... Qu'esce que je dis?  
 Je combatray les plus hardis  
 Et mettray tout le mien en vente.

JONATAS

Le mauvais esprit le tourmente, 29690

29678 C : *trouve*. — 29680 B : *assaulx*. — 29684 B : *je m'en*. —  
 29690 A B C : *esperit*.

Jamais ne fus si esbahy.

JUDA

Dieu vous doint sancté, Ysay!

ISAY

Et vous aussi.

JUDA

Sans plus enquerre,

Je suis venu pour David querre,

29695 Affin de resjouyr le roy

Qui est par terrible desroy

Troublé d'esprit. Il harpera

Devant luy; plaisir y prendra :

Le roy le pourra recongnoistre.

196 b

ISAY

29700 Aux champs est allé mener paistre

Ses bestes, sans plus enquerir;

Mais, certes, je le vois querir,

Puis qu'il plaist au roy le mander.

JUDA

Son mal il ne peult amender

29705 Autrement.

*Il va querir David.*

DAVID

Mes petits aigneaulx

Se sont assemblez par monceaulx

Et les autres sont a l'escart.

*Icy s'aparest le lyon et prent ung aigneau.*

Voulez vous avoir vostre part

De mes bestes, lyon sauvaige?

29710 Vous ne l'aurez pas d'avantaige :

29691 B : *je ne fus*; — C : *ne feuz*. — 29697 A B C : *d'espoir*.



Je vous garderay, se je puis,  
De l'emporter, puis que je y suis  
Devers vous venu si appoint.

*Il le combat de sa houlette.*

Ha! vous ne l'emporterez point,  
Je y mettray de bref resistance. 29715

*Il le tue.*

Serrer me fault en diligence  
Mon bestial et rassembler;  
J'ay peur qu'on le vienne troubler.  
Mauvaises bestes sus champs sont  
Et cuide que le vouldoir ont 29720  
Tacher a destruire mes bestes.

ISAY

David, qu'esse la que vous faictes?

DAVID

Je pence de mes bestes, pére,  
Sans penser mal ne vitupére;  
Je ne vueil que bien esperer. 29725

ISAY

Or, pensez de les resserrer,  
Si vous en viendrez avec moy.

DAVID

Et bien, trescher pére.

ISAY

Le roy

Vous a demandé au jour d'uy  
Et veult que harpez devant luy, 29730  
Pour resjouyr sa fantasie.

DAVID

Je iray devant sa seigneurie,

116 COMME DAVID SONNE DE LA HARPE XXXIII

Puis qu'il vous plaist; je porteray  
Ma harpe et si en sonneray, 196 c  
29735 Ainsi comme je l'ay d'usage.

ISAY

Il te fault monstrier enfant saige,  
David, car es cours des seigneurs  
Envye est sur les gouverneurs,  
Sur chevaliers et escuyers,  
29740 Mesmement sur les officiers;  
Conclusion, pour faire court,  
Envye est tousjours a la court,  
Et pour ce, donne toy bien garde,  
De ton cas advise et regarde,  
29745 Tousjours de deux poins le meilleur.

DAVID.

Je vous remercy de l'honneur  
Et du bien que vous me voulez.

ISAY

Allez, mon filz David, allez,  
A la grace du createur.

SATIL

29750 Jamais ne sentis tel doulleur  
Que je sens; je suis enraigé,  
Dyable, seray je point vengé  
De mon ennuy, qui tant me dure?  
J'ay dedans le cueur une ardure  
29755 Qui me brusle jusques au foye.

JUDA

Vecy pour vous remectre en joye,  
Cher sire; prenez pacience,

29733 A : vos. — 29756 C : Voicy. — 29757 B : prenez en pa-  
cience.

Car j'ay devant vostre presence  
Admené le filz Ysay.

SAÛL

Que me fera il, mon amy? 29760

JONATAS

De sa harpe timpanera,  
Mon père, et vous resjouyra.  
Le vullez vous pas bien?

SAÛL

Ouy,

J'ay besoing d'estre resjouy,  
Car je suis tourmenté tresfort. 29765

JONATAS

L'enfant vous donnera confort.  
Amy, vostre harpe prenez  
Et quelque aubade nous donnez.

*Icy joue de la harpe.*

JONATAS

Et puis, père, que dictes vous?

SAÛL

196 d' Les mauvais esprits fuyent tous 29770

Le son de la harpe jollie,  
Et, pour ce, David, je te prie,  
Si tu vois que ma seigneurie  
Soit troublée en quelque façon,  
Que commences quelque chançon 29775  
Pour m'oster hors de fantaisie.

DAVID

Trescher seigneur, je me humillie  
A faire vostre bon desir.

SAÛL

Je prens ung singulier plaisir  
A te voir, mon amy trescher; 29780

29759 B C : amené. — 29775 B : commencez. — 29776 B C :  
fantasie.

Je veulx que tu sois escuyer  
Et que tu trenches devant moy.

DAVID

Treshault et tres redoubté roy,  
De ce don je vous remercy.

SAÛL

29785 Vecy une grant dyablerie  
Qui me reprent. Et l' qu'esse cy?  
Jamais ne fus en tel soucy;  
Trop de tourmens me sont donnez

JONATAS

29790 Prenez vostre harpe et sonnez,  
Le roy n'est pas bien a son aise;  
Sonnez David, mais qu'il vous plaise  
*Icy sonne David.*

SAÛL

Il fault bien dire que s'en voise  
Le mauvais esprit d'avec moy  
Par ce doux son.

JONATAS

Ainsi le croy,

29795 Mauvais esprit hait armonie.

SAÛL

Je suis hors de ma fantasie  
Si tost que ceste harpe escoute.  
Le mauvais esprit, somme toute,  
N'est plus avec moy.

DAVID

Retourner

29800 Je vueil, sans plus cy sejourner,  
Devers mon père.

SAÛL

Bien, David,

29785 C : Voicy. — 29798-29799 A place ces vers dans la bouche de JONATAS.



Vostre doulx regard assouvit  
Les princes et les grans seigneurs.

DAVID

197 a Il fault bien que les serviteurs  
Resjouissent les souverains.

29805

JONATAS

Les regards joyeux et humains  
De David me plaisent si fort  
Que prens singulier reconfort  
Quant je le regarde en la face,  
Et seray contrainct que j'en face  
Ung jour mon grant amy privé.

29810

ISAY

Tu sois le tresbien arrivé,  
David; que veult dire le roy?  
Qu'esse qu'il veult faire de toy?  
Ne celle rien, je te requier.

29815

DAVID

Il m'a esleu son escuyer  
Et veult que demeure avec luy;  
Mais vous sçavez, pour le jour d'uy,  
Qu'on dit ung mot qui partout court.

ISAY

Et quel?

DAVID

Que service de court  
N'est pas heritage.

29820

ISAY

Non, non;

Se l'un y acquiert du regnon,  
Ung aultre blasme y acquerra.

LE PRINCE DES PHILISTIENS

29825 Or, me suyve qui m'aymera,  
Car je me vueil sur les champs mettre,  
Donnant a Saül a congnoistre  
Qu'il n'est homme pour se deffendre  
Encontre moy.

LE PREMIER

Il vous fault prendre  
Goullias de voz alliez ;  
29830 Voz ennemis humilliez  
Seront par ce point.

LE PRINCE

C'est bien dit :  
S'ilz veullent faire contredit  
A noz loix et noz estatus,  
Ilz seront par nous abatus  
29835 Et expulsez comme villains.

LE SECOND

Mauldit sois je se je me fains  
A frapper sur ceste chienaille !

*Icy vient Goullias.*

GOULLIAS

Je m'en vois mettre a la bataille  
Pour confondre mes ennemys.

197 b

JUDA

29840 Philistiens sont sur champs mys,  
Il est temps de se mettre en armes.

JONATAS

Aprochez près de nous, gens d'armes,  
Noz ennemys fault assaillir ;

Sur le champ on les voit saillir  
Tous prestz de nous venir combattre. 29845

SAÛL

Si fault il nostre droit debatre  
Et leur remonstrer qu'ilz ont tort.

RUBEN

Goullias nous mettroit a mort,  
Se vers luy prenions adresse.

GOULLIAS

Ne veult nul monstrier sa proesse 29850  
Encontre moy ? J'en ay grant dueil.  
Venez combattre seul a seul  
A moy, et cil qui gaignera,  
La victoire il emportera ;  
Les princes le veullent ainsi. 29855

JONATAS

Goullias nous met en soucy,  
J'ay grant peur de voir ung tel homme.

JUDA

Pas ne l'yray assaillir, somme,  
Car il est par trop dangereux.

GOULLIAS

S'il y a quelque maleureux 29860  
Qui soit prest de venir combattre,  
Je passeray temps a le battre,  
Puis que en la fantasie me monte.

SAÛL

Ung homme seul fera il honte

29865 A tous nous ? N'oseroit saillir  
 Quelq'un d'icy pour l'assaillir ?  
 Seigneurs, sommes nous desconfis ?

RUBEN

Il en combatroit plus de dix  
 Tout en ung cop.

JONATAS

J'ay grant hideur

29870 Quant je regarde sa grandeur  
 Et sa fierté, qui est terrible.

JUDA

En effect, il est impossible  
 Que nul en sceust venir a chef.

HELIAB

29875 Pensez qu'il fera du meschef,  
 Qui le lerra guére regner.

197 c

AMADAB

Quant est de l'assault luy donnier,  
 Je ne le vous conseille pas.

ISAY

29880 David, mon filz, iras tu pas  
 A l'ost pour porter a menger  
 A tes frères qui en danger  
 Se sont mis pour la loy garder ?

DAVID

Ce qu'il vous plaira commander  
 Je feray, père.

*Il fault trois pains que le petit David  
 portera en l'ost.*

ISAY

Prends ces pains

29869 B C : coup. — 29875 C : laissera. — 29881 A : garde. —  
 29883 A B : ses.



Et leur portes : a tout le moins  
Il ne mourront pas par famine. 29885

DAVID

Je m'y en vois.

ISAY

Gent philistine

Leur font de terribles assaulx ;  
Ilz endurent beaucoup de maulx  
En leur ost.

DAVID

Je leur vois porter

Ces pains pour les reconforter, 29890  
De peur que le cueur ne leur faille.

LE PRINCE

Sus, sus, Goullias, en bataille!

Monstrez seul que estes pour eulx tous.

*Icy fuyent les filz d'Israel.*

GOULLIAS

Et n'y a il nul d'entre vous

Qui m'osast venir assaillir, 29895

Ne me ose nully recueillir?

Chacun de vous a le cueur lasche.

DAVID

Seigneurs, s'il vous plaist que je saiche

Pourquoy fuyez devant cest homme?

RUBEN

Nous avons peur qu'il nous assomme, 29900

Car il est pour nous trop puissant.

DAVID

Se quelq'un est obeissant

A l'assaillir, que donnera

Le roy a cil qui l'occira?  
 29905 Parlez : vous estes tous pensifz.  
 C'est ung homme non circuncis  
 Et vous vient trestous despiter ;  
 Se quelq'un le va conquerer,  
 Aura il quelque don utile?

197 d

JUDA

29910 Le roy luy donnera sa fille.

HELIAB

Pourquoy t'enquiers tu de cela,  
 Frère David? Tu entens bien  
 Que en ce cas tu ne gaigne rien :  
 Ton temps en la bataille pers.  
 29915 Tu as lessé en ces desers  
 Tes bestes pour venir icy ;  
 Esse bien faict de faire ainsi ?  
 Tu es ung tresmauvais garçon,  
 Et voit on bien a ta façon  
 29920 Que presumption t'y admaine.

DAVID

Je ne puis que perdre ma peine  
 D'en parler.

HELIAB

Va garder tes bestes.

DAVID

*Se retire a part.*

Mais dictes moy se certains estes  
 Que le roy pourvoyroit celuy  
 29925 Qui tueroit cest homme au jour d'uy?  
 Je croy que nul gré n'en sçauroit.

JUDA

Si feroit : il luy donneroit  
 Sa propre fille a mariage.

DAVID

N'y a que d'avoir bon couraige :

29915 A B C : ses. — 29920 A : Presmption.

XXXIII

CONTRE DAVID

125

198 a

Qui ne s'aventure il n'a rien.

29930

JONATAS

Cest enfant ne parle que bien;  
Je prens plaisir quant je le voy.

RUBEN

Il en fault advertir le roy;  
Peult estre qu'il assaillira  
Goullias.

JUDA

Il y demourra,  
Mais ce ne sera pas grant chose.

29935

RUBEN

Nul de nous assaillir ne l'ose,  
J'ay peur que soyons desconfis.

SAÛL

Que dictes vous?

JONATAS

198 a

Ung jeune filz

Est venu en l'ost maintenant,  
Je croy qu'il seroit consentant  
D'assaillir le Philistien.

29940

SAÛL

Vous sçavez qu'il n'y feroit rien,  
S'il n'est puissant, hardy et fort;  
Mais faictes le venir au fort,  
Je le vueil bien voir devant moy.

29945

JONATAS

Venez bien tost parler au roy,  
Mon amy.

DAVID

Tresredoubté prince,  
J'ay congneu en ceste province

A C : JUDA

29950 La lascheté que voz gens ont.  
Je suis esbahy qu'ilz ne vont  
Assaillir le non circunsis.

SAÛL

Et qu'esse que tu dis, mon filz?

DAVID

29955 Je dis, se tu le veulx permettre,  
Que je iray au danger me mettre  
De l'assaillir.

SAÛL

Tu peulx entendre

Que tu ne te pourrois deffendre  
Contre luy : tu n'es que ung enfant,  
Et il est merueilleux et grant

29960 Et a apris dès sa jeunesse  
L'exercice et la hardiesse  
De la guerre.

DAVID

Que m'en chault il?

Qui ne sera fort soit subtil ;  
J'ay autresfois aussi fort faict.

SAÛL

29965 Comment, mon amy?

DAVID

En effect,

29970 Ainsi comme le temps passoie,  
Les brebis mon père pessoie,  
Je vis ung lyon et ung ours  
Acourir vers moy le grant cours,  
Voullans mes brebis emporter ;  
Mais, sire, vous devez noter  
Que tout seul, de ma propre main,  
Je les mis a mort tout soubdain  
(Je ne mens point de ce cas cy) :



198 b Pourquoi ne puis je faire ainsi 29975  
De cestuy qui n'est circuncis?

SAÛL

Il parle d'un bon sens rassis.

DAVID

Contre luy vois, en bonne foy.

SAÛL

Nostre Seigneur soit avec toy,  
Puis que tu as si gentil cueur! 29980  
Mais, mon amy, pour le meilleur,  
De mes armes tu te armeras  
Et mon heaulme tu porteras  
En ton chef, mon espée aussi.

DAVID

Je suis content qu'il soit ainsi, 29985  
Armez moy a vostre plaisance;  
Dieu me donra sur luy puissance.

*Ilz arment David.*

A bien grant peine porteray  
Ce harnois, je me greveray,  
Ce m'est advis, en le portant; 29990  
Je ne seray point consentant  
De le porter; je ne scauroie  
Me remuer se le portoie:  
Je n'ay pas les rains assez fermes;  
Et aussi les gens font les armes, 29995  
Mais Dieu seul la victoire donne.

*Il se desarme.*

SAÛL

Enfant, ta raison n'est que bonne  
Touchant la victoire donnée,  
Car el est de Dieu ordonnée;  
Tu n'as pas failly a cela. 30000

29984 A : Tu m. — 29990 A B C : Se. — 29995 A C : sont. —  
29997 A C : pas que bonne.

DAVID

De voz armeures, les vela ;  
 Je ne vueil rien, propos final,  
 Sinon mon baston pastoral  
 Et ma fonde que porteray,  
 30005 Et, pour le combatre, mettray  
 Cinq pierres en ma pannetière.

SAÛL

Voulientiers verray la manière  
 Du combatant au combateur.

DAVID

J'ay espoir de gaigner l'honneur  
 30010 Au jour d'uy, moyennant la grace  
 De Dieu, qui vueille que je face  
 Son plaisir !

GOULLIAS

Bataille ! bataille !

198 c

JONATAS

Vella Goullias qui se raille  
 De nous, mon amy.

DAVID

Taisez vous

30015 Avez vous peur ? Dieu est pour nous,  
 Ne soyez de rien esperdus.  
 Gens à l'aulne ne sont vendus :  
 Au grant fardeau n'est pas l'aquest.

GOULLIAS

Se quelq'un vient, je suis tout prest

30001 C : voyla. → 30010 A : le grace. — 30013 C : Voyla.

De le recepvoir.

DAVID

Tant mieulx vault. 30020

Deffens toy, tu auras l'assault;

Tantost je te secourray bien.

GOULLIAS

Cuides tu que je soie ung chien?

Parle, mon petit valleton,

Qui viens avecques ung baston 30025

Contre moy! Follet interdict,

Tu soies de noz grans dieux maudit!

Vien, vien me livrer les assaulx,

Et je donneray aux oyseaulx

Ta cher a menger et aux bestes. 30030

198 d

DAVID

Tu as faict toutes tes aprestes

De lance, d'espée et escu;

Pour cela ne me tiens vaincu:

Par tes instrumens ne auras los.

Nostre Seigneur, le Dieu des ostz 30035

D'Israel, te delivrera

Entre mes mains, puis on verra

Que c'est que de toy je feray:

Au jour d'uy, le chef te osteray

Jus des espaulles.

GOULLIAS

Tu le dis. 30040

DAVID

Il n'y aura nulz contredis:

Faict sera comme le devise,

Et chantera l'en a l'eglise

Que Dieu ne sauve, en substance,

Nul par espée ne par lance, 30045

Car, ainsi qu'il nous apparest,

3 0044 C.: chentera l'on.

T. IV

Toute la bataille a luy est.  
Deffens toy !

GOULLIAS

Mais pense a ton cas.

DAVID

*Il gette.*

30050 Pour le premier cop, tu en as;  
Ton cas est tresmal pratiqué.

GOULLIAS

Dyable! qu'esse qui m'a picqué?  
Oncques ne sentis tel douleur.

DAVID

*Il gette la seconde.*

Or va, de part nostre Seigneur,  
Qui sçait pour qui je fais la guerre!

GOULLIAS

30055 Le dyable y ait part a la pierre!  
Elle m'a quasi estourdy.

DAVID

Lourt entendement assourdy,  
Cuide tu contre Dieu regner?  
Encore te voudray donner

30060 Ce cop, c'est pour ton dernier mès.

*Il ' chet mort.*

Je fais veu a Dieu et prometz  
Que maintenant de ton espée  
Tu auras la gorge couppée,  
Pour te monstrier que tu as tort.

*Il luy coupe la teste.*

LE PRINCE

30065 Goullias est livré a mort,  
Mes seigneurs; que devons nous faire?

199 a

30049 cop est supplée. — 30060 C : *coup.* — A : *Il.*



LE PREMIER

C'est le meilleur de se retraire,  
Autrement nous serons destruis.

LE SECOND

Nous avons esté mal instruis  
Touchant ce cas.

LE PRINCE

Fuyons tost, tost; 30070  
Il nous fault abandonner l'ost.  
*Les trompètes sonent et les enfans d'Israel les  
font reculer.*

*Icy vient David, la teste portant de Goullias.*

SAÛL

De quel lignage est cest enfant  
Qui a faict ouvrage si grant?  
Je le vouldroye bien sçavoir.

JONATAS

Sire, je feray mon devoir 30075  
De m'en enquerre.

DAVID

L'asistence

En gloire et en magnificence  
Soit entretenue a tousjours,  
Tant que Dieu luy donne secours  
En sa grande nécessité! 30080  
Par devant vostre majesté,  
Le chef de Goullias presente,  
Que j'ay, en ceste heure presente,  
Par le vouldoir Dieu desconfit.

SAÛL

Jamais nul homme mieulx ne fit. 30085  
Mais je vueil sçavoir ton lignage;

30084 A B C : de Dieu.

Dy moy tost, a peu de langaige,  
De quel ligne tu es sailly?

DAVID

Je suis l'un des filz Ysay,  
30090 Qui ay plusieurs fois devant toy  
Harpé, tresnoble et puissant roy,  
Qui desdire ne te voudroye.

SAÛL

Vrayement? Je te descongnoisoye;  
De faict je t'avoie descongneu.  
30095 Toutesfoys bien sois tu venu,  
Je te retiens de ma maison.

JONATHAS <sup>1</sup>

David, mon amy, devison  
Nous deux, s'il vous plaist, ung petit. 199 b  
J'ay ung si tresgrant appetit  
30100 D'acquérir a vous aliance,  
Que je n'auroye pas la puissance  
D'avecques vous me retirer.

DAVID

Si devez vous considerer  
Que ne suis pas pareil a vous.

JONATHAN <sup>1</sup>

30105 Nous ferons ung pac entre nous,  
David, et alliance telle,  
Que pour bataille ou mort cruelle  
L'un l'autre nous ne lasserons,  
Et que tousjours amys serons,  
30110 Sans fraude, barat ou decepte.

DAVID

Mon seigneur, je le vous accepte,

<sup>1</sup> A : JOVATHAN OU JOVATAN; — B C : JONATAN. — 30094 B\* aj. : *Fl-*  
*nis.* — 30097 B\* aj. : [1. Re]GUM xvij.

Et mes faictes ung grant bonneur.

JONATAS<sup>1</sup>

*Il luy donne des abbis.*

Pour l'amour de la grant doulceur

Que j'ay en toy, abbis nouveaux

Te vueil donner, qui sont tresbeaux : 30115

Tien, de bon cueur je les te donne.

DAVID

Mon cher seigneur, je m'abandonne

A vous servir.

MICHOL

O quel liesse

De voir le triumphe et noblesse

De David, gentes damoyselles!

30120

En avez vous ouy nouvelles?

LA PREMIÈRE DAMOYSELLE

Ouy, ma dame, et en faisons

Dictez, ballades et chansons,

Que proferons honnestement.

MICHOL

Dictes en ung mot seulement,

30125

Je vous emprie, en motz rassis.

LA SECONDE DAMOYSELLE

Saül a mil hommes occis

Et David dix mille.

MICHOL

Helas!

Quel plaisir, quel joye, quel soulas

On doit avoir d'un tel enfant!

30130

LA PREMIÈRE DAMOYSELLE

Ma dame, il est fort triumpphant,

Tant doulx, tant bien moriginé.

<sup>1</sup> A : JOVATAN; — B C : JONATAN. — 30126 B : *en prie*.

134      COMME SAÛL VOULUT TUER DAVID <sup>1</sup>      XXXIII

MICHOL

Benist soit le jour qu'il fut né.      199 c  
Il est plaisant et honorable.

LA SECONDE DAMOYSELLE

30135 Certes, c'est mon, et amyable ;  
Plaisir prens a le regarder.

LA PREMIÈRE DAMOYSELLE

Dieu le vueille de mal garder !  
Saül a mille hommes tuez,  
Mais dix mille sont desnuez  
30140 Par David.

SAÛL

Vela de grans motz  
Qui viennent mal a mon propos.  
David a l'honneur, non pas moy ;  
Que luy fault il plus que estre roy ?  
Dyable d'enfer, et qu'esse a dire ?  
30145 Ce garçon vient il pour me nuyre ?  
Je créve, j'enraige de dueil.  
Se le puis tenir a mon vueil,  
A dure mort le livreray,  
Se je puis, et le garderay  
30150 D'avoir par devant moy honneur.

JONATAS

Mon père rentre en sa douleur ;  
David, vostre harpe prenez  
Et honnestement en sonnez  
Pour resjouyr sa seigneurie.

*Il sonne de la harpe.*

SAÛL

30155 Ostez vous, que Dieu vous mauldie !

<sup>1</sup> AB : DU MARIAGE DE DAVID ET DE MICHOL. — 30154 B : la.



Plus ne vous voye devant ma face!  
*Il luy jette ung cousteau, faignant le frapper.*

DAVID

Helas! je ne sçay que je face.  
 Le roy est courcé contre moy,  
 Et si ne sçay cause pourquoy  
 Il meult encontre moy son ire. 30160

JONATAS

David, lessez lay faire et dire;  
 Et je le rapaiseray bien.

DAVID

Il me semble que n'ay faict rien  
 Contre son mandement.

JONATAS

Ne doubte,  
 Car, quelque chose qu'il me couste, 30165  
 Je feray ta paix envers luy.

SAÛL

199 d Je me suis empensé ennuyt  
 De jouer a David finesse.  
 Veu qu'il est si plain de proesse,  
 Je croy qu'il me subjuguera, 30170  
 Et sur mon règne regnera;  
 Mais j'ay espoir de l'en garder.  
 Ainsi doncques, sans plus tarder,  
 Par devers moy le manderay,  
 Et, se je puis, le livreray 30175  
 Entre ses mortelz ennemys.

DAVID

Or n'ay je nul vice commis  
 Envers le roy.

JONATAS

Je le sçay bien,  
Mon amy, mais ne doubtez rien,  
30180 Il sera tantost appaisé.

SAÛL

Par ung point que j'ay devisé,  
A David je vueil deux motz dire.

JONATAS

S'il vous plaist, rapaisez vostre ire,  
Mon père.

SAÛL

Je luy vueil donner  
30185 Grande charge, et luy ordonner  
Des gens pour mener en bataille.

JONATAS<sup>1</sup>

Sire, n'ayez peur qu'il vous faille,  
Car il est tresjuste et leal.

SAÛL<sup>2</sup>

Je ne luy feray aucun mal.  
30190 Faictes lay venir.

JONATAS

Cheminez,  
David, ligèrement, venez  
Devers le roy a seureté.

DAVID

Dieu vous rende vostre bonté,  
Jonatas.

JONATAS

Ne vous soucyez

<sup>1</sup> B\* aj. : *Finis.* — <sup>2</sup> B\* aj. : [1.] REGUM XIX<sup>o</sup> c[ap.]. — 30190 C : *le.*  
— 30191 BC : *legièrement.*

SAÛL

Il est temps que vous ravoyez, 30195  
 David, et facez euvre bonne.  
 Charge de mille hommes vous donne,  
 Pour ce que voy vostre couraige,  
 Et si vous donne en mariage  
 Ma fille Michol; dea, pourveu 30200  
 Que, premier que soyez pourveu,  
 Trouverez façon et moyens  
 200 a Cent membres des Philistiens  
 M'apporter, qu'il vous fault conquerre  
 Par armes et force de guerre; 30205  
 Autrement ne l'aurez vous point.

DAVID

Se Dieu plaist, je n'y faudray point,  
 Ou je demourray en la place.

*Il part.*

LA PREMIÈRE DAMOYSELLE

Ma dame, Dieu vous faict grant grace  
 D'avoir ung si plaisant amy 30210  
 Comme David.

MICHOL

Pas a demy  
 Je ne le voy: il est tant doulx,  
 Gracieux et simple a tous;  
 Tout le monde parle de luy.

LA SECONDE DAMOYSELLE

Il s'en va en guerre au jour d'uy, 30215  
 Encontre les Philistiens.

MICHOL

Les larrons, pervers, maudis chiens,

30195 Est m. dans A. — C: renvoyez. — 30201 B: Que premier  
 soyez.

S'ilz peuent, a la mort le mettront.

LA PREMIÈRE DAMOYSELLE

30220 Helas! se Dieu plaist, non feront,  
Car se seroit ung grant dommaige.

LA SECONDE DAMOYSELLE

Il a si tresnoble couraige  
Qu'il se deffendra au besoing.

MICHOL

30225 Je croy, s'il estoit de moy loing,  
Damoyselles, que je mourroye;  
Jamais autre aymer ne sçauroye  
Que luy, car mon amour y est.

DAVID

Tresnoble dame, s'il vous plaist,  
Vous m'arez pour recommandé.

MICHOL

Touchant quoy?

DAVID

Le roy m'a mandé

30230 Aller en guerre quelque part;  
Si vous supply que ayez regard  
A prier Dieu pour moy, ma dame.

MICHOL

Je prens sur Dieu et sur mon ame  
Que le feray du bon du cueur.

DAVID

30235 A Dieu, dames.

LES DAMOYSELLES

A Dieu, monsieur,  
Qui vous doint bon voiage faire!

200 b

DAVID

Il fault penser de nostre affaire.

30228 C : Vous m'avez.



Gens d'armes, tost en ordonnance !  
Monstrons au jour d'uy la vaillance  
Qui est en nous.

HELIAB

J'ay bon couraige; 30240  
Au jour d'uy aurons l'avantage  
Sur noz ennemis, n'en doutez.

AMADAB

Philistiens de tous costez  
Seront au jour d'uy assaillis;  
Point n'aurons couraige faillis, 30245  
Nous sommes prestz d'aller aux champs.

DAVID

Monstrons aux infames meschans  
Qu'il est ung Dieu tant seulement.

LE PRINCE

Nous demourons bien longuement  
A assaillir noz ennemys. 30250

LE PREMIER

David est dessus les champs mys;  
On m'a dit qu'il est près d'icy.

LE PRINCE

Pour cela ne prenons soucy,  
Nous luy ferons bien sa raison.  
Il est temps que nous advison 30255  
Par ou c'est que on l'assaudra.

LE SECOND

Il soit pendu qui s'en fuyra;  
Certes, ce ne sera pas moy.

LE PRINCE

En armes a cop! Je les voy  
Sur les champs. Couraige, ribaulx! 30260

30259 C : coup.

Hastez vous de leur faire assaulx.  
*Icy font la bataille, et fault des testes.*  
*Après la bataille.*

DAVID

Noz ennemys sont vaincus tous;  
 Mes seigneurs, deliberon nous  
 D'emporter les membres et testes;  
 30265 A Saül sont presens honnestes  
 Qui vallent mieulx que or ne argent.

AMADAB

Je ne seray point negligent  
 De les porter.

HELIAB

Ne moy aussi.

200 c

AMADAB

Nous avons gaigné, Dieu mercy,  
 30270 Sur Philistiens la bataille.

DAVID

Il n'y a chose qui tant vaille  
 Que ung chariot que avons trouvé,  
 Et ne me sens de rien grevé  
 Puis que l'avons entre noz mains.  
 30275 Les quignetz du char sont tous plains  
 D'esbas et de joyeusetez,  
 Qui ne seront point visitez  
 Tant qu'on face le mariage  
 De Micol et moy.

AMADAB

Le couraige

30280 Avez gentil et liberal.

DAVID

Or allons, par especial,  
 Saluer le roy.

HELIAB

C'est raison.

30277 A C: visetex.

DAVID

Honneur, reverence faisons  
Au triumpheateur des humains.  
Vecy testes, jambes et mains 30285  
De voz ennemys.

SATIL

Ha! David,  
Il y a long temps qu'on ne vit  
Homme si hardy que vous estes.

DAVID

Je n'ay point espargné leurs testes,  
Sire, pour vous faire service. 30290

SATIL

Il est saison que j'acomplisse  
Ma promesse; je la tiendray :  
Ma fille Michol vous donray,  
Pour vostre peine, en mariage.

DAVID

Roy puissant et de grant parage, 30295  
Treshumblement je vous mercye.  
Qu'on assemble la seigneurie  
Pour faire ung banquet solemnel;  
Notez que je vueil qu'il soit tel,  
Touchant jeux et esbatemens 30300  
Et sons de divers instrumens,  
Qu'on n'en vit oncques de semblable.

*Pain et vin, tables, viandes et vaisselle.*

200 d

HELIAB

Sus, escuyers, mettez la table,  
Que tout soit prest hastivement !

30285 C : Voicy. — 30287 C : veit. — 30290 A : voas. — 30293  
A B C : Ma fille Micol donneray.

30305 Habillement, habillement !  
Le songer n'y vault pas la maille.

JONATHAS

Vous n'avez garde que je y faille  
Pour l'honneur de mon bon amy.

AMADAB

30310 Sy vous m'y voyez endormy,  
Mettez moy au renc des infames.

HELIAB

Je m'en vois par devers les dames,  
Je les entretiens volentiers ;  
Tandis, entre vous, escuyers,  
Preparerez le plat du roy.

AMADAB

30315 Que chacun se mette en arroy ;  
Seez vous quant il vous plaira.

HELIAB

30320 Ça, mes dames, il vous fauldra  
Venir par devers l'assemblée ;  
La seigneurie seroit troublée  
De vostre absence.

MICHOL

Or allons,

Car faire le plaisir voullons  
Du roy ; aussi esse raison.

HELIAB

Prenez place, il en est saison.

SATIL

Ma belle fille.

30314 C : *Preparez.*



XXXIII DU MARIAGE DE DAVID ET DE MICHOL 143

MICHOL

Cher seigneur, 30325

Je vous mercye de l'honneur  
Qu'il vous plaist, au jour d'huy, me faire.

SATIL

David est tout prest de vous faire  
Honneur et plaisir, doulce et saige;  
Je vous donne par mariage  
A luy : il s'i est accordé. 30330  
J'ay a vostre cas regardé,  
Mais vous y estes bien pourveue.

MICHOL

Bien sçay que je ne suis deceue,  
Ne luy deceu : s'il m'ayme bien,  
Il ne vous en fault celler rien. 30335  
Que je l'ayme parfaictement.

HELIAB

201 a Trompettes, sonnez haultement,  
Pour resjouir la seigneurie.  
*Icy sonnent les trompetes. On met les tables.*

DAVID

Faictes venir la momerie  
Qui est dedens le char enclose; 30340  
Car notez que je me dispose  
Ennuyt servir de corps et d'ame,  
S'il plait a Dieu, Mycol ma femme;  
Je l'ayme d'une grant amour.

HELIAB

Sus, tost, tabourin, sans sejour 30345  
Entendez a vostre morisque;  
Vous en sçavez bien la pratique.  
*Icy dancent la morisque. Après la morisque,  
ilz ostent les tables.*

\* B : Et on. — 30344 Grant m. dans A C.

Saül

David, vous vous retirerez  
Avec Mycol; la traicterez  
30350 Ainsi que le sçauvez bien faire.

DAVID

Sire, je ne vois au contraire.

Saül

Ma fille douce et amyable,  
Monstrez vous vers luy honorable,  
Car il est homme qui le vault.

MICOL

30355 Vers luy ne commettray deffault.

Saül

Or, allez et vous retirez,  
Faictes ainsi que desirez;  
Je n'y metz point empeschement.

*Chacun s'en va en son siège.*

30358 C : *d'empeschement.*

JUDA

**N**ous avons honnorablement  
Esté répeuz en ce convy. 30360

RUBEN

Jamais de plus beau je n'en vy :  
Il a esté plaisant et beau  
Et si a eu de nouveau  
Quelque chose que moult je prise. 30365

JUDA

La chose a esté bien comprise  
Et d'un entendement gentil.

RUBEN

David a l'esprit fort subtil  
Touchant ce cas.

JUDA

Il est fort saige

Et si ne fait a nul oultraige; 30370  
201 b Jamais de pareil on ne vit.

SAÛL

Je ne sauroie aymer David;  
Je ne sçay moy que c'est a dire,  
Tenir ne me puis d'avoir ire  
Encontre luy.

JONATAN

Rapaisez vous, 30375  
Ne prenez contre luy couroux,  
Mon père, il n'y a point de cause.

30363 A : *Il a est.* — 30368 B : *l'esperit.* — 30370 C : *sil.*

SAÛL

Or, faictes sur ce point la pause,  
Jonatan, mon filz; je conclus  
30380 Que de luy on ne parle plus;  
Faictes qu'il soit a la mort mis.

JONATAN

Comment, il a voz ennemis  
Desconfis?

SAUL

Vous tairez vous pas?  
Il me plaist qu'il passe le pas  
30385 De mort, sans plus y discerner.  
Faictes lay despecher, Abner,  
Et prenez des gens de ma garde  
Avecques vous.

JONATAN

L'eure me tarde  
Que je voye David, mon amy;  
30390 Pas n'est saison d'estre endormy.  
Tantost on le resveillera;  
Se je puis, on le sauvera,  
Car je l'ayme comme mon ame.  
Le vella avecques sa femme,  
30395 La nouvelle luy en voys dire.

David, il fault que je vous tire  
Ung peu a part de ce lieu cy.

DAVID

Et qu'i a il?

JONATAN

Il est ainsi  
Que le roy de mort vous menace.  
30400 Vous estes tant hors de sa grace

30391 A B C : les.



Que homme ne vous y sçait remectre.

DAVID

Que feray je, seigneur et maistre?

Hellas! je suis mort a demy.

JONATAN

Retirer vous fault, mon amy,

Et vous mucer en quelque lieu,

30405

Attendant le plaisir de Dieu :

201 c Je croy qu'il vous fera secours.

DAVID

Je ne sçay ou avoir recours,

Fors a Mycol : je voys vers elle :

Il n'est pas requis que luy celle

30410

Mon cas.

M'amy, je suis perdu.

MICOL

Et que vous estes esperdu,

Mon amy?

DAVID

Le roy a mandé

A ses servans et commandé

Que au jour d'uy me livrent a mort;

30415

Or ne luy fis je jamais tort :

Je ne sçay comment j'en feray.

MICOL

Mon amy, je vous musseray

En une tour secrètement.

DAVID

I seray je bien seurement?

30420

MICOL

Ouy, se Dieu plaist.

DAVID

Or allons,

30409 C: Michol. — 30421 B: Or y allons.

Et ensemble nous consolons  
Au mieulx qu'il nous sera possible.

MICOL

30425 C'est une chose bien terrible  
Que le roy met ainsi sa haine  
Dessus vous.

DAVID

C'est une grant peine;  
Je ne sçay d'ou meut ceste guerre.

SAÛL

30430 Allez moy bien tost David querre!  
Je vueil qu'il soit en ma presence  
Mis a mort. Faictes diligence,  
Despechez, tost!

RUBEN

Nous y allons.  
Faire vostre plaisir voullons;  
Tantost vous sera admené.

JUDA

30435 Le roy est trop fort obstiné  
Contre David.

RUBEN

C'est par envye  
Qu'il tache luy oster la vie,  
Mais vella, il fault qu'il endure.

JUDA

Si est la loy estroite et dure,  
Car il n'a point deservy mort.

201 d

RUBEN

30440 Advis m'est que le roy a tort,  
Mais il fault faire son plaisir.

RUBEN

Ma dame, le roy a desir

De parler a David.

MICOL

Amys,

Il n'y a guière qu'il s'est mis  
A reposer.

JUDA

Le roy nous mande  
Et expressement nous commande  
Que le menons par devers luy.

MICOL

Toutes fois il n'ira meshuy,  
Car il est malade tresfort.

RUBEN

Nous en allons faire raport  
Au roy.

MICOL

Dieu vous vueille conduire!

SAÛL

Livreray je point a martire  
Ce David? Ouy, se je puis!  
Si envieux contre luy suis  
Que je n'en dors ne nuit ne jour.  
Ou est David?

JUDA

En son sejour.

SAÛL

Que ne vient il?

RUBEN

Il est malade.

SAÛL

Allez le querir tost et rade,  
Et me l'amenez mort ou vif.

JUDA

30460 Le mandement est execif;  
Toutesfois acomplir le fault.

RUBEN

Nous le prendrons au soubressault,  
Quant de sa porte saillira.

JUDA

30465 Par ce point on ne faillira  
A le happer, faisons bon guet.

RUBEN

Je me tendray icy d'aguet  
Et ne feray pas long blason.

202 a

MICOL

30470 Tout autour de ceste maison  
Sont des gens d'armes, mon amy;  
Il n'est pas temps d'estre endormy :  
Saison est de penser de vous.

DAVID

Hellas! m'ameye, que ferons nous?

MICOL

Mon amy, en ma conscience.  
Je ne sçay.

DAVID

Si fault il qu'on pense  
Que c'est que ferons entre nous.

MICOL

30475 David, je mourray comme vous :  
Aprés vous je ne vueil plus vivre.

DAVID

Et vullez vous que je me livre  
Entre leurs mains?

30460 B : *excessif*; — C : *excessif*. — 30466 C : *tiendray*.  
30469 A : *soit*.



MICOL

Hellas! nenny ;

Vous seriés rudement pugny,  
Et deservy ne l'avez pas.

30480

DAVID

Que ferons nous?

MICOL

Vecy le cas :

Tout bellement et par compas,  
De ceste tour vous descendray.

DAVID

Ou esse que je m'en iray?

MICOL

Mon amy, a vostre adventure,  
Supposé que contre droicture  
On vous fait cecy.

30485

DAVID

Bien, soit fait.

Il fault eschapper en effect,  
Qui est en ung mauvais passaige.

MICOL

Ha! mon amy, tout le couraige  
Me fault, quant je vous voy partir!  
Je vous ayme, sans point mentir,  
D'une amour qui est naturelle.

30490

DAVID

A Dieu vous dy, la bonne et belle.

MICOL

Adieu, m'amour, mon esperance  
Et ma singulliére alliance,  
A vostre grace me submectz.

30495

202 b

DAVID

Je vous jure et si vous prometz  
Que le depart m'est fort grevable.

MICOL

Dieu sera de vous pitoyable,

30500

S'il luy plait.

DAVID

Je le croy ainsi.

MICOL

Despechez vous tost, car vecy  
Voz gens qui aprochent d'icy.

DAVID

Dieu vueille avoir mercy de nous !

MICOL<sup>1</sup>

30505 Tout bellement devallez vous  
Et gardez bien de vous blesser.

*Icy s'en va David.*

JUDA

Je ne sçay icy que penser ;  
Icy sommes trop longuement.

RUBEN

30510 Sus! entrons dedens hardiement,  
Car il nous convient David prendre.

JUDA

Entrons, entrons, sans plus atendre.

Ou est David?

MICOL

Je n'en sçay rien.

RUBEN

Par Dieu! dame, si faictes bien.

MICOL

Il n'est pas sceans ; regardez.

JUDA

30515 Le trouver ne vous attendez ;  
Il s'est retiré quelque part.

30504 B : *de nous mercy.* — 1 Le nom du personnage m. dan  
ABC. — 30514 B C : *ceans.* — 30516-30517 A C : *c'est.*

RUBEN

S'il s'est retiré a l'escart,  
Il a bien fait.

JUDA

Or retournons.  
Nostre messaige au roy dirons.  
Bien sçay que marry en sera. 30520

SAÛL

Je cuide qu'on m'amenera  
Tantost David, ou vif ou mort.

JUDA

202 c Sire, nous vous faisons raport  
Qu'il a fait de ce lieu saillie.

SAÛL

Je suis plain de merencolie, 30525  
Si fort, que je ne sçay que dire ;  
Je ne sçay se c'est par follie  
Que je suis provoqué a ire.  
Verray je mon hault nom destruire ?  
Sera David regnant sur moy? 30530  
Me gardera il de reluyre ?  
M'ostera il le nom de roy?  
Ha ! David, David, c'est par toy  
Que je suis en ceste tristesse ;  
J'en ay au cueur si grant esmoy 30535  
Que pers tout plaisir et liesse.

JONATAS

Allons par devers la noblesse  
De Saül luy faire responce

30524 A : saillir. — 30525 C : melencolie. — 30527 B : ce c'est.  
— 30532 A C : Monstrera il.

154 DU COURROUX DE SAÛL CONTRE DAVID XXXIV

De David, qui ainsi se absconse  
30540 Et se musse et s'absence.

ABNER

Nous avons fait la diligence  
De le chercher en mains quartiers,  
Mais il est en lieux estrangers :  
Plusieurs fois de nous s'est mussé.

JONATAS

30545 Tout considéré et pensé,  
A tort sur luy on a courroux.

SAÛL

Et puis, seigneurs, me adenez vous  
David, pour me faire joyeux ?

ABNER

Esté avons en plusieurs lieux  
30550 Pour le trouver, la chose est telle ;  
Mais, si tost qu'il en ost nouvelle,  
Il se depart du lieu bien tost.

JONATAS

Il a esté en Agiot  
Avecques ung tas de prophètes  
30555 Et a maintes prophecies faictes  
En parlant prophetiquement ;  
Et puis après, soudainement,  
Si tost qu'i fut party d'ilec,

Alla avec Achimelech  
30560 En Nobé ; après s'en fouyt  
A Achis, qui le resjouyt,  
En Gelix, sa noble cité.

ABNER

En tous lieux ou il a esté

30542 B : *cercher*. — 30544 A B C : *c'est*. — 30547 B C : *amenez*.  
— 30551 B : *ot* ; — C : *oyt*. — 30563 B aj. : *Finis*.



Il s'est montré chevalereux.

SAÛL :

202 d Or suis je le plus malleueux, 30565

Se croy je, qui soit en ce monde :  
Tout mal croist sur moy et habonde  
En plusieurs differens moyens;  
Mesmement les Philistiens  
Dessus moy vueillent entreprendre,  
Et ne suis point pour me deffendre  
Encontre eux; se ne impétre grace  
Envers Dieu, ne sçay que je face :  
Je suis a demy inscensé.

30570

JONATAS

Posé que avez Dieu offensé,  
Se vous le vullez requérir,  
Il est bien pour vous secourir :  
Aux requerans ne denye grace.

30575

SAÛL

O sire Dieu ! tourne ta face  
Par devers homme desolé :  
Qu'il soit de par toy consolé  
En ses grandes afflictions;  
Ne prens garde aux infections  
Qui sont sorties de son couraige.  
Sire Dieu, je suis ton ouvraige,  
Tu m'as fait tel comme je suis :  
Si te supply tant que je puis  
Me reveller, sans plus enquerre,  
Se gaigneray en ceste terre  
Bruyt et honneur. Hellas ! hellas !  
Vray Dieu, me respondras tu pas ?  
Escoute mes clameurs et plains,  
Qui sont d'amertume tous plains;

30580

30585

30590

30564 ABC : *c'est.* — B : REGUM xxviiij ca. — 30570 A : *vueillent.*  
— 30581 A : *de par toy desolé.* — 30587 B : *tant comme je puis.*

30595 Considère mon grant esmoy.  
Dieu ne veult point parler a moy,  
Il est vers moy trop indigné.

ABNER

Puis qu'ainsi est déterminé,  
De s'en courcer c'est grant simplesse.

SAÛL

30600 Ung devin ou devineresse  
Fault avoir, qui me le dira,  
Car Dieu rien ne revellera,  
Ne par songes ne par prophètes,  
Je l'entens bien.

JONATAS

30605 Point ne forfaictes,  
Se a quelque devin vous parlez.  
Vers la fontaine Endor allez;  
La parolle est toute commune,  
Chier seigneur, qu'il y en a une  
Qui a ung grant entendement.

SAÛL

203 a

30610 Je m'y en voys presentement,  
Plus icy ne sejourneray;  
Mais mon habit je changeray,  
De peur que je ne soye congneu.

*Icy prent Saül une assez meschante robe.*

ABNER

Si tost que la serez venu,  
Quelque responce vous dira.

LA DEVYNE

30615 Je ne sçay pourquoy procura  
Tant de maux aux divinateurs

30596 C : tout indigné. — 30599 A : ung devineresse; — B C :  
une devineresse. — B : JONATAN.

Saül par ses explorateurs :  
Les a fait mettre tous a mort,  
Et me eust on veu sans nul confort  
Comme eulx a la mort condampner 30620  
Se n'eust esté mon filz Abner,  
Qui m'a au besoing secourue;  
Par quoy je m'en suis acourue  
En Endor, ou tiens residence.

Saül  
Or ça, il est temps que je pense 30625  
D'aller a la devineresse.  
Mais, affin que on ne me congnoisse,  
Je iray et reviendray de nuyt  
Secrétement, sans faire bruyt.  
Me vella, je suis bien empoint. 30630

LA DEVINE  
Si esse mon principal point  
Que Saül de moy rien ne saiche;  
C'est la cause pourquoy me cache  
Et que je crains a estre veue.

Saül  
Dame, de grant bonté pourveue, 30635  
Je viens devers toy.

LA DEVINE

Pour quoy faire?

Saül

Pour ung cas qui est necessaire,  
Car il fault, par enchantemens,

30640 Charmes, sortz ou devinemens,  
Que me faces venir icy  
Samuel.

LA DEVYNERESSE

*Icy fait ung tas de mynes et conjuremens.*

Bien. Soit fait ainsi.

Conjuremens je vois dïter  
Et plusieurs charmes inventer,  
Invoquant deesses et dieux.

203 b

*Une aparicion<sup>1</sup> pour Samuel.*

30645 Je voy ung homme glorieux  
De quoy je suis toute esbahie,  
Et me semble que suis ravie  
Hors de mes lieux et mes limites.

SAÛL

Entendez vous bien que vous dictes?

LA DEVINERESSE<sup>2</sup>

30650 Ouy, certes, le cas est tel.

SAÛL a genoux.

O tressainct homme Samuel,  
Autre que toy ne demandoie;  
J'ay tout le cueur remply de joye,  
Quant je te voy plein de vertu.

SAMUEL

30655 Et pour quoy me travailles tu,  
Saül, et me fais cy venir?

SAÛL

30660 J'ay doubte de me veoir pugnir  
Par les Philistiens, qui guerre  
Viennent faire dessus ma terre;  
Grandement je m'en esmerveil.  
J'en ay demandé le conseil  
A Dieu : point ne m'a entendu,  
Car il ne m'a rien respondu,

<sup>1</sup> A : apercion; — C : aperition. — <sup>2</sup> B : DEVINE. — 30656 B : fay.



Dont suis terriblement courcé.  
Je me suis vers toy adressé : 30665  
En pitié me doys regarder.

SAMUEL

Et que me veulx tu demander?  
Ne t'ay je pas bien adverty  
Que nostre Seigneur departy  
S'est de toy? Ton règne osterà 30670  
Et a David le donnera;  
Toy et tes filz, sans nul confort,  
Serez demain livrez a mort :  
Autre chose ne te diray.

SAÛL

Puis que mes jours je fineray 30675  
Si brief, je me doy bien mauldire :  
Il est impossible de dire  
La douleur que mon cueur endure.  
O responce tresaspre et dure!  
Parler divin pour moy rebelle! 30680  
Cruelle, despite nouvelle!  
Puisque je sçay que je mourray  
Demain, jamais ne mengeray :  
Tous mes haulx fais sont advortez.

LA DEVINERESSE

203 c Sire, ne vous desconfortez 30685  
En ce point : j'aparailleray  
Ung veau, le quel vous donneray  
A manger avecques voz gens.

SAÛL

O l'indigent des indigens,  
Le plus malleureux des humains! 30690  
Fault il que par gens inhumains  
Soye mis a mort, parolle briefve?  
Guière ne s'en fault que ne crefve

De dueil, de despit et de raige !  
 30695 Que ne vient vent, subit oraige  
 Et tempeste, qui me confonde,  
 Puis que partir me fault du monde,  
 Par la main de mes ennemis ?

LA DEVINERESSE<sup>1</sup>

Sire, s'il est de Dieu permis,  
 30700 Remède vous n'y sauriés mettre,  
 Ne pour denier, ne pour promettre :  
 Il fault que vous passez par la.

SAÛL

N'ay je autre confort que cella ?  
 Ha ! nenny, je l'aperçoy bien :  
 30705 A lamenter ne gaigne rien.  
 Toutesfois, je me trouveray  
 Aux assaulx et leur monstrey  
 Ma fierté et mon grant couraige :  
 Il ne l'auront pas d'aventaige  
 30710 Devant que je soie desconfit.  
 Je n'en parle plus, il souffit ;  
 Aussi je n'y sauroie que dire.  
 A Dieu vous command.

LA DEVINERESSE<sup>1</sup>

A Dieu, sire,  
 Qui vous vueille reconforter !

LE PRINCE DES PHILISTIENS

30715 Il est temps de se transporter  
 Sur champs, pour assaillir Saül.  
 Tantost son règne sera nul,  
 Ou je mourray en la querelle.  
 Que la bataille renouvelle !

<sup>1</sup> B : DEVINE. — 30704 A : *apeçoy*. — 30711 C : *suffit*. — 40714  
 B aj. : *Finis*, — 30715 B\* aj. : REGUM xxxj ca.

Sus, gens d'armes, tost, aux assaulx! 30720  
 Monstrez vous serviteurs loyaulx  
 Pour ennemys a la mort mettre.

LE CAPITAINE

Aussi feron nous, nostre maistre :  
 Nous sommes prestz de nous deffendre,  
 A nous vous en puez attendre; 30725  
 Hardiment frappez vous dedens.

SAÛL

203 d Or nous mettons dessus les rens  
 Et faisons ung cruel assault,  
 Puis que aussi bien mourir nous fault.  
 Jonatan, venez par exprès 30730  
 Avec moy, suyvez moy de près;  
 Montrons icy nostre fureur.

JONATAS

Philistiens a grant douleur  
 Mourront au jour d'uy, se je puis,  
 Car bien deliberé je suis 30735  
 De leur livrer dure bataille.

SAÛL

Soit bien, soit mal, qu'on les assaille!  
*Ilz bataillent.*

Or suis je navré tellement  
 Que pers quasi l'entendement;  
 Et me fait mal que soie occis 30740  
 Par la main des non circoncis;  
 Pour ce, escuyer, despêche toy.

L'ESCUYER

Que feray je, sire?

30720 Sus est suppléé. — 30722 A B : voz amis; — C : voz enne-  
 mys. — 30726 B : Hardiement. — 30730 C : Jonatas. — 30744  
 A : sachie.

SAÛL

Tue moy,

30745 Car saiche, se la force avoie  
De me tuer, que me tueroie.  
Despêche, fay moy ce plaisir.

L'ESCUYER

Puis que avez si tresgrant desir  
Mourir par mes mains, vous mourrez. 204 a  
Tout maintenant occis serez :  
30750 Je croy que je n'ay pas failly.

*Il tue Saül.*

LE PRINCE

Que l'ost Saül soit assailly  
De rechef, d'estoc et de taille !

LE CAPITAIN

Recommencer vois la bataille,  
Car je ne craings ame qui vive.

LE PRINCE

30755 Sus! qui m'aymera, si me suyve.  
*Icy se fait une autre bataille et est tué Jonatas.*

*Après la bataille.*

LE PRINCE

La bataille gaigné avon,  
Par le moyen du dieu Dagon,  
Qui nous a conduis en noz armes.

LE CAPITAIN

30760 Nous sommes nous pas monstrez farmes  
Et plains de puissance haultaine ?

LE PRINCE

Vous estes vaillant capitaine ;  
On congnoit bien vostre proesse.  
Retirons nous, car c'est simplesse

30747 A : si grant. — 30753 B : veulx. — 30756 C : gaignée.  
— 30759 B : fermez. — 30764 B\* aj. : Finis.



De plus en ce lieu sejourner.

*On enterre les mors.*

L'ESCUYER<sup>1</sup>

Ne me doy je point destourner 30765

Pour le grant meurtre que j'ay fait

Sur Saül ? Nenny, en effect :

David en iray advertir,

Et ne luy voudray point mentir

Comme le cas est advenu. 30770

Treschier sire, je suis venu.

Par devers vous dire comme

Saül, le tresmerveilleux homme,

Est occis, aussi Jonatas

Et de ses hommes ung grant tas : 30775

Pour certain, ilz sont desconfis.

DAVID

Comment sçays tu cecy, mon filz ?

L'ESCUYER

Pour ce que en la bataille estoie :

Avecques Saül combatoie ;

Quant il se vit mort a demy, 30780

Il me dist : « Vien ça, mon amy,

Tue moy tost, ou je me tueray. »

Le compte en brief relateray :

204 b Je l'ay tué de son vouloir.

DAVID

Or, es tu mis en nonchalloyr, 30785

Povre roy, qui tant as regné ;

Tu es piteusement finé.

J'en ay pitié en conscience,

Et, toutesfois que a toy je pense,

Les larmes me viennent aux yeux. 30790

<sup>1</sup> B\* aj.: [II.] RE[GUM] 1<sup>o</sup> ca. — 30772 A : *dever*. — 30785 B : *a non-*  
*challoyr*. — 30789 : *je m.* dans A.

D'ou es tu natif, de quelz lieux?  
Parle, ton propos ne se change.

L'ESCUYER

Je suis le filz d'un homme estrange,  
D'Amalech, tresredoubté sire.

DAVID

30795 Pour quoy ne doubtas tu occire  
L'homme enoinct a nostre Seigneur?  
Tu en es le persecuteur,  
Ta bouche parle contre toi.  
T'appartient il tuer ung roy?

30800 Pren ton glaive et le metz a mort.

JOAB

Puis qu'il vous plaît, soit droit ou tort,  
Le pays j'en despecheray,  
Et, sans dire mot, le tueray.

*Le<sup>1</sup> tue.*

Je n'y ay guière sejourné.

DAVID

30805 Ton peché si est retourné  
Sur ton chief, mauvaise personne.

URYE

Vella tout tel paiement que on donne  
Aux faulx et mauvais raporteurs  
Et qui sont de meurtre inventeurs :

30810 Meurtre ne doit estre loué.

DAVID

Sur les montaignes Gelboé  
Enfans d'Israel ont souffert mort :  
Sur le lieu tresfertille et fort  
Doresnavant ne soient nulz fruys,  
30815 Mais soient tous sechez, car destruy  
Ont esté en vous, hommes fors,

30793 ABC : *les filz*. — 30794 A C : *tresdoubté*. — 30800 B : *le*  
m. — C : *les*. — <sup>1</sup> B : *Il les*. — 30811 A C : *Sur des*.

Par batailles et par effors  
 Et par trop execifz assaulx.  
 Saül, Jonatas, les tresbeaux,  
 Amyables, doux et courtoys, 30820  
 Vous estes mors a ceste foyz ;  
 Plus ne tiendrés riche tinel :  
 Chacun de vous estoit isnel  
 Comme aigles, comme lyons fors.  
 Sur vous en tumbent les resors, 30825  
 204 c Filles d'Israel, car c'estoit  
 Celuy qui de soye vous vestoit,  
 Qui vous donnoit aornemens  
 Tresbeaux et riches paremens.  
 Or sont ilz occis en bataille. 30830  
 JOAB  
 Sire, vous ne gaignez pas maille  
 A plorer ny a lamenter.  
 URYE  
 Vous vous avez beau tormenter,  
 Autre chose il n'en adviendra.  
 DAVID  
 Retourner il me conviendra 30835  
 Vers Dieu, s'il luy plait de parler  
 A moy, pour me dire ou aller  
 Je doy, car sans luy ne fais rien :  
 Tout son plaisir si est le mien,  
 Il me suffit d'estre en sa grace. 30840  
 Sire, que te plait que je face ?  
 Doy je retourner en Judée ?  
 DIEU  
 David, ta face ay regardée,  
 Et congneu ton cueur et couraige.

30818 A B: *cxecif*. — 30840-30842 B\*: *Finis II. [REGUM] 11<sup>o</sup> ca.*  
 — 30842 C: *retourne*.

30845 Ceulx qui ne font aucun oultraige  
En ma sauvegarde les metz,  
Et, pour ce, David, je permetz  
Que en Judée te transporteras  
Et tousjours te gouverneras

30850 Selon raison et équité.

DAVID

Voire, mais en quelle cité  
Doy je aller?

DIEU

En Ebron iras  
Et mon voulloir accompliras,  
Car de ton cas te advertiray.

DAVID

30855 Sire, vostre plaisir feray.

Seigneurs, en Ebron retirons  
Et le plaisir de Dieu ferons,  
Car ainsi le m'a commandé.

JOAB

Puis qu'il vous est de Dieu mandé,  
30860 On dit : « C'est raison qu'il se face. »

URYE

Seigneurs, il est temps qu'on desplace  
Et que vers Ebron on retire,  
Car David retourner desire  
En ce lieu.

DAVID

Allons, de par Dieu,  
30865 Qui nous a octroïé le lieu  
Au quel nous devons habiter.

204 d

BERSABÉE

Que pourroit courroux profiter

30854 A C : je advertiray.



A ung cueur de gentil couraige ?  
 Sans mal on se peult acquiter,  
 Passant temps de joyeux couraige

30870

LA PREMIÈRE DAMOYSELLE

Dame treshonnorée et saige,  
 Qui Bersabée estez nommée,  
 Il n'y a si grant personnaige  
 Qui ne parle par beau langaige  
 Du bruyt de vostre renommée.

30875

LA DAMOYSELLE SECONDE

Seigneurs, dames vous ont aymée  
 Et aiment encor, noble dame ;  
 Tout partout estez reclamée,  
 Honnorée, prisée et fammée :  
 De vous on ne dit aucun blasma.

30880

BERSABÉE

Que dit on de moy ?

LA PREMIÈRE

Sur mon ame,  
 On dit qu'estez tresdoulce et belle,  
 Doulce fleurante comme basme,  
 Et tout cueur amoureux se pasme  
 Quant ot de vous quelque nouvelle.

30885

BERSABÉE

Les gens dient il que je suis telle ?

LA SECONDE

Ouy, madame, en verité,  
 Et n'estez fière ne rebelle ;  
 Vice ne sçavez, ne cautelle,  
 Mais toute liberalité.

30890

BERSABÉE

Eslevée suis en dignité,  
 En hault estat et seigneurie,  
 En pompe et superfluyté,

Et toute ceste auctorité  
 30895 Me vient par mon mary Urye.

LA PREMIÈRE

Dame, Dieu vous doint bonne vie,  
 Santé, soulas, joye et liesse !  
 Que vostre cuer soucy ne lie  
 De dueil ne de merencolie,  
 30900 Car ce seroit a vous simplesse.

LA SECONDE

Souveraine dame et maistresse,  
 Servir vous voulons de bon cuer  
 Et honorer votre haultesse,  
 Vostre triumphe et gentillesse;  
 30905 Pleine estez de toute doulceur.

205 a

BERSABÉE

Urye, mon mary, mon seigneur,  
 Doit revenir de brief icy.

LA PREMIÈRE

C'est ung homme plein de valleur,  
 Et n'y en a point de milleur  
 30910 En ce pays, je le croy ainsi.

*Icy viennent Amôn et Absalon, Nathan.*

DAVID

Or ça, nous sommes, Dieu mercy,  
 Arrivez ou nous devons estre,  
 Et tenir nostre real ceptre.  
 Triumphant il appartient.

JOAB

30915 Sire, ainsi que chacun le tient,  
 Ces faulx Philistiens mauldis

30899 C : melencolie — 30900 ABC : se. — 30901 ABC : Ma sou-  
 veraine. — 30905 AB : douleur. — 30909 C : meilleur. — 30910 B\*  
 aj. : II. [REGUM] xj<sup>e</sup> [ca]pitulo. — 30915 ABC : le m. — 30916  
 ABC : Ses.

Et de nostre loy interdis  
Sont sur champs; par quoy il leur fault  
Bien tost aller donner l'assault,  
Car ce sont noz grans ennemis. 30920

DAVID

Allez et qu'ilz soient a mort mis.  
Joab, prenez des chevalliers,  
Seigneurs, barons et escuiers,  
Tant qu'il vous en sera besoing.

URYE

Avec luy j'en prendray le soing 30925  
Pour compaigner sa seigneurie,  
S'il vous plait.

DAVID

C'est bien dit, Urye,  
Pour passer temps et vous esbatre.

URYE

Je prens grant plaisir a me battre,  
A l'exercice de la guerre : 30930  
En son temps l'homme peult acquerre  
Gloire, triumphe, en bien faisant.

JOAB

D'aller en guerre suis plaisant,  
Autre chose ne demandoie.

URYE

Gens d'armes, mettez vous en voye, 30935  
Il n'est pas temps qu'on se repose.

LE PREMIER GENDARME

Chacun de nous si se dispose  
De se montrer hardy et ferme;  
205 b Quant ce vient a crier alarme,  
J'ay la voix haultaine et delivre. 30940

30920 A : *se.* — 30929 A : *prent.* — A B C : *me esbatre.* — 30939  
A B C : *se.* — A : *a m.*

LE SECOND<sup>1</sup>

S'il y a qui assault me livre,  
Il ne l'aura pas d'avantaige.

LE PREMIER

Vecy deux hommes de couraige.

LE SECOND

Voire, moy.

LE PREMIER

Suis je pas vaillant

30945 Quant je frappe de mon taillant  
Aussi bien sur cul que sur teste?

LE SECOND

Pensez que je ne suis point beste,  
Quant vient a departir les coups.

LE PREMIER

30950 Vella, nous sommes vaillans tous;  
Faulte n'avons que de harnoys.

JOAB

Or sus! gens d'armes, hault le boys!  
Rengez vous en belle bataille.

URYE

Que voz ennemis on assaille  
Si asprement qu'ilz y demeurent.

LE SECOND

30955 Je n'ay point de peur qu'ilz ne meurent,  
Puis que je l'ay en la cervelle.

*Marchent.*

LE PRINCE

30960 Sur champs! Debout! Il court nouvelle  
Que les gens d'armes David sont  
Sur les champs et grant pouoir ont :  
Il nous fault encontre eulx deffendre.

<sup>1</sup> A C : La Seconde.



## LE CAPPITAINE

A moy vous en pouez attendre,  
Car tantost leur monstreray bien  
Se en la guerre je congnois rien,  
Je n'ay point de peur de me fuyre.

## LE PRINCE

Fy d'eulx ! ilz ne nous sauroient nuyre; 30965  
Besoing n'avons de reculler,  
Mais tout incontinent aller  
Au devant d'eux.

## JOAB

Arrestons nous  
Et faisons nostre cas tout doulx,  
Pour sçavoir comme l'en pourra 30970  
Les assaillir.

## URYE

205 c

On pensera  
Ceste nuyt cy en nostre affaire  
Et a cella que aurons affaire,  
Quant nous fauldra livrer l'assault.

## JOAB

Pour ceste nuyt demourer fault, 30975  
C'est le meilleur.

## URYE

Qui trop se haste,  
Souvent pert son bruit et se gaste,  
Quant les batailles sont cruelles.

## BERSABÉE

Que distes vous, mes damoyselles ?

30963 A : je ne congnois rien. — 30963 B : de m'enfuyre. — 30970  
C : l'on. — 30972 cy est suppléé. — 30973 A : ourons.

- 30980 Irons nous point nous sollacer  
Et ung petit nous delasser  
Auprès de la belle fontaine ?  
Je sçay bien que suis toute plaine  
De humeurs ; certes, si me lavoie,  
30985 Il me semble que je seroye  
Plus a mon aise.

LA PREMIÈRE

Il est ainsi.

Et puis, quant on est en soucy,  
On passe temps a caqueter.

LA SECONDE

- Nous vous yrons solliciter,  
30990 Tandis que vous vous laverez.

BERSABÉE

Huiliez, basmes apporterez  
Et mesmement de soays nouveaulx,  
Car ceans en a des plus beaux  
Qui soient en toute la contrée.

LA PREMIÈRE

- 30995 Vous serez tresbien acoutrée,  
Ma dame, ne vous souciez.

LA SECONDE

- N'ayez doubte que vous n'ayez  
Herbe fresche, bellez florètes,  
Et plusieurs petites chosètes,  
31000 Comme a vostre estat appartient.

BERSABÉE

Toutes les fois qu'il me souvient  
De mon mari Urye, qui est  
Tant a la guerre, il me deplait,  
Et en ay dueil sur toute rien.

LA PREMIÈRE

- 31005 Par ce point le roy l'ayme bien

30982 C: de m.

Et tache a luy faire plaisir.

BERSABÉE

Par ce point se pert le desir

205 d Et l'amour que avoir a luy vueil,  
Car, quant on eslongne de l'oeil,  
On s'eslongne de la pensée.

31010

LA SECONDE

Vous estes bien recompanseé,  
Pour tant, d'avoir ung tel mary.

BERSABÉE

Je n'en ay pas le cueur marry,  
Mais courcée suis que si souvent  
Endure la pluye et le vent ;  
Il est mal couché, mal traicté.

31015

Avez vous pas tout apresté,  
Mis a point noz mirelifiques,  
Senteurs, boucquetz, bagues, affiques,  
Comme vous sçavez qu'il faut faire?

31020

LA PREMIÈRE DAMOISELLE

Tout ce qui vous est necessaire  
Est tresbien.

BERSABÉE

Or, sus, lavons nous  
Et puis d'aucun ongnement doulx,  
Se Dieu plaît, nous rafraichirons.

*Elle se lave.*

DAVID

Passer le temps nous en irons,  
Regardant ung peu les florètes  
Que en noz jardins sont parfaictes ;  
C'est ung passetemps que d'y estre.

31025

31007 C: *ce pert.* — 31014 A B C: *courroucé.* — 31023 A B C:  
*Et puis aucun.* — 31024 B: *rafrechirons.*

31030 Fruys et fleurs y peuent aparostre,  
Il n'est point de plus grant beaulté;  
C'est le jardin de reaulté,  
C'est la fontaine de plaisance,  
Dont sortit d'eaue grant habondance;  
Chacun lieu de plaisir le clame.

31035 Et qui est ceste belle dame  
Avec ses gentes damoyselles?  
Ilz sont honnestes, propres et belles  
Pour se trouver en seigneurie.

LE CHEVALLIER

31040 Sire, c'est la femme de Urie,  
Qui est allé a la bataille.

DAVID

Il n'y a nul tresor qui vaille  
La grant beaulté qui est en elle.  
A la veoir prens plaisance telle  
Que nul ne sauroit estimer;  
31045 Brief, je suis contraint de l'aymer  
Par amours. Quant je voy sa face,  
Mon cueur tresardement s'enlace  
Dedens ma secrète pensée.  
El est si tresbien compassée  
31050 Que homme n'y sauroit que redire.

206 a

LA PREMIÈRE

Qui est celluy qui sauroit dire  
Que ne soyez mignonne et gente  
Et en beaulté tresexelente?  
On ne sauroit plus belle eslire.

BERSABÉE

*Ung miroer.*

31055 Ça, mon miroer, que je me mire.

31044 C: ne le sauroit. — 31047 B: ardamment. — 31055 C: Sa.



## LA SECONDE

Tenez, ma dame.

## LA PREMIÈRE.

C'est merveille

De vous veoir : onc rose vermeille  
N'eut la couleur que vous avez.

## BERSABÉE

Mes damoyselles, vous sçavez  
Que j'ay le couraige gentil,  
L'entendement prompt et subtil,  
Et l'oeil pénéstrant cueur humain.

31060

## LA SECONDE

Ung homme seroit bien villain  
Qui feroit de vous le reffus.

## BERSABÉE

Jamais si joyeuse ne fus  
Que je suis : j'ai l'esprit gay, gay,  
Et si tout le vouloir que j'ay  
N'est que bon.

31065

## DAVID

Le cueur me ravit  
Quant je te voy !

NATHAN, *prophète*

David, David !

Garde toy bien de te forfaire.  
Si tu veulx a nature plaie,  
Dieu a toy se courroucera.

31070

<sup>1</sup> A C : COMME SAÛL SE DEGUISE POUR PARLER A UNE DEVINE, ET DE SAMUEL QUI S'APAREST A LUY. — 31069 A B C ne portent qu'une fois David. — 31070 A C : de forfaire. — 30071 B : complaire.

BERSABÉE

Qui esse qui me pignera?

LA SECONDE

Sera moy, ma dame.

BERSABÉE

*Se mire et on la pigne.*

Sus, doncques,

31075 Damoysselles, je ne fus oncques  
Si tresdehet comme je suis,  
Et me semble que je reluis  
En grant beaulté par exelence.

LA PREMIÈRE

31080 On congnoit par experience  
Vostre grant triumphalité,  
Pompe, gloire, sublimité :  
Vous estes une dame exquise.

206 b

DAVID

Quant Bersabée voy et devise,  
Son oeil me tresperce le cuer.

NATHAN

31085 Or, garde que nostre Seigneur,  
David, ne se courrousse a toy.

BERSABÉE

Mes dames, que dit on de moy ?

LA PREMIÈRE

On dit qu'estes la non pareille  
Du monde.

BERSABÉE

Cella me resveille

31076 B : tresdehait.

L'entendement, car en mon ame  
Je croy qu'en ce pays n'ait femme  
Qui soit plus que moy désirée.  
Assez suis pignée et mirée.

LA SECONDE

A vostre bon plaisir, ma dame.

DAVID

Allez moy querir ceste femme ;  
Despechez vous, que je la voye  
A mon plaisir. Sus, tost en voye !  
Me le faictes vous deux fois dire ?

ACHITOFEL

Je la vois querir, trescher sire ;  
De bon vouloir vous vueil complaire. 31100

NATHAN

David, qu'esce que tu veulx faire ?  
Garde faire euvre de nature  
A ceste doulce creature,  
Ou tu ne seras droit seigneur.  
Son mary est ton serviteur, 31105  
Il est allé pour toy en guerre,  
Et tu veulx sa femme requerre  
De deshonneur ? Que veulx tu dire ?  
N'as tu point de peur que Dieu se ire  
Encontre toy ? 31110

DAVID

Sa grant beaulté  
Penestre tant ma leaulté,  
Que je ne sçay la ou je suis.

NATHAN

Ha ! David, les mondains deduis  
Touchant ceste charnalité  
Ne sont pas pour l'utilité 31115  
206 c De l'ame, vous l'entendez bien.

DAVID

On ne sçauroit dire combien  
J'ayme Bersabée, et si croy,  
Se je ne l'ay avecques moy,  
31120 Que je mourray bien briefvement.

NATHAN

Si tu le fais, certainement,  
Rudement en seras pugny.

DAVID

Doy je croire Nathan? nenny.  
Et si fais : tresbien me conseille;  
31125 Mais j'ay tant la puce en l'oreille  
De ceste femme icy presente  
Qu'il fault que mon esprit contente  
Et que je la tienne acollée  
Entre mes bras.

NATHAN

Tresdesolée

31130 En sera ton ame, David.  
Tu sçais que jamais on ne vit  
Peché impugny : pense a toy,  
Considère que tu es roy  
Qui devroies justice garder.  
31135 Se veux ceste femme frauder  
Et la surprendre par malice,  
Roy David, ce n'est point justice.  
Regarde que c'est que tu fais :  
Tu dois moins faire de meffais  
31140 Que tes subgetz, pense a ton cas.

DAVID

Je considère le soullas  
Que avec elle prendray de nuyt.

NATHAN

Ha! David, David, il s'ensuit

31137 A B C : se.



Qu'en peché veulx perseverer.  
 Nul homme ne doit desirer 31145  
 La femme d'autrui ne la fille,  
 Tant soit elle gente et habille :  
 C'est le commandement de Dieu.  
 Fuy toy, depars toy de ce lieu !  
 Ardant desir te brusle et art : 31150  
 Par fol delit et faulx regard  
 Veulx tu encontre Dieu pecher ?

DAVID

Ennuyt l'auray a mon coucher  
 Et mon bon plaisir en feray,  
 Qui qu'en parle, ou je ne pourray ; 31155  
 Ne vous en rompez plus la teste.

LE CHEVALLIER

206 d Honneur, ma dame ! Qu'on s'apreste  
 De venir par devers le roy.

BERSABÉE

Et ne sçavez vous point pour quoy  
 Il me demande ? 31160

LE CHEVALLIER<sup>1</sup>

Nenny, dame.

BERSABÉE

Je ne vueil point avoir de blasme.

LE CHEVALLIER

Il ne vous fera rien que a point,  
 Ma dame ; ne vous doubtez point,  
 Venez devers luy hardiement.

BERSABÉE

Acoustrez moy honnestement, 31165  
 Mes dames.

LA PREMIÈRE

Aussi estez vous.

31157 A : s'apreste. — <sup>1</sup> A : LE CHEVALLIER.

Le regard avez si tresdoulx  
Qu'il penestre tout cueur humain.

BERSABÉE

Allon vers le roy, j'ay grant fain  
31170 De sçavoir que c'est qu'il veult dire.

LA SECONDE

Peult estre vous veult il eslire  
Pour sa dame par amours d'ame.

BERSABÉE

Ce me seroit ung tresgrant blasme  
S'il me demandoit telle chose,  
31175 Mais contredire ung roy on n'ose :  
Vous sçavez qu'il y a dangier.

LE CHEVALLIER

Nous pourrions bien trop songier,  
Mes dames, il ennuie au roy.

BERSABÉE

Gentil seigneur, je vous en croy,  
31180 Mais certes acoustrer me fault.

*Ilz vont vers le roy.*

DAVID

Je suis pis que ung brasier chault  
Tant suis ardamment assailly ;  
Toutesfois je n'ay pas failly  
De choisir dame tresmignonne :  
31185 Cueur et corps je luy habandonne,  
Car el a le regart begnin.

NATHAN

David ! David ! a la parfin  
Tu t'en repentiras, sans doubte.

DAVID

Si fort a elle mon cueur boute  
31190 Que je suis quasi au mourir

207 a

31173 A B C : Se.

XXXIV COMME DAVID VEULT AVOIR BERSABÉE 181

Et, s'il ne me vient secourir,  
Je passeray le pas de mort.

NATHAN

Imagine que tu as tort.  
D'estre en amour si tresavant.  
C'est la femme de ton servant : 31195  
Se quelcun la vouloit frauder,  
Tu es subget de la garder  
Ainsi comme ung pasteur son ouaille.

DAVID

Nathan, beau sire, ne te chaille,  
Je te pry, lesse moy parfaire 31200  
Ce que j'ay empensé de faire,  
Affin que je soie hors d'esmy.

NATHAN

Je m'en raporte bien a toy,  
Mais tu fais mal, en verité.

BERSABÉE

*Salue le roy*

Vostre realle majesté 31205  
Soit maintenue en sa noblesse !

DAVID

Bien venez, m'amour, ma liesse,  
Mon soulas et ma secourance !  
Vous et moy ferons aliance,  
Ce croy je, naturellement. 31210

BERSABÉE

Je suis a vostre mandement  
Venue, prince treshonnoré,  
Sur tous les autres decoré,  
A vous je suis obeissante.

DAVID

Sur toutes vous trouve plaisante, 31215

Et m'est advis, a brief vous dire,  
Que ne me devez escondire  
De ce que vous vueil demander.

BERSABÉE

31220 Mais qu'il vous plaise de garder  
Mon honneur, sire, n'ayez doubte  
Que, quelque chose qu'il me couste,  
De bon cueur je l'acompliray.

DAVID

Bersabée, je vous diray :  
Vous sçavez que vostre mary  
31225 Est en guerre et suis bien marry  
Que si longuement il vous lesse  
Ainsi passer vostre jeunesse ;  
Il m'en fait mal, en conscience.

BERSABÉE

31230 Je le prens bien en pascience, 207 b  
Puis qu'il est en vostre service.

DAVID

Cuidées vous donc faire aucun vice  
De passer temps avecques moy ?  
Je suis vostre seigneur et roy  
Et ne me devriés, en somme,  
31235 Esconduire comme ung autre homme :  
En vous j'ay mis tout mon couraige.

BERSABÉE

Vous avez regnom d'estre saige,  
Sire : ung petit considerez  
Quel peché c'est ; amoderez  
31240 Ung petit ce charnal desir.

DAVID

Si me ferez vous ce plaisir,  
Veuillez ou non.

31225 B : *et est bien.* — 31228 A B C : *en ma conscience.* — 31231  
donc est suppléé. — A C : *aucun m.* — 31235 B : *Escondire.*  
31236 Tout est suppléé.



BERSABÉE

Ha! chier seigneur,  
Me vullez vous oster l'honneur  
Que j'ay receu en mariage?  
Se quelq'un me faisoit oultraige 31245  
De droit le deveriés blasmer.

DAVID

Je suis contraint de vous aymer  
D'un ardent desir naturel,  
Voire, Bersabée, qui est tel  
Que nuly ne seroit penser. 31250  
Bien vous saurois recompanser  
Le plaisir que vous me ferez.

BERSABÉE

S'il vous plaist, vous differerez  
Pour au jour d'uy.

DAVID

Amour m'espoint  
Si asprement, ne doubtez point, 31255  
Que je suis quasi au mourir.  
S'il ne vous plait me secourir,  
Je mourray de dueil et courroux.

BERSABÉE

Si seroit ce mal fait a vous  
De me faire tel violence; 31260  
Pensez en vostre conscience  
Le peché qui seroit commis  
Au deshonneur de mes amis  
Et au dampnement de noz ames.

DAVID

Les grans seigneurs et les grans dames 31265  
Peuent beaucoup mieulx leur plaisir faire  
Que autres gens.

31245 B : les deveriés; — C : le devriés. — 31250 B : sauroit. —  
31260 B : telle. — 31266 beaucoup est suppléé.

BERSABÉE

207 c

Mais, sire, au contraire,  
 Au moins, ainsi que je contemple,  
 Ilz doivent donner bonne exemple  
 31270 Au peuple pour se gouverner.

DAVID

A mon secret vous vueil mener,  
 La ou nous deux deviserons  
 Privément et deduirons  
 Ung petit nostre humanité.

*Ilz se retirent en leur secret.*

LA PREMIÈRE DAMOYSELLE

31275 Le roy a son regard getté  
 Sur Bersabée, ne sçay pour quoy.

LA SECONDE

M'amy, a ce que j'aperçoy,  
 I l'ayme tresparfaitement.

LA PREMIÈRE

Ilz sont entrez secrètement,  
 31280 Eulx deux tous seulletz, en ung lieu.

LA SECONDE

Or, nous en taisons, de par Dieu,  
 De peur qu'il n'en vienne scandalle,  
 Et n'en disons parolle malle  
 Car nous devons ce cas celler.

LA PREMIÈRE

31285 Vous dictez vray, et n'en parler  
 A personne qu'il soit, vivante.

LA SECONDE

Bersabée est si tresplaisante  
 Qu'el tresperse tout humain cueur.

31271 A : *seurt.* — 31273 A C : *deviserons.* — 31280 A : *Quelx*  
*deux.* — 31286 C : *qui soit.*

## LA PREMIÈRE

Ce ne luy est point deshonneur  
De faire le plaisir du roy. 31290

## LE PRINCE

Sus, tost ! gens d'armes, en arroy !  
Temps est de se monstrier hardis  
Et frapper sur ces estourdis  
Et tresmalheureux Ebrieux.  
Faictes tant que Philistiens 31295  
Ayent le bruit sur tous en besoigne.

## LE PREMIER PHILISTIEN

S'il fault que quelq'un en empoigne,  
Il ne fut oncques a tel feste ;  
Se je espargne ne pié ne teste,  
Mourir puisse villainement ! 31300

## LE SECOND

Assaillon les si asprement  
Qu'ilz ne saichent ou reculler.  
A cop, tost ! sans disimuller,  
207 d Allons nous mettre sur les champs.

## LE PRINCE

Ces Ebrieux sont bien meschans 31305  
De se venir jouer a nous.

## LE PREMIER

Pensez qu'ilz seront bien secoux,  
Puis que nous y mettons les mains.

## LE PRINCE

Sus ! sus ! assaillons ces villains,  
Et que chacun se monstre ferme ! 31310

## JOAB

Nous aurons tantost quelque alarme :

31289 A B C : *Se.* — 31293 A B C : *ses.* — 31299 A B C : *espar-*  
*gne pié.* — 31303 C : *coup.* — 31305 A B C : *Ses.* — 31309 A B : *ses.*

Les Philistiens font aproche.

URYE

31315 Que le roy n'ait point de reproche  
De nous; monstons la gentillesse  
Qui est en nous et hardiesse,  
Et faisons valoir les Ebrieux.

LE PREMIER GENDARME

N'ayez doubte, j'aymeroye mieulx  
Qu'on me pendist que d'y faillir.

LE SECOND GENDARME

31320 Or, nous les lessez assaillir  
Car, se je metz sur eulx le croq,  
Oncques la chair d'un haricoq  
Ne fut hachée si tresmenu  
Que les hacheray.

JOAB

Soustenus

31325 Vous serez de voz cappitaines  
Et ne retiendra l'en voz peines,  
Car vous estez deliberez.

URYE

31330 Philistiens assaillirez  
Et vaillement vous aiderons,  
Si bien que les desconfirons  
Au plaisir Dieu qui est la hault.

LE CAPPITAINE

Trompètes, sonnez à l'assault!

*Icy bataillent.*

*Icy recullent les Ebrieux.*

LE PRINCE

Noz ennemis sont recullés,  
De quoy sommes fort consollez :

31321 C : haricot. — 31325 B : les voz peines; — C : l'on voz  
peines. — 31330 C : au plaisir de Dieu.



Ilz ont eu peu.

LE PREMIER

Fy des paillars !

Ilz sont bien lachez et pillars 31335  
D'avoir si trespeu resisté.

LE SECOND

208 a Nous avons l'honneur conquesté,  
En ceste journée, au jour d'uy.  
Par noz Dieux ! il n'y a celluy  
Qui ne s'i soit monstré vaillant. 31340

LE PRINCE

Noz ennemis vont recullant ;  
Mais pour meshuy les lésérons  
Et demain les assaillirons,  
Ainsi qu'il appartient de faire.

JOAB

Fortune nous est fort contraire ; 31345  
Voire, ne sçay que nous feron.

URYE

Au jour d'uy nous reposeron  
Et demain, a force et puissance,  
Nous irons combatre a oultrance  
Et monstrerons nostre proesse. 31350

LE PREMIER GENDARME

Vous en soucier c'est simplesse,  
Car si avant me fourreray  
Que moy tout seul en combatray  
Six des plus fors.

JOAB

C'est bon couraige.

LE SECOND GENDARME

Je leur monstreray mon oultraige, 31355

31335 A B C : *paillars*.— 31340 *s'i* m. dans B.-- 31355 A : *mons-  
traeray*.

S'il plait a Dieu, je le dy franc,  
Et feray decourir leur sang  
Comme eaue decourt d'une fontaine.

*David et Bersabée sont levez<sup>1</sup>.*

DAVID

Et puis, dame de beaulté pleine,  
31360 Que vous dit le cueur?

BERSABÉE

Rien que bien.

DAVID

Si ayse suis quant je vous tien  
Qu'il m'est advis, je vous le dis,  
Que suis en ung droit paradis;  
Je prise fort vostre beaulté.

BERSABÉE

31365 Je mercye vostre reaulté,  
Mon cher seigneur; puis que le cas  
Est advenu, ne doubtez pas  
Que je me tiens de vous contente.

DAVID

Ma dame, en beaulté exelente,  
31370 Estez vous contente de moy?

BERSABÉE

Ouy, sire, mais je ne doy  
Rien celler a vostre noblesse.

208 b

DAVID

Non, Bersabée, seroit simplesse  
A vous celler aucune chose,  
31375 Car notez que je me dispose  
Vous faire service et plaisir.

BERSABÉE

Ung remors vient mon cueur saisir,  
Qui me donne tresgrande crainte.

<sup>1</sup> A B C placent cette indication après le v. 31344. — 31366 B :  
*mais que le cas.*

DAVID

Comment, m'amyé?

BERSABÉE

Je suis ençaincte

Et vous sçavez que mon seigneur, 31380  
Urye, vostre bon serviteur,  
Est allé pour vous en bataille;  
S'il le sçait, j'ai peur qu'il me baille  
Le cop de la mort.

DAVID

Or pensons

Comme c'est qu'il fault que façons 31385  
Pour remedier a cecy.

BERSABÉE

Sire, j'en suy en grant soucy.

DAVID

Je vous diray que je feray :  
Urye devers moy manderay,  
Faignant vouldoir a luy parler, 31390  
Et puis je le feray aller  
Coucher avec vous.

BERSABÉE

Bien, soit fait,

Car nous couvrirons en effect  
Nostre cas en ceste matière.

DAVID

Chevallier, trouvez la manière 31395  
De vous transporter a mon ost ;  
Despechez vous et partez tost.  
Dictes a Joab qu'il m'envoye  
Urye, et qu'il se mette en voye  
De venir a moy tout soudain. 31400

LE CHEVALLIER

Sire, soyez sur et certain

190      COMME URYE VIENT PAR DEVERS DAVID      XXXIV

Que je lui feray le messaige.

BERSABÉE

Noble seigneur, courtoys et saige,  
Retirer vueil en mon demaine.

DAVID

31405    Allez, dame de beaulté pleine;  
Quant vous manderay, revenez.

LA PREMIÈRE

Quant il vous plaira, cheminez,  
Ma dame; nous vous suyurons.

208 c

LA SECONDE

A vous obeir desirons,  
31410    Noble dame tresexelente.

BERSABÉE

Ne sçay se le roy se contente  
De moy, mais je cuide que ouy;  
Au moins il faint estre esjouy,  
Quant je suis devant sa presence.

LA PREMIÈRE

31415    Ma dame, ainsi comme je pense,  
Il vous ayme d'amour tresgrande.  
Se luy faictes quelque demande,  
Garde n'a de vous escondire.

BERSABÉE.

31420    De rien ne l'ay voulu desdire,  
Sa voullenté ay acomplie,  
Dont suis aucunement remplie  
De desplaisir.

LA SECONDE

Pour quoy, ma dame?

BERSABÉE

Pour ce que je seray infame

31408 C: *suyurons.*



A mon mary, car je l'abuse.

LA PREMIÈRE

On trouvera bien quelque ruse; 31425

Ne vous souciez de cella.

LE CHEVALLIER

J'aperçoy Joab : le vella.

Il me fault à luy adresser,

A tel fin de luy anuncer

Ce que le roy luy mande dire. 31430

Honneur, Joab !

JOAB

Et vous, beau sire !

Que fait on a la court du roy ?

LE CHEVALLIER

Il vous commande, de par moy,

Que bien tost envoyez Urie

Devers sa noble seigneurie, 31435

Car il en a ung peu affaire.

JOAB.

Je ne vueil aller au contraire.

Urie, tresnoble chevallier,

Il vous fault ung peu travailler

Pour aller au roy : il vous mande. 31440

URYE

Je feray ce qu'il me commande,

208 d Se je puis, et me partiray

Tout soudain.

LE CHEVAILLIER

Je vous conduiray

Jucques a la court, s'il vous plait.

URYE

31445    Ouy, dea ! point ne me deplait,  
Et saichez que tresbien me plaist  
Votre compaignie.

*Chemynent*<sup>1</sup>.

LE CHEVALLIER

Or allons,

Affin que le roy consolons  
Et qu'il saiche si l'entreprise  
35450    De guerre sera a fin mise :  
Vous luy en saurez bien a dire.

URYE

Trescremu, tresredoubté sire.  
Le Dieu d'Israel vous conforte !

DAVID

Et puis Urye, comme se porte  
31455    La bataille ?

URYE

Piteusement,

Au moins pour le commencement :  
Nous avons esté recullez.

DAVID.

C'est peu de fait, disimullez  
Juc a ce que fortune change  
31460    Son visaige, qui est estrange ;  
On ne peult aller au contraire.

URYE

Si a vostre ost beaucoup affaire,  
Car les Philistiens, qui sont  
Encontre vous, grant pouoir ont,  
31465    Je le vous vueil bien exposer.

DAVID

Urye, allez vous reposer,

<sup>1</sup> B : Ilz cheminent. — 31459 C : *Jusqu'a*.

XXXIV COMME URYE VIENT PAR DEVERS DAVID 193

Pour meshuy, avec vostre femme,  
Qui est plaisante et gente dame,  
Et puis, demain, je parleray  
A vous ; plus avant m'enquerray 31470  
De l'estat de l'ost.

URYE

A Dieu, sire.

Puis qu'il vous plait que me retire  
Pour meshuy, me vueil retirer.

DAVID

209 a J'ay ce qu'ay voullu desirer :  
Urie au jour d'uy couchera 31475  
Avec sa femme et cuydera,  
Aprés ce qu'i l'aura congneue,  
Qu'il ayt fait a sa bienvenue  
Cest enfant ; cella cellera  
Nostre peché, nul ne sçaura 31480  
Que j'ay eu copulacion  
Avec Bersabée, mencion  
N'en sera faicte en aucun lieu.

URIE

Huy ne partiray de ce lieu  
Ne ja le temps ne passeray 31485  
Avec femme, tant que j'auray  
Veu la fin de ceste bataille.

LE CHEVALIER

Urie, beau sire, ne vous chaille ;  
Allez ma dame visiter,  
Tribut naturel acquiter ; 31490  
Vous n'en vauldrez que mieulx.

URIE

Jamais

N'y coucheray, je vous prometz,  
Juc a ce que j'en voie la fin.

DAVID

31495 Si ay je joué ung tour fin,  
A Urie, dont suis fort-joyeux;  
Nostre cas s'en portera mieulx :  
On ne sçaura point nostre blasme.

LE CHEVALIER

Urie n'a pas avec sa femme  
Couché au jour d'uy.

DAVID

Et pour quoy ?

31500 Faictes lay venir devers moy.  
Il a faict une faulte grande.

LE CHEVALIER

Urie, le roy vous demande :  
Venez bien tost a luy parler.

URIE

31505 Que vous plaist il me reveler,  
Sire? Vostre serviteur suis,  
Qui vous vueil servir jours et nuys  
Et secourir au grant besoing.

DAVID

Urie, tu es venu de loing,  
Tu es travaillé, molesté :  
31510 A quoy tient que tu n'as esté  
En ta maison pour te refaire ?  
Soy reposer est necessaire :

31500 C: *le.* — 31506 C: *jour et nuict.* — 31512 A B: *Son*; C: *Ton.*



Tu entens assez ceste chose.

209 b

URIE

Comment, sire, que me repose

Avec ma femme en ma maison ?

31515

Il n'y auroit point de raison,

Veu que mes compaignons, qui sont

En l'ost, si tresgrant travail ont,

Et je seray la a me ayser

Avec ma femme et la baiser ?

31520

Jamais, jamais ne le feroie !

Imaginez que j'aymeroye

Mieulx mourir.

DAVID

Tu ne dis pas mal ;

Je te tiens serviteur leal :

Tu ne meouldroye point tromper.

31525

Ennuyt seras a mon soupper

Et soupperas avecques moy.

URIE

Et bien, sire.

DAVID

Sus, pense a toy,

Maistre d'hostel ! Je te commande

Qu'on ait pain, vin, force viande :

31530

Le banquet prepare bien tost.

LE MAISTRE D'HOSTEL

Il sera fait a ung bref mot,

De cela ne vous souciez ;

J'ay les cuysiniers envoyez,

Qui font le banquet honorable.

31535

DAVID

Despesche, fais mettre la table.

31535 A : honnerable.

LE MAISTRE D'HOTEL  
Il sera faict.

Despechez vous,  
Escuyers, et vous mettez tous  
Joyeusement en ordonnance,  
31540 Et tenez bonne contenance.  
*Ilz mettent les tables et les trompettes sonnent.*

DAVID, *assis, seul*  
J'ay consideré aparmoy  
Que, pour me oster dehors d'esmoy,  
Au jour d'uy feray soir Urie  
Au plus près de ma seigneurie  
31545 Et tant boire je le feray,  
Se je puis, que l'enyvreray.  
Luy enyvré, il s'en yra  
En sa maison et couchera  
Avec sa femme, tel le croy.

31550 Urie, seez vous auprès de moy.

URIE  
Sauf votre honneur.

209 c

DAVID  
Ainsi me plaist.  
Despeschez vous, a peu de plet ;  
Je vueil que facez bonne chère.

URIE  
Vostre mercy.

DAVID  
Vostre manière  
31555 Est toute merencolieuse.  
Faictes, faictes chère joyeuse ;

<sup>1</sup> B : DU BANQUET QUE FIST DAVID A URIE.

Nostre cas bien se portera  
Et Dieu nous reconfortera,  
S'il nous vient quelque adversité.

URIE

Sire, c'est tresbien recité : 31560  
Sans Dieu ne pouons.

DAVID

Or, beuvez,  
Urie, et mangez; vous sçavez  
Qu'il ne fault parler de couroux  
A la table. Je boy a vous!

URIE

Grant mercys, sire.

DAVID

Sus, versez 31565  
Du vin! Estez vous incensez?  
Je vueil qu'il ait tout du meilleur,  
Car j'ay espoir que grant honneur  
Nous fera en ceste bataille.

LE MAISTRE D'HOSTEL  
Buvez, Urie.

URIE

Ne vous chaille,  
De boire n'ay grant appetit. 31570

DAVID

Vrayement? Vous burez ung petit :  
Il me plaist.

URIE

Il me doit dont plaire,  
Sire ; je ne vois au contraire  
De ce que vous me commandez. 31575

DAVID

Je vous pry que vous entendez  
A me servir diligemment  
En mon ost.

URIE

Tresreverammant

Je vous serviray contre tous.

DAVID

31580 Et! beau sire, je boy a vous.

209 d

URIE

Je vous remercy, cher seigneur,  
Du grant plaisir et de l'honneur  
Que vous me faictes.

DAVID

Buvez bien,

31585 Je vous supply; n'espargnez rien :  
En buvant me faictes plaisir.

URIE

Une autre fois plus a loisir  
Je buray, s'il vous plaist, cher sire.  
Sur toutes choses je desire  
Retourner a l'ost : trop songé  
31590 J'ay icy; donnez moy congé;  
Je sçay bien qu'il y a grant bruyt.

DAVID

Va t'en coucher pour ceste nuyt  
Avec ta femme, et puis demain  
Tu t'en iras tout ton beau train  
31595 En mon ost.

URIE

Congé me donnez

Pour au jour d'uy.

DAVID

Or cheminez,

Allez ung peu passer le temps.  
Ostez ces tables. assistens.

*Ilz ostent les tables et les trompettes sonnent.*

31583. C : Buvez.



LE CHEVALLIER

Le roy est tout merencolique,  
Ne sçay qu'il a.

31600

LE MAISTRE D'HOSTEL

Quel ver le picque ?

Bref, je n'ay point acoustumé  
Qu'il soit en cest estat fumé :  
Quelque chose a dessus le cueur.

LE CHEVALLIER

Urie est leal serviteur :  
Le roy n'a sceu, par son blason,  
Faire qu'il soit en sa maison  
Allé coucher avec sa femme.

31605

LE MAISTRE D'HOSTEL

Bersabée, la noble dame,  
Ce croy, ne s'en contente pas.

DAVID

Ou est Urie ?

31610

LE CHEVALLIER

Il est la bas.

210 a

DAVID

N'est il point allé visiter  
Sa femme, ne solliciter ?  
Je m'esbahis bien de cecy.

LE MAISTRE D'HOSTEL

Cher sire, il n'a bougé d'icy.

DAVID

Or, faictes lay venir ?

31615

<sup>1</sup> B : DES LETTRES QUE DAVID ENVOYA A JOAB. — 31607 A B : *Aller.*  
— 31609 A B C : *Se.* — 31614 A : *bouché.* — 31615 C : *faites*  
*le.* — ABC : *Ça, Urie.*

LE CHEVALIER

Urie,  
Venez devers la seigneurie  
Du roy.

URIE

Or, sire, que vous plaist ?

DAVID

Retourne t'en a peu de plet  
En l'ost, et le gouverne bien.

URIE

31620 On ne m'en reprochera rien,  
Se Dieu plaist.

DAVID

A l'ost t'en iras,  
Et ceste lettre porteras  
A Joab, as tu entendu ?

URIE

31625 Je pretens et ay pretendu  
Vous obeyr, prince notable.

DAVID

Or, va, monstre toy vertuable;  
Icy tu n'as que trop songé.

URIE

Cher seigneur, a vostre congé.

DAVID

Or, va, a Dieu, qui te conduye!

LA PREMIÈRE DAMOYSELLE

31630 Ma dame, je suis esbahye

31617 Or est suppléé.

Que Urie n'est venu devers vous.

BERSABÉE

Pensez que j'en ay grant courroux  
Et en suis coursée en mon cueur ;  
Mais le roy, mon trescher seigneur,  
Ce croy je, a mon cas a pourveu, 31635  
Car mon mary Urie a eu  
Deux ou trois jours en sa maison.

LA SECONDE DAMOYSELLE

Je croy bien que, par beau blazon,  
I l'aura ung peu adoulcy.

BERSABÉE

Si en suis je en tresgrant soucy 31640  
Et ay peur qu'il ne s'apercoive  
210 b De mon cas, que je le deçoive,  
Car, se ainsi est, je suis perdue.

LA PREMIÈRE

Dame, ne soyez esperdue ;  
Nostre seigneur vous aydera. 31645

BERSABÉE

Il fera ce qu'il luy plaira,  
Mais si en suis je bien marrie.

URIE

Honneur, Joab !

JOAB

Dieu gart Urie !

En court vous n'avez esté guére.  
Que faict le roy? 31650

URIE

Tresbonne chère.

JOAB

J'en suis joyeulx, j'en ay grant joie.

31635 ABC : *Se croy je, a mon cas pourveu.* — 31639 C : *Il l'aura.* — 31641 B : *s'apparçoive.*

URIE

Ces lettres icy vous envoye;  
Je ne sçay pas qu'ilz veullent dire.

JOAB

Je les vois en mon secret lire,  
31655 Car, puis que ce sont lettres closes,  
Il y a peult estre grans choses :  
Le roy pour nyant ne veult escrire.

*Il euvre les lettres et faist semblant de les lire.*

Helas ! Et qu'esse cy a dire,  
Mon Dieu, mon père createur ?  
31660 Urie, tresleal serviteur,  
As tu brassé quelque finesse  
Au roy, qui ceste lettre adresse  
Par devers moy ? Bref, il me mande  
Et expressement me commande  
31665 Que garde bien que je ne faille  
Mettre au meillieu de la bataille  
Urie, et que, sans nul confort,  
Je le face livrer a mort.  
A nul ne m'en conseilleray,  
31670 Son voulloir executeray :  
Puis qu'il luy plaist, il le fault faire,

URIE

Assaillir fault nostre adversaire,  
Joab.

JOAB

Urie, vous parlez bien,  
Car le roy veult sur toute rien  
31675 Que noz ennemis assaillons ;

URIE

Garde n'avez que leur faillons :

210 c

31653 C : qu'elz. — 31657 C : neant. — 31666 B : millieu.



Au jour d'uy auront ung assault.

JOAB

Urie, retirez vous, il fault  
Que parle ung peu a mes gens.

Ça, ça, gens d'armes preux et gens, 31680  
Aprochez, escoutez mes motz :  
Ennuyt ne fault prendre repos,  
Mais assaillir a main armée

De ces Philistiens l'armée, 31685  
Que gagnerons au plaisir Dieu.  
Quant Urie sera au meilleu  
De la bataille, reculez tous  
Et le lessez, entendez vous?  
Entre ses mortelz ennemys :  
Le roy commande qu'il soit mys 31690  
A mort; il le fault ainsi faire.

LE PREMIER GENDARME

Sire, nous vous voulons complaire,  
Nous acomplirons vostre edit.

LE SECOND

Tout en ce point que l'avez dit 31695  
Il sera faict.

URIE

Sus! en bataille!  
Que noz ennemys on assaille!  
Monstrons que soyons les plus fors.

LE PREMIER

Nous n'espargnerons point noz corps;  
Ilz sont aussi fermes que fer.

31681 C : *maulx*. — 31684 ABC : *Des Philistiens*. — 31685 A B C :  
*de Dieu*. — 31686 C : *milieu*.

URIE

31700 Danger a de nous eschauffer,  
Car, quant nous deux eschauffez sommes,  
Nous tuons, par Dieu! autant d'hommes  
Comme ung belistre faict de poulx.

JOAB

31705 Sur champs! sur champs! despeschez vous.  
Assaillon noz gens, il le fault.

LE PRINCE

Au jour d'uy nous aurons l'assault;  
Gallans, il se fault preparer.

LE PREMIER PHILISTIEN

Gardons nous bien de separer  
L'un d'avecque l'autre.

LE SECOND PHILISTIEN

Il me semble

31710 Qu'il nous fault estre tous ensemble,  
Ou nostre cas tresmal ira.

LE CAPPITAINE

Quant l'armée s'assemblera  
Il y aura de grans assaulx.

210 d

LE PRINCE

31715 Tantost ferons ung beau desbault,  
Puis que nous l'avons en la teste.  
Nostre armée est elle pas preste?  
Il fault bien que vous le sachiez.

LE CAPPITAINE

Dire ne fault, si non : marchez;  
Pretz sommes comme chandeliers.

LE PRINCE

31720 Sus! gens d'armes et houspailliers,  
Monstrez que avez entendement.

31709 A B C : d'avec.

LE PREMIER

Trompettes, sonnez haultement !

LE SECOND

A l'arme ! a l'assault ! a la mort !

LE CAPPITAINE

La, la, gens d'armes, frappez fort !

*Icy font la bataille, et est tué Urie.*

LE PRINCE

Noz gens l'ont gaigné a la fuyte, 31725  
 Mais de faire sur eulx pousuyte  
 Ce nous seroit grande simplesse ;  
 C'est le meilleur que l'en les lesse  
 Fouyr, car ilz sont convaincus.

LE PREMIER

Je croy qu'ilz ne reviendront plus 31730  
 Nous assaillir en ceste terre.

LE SECOND

Et ! qu'y veullent ilz venir querre ?  
 Point ne sommes subgetz a eulx.

LE PRINCE

Par Dagon, le dieu de noz dieux,  
 Se jamais reviennent icy, 31735  
 Tués tous seront sans mercy ;  
 Je n'y metz nulle difference.

JOAB

Quant a la mort de Urie, je pense,  
 Je ne sçay que dire ne faire,  
 Car il estoit fort necessaire 31740  
 En l'ost.

LE PREMIER GENSDARME

C'est ung tresgrant dommaige

31727 A B C : *Se.* — 31728 C : *Pon.* — 31729 C : *Fuyr.* — 31732  
 A B C : *Et ! qu'ilz.* — 31741 *Tres* est suppléé.

D'avoir tué tel paronnaige;  
Mais remède n'y a : c'est faict.

JOAB

31745 Retourner s'en fault en effect  
Devers le roy.

LE SECOND

Or, cheminons;  
L'assault nous a esté terrible.

211 a

JOAB

31750 En effect, il est impossible  
Que nous peussions a fin venir  
De ces gens cy, ne les tenir  
Doresnavant en servitude.

LE PREMIER

L'assault nous a esté fort rude;  
Mais, vela, il fault endurer.

JOAB

Ung temps ne peult tousjours durer :  
Tousjours gens ne sont en esmoy.

LE SECOND

31755 Il nous fault advertir le roy  
De ce cas.

JOAB.

Vous dictes tresbien,  
A le celer ne gaignons rien;  
Aussi bien fault il qu'il le saiche.

LE SECOND

31760 Urie n'a pas eu le cueur lasche,  
Quant c'est venu a se deffendre.

JOAB

Les armes luy a fallu rendre  
Et la vie il y a lessée.

31748 B C : *peussions*. — 31762 AB : *il luy a*.



LE CHEVALLIER

Vostre armée si est rapassée  
Par deça : vecy voz gendarmes.

DAVID

Comment se sont portées les armes ? 31765

JOAB

Tresmal, car, sans aucun confort,  
Urie y est demeuré mort  
Parmy ung grant tas de chienailles.

DAVID

Ainsi va de plusieurs batailles,  
Joab; ne t'en esbahis point, 31770  
Mais va conforter tout a point  
Tes gens, et leur donne couraige.  
Toujours la perte et le dommaige  
Ne peult en ung lieu sejourner.

BERSABÉE

Las ! je ne voy point retourner 31775  
Avec les autres mon mary,  
Dont j'ay le cueur triste et marry  
Et ne sçay que dire ou que faire.

LA PREMIÈRE DAMOYSELLE

Helas ! ne vous vueille desplaire,  
Ma dame, se le vray desclère : 31780  
Il est, la chose est toute clère,  
Mort et occis en la bataille.

211 b

BERSABÉE

Que ne vient la mort qui m'assaille  
Pour me getter son cruel dart  
Et me percer de part en part ? 31785

31763 Si est suppléé.— 31768 C : *chenailles*.— 31773 Le est suppléé.— 31782 A : *batille*. — 31783 A : *m'asaille*.

Las ! autre chose ne demande :  
J'ay commis offence trop grande  
Contre luy.

LA SECONDE

Ayez pascience,  
Car je croy, en ma conscience,  
31790 Que Dieu faict tout pour bien.

BERSABÉE

Helas !

J'ay eu bien petit de soullas  
Avecques luy, il m'en faict mal.  
C'estoit le plus juste et loyal  
Qui fust au pays de Judée,  
31795 Et moy, mauvaise outrecuidée,  
Ne luy ay pas tenu promesse,  
Non obstant que la grant noblesse  
Du roy n'eusse sceu escondire;  
Mais si dois je bien mort mauldire,  
31800 Qui m'a d'avec luy separée !

DAVID

Allez moy querir Bersabée,  
Car je vueil a elle parler.

LE CHEVALLIER

Je m'y en vois sans plus parler,  
Sire ; n'en prenez nul soucy,  
31805 Je la feray venir icy  
Incontinent.

BERSABÉE

Helas ! hélas !  
Jamais je ne prendray soullas

31804 B : Ne prenez. — 31807 Je m. dans B.

Entre tes bras, mon amy doux.

LA PREMIÈRE

Hée, ma dame, rapaisez vous ;  
Autrement on vous donra blasme.

31810

LE CHEVALLIER

Venez parler au roy, ma dame.

BERSABÉE

Voulientiers. Allons, de par Dieu.

LE CHEVALLIER

Il est en son triumpant lieu,  
Ou il vous attend.

BERSABÉE

Cher seigneur,

Honneur, los, reverence, honneur  
Soit a vostre magnificence !

31815

211 c

DAVID

Bersabée, dame d'excellence,  
Tu me plais tant, a bref langaige,  
Que te veulx prendre en mariage ;  
Je t'ayme d'un ardant desir.

31820

BERSABÉE

Sire, faictes vostre plaisir ;  
A vous du tout je me submetz,  
Et si vous jure et si prometz  
De vous servir tresloyaument.

DIEU

Je suis courcé terriblement  
Contre David, qui a forfait

31825

Et commis ung trop grant meffaict,  
 Dont s'est ensuivy deux grans maulx,  
 Car, comme deceptif et faulx,  
 31830 A commis l'euvre de luxure,  
 Et puis a livré a mort sure  
 Urie, son leal serviteur.  
 Pour son meffaict, pour son erreur,  
 Couvert sera de trahison  
 31835 Car espée dessus sa maison  
 Sera tousjours, je l'ay promis;  
 Ses enfans, parens et amys  
 Des extorcions luy feront,  
 Plusieurs maulx luy perpetreront;  
 31840 Et pour ce, Nathan, va luy dire.

NATHAN

Je m'y en vois, trespuissant sire,  
 Et luy diray vostre voulloir  
 Ha! David, tu te dois doulloir  
 Du mal qui de toy est sorty :  
 31845 Je t'en avoie bien adverty,  
 Mais tu n'en as point tenu compte,  
 De pecher n'as point eu de honte.  
 Devers toy me transporteray  
 Et les parolles te diray  
 31850 Dont je suis adverty de Dieu.

JOAB

Nathan se transporte en ce lieu.

DAVID

Il soit le tresbien arrivé,  
 Car c'est mon grant amy privé;  
 Par moy sera entretenu.



XXXIV. COMME NATHAN REPREND DAVID DE SON PECHÉ 211

NATHAN

David, je suis vers toy venu 31855  
Pour te demander quelque chose.

DAVID

Nathan, mon bon amy, propose  
Ce que tu voudras proposer;  
211 d Mais si te fault il reposer  
Auprès de moy, et puis après, 31860  
Se quelque chose as par exprès,  
Par toy me sera recité.

NATHAN

Deux hommes en ceste cité  
Estoient, l'un riche et fort puissant,  
L'autre en povreté languissant; 31865  
Le riche avoit des habis neufz,  
Brebis, jumens, force de beufz;  
Le povre n'avoit seulement  
Que une brebis, que simplement  
Encor il avoit achetée, 31870  
Nourrie, substantée, alectée;  
Assez honnestement la tint.  
Ce temps pendant, ung homme vint  
Au riche, qu'i voullut honorer,  
Et espargna a devorer 31875  
Ses brebis, ainsi qu'il voullut :  
Au povre sa brebis tollut  
Incontinent, et sans songer  
Il l'alla donner a menger  
A l'homme qui estoit venu 31880  
En son hostel.

DAVID

C'est mal congneu  
Au riche, et ay le cueur en ire

31859 A B C : *Mais s'il.* — 31870 C : *achaptée.* — 31871 C :  
*alaictée.* — 31875 B : *espergna.* — 31882 En est suppléé.

D'escouter ceste chose dire.  
 Je suis contre luy estrivant,  
 31885 Car, de par le grant Dieu vivant,  
 L'homme qui faict a tel follye  
 Il a la mort bien deservie;  
 Et, pourtant, je dis plainement,  
 Selon mon simple entendement,  
 31890 Ainsi comme je puis entendre,  
 Que le riche deveroit rendre  
 Ceste brebis a quatre doubles.  
 De ce faict icy je me troubles;  
 J'en suis trop courcé en effect.

NATHAN

31895 Tu es l'homme qui as ce faict;  
 Sur toy est réputé ce blasme :  
 A Urie as tollu sa femme,  
 Et puis après l'as faict occire,  
 Affin qu'il ne vint contredire  
 31900 Nullement a ton adultaire;  
 Par quoy je te viens cy retraire  
 Que mains maulx il t'en adviendra,  
 Et aussi que espée ne faudra  
 Jamais nul jour en ta maison;  
 31905 Et viendra le temps et saison  
 Que, bref, je te susciteray  
 Plusieurs maulx et admeneray  
 Gens de ta maison proprement,  
 Qui te feront maint grief tourment.

212 a

DAVID descend

31910 O que j'ay peché griefvement  
 Devant mon souverain Seigneur.  
 Mon maistre, mon seul createur,  
 Suis je du tout habandonné?

31883 *dire* m. dans B. — 31885 *De* est suppléé. — 31886 *A* m.  
 dans A'C. — 31906 A B C : *Que, bref, que je susciteray.*

XXXIV COMME NATHAN REPREND DAVID DE SON PECHÉ 213

NATHAN

Dieu t'a ton peché pardonné,  
Car encor pas tu ne mourras, 31915  
Ton règne pas ne lesseras:  
Dieu a congneu ta repentance.

DAVID

Helas! encor ay je esperance  
Que Dieu me face quelque grace.

*Nathan s'en va.*

31915 *Tu* m. dans A C. — 31916 *Pas* est suppléé.

## AMON

- 31920      **Q**UANT Thamar regarde en la face,  
                 Je suis terriblement surprins  
                 De son amour, et fort esprins,  
                 Tant que ne sçay la ou je suis.  
                 Si est elle ma seur; et puis,  
31925      Que m'en chault il? Temps passeray,  
                 Avec elle reposeray,  
                 Prenez que ce soit vitupére.  
                 Que diroit David, nostre père?  
                 Je suis certain, qui luy diroit,  
31930      Que tresfort se courrouceroit;  
                 Aussi la raison y est bonne.  
                 Je ne cuyde point qu'elle donne  
                 Consentement a mon vouldoir;  
                 Mais je me pourroie trop doulloir  
31935      Se je n'ay d'elle jouissance;  
                 Brief, je pers toute contenance,  
                 Quant je pense a la belle et sade.  
                 Je contreferay du mallade,  
                 Languissant en peine et misère,  
31940      Et, se je puis, envers mon père  
                 Tant de prières je feray  
                 Que dedens ma chambre l'auray  
                 Pour me penser et soullager.  
                 Il me fault mon cas abreger.  
31945      Vous me ferez mon embassade :  
                 Dictes que je suis fort malade

31930 A B C : ce. — 31937 B : a la belle sade.



xxxv

VIOLLA<sup>1</sup> SA SEUR THAMAR

215

A mon père, et que je luy prie  
Que en ma tresgriefve malladie  
Il me vienne solliciter.

212 b

LE CHEVALLIER

Amon, je luy vois reciter.

31950

AMON

Ce temps pendant me coucheray,  
Le mallade contreferay,  
Pour venir de mon cas a chef.

LE CHEVALLIER

Sire, venu est ung meschef  
A Amon, vostre filz aisé :  
Malladie l'a si fort miné  
Qu'il en est couché en son lict,  
Et ne sçauroit prendre delit  
S'il ne vous voit devant sa face.

31955

DAVID

Dieu le preserve, par sa grace,  
De danger et d'aversité!  
Il sera par moy visité  
Tout maintenant.

31960

LE CHEVALLIER

Je vous emprie,  
C'est pitié comme il brait et crie;  
Ame ne peult a luy durer.

31965

DAVID

Le mallade doit endurer  
Et prendre bonne pascience.

Avez vous quelque pestilence,  
Mon filz Amon?

<sup>1</sup> B : VOULUT VIOLLER. — 31947 *Je* est suppléé. — 31963 B C : *en prie*.

AMON

31970 Mon trescher père,  
Plus vivre en ce monde n'espère :  
Je suis en ung tresgrant danger  
Et ne puis boire ne menger;  
Je ne prens en rien appetit.

DAVID

31975 Menger fault petit a petit :  
La malladie nourrist les gens.

AMON

31980 Mes servans sont trop negligens  
De me servir et de cercher  
Ce qui me fault, père trescher;  
Et me semble que je seroye  
Sain se ma seur Thamar avoye;  
Autrement a la mort labeure.

DAVID

Mon filz, vous l'aurez a ceste heure;  
De cela ne vous souciez.

AMON

31985 Mon trescher père, vous voyez  
L'estat ou je suis.

DAVID

Ça, ma fille

212 c

Thamar, trescourtoise et habille,  
Il n'est pas saison qu'on diffère  
De venir penser vostre frère;  
Devers luy je vous envoiray.

THAMAR

31990 Et bien, mon cher père, je iray  
Tout maintenant.

31977 A B : *et cercher*; — C : *et chercher*. — 31978 C : *ce qu'il*.

DAVID

Allez, m'ame,  
Et ne soyez pas endormye;  
Pensez en bien.

THAMAR

Dieu m'en doint grace!  
J'ay espoir que plaisir luy face  
Selon ma possibilité. 31995

Mon frère, Dieu vous doint santé!

AMON

Ma seur Thamar, la bien venue!  
Tout mon grant mal se diminue  
Quant je vous voy.

THAMAR

Mon amy doux,  
En quel estat vous sentez vous? 32000  
Avez vous eu quelque soucy?

AMON

Chacun se retire d'icy,  
Car, Dieu mercy, je suis assure  
Puis que ay avecques moy ma seur :  
Elle me fera tout service. 32005

THAMAR

Dieu me doint grace que accomplisse  
Vostre plaisir!

AMON

Voulez vous faire  
Mon plaisir, seur tresdebonnaire,  
Affin d'allegier ma douleur?

THAMAR

Ouy, frère, ainsi que une seur 32010  
Doit faire a son frère.

AMON

Helas!

218 COMME AMON VIOLLE SA SEUR THAMAR. XXXV.

Ma seur, consentiras tu pas  
Que ma santé soit recouverte?  
Veulx tu de ton frère la perte?  
32015 Je n'en puis plus sans souffrir mort.

THAMAR

D'ou procéde ce desconfort?  
Dictes le moy tout privément.

AMON

Je t'aime naturellement,  
Par amours.

212 d

THAMAR

Et ou pensez vous,  
32020 Mon cher frère? C'est faict de foulx  
Penser a pechez si villains.

AMON

Je te requiers a jointes mains,  
Ma seur, que me faces plaisir  
D'estaindre mon charnel desir.  
32025 Me veulx tu point faire ce bien?

THAMAR

Mon frère, je n'en feray rien;  
Plus cher a mourir aymeroye;  
Et si croy, quant je le vouldroie,  
Que vous ne le vouldriez pas.

AMON

32030 Voulloir, ma chère amye? Helas!  
Je ne vous demande autre chose,  
Car je ne dors ne ne repose  
Nuyt et jour.

THAMAR

Vostre fantasie  
Ostez, mon frère, je vous prie.  
32035 Trop grant vice a nous ce seroit,

32012 B : ne consentiras tu pas. — 32016 A B : se. — 32032 A  
repse.



Et, quant le monde le sçauroit,  
Chacun nous monstreroit au doy.

AMON

Je vous jure et prometz ma foy,  
Ma seur, que homme n'en sçaura rien.

THAMAR

Mon frère Amon, Dieu congnoist bien 32040  
Les vices et les maux qu'on faict.

AMON

Ma seur, si fault il en effect,  
Ou soit par force ou autrement,  
Que j'aye de vous atouchement;  
Autrement durer ne pourroie. 32045

THAMAR

Mon frère, plus cher aymeroie  
Mourir de malle mort amère.  
Helas! que diroit nostre père  
Et Absalon pareillement,  
Qui m'ayme tant honnestement? 32050  
Ilz ne vous en sçauroient ja gré.  
Vous estes de noble degré.  
Issu, pensez au deshonneur  
Que voulez faire, cher seigneur;  
Ostez tel follye desirante. 32055

AMON

213 a Je verray se j'ay la puissance  
Plus forte que vous.

*Il la couche.*

THAMAR

Las! Amon,  
Nostre honneur, vous et moy, pardon.  
Helas! secours, mes bons amys!  
Vecy ung villain cas commis, 32060  
Le quel je ne sçauroye debatre.

220 COMME ABSALON TUE SON FRÈRE AMON XXXV

ABSALON

Je vueil ung peu m'aller esbatre  
Sur les champs et passer le temps.  
A ce que je voy et entens,  
32065 Il faict bon éviter soucy.  
Je me pourmeneray icy,  
Passant le temps joyusement  
Par manière d'esbatement,  
Car point n'ayme merencolie.  
32070 J'ay une seur, la plus jollye  
Qui soit au monde, ce me semble :  
Quant nous sommes nous deux ensemble,  
C'est ung deduyt, c'est ung soullas!

THAMAR

Que avons nous faict? Helas! Helas!  
32075 Helas! Amon, je suis pollue  
De par vous! Vous m'avez tollue  
Ma virginité, qui tant vault!

AMON

Va t'en d'icy, il ne m'en chault  
Plus de toy.

THAMAR

Et comment, mon frère?

32080 Que dira David, nostre père,  
Quant il orra dire cecy?

AMON

Fuy toy, recule toy d'icy,  
Car je n'ay plus cure de toy!

THAMAR

Que vous n'avez cure de moy?

32071 A B C: se. — 32072 C: tous deux. — 32082 A: Fy  
toy.

XXXV COMME ABSALON TUE SON FRÈRE AMON 221

Voyez l'estat la ou je suis. 32085

AMON

Metz la dehors, ferme luy l'uys!

Fuy t'en, que plus je ne te voye!

THAMAR

Or suis je bien privée de joye

Et en amertume confite.

Helas! hélas! je suis destruite 32090

Après que ay esté viollée.

Encore s'il m'eust consolée;

Mais, nenny, il m'a mise hors.

213 b O maulditz et cruelz efforts!

De tous pions suis deshonorée, 32095

Abollie et vituperée;

Jamais nul jour n'auray honneur.

ABSALON

Et que avez vous, Thamar, ma sœur?

THAMAR

Que j'ay? Je suis bien desollée:

Mon frère Amon m'a viollée, 32100

Puis chassée hors de sa maison.

ABSALON

Seur Thamar, or nous rapaison.

A mon logis vous retirez,

Et puis après adviserez

Que nous ferons tout bellement. 32105

THAMAR

Je vous remercy humblement,

Mon cher frère.

32089.B: *Et en faulce amour.* — 32107 *Mon cher* est supplée.

ABSALON

Ha ! mon frère Amon,  
L'un l'autre bien petit aymon !  
Si je vous rencontre a l'escart,  
32110 Par Dieu, vous aurez vostre part,  
Et de vous je me vengeray.

AMON

Sur les champs me transporteray  
Pour passer ung peu ma jeunesse.

ABSALON

Ce seroit a moy grant simplesse  
31115 D'endurer ceste violence.  
Amon voy venir en presence :  
Tantost luy livreray l'assault.

AMON

J'aparçoy Absalon la hault ;  
Savoir vois que c'est qu'il veult dire.  
32120 Que dit Absalon ?

ABSALON

Hée ! beau sire,  
Bien peu me vouldrez consoller,  
Quant avez voulu violer  
Ma seur ; vous avez eu grand tort,  
Et, pour ce, le cop de la mort  
32125 Recepvrez soudainement.

LE CHEVALLIER

Vecy grant esbahissement

32114 ABC: Se. — 32118 B: J'apperçoy. — 32126 C: Voicy.



Et ung tresvillain vitupère :  
Je le voys compter a leur père,  
Incontinent, de point en point.

Sire, ne vous courrousez point 32130  
Se j'apporte quelque nouvelle.

213 c

DAVID

Despeche tost, et dy moy quelle :  
La chère portes desollée.

LE CHEVALLIER

Amon a Thamar viollée,  
Et puis Absalon l'a occis. 32135

DAVID

O fiers couraiges endurcys!  
Qu'avez vous faict? Qu'avez vous faict?  
C'est ung bien trop cruel forfaict!  
Que Absalon jamais je ne voie  
Devant moy, en champs ne en voie! 32140  
Jamais n'en veuil ouyr parler.

LE CHEVALLIER

Devers Absalon vueil aller,  
Pour luy relater ceste chose

ABSALON

Et puis, qu'esse que l'en propose  
Touchant mon cas? 32145

LE CHEVALLIER

David a dit

Que de tous pointz vous interdit  
De sa maison.

ABSALON

J'auray gens d'armes

32131 C: Si. — 32132: Et est suppléé. — 32138 Bien est suppléé. — 32144 C: l'on presuppose.

Contre luy et, a force d'armes,  
En son vivant je regneray  
32150 Et son hault pouoir abatray,  
Puis que je l'ay en la cervelle.

JOAB

Absalon faict armée nouvelle  
Contre vous, David.

DAVID

Vous irez

Contre luy et le chastierez,  
32155 Je vous en donne la puissance.

JOAB

Sus, gens d'armes, en ordonnance!

*Icy se mettent les gens d'armes sur champs.*

ABSALON

Ça, tous ceulx de mon alliance,  
Venez avec moy aux assaulx!

LE CAPITAINE

Je suis l'un de voz bons vassaulx,  
32160 Jamais je ne vous failliray.

ABSALON

A mon père je monstrey  
Qu'il a eu tort de me priver  
De sa maison, et que s'armer  
Il ne deveroit contre moy :  
32165 De Jerusalem seray roy  
En despit de luy.

213 d

JOAB

Sus ! aux armes,  
Prenez haches, vouges, guisarmes,  
N'ayez point couraiges faillis;  
Noz ennemys soient assaillis!

*Icy bataillent et, après qu'ilz auront bataillé  
longuement, les gens Absalon s'en fuyent,  
et <sup>1</sup> demeure pendu par les cheveulx.*

JOAB

Pour ce que tu as offencé 32170  
Ton père, de faict apencé,  
Dieu t'a pugny, dont suis joyeulx.  
Pendu te voy par les cheveulx;  
Mais a ta mort procureray :  
De ces lances te perceray 32175  
Tout a travers, pour ton meffaict.

ABSALON

Je congnois bien que j'ay forfaict  
Et que mort sans aucun deffault  
Me vient soudain livrer l'assault;  
J'ay bien deservy que je meure. 32180  
Je prie a Dieu qu'il me sequeure  
En ceste grant perplexité.

214 a

JOAB

Estoit il de nécessité  
Faire contre ton père guerre?  
Persé seras sans plus enquerre 32185  
De ces lances tout a travers.

LE CHEVALLIER

Joab est un homme divers;

32168 A B : *courage.* — <sup>1</sup> C : *et luy demeure.*

Il n'a eu pitié ne mercy  
De Absalon.

JOAB

De dire cecy

32190 Au père nous aurions tort ;  
Il en pourra prendre la mort  
Aussi tost que nous luy dirons.

ACHIMAS

Au jour d'uy, luy revelerons,  
Car Dieu l'a en ce cas preveu.

JOAB

32195 Or, ça, seigneurs, vous avez veu  
Que Dieu nous a donné secours ;  
A nostre cas a bien pourveu :  
A ses servans aide tousjours.

ACHIMAS

32200 S'il vous plaist, je prendray le cours  
Devers David luy annoncer.

JOAB

Homme ne se doit avancer  
De porter mauvaises nouvelles ;  
Mais, puis que les choses sont telles  
Advenues, il fault qu'il les saiche.

ACHIMAS

32205 Je n'ay pas couraige si lasche,  
Que je n'y coudain.

*David sur la porte en attendant nouvelles<sup>1</sup>.*

DAVID

O Dieu puissant, de bonté plain,  
Donne moy, s'il te plaist, la grace  
Que ton plaisir tousjours parface.

32199 B : *Je prendray secours.* — <sup>1</sup> A B C placent cette indication  
après le v. 32194. — 32208 A B C : *Que ton plaisir je parface.*



XXXV                    POUR LA MORT DE ABSALON                    227

Tu es mon souverain seigneur :                    32210  
Ne m'argües en ta fureur  
Et ne me corrige par ire.  
Remembre toy de moy, cher sire;  
Se suis malade, alangoury :  
Que soie bien tost par toy guery.                    32215  
A toy du tout je m'abandonne.

LE CHEVALLIER

Sire, vecy quelque personne  
Qui acourt bien hastivement.

214 b

DAVID

Est il seul ?

LE CHEVALLIER

Ouy, seurement;  
Mais légèrement il chemyne.                    32220

DAVID

Puis qu'il vient seul, c'est ung bon signe.

ACHIMAS

Beneist soit Dieu, nostre seigneur,  
Qui ennuyt t'a donné l'honneur  
Par tes serviteurs, qui ont mys  
A dure mort tes ennemys :                    32225  
Par eulx ne seras plus grevé.

DAVID

Est mon filz Absalon sauvé ?

ACHIMAS

Tous les fiers ennemys du roy  
Soient pugniz par cruel desroy,  
Comme Absalon, car il est mort !                    32230

DAVID

O dueil sur dueil ! Grief desconfort,

32215 *Bien tost* est suppléé. — 32220 B C : *légèrement*. —  
32222 C : *benoist*.

- Penetrant mon entendement!  
Le terrible et cruel raport  
Me mettra a definement.
- 32235 Comment ont eu le hardiment  
Mes subietz de livrer a mort  
Celuy qui me donnoit confort?  
Mon filz Absalon,  
Absalon, mon filz!
- 32240 Las! perdu t'avon,  
Mon filz Absalon!  
Et fault que soyon  
En grief dueil confis,  
Mon filz Absalon,  
32245 Absalon, mon filz!
- Absalon, mon filz, mon enfant,  
Je t'ay perdu : la chose est clére  
Que plus avoir nul bien n'espére.  
Tu estois beau et triumpant,
- 32250 Absalon, mon filz, mon enfant!  
Or faut il que soie languissant  
Et vive en peine et en misére.  
Malheureux père me desclére  
Quant j'ay perdu le trespuissant
- 32255 Absalon, mon filz, mon enfant!  
Tant beau, tant doulz, tant advenant  
Il estoit. Helas ! povre père,  
Sur moy tourne ung grant impropére,  
Quant on a occis maintenant
- 32260 Absalon, mon filz, mon enfant.  
Ceste perte m'est par trop dure : 214 c  
A peine la puis endurer,  
Et m'est force que ce dueil dure  
A jamais, sans bien esperer.
- 32265 Doy je pas la mort desirer?  
Et ouy, vienne a moy, je l'appelle!  
Son dart vueille sur moy tirer,

Puis que a faict de moy separer  
Une creature tant belle.

## ACHIMAS

Le roy faict un piteux libelle  
Pour la mort Absalon ; je vois  
Le pronuncer a haulte vois  
Aux princes qui sont revenus.

## JOAB

Les assaulx avons soustenus  
Encontre Absalon. 32275

## BANNANIAS

Son oultrage  
Luy a pourceus ce dommaige.  
Il ne luy en pouoit bien prendre,  
Car follye faisoit d'entreprendre  
Contre son père la bataille.

## JOAB

Il est pugny, ne vous en chaille ;                    32280  
Jamais ne luy fera nul tort.

ACHIMAS

David maine grant desconfort  
Pour Absalon : je vous prometz  
Que en tel point ne le vy jamais :  
C'est grant pitié du deuil qu'il maine. 32285

## JOAB

Devers sa majesté haultaine  
Me transporteray de ceste heure.

ACHIMAS

Il lamente, soupire, pleure ;  
C'est grant pitié.

## BANANTAS

Vers luy allons

32290 Et doucement le consollons,  
Puis qu'il est si desconforté.

DAVID

Mort, mort, pourquoy m'as tu osté  
Mon filz Absalon?

JOAB

Et pour quoy  
Souspirez vous tant, noble roy?  
32295 Voz gens en sont de dueil confis.

DAVID

Helas! las! Absalon, mon filz,  
Pour toy souspire grandement.

214 d

JOAB

Tu confons merueilleusement  
Tes gens qui te ont sauvé la vie,  
*David est couché, la face bessée.*

32300 Et semble que tu ayes envye  
D'aymer tes ennemys, et hayx  
Ceulx qui te veulent donner paix.  
Tes princes ne tes chevalliers  
Tu n'aymes, ne tes escuyers,  
32305 Quant si grant dueil vas demenant :  
Tu vouldrois Absalon vivant  
Et que a mort nous fussons mis tous.  
Liéve toy, cesse ton courroux,  
Parle aux gens debonnairement,  
32310 Car, par le vray Dieu, qui ne ment,  
Se ne le fais, prens que soyes roy  
Je les mettray en tel arroy  
Que ung seul avec toy ne sera.

32299 C : *qui l'ont.* — 32301 B C : *hays.* — 32307 C : *feussions.* —  
32311 C : *Si.*



DAVID

Je feray ce qu'il te plaira,  
Joab, tu ne parles que bien ; 32315  
Mais, qui n'auroit nourry que ung chien,  
De sa mort il luy feroit mal.

JOAB

Monstre a tous ton vouloir royal,  
Cesse ce pleur, resjouys toy.  
Considère, regarde et voy 32320  
Ton peuple, qui est oppressé  
Quant il te voit si courroucé;  
Pense que le courroux du prince  
Courrouce ceulx de la province,  
Et pour ce pense de ton cas. 32325

DAVID

Tous mes courroux mettray au bas  
Pour subvenir au popullaire,  
Qui est tresdoulx et debonnaire :  
Devant luy je me monstrey  
Et en ma porte me serray, 32330  
En attendant la tous venans.

BENNANIAS

Les princes qui sont congnoissans  
Ne doivent en eulx courroux prendre.

BERSABÉE

Damoyselles, il fault entendre  
A me acoultrer et parer. 32335  
Certes, je me vueil preparer  
Pour aller a la court du roy.

LA PREMIÈRE DAMOISELLE

A point avons mys vostre arroy,  
215 a Quant il vous plaira de partir.

LA SECONDE DAMOISELLE

32340 Ma dame, pour vous advertir,  
Voz besongnes sont bien empoint.

BERSABÉE

Me fault il rien?

LA PREMIÈRE

Pas ung seul point.

BERSABÉE

Quel corps esse cy?

LA SECONDE

Fort gorrier.

BERSABÉE

Alaigre?

LA PREMIÈRE

Comme ung esprevier.

BERSABÉE

32345 Le langaige?

LA SECONDE

Joyeux et gent.

BERSABÉE

Et l'esprit, quoy?

LA PREMIÈRE

Tresdiligent.

BERSABÉE

La face?

LA SECONDE

Joyeuse et vermeille.

BERSABÉE

Que dit on de moy?

LA PREMIÈRE

C'est merveille.

BERSABÉE

Mon regard?

LA SECONDE

Aux humains prouffite,

32341 C : en point.

Et, de faict, vous estes confite  
En tout honneur, joie et soullas. 32350

BERSABÉE

Jamais je n'euz couraige las,  
Et ne prens soucy ne esmoy  
Pour m'esjouyr.

LA PREMIÈRE

Je vous en croy,  
Noble dame; ce n'eustes, mon. 32355

BERSABÉE

Ou est mon cher filz Salomon,  
Que j'ayme autant come mon ame?

SALOMON

Me vecy, tresredoubtée dame.

215 b

BERSABÉE

Mon amy, le roy vostre père  
Vous fera du bien, je l'espère; 32360  
Il vous ayme parfaitement.

SALOMON

S'il plaist a Dieu, treshumblement  
A vous et luy obeyray,  
Et vostre vueil acompliray,  
Ainsi comme je y suis tenu. 32365

BERSABÉE

Par luy serez entretenu.

SALOMON

A sa noble realité  
Et puissante sublimité  
Vueil obeyr, noble princesse.

BERSABÉE

Allons par devers sa noblesse. 32370

SALOMON

Et bien, ma dame.

BERSABÉE

Quant je voy

Salomon, je prens sur ma foy  
Que tout le cueur me resjouyt.  
Son père du règne jouyt,  
32375 Mais, se je puis, le temps viendra  
Que Salomon en jouyra,  
Ou je faudray bien a mon sens,  
Car, par subtilz moyens decens,  
J'en feray la requeste au roy.

LA PREMIÈRE DAMOYSELLE

32380 Vela le roy en son arroy  
Et sa triumphe manifique.

BERSABÉE

Roy regnant, puissant, passifique,  
Reçoy la simple obediante  
Qui par devant toy se presente  
32385 Pour acomplir tout ton vouloir.

DAVID

Tu n'as pas mis a nonchaloir  
Ma noble triumphalité.

SALOMON

Devers vostre sublimité  
Et treshaute circunference,  
32390 Excellente magnificence,  
Suis venu, prince de regnom.

DAVID

Bien venez, mon filz Salomon.

NATHAN

Salomon est ung enfant saige,

32372 A : *re prens.* — 32381 B : *magnifique.* — 32383 B : *obe-*  
*dience.*



xxxv COMME DAVID FAICT NOMBRER SON PEUPLE 235

215 c Et fault, devant qu'il soit en aage,  
Luy apprendre quelque science. 32395

DAVID

Si joyeux suis de la presence  
De luy, et de la mère aussi,  
Que je suis hors de tout soucy  
Quant je les voy devant ma face.

BERSABÉE

Cher seigneur, c'est de vostre grace. 32400

DAVID

Mon fils, en beaulté reluysant,  
Tu me sembles si tresplaisant  
Qu'il fauldra que enfin je te donne  
Mon ceptre royal et couronne,  
Et que après moy tu seigneuries 32405  
Par dessus les douze lignies  
D'Israel.

BERSABÉE

Comment, cher seigneur,  
Luy ferois tu bien cest honneur?  
Ce ne seroit chose petite  
Que fusse mère de roy dicte;  
Mais cecy n'acompliras pas : 32410  
Tu as ton filz Adonias,  
Qui est aîné de luy.

DAVID

Et puis,

Belle dame? Si ravy suis  
En ton amour que te prometz 32415  
Que autre ne souffriray jamais  
Regner après moy.

NATHAN

Notez, dame,  
Que ung roy est réputé infame

32416 B : ne souffriray pas.

236 COMME DAVID FAICT NOMBRER SON PEUPLE XXXV

Quant il va contre sa parolle.

BERSABÉE

32420 Ceste parolle me consolle  
Terriblement, trespuissant roy.

DAVID

Je le fais pour l'amour de toy.  
Encor te prometz qu'il sera  
Roy regnant et dominera :

32425 Bersabée, ne t'en soucy.

BERSABÉE

Cher sire, je vous remercy  
Humblement.

SALOMON

Tresredoubte père,  
Dictes vostre plaisir ; j'espère,  
L'acomplir, et de point en point.\*

DAVID

32430 Tout le cueur au ventre m'espoint  
Quant ta mère et toy je regarde.  
De luy fault que vous donnez garde,  
Nathan : avec vous l'admenez  
Et peu a peu luy aprenez

215 d

32435 A se gouverner saigement.

NATHAN

Sire, tresdebonnairement  
La loy je luy enseigneray  
Et, s'il plaist a Dieu, tant feray  
Qu'il acquerra bruit et regnon.

DAVID

32440 Allez, mon enfant Salomon,  
Avec Nathan.

SALOMON

Redoubté prince,  
Il n'y a homme en la province

32442 La est suppléé.

Avec qui desire plus d'estre.

DAVID

Il vous donnera a congnoistre  
De grans fais.

32445

NATHAN

A Dieu, cher seigneur.

BERSABÉE

Filz Salomon, monstrez l'honneur  
Que savez, et soyez courtoys,  
Car j'ay bon espoir que une fois  
Soyez hault elevé.

SALOMON

Ma dame,

Je prens sur Dieu et sur mon ame  
Que j'ay espoir de bien aprendre.

32450

DAVID

Joab, vueilles a moy entendre :

Tu sçays que suis gubernateur,

Chef royal et seul conducteur

D'Israel, nul n'y contredit;

32455

Pour ce, selon mon intendit,

J'ay advisé que tu iras

Par tout Israel et nombreras

Mon peuple, et sur toute rien

Me sçauras a dire combien

32460

J'ay de subgetz dessus ma terre

Qui sont puissans pour faire guerre,

S'il survenoit cas necessaire.

JOAB

Trescher sire, que veulx tu faire?

N'as tu pas assez de richesse?

32465

Nostre Seigneur ton peuple accroisse

238

COMME NATHAN, LE PROPHÈTE,

XXXV

Et a cent doubles multiplie!

As tu la voullenté remplie

216 a

De Sathan? Oste ceste erreur

32470

Et garde de nostre Seigneur

Courroucer : ne ditz plus telz motz.

DAVID

Ja ne changeray de propos;

Il me plaist, je le vueil sçavoir.

Pour ce, faictes vostre devoir

32475

De vous en enquerir.

JOAB

Pour quoy

Faictes vous cecy, puissant roy?

Esbahis nous en sommes tous.

Le peuple n'est il pas a vous?

Pour quoy le faictes vous compter?

32480

Orgueil vous vient il surmonter?

Gardez que Dieu ne soit courcé

A vous.

DAVID

Ce que j'ay empensé

Sera faict, ne le contredictes.

JOAB

Ce ne sont pas choses petites

32485

A entreprendre; touteffois

Faire vostre mandement vois,

Puis, après, Dieu face le sien.

*Icy s'en va Joab<sup>1</sup> pour compter le peuple de  
Israel.*

NATHAN

Salomon, mon filz, ne fais rien

Contre la voullenté de Dieu;

32469 C : cest erreur. — 32471 A : dltz. — 32486 A B C : commandement. — <sup>1</sup> C : Jacob.



XXXV                      ENDOCTRINE SALOMON <sup>1</sup>                      239

Fay luy reverence en tout lieu ;                      32490  
Considère que gens reaulx  
Ont aucuneffois plus de maulx  
Que n'ont simples gens mecaniques.

SALOMON

Voz parolles sont autentiques.

NATHAN

Tu hayras crudelité,                      32495  
En tenant en tranquillité  
Princes avec le popullaire.

SALOMON <sup>2</sup>

Dieu me doint grace de ce faire!

NATHAN

Quant prince et seigneur tu seras,  
Discrètement tu jugeras                      32500  
Tes subgetz, sans faire a nul tort.

SALOMON

Nathan, je prise ce record.

NATHAN

216 b Sur le peuple ne esleveras  
Nouveaulx impotz, mais garderas  
Tous tes subgetz en leur franchise.                      32505

SALOMON

La doctrine beaucoup je prise.

NATHAN

S'il te vient quelque adversité,  
Il est bien de necessité  
Que tu prennes en pascience.

SALOMON

Dieu me garde de faire offence!                      32510

NATHAN

Quant tu seras en ta haultesse  
A Dieu servir pourtant ne lesse,

<sup>1</sup> B : COMME DAVID BAILLE SALOMON A ENDOCTRINER A NATHAN. —

<sup>2</sup> A. SALAMON. — 32506 C : *beaucoup*.

Car Dieu les orgueilleux rabat.

SALOMON

Selon Dieu tiendray mon estat.

NATHAN

32515 Mon cher amy, a peu de plet,  
Tout peché a Dieu fort desplaist;  
Ceste leçon bien retenez,  
Que je vous baille, et aprenez  
A saigement vous gouverner,  
32520 Affin, quant viendra a regner,  
Que ayez honneur en vostre cas.

SALOMON

Nathan, de ce ne ignorez pas :  
Se Dieu m'envoie bonne fortune,  
Sans debat, discord ou rancune,

32525 Ja je n'en seray surmonté.

*Joab parle a David.*

JOAB

Le peuple d'Israel ay compté,  
Dont il y en a largement.

DAVID

Racomptez nous ligérement  
Le nombre, gentilz chevalliers.

JOAB

32530 Il y en a mille milliers,  
Dont cent mille hommes peuent porter  
Glaives, pour vous reconforter  
Se quelq'un vous faisoit assault.

DAVID

32535 Vela ung mot qui beaucoup vault;  
Je suis la ou je voulois estre :  
Ma puissance peult apparestre  
Sur tous humains.

32528 B C : *legièrement*. — 32534 C : *beaucoup*.

## DIEU

David, David,

Mon esprit de toy se ravit.

216 c Ton orgueil, ta presumption

Esmouveront vexacion,

32540

Travaulx, debas, noises et guerre

Ou pestilence sur ta terre.

Pour ce, Gaad, prophette voyant,

David, qui se va desvoyant,

De trois choses advertiras,

32545

Car le choix lui demanderas,

Dont l'une aura, par son offence.

Demande s'il veult pestilence.

Troys ans, c'est a dire famine

Qui son reaulme ronge et myne,

32550

Ou se son peché excessif

Veult qu'il soit troys mois fugitif.

Et qu'il soit nuyt et jour soumis

Devant ses mortelz ennemys,

Des quelz il ne puisse eschapper

32555

Sans glaive sus ses gens frapper,

Par cruaulté ou par fureur,

Ou je, qui suis Dieu et Seigneur,

Par mes anges, sans nul confort,

Luy envoie le glaive de mort

32560

Trois jours durans dessus sa terre.

GAAD, prophette

Sire, je m'y en vois bonne erre,

Et David en advertiray.

Haultement luy pronunceray

Les parolles que tu m'as dictes,

32565

Qui sont grandes, non pas petites,

32550 C: royaulme. — 32551 B: Ou pour son. — 32561 C: durant.

Au moins ainsi que j'ay pensay.

*Il va parler<sup>1</sup> a David.*

- David, tu as trop offensé  
Contre Dieu, il luy en desplaist.  
32570 Pour quoy, te mande a peu de plet  
Que de ceste heure tu te advises  
Et de trois choses tu eslises  
L'une, et, pour ce, a ton cas pense.  
Veulx tu avoir la pestilence?  
32575 C'est famine, trois ans durant;  
Ou si tu veulx estre fuyant  
Trois mois devant tes ennemis,  
Et soient tes subgetz a mort mis  
Par glaive; ou que nostre Seigneur,  
32580 Nostre Dieu, monstre sa fureur  
Par glaive de mortalité  
Sur champs et sur mainte cité,  
Par troys jours, sur ton populaire?  
Quelle responce doy je faire  
32585 A cil qui m'a mandé a toy?

DAVID

- De toutes pars, angoisses voy. 216 d  
Qui m'opressent terriblement,  
Et ayme mieulx certainement  
Soubz la grace Dieu estre mis  
32590 Que en la main de mes ennemis;  
Et, pour ce, a luy je me submetz.  
J'ay peché, mais je luy prometz  
Desormès amander ma vie.

DIEU

Descendez de la monarchie,

32567 B C: *pensé*.— <sup>1</sup> B: *Il parle*.— 32570 A C: *a peu plet*.— 32580  
B: *monstrera*.— 32586 A B: *angoisse*.— 32589 A B C: *de Dieu*.



XXXV COMME DIEU ENVOYA PESTILENCE A DAVID 243

Divine, ange celestiel, 32595  
 Et, comme prompt, liger, isnel,  
 Prenez le glaive de justice;  
 Donnez congnoissance et notice  
 A David que le nombrement  
 De son peuple totalement 32600  
 M'a despleu; monstrez vous si fort  
 Que par vous soient mis a mort  
 Ses subgetz, sans aucune espace,  
 Juc a ce que leur face grace,  
 Car il me plaist que ainsi soit faict. 32605

L'ANGE

Puissant prince, juste et parfaict,  
 Tout bon, je me vois mettre en voye,  
 A celle fin que je pourvoie  
 A faire ce commandement.

*Il descent.*

LE PREMIER

Nous avons de biens largement 32610  
 Et sommes en paix sur la terre,  
 Vivans sans debas et sans guerre;  
 Tout bien mondain en nous habonde:  
 Que nous fault il?

LE SECOND

Chose du monde.

Nous sommes joyeux et dehet, 32615  
 Et avons le temps a souhet:  
 Que voulons nous plus demander?

LE TIERS

A bien nostré cas demander,  
 Nous sommes a Dieu fort tenus,  
 Car bien sommes entretenus 32620

32596 B C: *legier*. — 32604 C: *Jusque a*. — 32610 C: *Des biens*.  
 — 32615 B: *dehait*.

De fruys, de chars, aussi de pain.

LE QUART

Dieu mercy, le pays est plain  
De tous biens; c'est grande noblesse  
Que y voir tant de bien a largesse :

32625 Nous n'avons deffaulte de rien.

LE PREMIER

On ne sçauroit dire combien  
Il y a en bours et en villes  
Des biens; les champs sont tresfertilles;  
De tous biens nous pouons jouir.

217 a

LE SECOND

32630 Il ne nous fault que resjouir  
Et faire chiére solempnelle.

LE TIERS

Vostre opinion est tresbelle;  
Il n'a rien qui n'a sa plaisance.

LE QUART

32635 Sus! demenons esjoissance,  
Car, au regart du roy David,  
Oncques si bon roy on ne vit :  
Il nous gardera de dangier.

LE PREMIER

32640 Conclusion, pour abreger,  
De luy ne nous devons point plaindre,  
Car il ne veult homme contraindre  
A subscides, tailles, ne impotz.

LE SECOND

Pour acquerir regnom et los,  
Resjouissons nous.

LE TIERS

32645 Il le fault,  
Car nous n'avons de rien deffault,  
Comme on peult experimenter.

## L'ANGE

Il est saison d'exécuter  
La sentence de Dieu donnée,  
Ainsi comme el est ordonnée.  
J'assailliray presentement  
Plusieurs, qui tout soudainement, 32650  
Sans nulle esperance, mourront,  
Si tost que mon glaive verront.  
Vella ou je vueil commencer.

## LE PREMIER

Ha! vray Dieu, qui eut peu penser  
La doulleur si soudain venir? 32655  
Je ne me puis plus soustenir.  
Hellas! la mort, par sa fureur,  
Me tresperse et navre le cueur;  
Bref, jamais je ne parleray.

*Il meurt.*

## L'ANGE

Sur les autres je frapperay, 32660  
Sans tenir compte ne mesure.

*Il frappe sur tous.*

## LE SECOND

217 b O mort trescruelle, aspre et seure,  
Tu me viens asprement frapper;  
Je ne puis de toy eschapper :  
Rudement me tiens en tes las! 32665

*Il meurt.*

## LE TIERS

Quelle doulleur je seufre! Hellas!  
Je suis perdu, je suis cassé  
Et de mes membres si lassé  
Que de mort je passe les pas!

*Il meurt.*

## DAVID

32670 Mourir voy gens de tous estas;  
C'est pitié de veoir chose telle.

## LE QUART

Une maladie mortelle  
M'est prise soudain, qui me mort;  
De nul ne puis avoir confort :  
32675 Je suis mort, sans nulle esperance.  
La mort me tresperse a oultrance,  
Et me fait mourir tout soudain.

## DIEU

Ho! il suffit; cesse ta main,  
Ange celeste! Ne retourne  
32680 Pas encor icy, mais sejourne  
Ung peu de costé l'aire Hornam;  
Tourne toy vers Jherusalem,  
Tenant ton espée en ta main,  
Sans plus frapper aucun humain;  
32685 Fais la aucune residence.

## L'ANGE

Seigneur plain de magnificence,  
Treshault voulloir incomparable,  
Amoureux, doulx et pitoyable,  
Ton commandement sera fait.  
*Icy est eslevé l'Ange entre le ciel et la terre.*

## DAVID

32690 Las! Israel, tu es deffait,

32679 B : aj. [II. REG]UM ultimo [cap.] — 32681 A B C : *Horuam*.



Dieu eternel, souverain juge,  
Je recours vers toy a refuge.  
Que feray je, Seigneur puissant?  
Sera mon peuple languissant  
En amertume et en douleur? 32695

JOAB

Hellas! rapaise ta fureur,  
Ne nous pugniss selon noz maux,  
Ne prens pas garde a noz deffaulx;  
Tu sçays nostre fragilité.

BANANYAS

Cesse ceste mortalité, 32700  
Qui tant nous moleste et nous blesse;  
217 c Sire, de tous poins ne nous lesse,  
Mais te plaise nous consoller.

DAVID

Je voy l'ange de Dieu en l'er :  
Vers Jherusalem a la face; 32705  
Il semble que encor nous menace;  
Le voyez vous pas comme moy?

L'ANGE

O pecheur, pecheur! pense a toy;  
Congnois ton orgueil, ton oultraige,  
Et que la perte et le dommaige 32710  
Au peuple vient par tes meffais.  
Tes subjectz en portent le fais,  
Dont tu as perpetrez les maux;  
Tout ce mal vient par tes deffaulx,  
Que ton peuple seuffre au jour d'uy. 32715

DAVID

Sire Dieu, suis je pas celluy  
Qui ay fait ce peuple nombrer?  
Ouy, tu t'en peulx remembrer.

32703 A : *Plaisir*. — 32707 B\* aj. : [I. PAR]ALIPO. [XXI]. — 32716  
B\* aj. : [II.] REGUM ult.

Qu'il soit a moy seul reproché :  
 32720 Je suis celluy qui a peché,  
 C'est moy qui ay commis ce mal ;  
 J'en suis le motif principal,  
 C'est moy qui dois estre asservy.  
 Que t'a mon peuple desservy ?  
 32725 Il n'a rien meffait dessus toy.  
 Sire, tourne ta main sur moy  
 Et contre la maison mon père ;  
 Exécute ce vitupère,  
 Ton peuple plus ne persecute.

## L'ANGE

32730 Gaad, le mandement exécute.  
 A David diras le cas tel,  
 Que Dieu veult qu'il face ung autel  
 En l'aire Ornam de Jébusée,  
 Et ne luy sera refusée  
 32735 La place qu'il demandera.

*Remonte l'Ange<sup>1</sup>.*

## GAAD

Par moy annoncé luy sera.  
 Tout maintenant.

David, écoute :

Dieu te commande, somme toute,  
 Que vers Hornam prenne la voye,  
 32740 Et fais tant que Dieu de toy voye  
 Sortir solempnel sacrifice,  
 Affin que Dieu te soit propice  
 A tes fautes te pardonner.

32730 A : Gaat. — 32733 B : En l'air. — A B C : Ornam. — 32734  
 A : refusée. — <sup>1</sup> B : L'Ange remonte. — 32739 A B C : Horuam.

DAVID

217 d Sacrifice vueil ordonner  
Au lieu ou il m'est commandé : 32745  
Bien sçay que Dieu me l'a mandé  
Par Gaad, prophète.

JOAB

Sus ! en voye !  
Je prie a Dieu qu'il nous pourvoye  
En faisant nostre oblacion.

BANANYAS

En parfaicte devocion 32750  
Nous fault a Dieu sacrifier  
Et en luy du tout nous fier,  
Car, sans luy, ne pouons rien faire.

*Il fault ung autel pour sacrifier.*

DAVID

Vecy la place salutaire,  
Ainsi que nous avons notice, 32755  
Ou nous fault faire sacrifice  
En l'honneur de Dieu immortel ;  
Nous edifierons ung autel,  
Au mieulx que nous le pourrons faire.

JOAB

Dieu nous doint grace de parfaire 32760  
Tout ce qui est encommencé,  
Et, de ce que avons offensé  
Par devers Dieu, qu'il nous pardonne !

BANANYAS

Besongnons, nulli ne s'estonne ;  
Cest autel soit edifié. 32765

DAVID

En toy tousjours me suis fié,

Dieu tout puissant, et fie encore.  
 Hellas! sire, aye de moy memoire!  
 Considére fresle nature  
 32770 Qui se joinct à ta creature;  
 Reçoy ce simple sacrifice  
 Par devant ta noble justice,  
 Et que misericorde efface  
 Mes pechez, enrosant ma face  
 32775 De larmes dolentes, austérez.

*Il sacrifie ung aigneau.*

DIEU

David, j'aperçoy les mistérez  
 Du sacrifice solempnel,  
 Que tu as fait sur mon autel.  
 Mon courroux se rapaisera  
 32780 Et le feu du ciel descendra,  
 Pour ce sacrifice enflamer,  
 Illuminer ou allumer,  
 Par ung mistère somptueux.  
 Ange puissant et vertueux,  
 32785 Remestz tost ton glaive en sa place.

218 a

L'ANGE

C'est bien raison que je parface  
 Vostre mandement, cher seigneur,  
 A qui est deu los et honneur,  
 Je n'y vueil contredire en rien.

*Icy se retire l'Ange en paradis.*

DAVID

32790 Loué soit Dieu! Tout va tresbien,  
 Car Dieu, nostre souverain sire,  
 A vers nous apaisé son ire,  
 Dont nous devons bien joyeux estre;  
 Pour ce retournons en nostre estre

32768 A B C: *ayer.* — 32770 C: *considére ma fresle.* — 32777  
 A: *soempnel.* — 32779 A: *repaisera.*



Reposer, mes amys loyaulx. 32795  
 Vous estes tous les principaulx  
 Da ma maison, mais vous sçavez  
 Que j'ay les membres tous grevez,  
 Car je suis ja viel et cassé.  
 Vray est que je suis tout passé; 32800  
 Je n'ay plus que peine et martire.

JOAB

Chacun en son quartier se tire,  
 Car, quant est a moy, mes esbas  
 Vueil prendre avec Adonyas;  
 C'est le filz du roy, qui doit estre. 32805  
 Couronné et porter le ceptre  
 Après le trespas de son père.

ADONYAS

Ce me seroit grant vitupère  
 Et ung desplaisir enormal,  
 Se ne pensoie le droit roial 32810  
 Que après la mort mon père auray.  
 En son vivant m'esleveray,  
 Monstrant ma force de couraige,  
 Car mon père n'est point en aige  
 De gouverner son populaire. 32815

ABIACHAR

C'est bien dit, vous le devez faire;  
 Autrement on s'en mocquera.

JOAB

Bref, Adonyas regnera,  
 Ainsi le fault ymaginer;  
 Mais ordonner fault ung disner 32820  
 Et convent, ou seront mandez

Noz bons amis

ABIACHAR

Or regardez

Comme c'est que nous en ferons.

ADONYAS

En effet point ne manderons

218 b

32825 Nathan ne Salomon icy ;

Sadoc, Bananyas aussi

N'y seront point mandez.

JOAB

Tresbien.

Aussi il ne fault faire rien

Qui en ce cas nous soit contraire.

*Nota que David est couché en son lit.*

ADONYAS

32830 Le banquet que nous voulons faire

Sera bien auprès de la pierre

De Solech ; seigneurs fault requerre

Qui seront de nostre partie,

Et soit la comune advertie

32835 Que de nouveau je regneré.

ACHIMAS

Le banquet je prepareray

Pres de Solech, car la fontaine

De Rogel, au plus près, est pleine

D'une eaue doulce, distillante,

32840 Et par beaulx ruisseaulx decourante,

Pour faire noz necessitez.

ADONYAS

Achimas, or vous acquitez

De mettre les mès sur la table,

En façon si treshonorable

32831 *Bien est suppléé.*

xxxv      A L'ENCONTRE DE SON PÈRE DAVID      253

Qu'on n'y sache que reprocher;      32845  
N'espargnez rien, tant soit il chier;  
Je vueil qu'on face bonne chiére.

*Ilz<sup>1</sup> se séent a table.*

NATHAN

Si me fault il trouver manière  
De faire Salomon regner  
Et sur le peuple dominer,      32850  
Car le roy l'a ainsi promis.  
Je suis a vous garder commis,  
Mon amy Salomon, par quoy  
J'ay espoir de vous faire roy,  
Mais qu'il ne tienne a vostre mère      32855

SALOMON

Bon prophète Nathan, j'espère  
Que ma mère, sans contredit,  
Vouldra acomplir vostre edit;  
Et, pour ce, allons par devers elle.  
El m'ayme d'amour naturelle;      32860  
Je vous pry, plus ne sejourbons.

NATHAN

218 c      C'est bien dit, mon filz, cheminons,  
A la garde du createur.

JOAB

Mes seigneurs, portons tous honneur  
A nostre roy, a nostre prince,      32865  
Qui gouvernera la province  
Tresjustement et par compas.

<sup>1</sup> B : il. — 32860 B : Elle.

*Ensemble crient :*

Vive le roy Adonyas!

ADONYAS

32870 Se une fois je suis regentant,  
Des biens vous feray tant et tant  
Qu'il vous plaira, n'en doubtez pas.

*Ensemble :*

Vive le roy Adonyas!

ABIACHAR

Entretenons sa gravité  
Et sa pompeuse majesté  
32875 Et nous ferons bien nostre cas.

*Ensemble :*

Vive le roy Adonyas!

ADONYAS

Beuvez, mangez, ne soyez las  
De faire grant chiére, seigneurs.

JOAB

32880 Tous les principaulx gouverneurs  
De ce royaume obeiront  
A vous et plaisir vous feront ;  
Ilz sont touz soubz vostre banière.

ADONYAS

Mes seigneurs, faictes bonne chiére,  
J'ay espoir d'estre vostre roy.

NATHAN

32885 Bersabée, je viens vers toy,  
Pour d'aucun grant cas te advertir.

SALOMON

Dame, Nathan m'a fait partir,  
Pour venir vers vous bien en haste.

32869 C : Si. — 32886 A B C : Pour aucun grant cas.



BERSABÉE

Et qui a il ? Qu'on le relate.

NATHAN

Adonyas tient son arroy 32890  
Sur les champs et veult estre roy,  
Qui est pour toy ung grant soucy.  
Le roy ne scait rien de ceey ;  
Pour ce, fay ce que te diray.

BERSABÉE

Ouy, Nathan, je le feray ; 32895  
De vous desdire n'ay envye.

NATHAN

218 d Dame, se veulx sauver ta vie  
Et de Salomon, ton enfant,  
Tu t'en iras tout maintenant  
Devers le roy, et luy diras : 32900  
« Sire, une fois tu me juras  
Que mon filz Salomon seroit  
Roy et en ton siège serroit. »  
Tu l'iras ceey discerner,  
Disant que Adonye veult regner. 32905  
Proffère telz motz hardiement ;  
Je m'en iray tout bellement  
Après toy.

BERSABÉE

Or ça, Salomon,  
Mon amy, mon plaisant mignon,  
Me tiendrez vous pas compaignie ? 33910

SALOMON

Mére reverente et amye,  
Je le feray du bon du cueur.

<sup>1</sup> B : COMME ADONYAS VOULUT SE FAIRE ROY. — 32904 C : *Tu iras*.  
32905 C : *Adonyas*. — 32906 C : *hardiment*.

*Elle s'encline devant David.*

BERSABÉE

Salut soit au triumpheateur,  
Roy d'Israel !

DAVID

Que veulx tu dire ?

BERSABÉE

32915 Ne te souvient il pas bien, sire,  
Que ung jour me fis si grant honneur  
Que juras ton Dieu, ton Seigneur  
A moy, qui suis ta chamberière,  
Que tu trouverois la manière  
32920 Que Salomon enoinct seroit  
A roy, après toy regneroit ?  
Sire, tu ne le feras pas ?

DAVID

Raison pour quoy ?

BERSABÉE

Adonyas

Régne, sire ; tu n'en sçays rien,  
32925 Car il a trouvé le moyen,  
Pour nous mettre tous en dangier,  
Preparer ung riche menger,  
Ou il a tous tes filz mandez :  
Avecques luy sont tous bendez ;  
32930 Reste Salomon, que vecy,  
Qui n'est point mandé.

DAVID

Qu'esse cy ?

BERSABÉE

Abiachar, Joab y sont ;  
C'est merveille de ce qu'ilz font.

32915 Sire m. dans A C.— 52916 A : *gant.*— 32931 B : *demandé.*  
— 32933 B : *sont.*

Adonyas est exaulcé,  
219 a Et, quant tu seras trespasé, 32935  
Plus d'esperance nous n'aurons;  
Salomon et moy, nous serons  
Jugez a mort.

NATHAN

Sire, prenez  
Pitié d'elle et ymaginez  
Qu'il semble que facez regner 32940  
Adonyas et dominer.  
Ilz crient en faisant leurs sabbas :  
Vive le roy Adonyas!  
Plusieurs en sont bien esmoyez.

DAVID

Bersabée, ne vous souciez. 32945  
Par Dieu vivant, qui mainte angoisse  
M'a osté, je tiendray promesse  
Tout ainsi que je le juray,  
Car Salomon regner feray :  
Sur mon siège posé sera 32950  
Publiquement et s'i serra;  
Je vueil qu'il soit mis en arroy.

BERSABÉE

Et vive mon seigneur le roy!  
Sa grace me donne a congnoistre.

DAVID

Appelle moy Sadoc le prestre, 32955  
Nathan avec Bananyas.

NATHAN

Trescher seigneur, ilz ne sont pas  
Loing d'icy.

BANANYAS

Qu'esse qu'il vous plait?

DAVID

Despechez vous, a peu de plait ;  
32960 Tous mes bons serviteurs prenez  
Et tout incontinent menez  
En la fontaine de Gyon  
Mon filz bien aymé Salomon :  
Sadoch et Nathan l'enoindront,  
32965 Sur Israel roy le feront;  
Après que venus vous serez,  
Dessus mon siège l'asserrez;  
Entendez vous?

BANANYAS

Tresvoulentiers.

Sus! sus! chevalliers, escuyers,  
32970 Gens d'armes, mettez vous empoint  
Honnestement, de point en point ;  
Ung roy liberal nous avon.

DAVID

Allez, mon beau fils Salomon.

219 b

SALOMON

Prince puissant et redoubté,  
32975 Je mercie vostre majesté  
De l'honneur qu'il vous plaist me faire.

BANANYAS

Mes seigneurs, il nous fault parfaire ;  
Pas n'est saison qu'on dissimule.

LE CHEVALLIER

Montez, Salomon, sur la mulle  
32980 Du roy ; la vella bien empoint.

SADOCH

Montez, seigneur.

*Il monte.*32970 B : *en point.* — 32981 A B C : *mon seigneur.*



NATHAN

Et sur ce point,  
 Sans aucunement de se faindre,  
 Nous en irons l'enfant enoindre,  
 Comme il appartient a tel cas.

SADOCH

Sus! sus! devant, Bananyas, 32985  
 Mettez voz gens en ordonnance.

SALOMON

Vous estes de vostre alliance,  
 Qui est ung grant point.

*Icy l'enoingnent.*

BANANYAS

N'ayez doubte,  
 Car, quelque chose qu'il nous couste,  
 Vostre bon droit nous soustiendrons. 32990

NATHAN

Salomon, nous vous enoindrons,  
 Sadoch et moy.

BANANYAS

Ainsi le fault.  
 Que tout le monde crie bien hault :  
 Et vive le roy Salomon!

*Trompettes sonnent et le peuple crie :*

Et vive le roy Salomon! 32995

*Icy le mainent du long de l'escherfault<sup>1</sup>, et puis  
 se<sup>2</sup> siet en la chaire.*

BANANYAS

Salomon en chaire est posé.  
 Si hardy n'est qui eust osé  
 Luy faire aucune resistance.

32986 A B : Metz. — <sup>1</sup> B : eschaufault ; — C : escharfault. —

<sup>2</sup> A B : le.

260

COMME DAVID FAIT SALOMON

XXXV

NATHAN

Salomon est par exelence  
33000 En vostre siège regentant.  
Le peuple le prent a gré tant  
Que c'est ung plaisir nompareil.

DAVID

219 c

Loué soit le Dieu d'Israel,  
Qui m'a donné ung filz regnant,  
33005 Qui est sur mon trosne seant  
En gloire et magnanimité.

BANANYAS

Pour l'honneur de la dignité,  
Busine, sonnez haultement,  
Peuple menez esbatement!

*Icy sonne la busine seule.*

JOAB

33010 Seigneurs, oyez vous point sonner  
Une trompe.

ABIACHAR

J'o resonner

Ou trompe, ou cornet, ou busine.

ADONYAS

C'est le son d'une trompe fine,  
Qui veut entonne a pleine oreille.

JOAB

33015 Pour vray, grandement m'esmerveille  
Que nous peult cella denoter.

ADONYAS

N'oyez vous pas corner, chanter  
Et mener ung merveilleux bruit?  
Le peuple par tourbes y fuit;

33011 C : *Je oy.*

Tout en est plein de rue en rue. 33020

ABIACHAR<sup>1</sup>

La cité en est fort esmeue,  
Et est quelque chose nouvelle.

*Icy sonne la busine.*

JOAB

Oyez le fruit qui renouvelle;  
Il y a quelque grant tumulte.

ABIACHAR

On sonne tabour, trompe ou flute; 33025  
Escoutez.

JOAB

Il fault escouter.

ACHIMAS

Se me voulez ouyr parler,  
Je sçay de tout ce le motif,

ABIACHAR

Or dictes.

ADONYAS

Qu'il soit donc hatif,  
Sans nous tenir plus en suspens. 33030

ACHIMAS

Il est vray, ainsi que j'entens,  
David a Sadoch et Nathan

219 d Avec le filz de Joyadan,  
Bananyas, a ordonné

Que Salomon sera mené 33035  
Par la ville, dessus sa mulle,  
Les quelz, sans resistance nulle,  
L'ont cryé et publié roy.

JOAB

Que dictes vous?

<sup>1</sup> A: BIACHAR. — 33025 B: *fluste*. — 33027 A: *tromper*. — C: *compter*. — 33029 B: *hastif*. — 33031 C: *que l'entens*. — 33033 De est suppléé. — 33036 A C: *la mulle*. — 33038 A C: *L'ont créé*.

ADONYAS

O quel desroy !

33040 Esse chose vrayesemblable ?

ACHIMAS

Trescher seigneur, ce n'est pas fable  
Que le peuple, d'un commun vueil,  
Si l'a intronisé ou seul  
De David ; il y est assis.

JOAB

33045 Estoit David mort et transsis  
Quant ceste chose a este faicte ?

ACHIMAS

Nenny, mais Nathan le prophète  
A ce fait et l'a converty.

ADONYAS

33050 Nostre fait est bien adverty,  
Et, pour toutes productions,  
Sommes de noz invencions  
Frustrez.

ABIACHAR

Or en grant diligence  
Nous retirons : sera science  
A cil qui garder se saura.

JOAB

33055 Sauve soy qui sauver pourra,  
Car je m'en voys une autre voye.

ADONYAS

Seigneurs, le hault Dieu nous pourvoie !  
Vecy ung tresmauvais obstacle.  
Je m'en voy droit au tabernacle

33060 Me sauver autour de l'autel ;  
C'est le meilleur, il n'y a tel.



## SALOMON

**P**uis qu'il a pleu au grant Dieu Abrahan  
Me couronner roy de Jherusalem  
Et obtenir le seul David, mon père,  
Pour regenter es lieux de Magedan, 33065  
En comprenant jus es fins de Vazan,  
Bien est raison que mon bruit y appère;  
Pour tant, seigneurs fréquentant ce repère,  
Conseillez nous a nostre advenement,  
Et regardons comme prudemment 33070  
Nostre peuple, soubz notable conduite,  
220 a Se regira; c'est nostre entendement:  
Se erreur y a, qu'elle soit tost reduicte.

## NATHAN

Puissant prince, glorieux, magnifique,  
Roy triumpant, appelé pacifique, 33075  
Nous tous ensemble mercions le hault Dieu  
Qui tant vers nous sa bonté il applique  
De nous pourvoir d'homme si autentique,  
Pour gouverner et regenter ce lieu.  
Telle charge prendre, ce n'est pas jeu 33080  
A cil qui a voullenté furieuse,  
Car la charge est pesente, pondereuse;  
Il ne fault pas croire son propre vueil,  
Mais fault tenir gravité serieuse,  
Et en ses fais user de bon conseil. 33085

## SADOCH

Le grant Dieu nous a bien pourveuz,

33062 C : *Abraham.* — 33063 A C : *Me conserver.* — 33066 C :  
*Jusque es.*

De ce qu'il luy a pleu permettre  
 Que de Juifz soyez maintenus  
 Roy, gouverneur, seigneur et maistre;  
 33090 Au regard de moy, je suis prestre  
 Venu de la ligne levite,  
 Qui vueil tousjours des vostres estre  
 Pour vous secourir tost et viste.

BANANYAS<sup>1</sup>

Sire, je suis homme de guerre,  
 33095 Qui tout mon temps ay tenu serre  
 Pour David, vostre geniteur,  
 Et luy ay aidé a conquerre  
 Tout ce royaume et ceste terre,  
 De cella ne suis pas menteur :  
 33100 Chacun le sçait, j'en suis bien seur.  
 Je l'ay compaigné en ses maulx,  
 En ses peines et ses travaux :  
 Jamais je ne l'abandonné,  
 Pour tant, sire, par mons et vaulx  
 33105 A vous suivre me suis donné.

SALOMON

Seigneurs, remply d'humilité,  
 Je mercye vostre bonté  
 Et tresgrandement me contente  
 De ce que chacun me presente;  
 33110 Par quoy, sans vous ne vueil rien faire,  
 Mais vostre conseil debonnaire  
 En tous endroys je vueil suivre  
 A mon pouoir, et poursuyvir  
 Les glorieux fais et vestiges  
 33115 De mon père. S'aucuns prestiges.  
 On faisoit, par commocion,

33091 A B C : *lignie*. — 33092 A B C : *de vostre*. — 1 A : BAMA-  
 NYAS. — 33103 C : *Jamais ne l'ay abandonné*. — 33105 B : *me*  
*suis ordonné*. — 33106 B : *remplys*.

De ceulx la grant pugnicion  
 220 b En feroie, sans plus d'enqueste.

NATHAN

Seigneur, c'est chose manifeste  
 Qu'il y a eu des monopolles. 33120  
 Aucuns, par leurs pensées folles,  
 Se sont cuidez esvertuer  
 A ung autre constituer  
 Et introniser roy des Juifz;  
 Mais eulx mesmes se sont seduis 33125  
 Et n'ont fait chose profitable.

SADOCH

Ilz n'ont rien fait qui soit estable  
 Ne qui leur puisse profiter,  
 Car ilz ne sauroient exiter  
 Le peuple qu'il vousist eslire 33130  
 Autre que vous.

BANANYAS

Puis qu'il fault dire,  
 Adonyas, l'un de voz freres,  
 A fait ung grant tas de misteres,  
 Cogitant, de cueur desloyal, 33135  
 Usurper vostre nom royal.  
 Contre vous estoit indigné,  
 D'Abiathar acompaigné.  
 Et de Joab semblablement :  
 Le nom de roy publiquement  
 Ilz luy vouloient atribuer. 33140  
 Quant vous virent esvertuer  
 D'en prendre la possession,  
 Ilz churent en confusion  
 Et departirent sans arroy.

33119 C : manifeste. — 33120 A C : de. — 33121 C : Aucuns ont  
 leurs. — 33137 A B C : Abiachar. — 33140 Ilz est suppléé.

## LE CHEVALLIER

33145 Il est ainsi, trespuissant roy;  
J'en ay veu tout le demeiné;  
Mais leur fait n'a esté mené  
Affin, doubtant vostre fureur.

## SALOMON

Je y pourvoiray bien, j'en suis seur.  
33150 Puis qu'il a pleu au Dieu puissant  
Me colloquer roy trespuissant  
En Jherusalem et Judée,  
Posé que ne soy que ung enfant,  
Justice sera bien gardée.

## NATHAN

33155 Puis qu'il sont tousjous esmeutez,  
Quoy qu'en eulx ayt desloyaulté,  
Se les frappez ou les batez,  
On dira que c'est cruauté.

## SALOMON

Quant j'ay vostre dit escouté,  
33160 Je suis en doulceur revenu. 220 c  
Qu'est Adonyas devenu?  
Ou est il?

*Il fault ung autel.*

## LE CHEVALLIER

Sire, il est bouté,  
Je ne sçay pas pour quel sinacle,  
Au lieu ou est le tabernacle,  
33165 Et la tient le coing de l'autel.

## SADOCH

Pensez qu'il a prins cest hostel  
A garant pour sauver sa vie.

## SALOMON

Et Joab, le filz de Sarvie,

33155 AC : et metez; — B : tousjours esmettez. — 33168 AC :  
Jacob. — ABC : le filz Sarnie (B : Sarvie).



Ou il est ?

LE CHEVALLIER

Je ne sçay pas, sire.

SALOMON

Or ça, seigneurs, moult je desire. 33170

Donner paix a Adonyas ;

Je vueil que vous, Bananyas,

Vous transportez jucques au lieu

Ou il est, car, par le grant Dieu,

Il est homme de bon affaire; 33175

Il me trouvera debonaire,

Pourveu qu'il soit de bonne sorte.

Se autrement fait, guerre tresforte

Luy livreray juc a la mort.

Et, pour tant que sçay qu'estez fort, 33180

Devers luy vous transporterez

Et par exsprès vous l'amerrez

Par devers nous.

BANANYAS

Il sera fait,

Puissant prince, en brief, et dehet

Je m'y en voys presentement. 33185

SALOMON

Traictes lay gracieusement.

BANANYAS

Au mieux que pourray.

SALOMON

Sans oultraige.

BANANYAS

Treschier seigneur, aussi ferai ge.

SALOMON

Ne faictes rien qui soit cruel.

33169 B C : *Ou est il.* — 33170 A C : *seigneur.* — 33173 C : *jusques.*  
— 33178 C : *jusques a.* — 33182 C : *l'amenerez.* — 33186 C :  
*le.*

BANANYAS

33190 Je le prendray près de l'autel.

SALOMON

Voire, sans inhumanité;

Congnoissez la fraternité

Qui est en nous deux annexée.

220 d

BANANYAS

Sire, sa personne vexée

33195 Ne sera.

SALOMON

Va l'accompagner.

LE CHEVALLIER

Tousjours suis prest de besongner :

Il ne me fault que dire l'eure.

ADONYAS

Or n'ay je homme qui me sequeure :

Tout chacun m'a habandonné;

33200 Je voy bien que suis ordonné

A piteuse fin recevoir.

Le grant Dieu me vueille pourveoir

Et secourir a ce besoing !

LE CHEVALLIER

Je voy Adonyas au coing

33205 De l'autel.

BANANYAS

Je le voy aussi.

Sire, je suis transmis icy,

Salutaion precedente,

De par le roy.

33197 C : Pheure.— 33198 A : sequerre.— 33201 A B C : decevoir.

ADONYAS

A quelle entente,  
A quelle fin veult le roy tendre?

BANANYAS

De riens fors que a mercy vous prendre 33210  
Et vous faire tout le plaisir  
Qu'il pourroit.

ADONYAS

J'ay moult grant desir  
De le veoir.

BANANYAS

J'ay par exprès charge  
Vous y mener.

ADONYAS

Vostre descharge  
Vous aurez en brief, il souffit. 33215

BANANYAS

Ce sera vostre grant proffit  
Se une foy a luy vous parlez.

ADONYAS

Puis que paix vous me revelez,  
Avec vous prendray le chemin.

BANANYAS

Puissant roy, tresdoulx et begnyn, 33220  
Honneur soit a vous imparty!

SALOMON

221 a D'ou venez vous, de quel party?  
Il me soit a cop recité.

BANANYAS

Je vien, soubz vostre auctorité,  
Pour admener du tabernacle 33225

33216 A B C: *Se.* — B: *prouffit.* — 33223 C: *a coup.*

Adonyas.

SALOMON

C'est verité ?

BANANYAS

Il n'a mis obice ne obstacle :  
Vous le voyez cy presenté.

ADONYAS

Pour recevoir ta bonté et clemence,  
33230 Roy triumpphant, exelent en prudence,  
Moy douleureux et ton simple parent,  
Suis cy venu, sans faire resistance,  
Mais de bon cueur : s'il y a quelque offence,  
Pardonne moy, je t'en suis requerant.  
33235 Rien contre toy n'ay esté conquerant ;  
Vivre ne puis fors dessoubz ta bonté ;  
Mon cher seigneur, ne soyez point querant  
Ma povre ame, cognoys ta parenté.

SALOMON

Adonyas, puis que tu es dompté  
33240 Et que congnoys que ne veux persister  
En la follie ou estoyez bouté,  
Saichiez de vray que ne vueil conciter  
Toy ne les tiens, ne te persecuter,  
Mais te monstre vraye fraternité  
33245 Et ton estat en hault degré monter,  
Plus que tu n'as envers moy merité.

ADONYAS

Encontre vostre majesté  
Je ne vouldroye rien entreprendre.

SALOMON

De me faire desloyaulté  
33250 Garde t'en bien.

33228 C : *cy en presence*. — 33243 Le second *ne m.* dans A C. —  
33244 C : *monstrer*.



XXXVI FUT ENOINCT POUR LA SECONDE FOIS 271

ADONYAS

Point n'y veuil tendre.

SALOMON

Follie seroit d'y contendre :

Le loyer en seroit la mort.

ADONYAS

Jamais ne me verrez pretendre

A vous pourchasser quelque tort.

SALOMON

Par ce point nous sommes d'accord : 33255

Je ne te feray que rayson.

Va t'en, retourne en ta maison,

Jucques a ce que je te mande.

221 b

ADONYAS

Au grant Dieu, sire, vous commande.

Retirer m'en voys en mon lieu, 33260

Et je fais promesse au hault Dieu

Que une foy je m'en vengeray,

Ou a la peine j'en mourray.

DAVID

Or est mon filz Salomon mis,

En despit de ses ennemis, 33265

En mon siège trestriumphant,

Posé qu'il ne soit qu'un enfant ;

Mais si veux je publiquement

Qu'on saiche que royallement

Doit regner. Pour ce, aprochez tous, 33270

Mes amis, venez devers nous.

Mon filz Salomon, gent et coint,

Soit par vous, de rechef, enoinct,

33258 C : *Jusques*. — 33262 B : *Je manque*. — 33263 C : *ou en la*. — 33266 *Tres* manque dans B. — 33267 B : *que ung*. — 33272 A C : *et court*.

Car je vueil qu'il ait seigneurie.

NATHAN

33275 Nul n'y metra controversie,  
Puis que faictes la chose telle.  
Par tout court desja la nouvelle  
Qu'il est regnant.

SADOCH

Tresbien apoint.

Il sera de rechef enoinct,  
33280 Puis pardevant vous admené.

DAVID

Enoinct soit, je l'é ordonné,  
Pour tous ses ennemis estaindre.

NATHAN

Sire, nous te venons enoindre  
De rechef, ton père le veult.

SALOMON

33285 Mon père tout commander peult;  
Faictes tout ainsi qu'il entent :  
De ce qu'il veult je suis content.

*Ilz l'enoignent.*

SADOCH

Or ça, par devers luy venez,  
Affin que vous determinez  
33290 Que c'est que vous avez affaire.

SALOMON

Prince puissant, roy debonnaire,  
Venu suis a ton mandement.

33278 C : *appoint.* — 33281 B : *l'ay ordonné.*

DAVID

Je t'ay aymé parfaictement,  
 Plus que mes autres enfans; voy  
 Et considère a tout par toy 33295  
 La dignité ou je t'ay mis :  
 221 c Tu es au royaume commis,  
 Et, pour ce que tu en es roy,  
 Te commande a garder la loy.  
 Fais droiturière feaulté, 33300  
 Ayme justice et leaulté :  
 Par ce point en paix regneras;  
 Par sapience ordonneras  
 De Joab, qui, en ses provinces,  
 Mist a mort deux tresnobles princes : 33305  
 Tu luy feras selon ton sens.  
 Mon amy, tant de mal je sens,  
 Que impossible m'est de plus vivre :  
 La mort son dur assault me livre,  
 Par quoy souffre douleur amère. 33310  
 Je te recommande ta mère :  
 Porte luy honneur, reverence;  
 Je n'ay plus vie en consequence,  
 On le peult experimenter.  
 Sire, je te vueil presenter 33315  
 Mon esperit : chief des humains,  
 Reçoy lay en tes saintes mains!

SALOMON

Hellas! las! prophète royal,  
 De vostre mort me fait grant mal;  
 Mais force m'est que je l'endure. 33320  
 Tu as esté juste et loyal,

33293 B' : [I. REG.] *ca. ij.* — 33297 A : *Tu as.* — 33301 C : *loyaulté.* — 33303 A : *Per.* — 33309 B : *assaulx.* — 33313 Vie est suppléé. — 33316 A B C : *esprit*; 33317 C : *le.* — 33321 B : *loyas.*

Gracieux, plaisant, cordial :  
A nully ne fis onc laidure.

NATHAN

La mort trespaspre, fière et dure,  
33325 A combatu a sa noblesse  
Et l'a occis en sa viellesse.

SADOCH

Or est mort le loyal pasteur  
Qui a esté vaillant et preux !

BANANYAS

Or est mort le solliciteur  
33330 Des preux, nobles, chevalereux,  
Saige, hardy, aventureux ;  
Mort est venue par hardiesse  
Et l'a occis en sa viellesse.

NATHAN

Or est mort le chief de justice,  
33335 Qui a mis paix dessus la terre ;  
Celluy qui nous estoit propice,  
Quant il s'esmouvoit quelque guerre.

SADOCH

Mort l'est venue soudain querre,  
Ainsi que fière lyonnaise,  
33340 Et l'a occis en sa viellese.

NATHAN

N'en debatons plus, c'est simplesse.  
Allons le mettre en sepulture,  
Car il fault donner la droicture  
A la terre.

BANANYAS

C'est la rayson.

33345 Huyt piez de terre pour maison

221 d

33323 C : *feiz*. — 33324 C : *trespaspre*. — 33338 A B : *La mort est venu* ; — C : *La mort l'est venue*. — 33340 A : *viessse*.



Aura seullement, c'est assez.  
*Icy l'enterrent et le grant Salomon se siet en siège.*

SALOMON

Sa sepulture compassez,  
Puis que Dieu en ce point l'ordonne :  
A la terre son droit on donne.

*Fin du petit Salomon.*

JEZABEL

Bruit triumpant, par augmentacion, 33350  
Est au jour d'uy en exaltacion  
Atribuée aux filles de Syon,  
Donc l'une suis,  
Car nous avons ung nouveau roy des Juifz,  
Saige, courtois, en tous les ars instruis, 33355  
Bel, advenant, qui ayme les deduys ;  
Par quoy puis dire  
Que les Juifves ont maintenant beau rire.

THAMAR

Fille n'y a de ceste nacion,  
Qui soit vivante en ceste region, 33360  
Qui ne doye, par jubilacion,  
Et jours et nuytz,  
Joye mener en propos bien conduis.  
Si mesdisans devoient enraiger vifz,  
Si serons nous joyeuses en devis, 33365  
Mon cueur sens frire  
Que les Juifves ont maintenant beau rire .

JEZABEL

Qui bruit?

THAMAR

Les filles de Syon.

JEZABEL

Qui gaudit?

THAMAR

Filles d'Israel,

33370 En terre de promesse.

JEZABEL

C'est bien dit.

THAMAR

Ma seur Jezabel,

C'est nostre vraye mancion.

JEZABEL

222 a

Plus ne faut faire mencion  
De courroux.

THAMAR

Non, fy de soucy!

33375 Soyons gorrierez et soingnantes.

JEZABEL

Soyons atriquées sans si  
Et de ces mignons atraiantes.

THAMAR

Il nous fauldroit estre bruyantes  
Pour atrapper mignons de court.

JEZABEL

33380 En fais et en ditz tresplaisantes,  
Et n'aymer rien qui ne soit gourt.

THAMAR

Ung esprit qui est sot et lourd  
Est tost de nous chassé arriere.

JEZABEL

33385 Je luy tranche la queue court,  
Quant je suis pour eux trop gorrière.

THAMAR

Soyons cointes

JEZABEL

Et de manière :

33377 A B C : ses. — 33384 A B C : court, court.

THAMAR

Visaige luisant,

JEZABEL

Bien pollies,

THAMAR

Bonne contenance,

JEZABEL

Assez fière;

THAMAR

Les vielles seront abollies.

JEZABEL<sup>1</sup>

Qui n'est belle, ce sont follies

33390

De vouloir tenir nostre part.

THAMAR

Par ma foy, j'ay drogues jollies

Pour rustrer.

JEZABEL

Et moy, j'ay du nard

Precieulx, qui cueur humain art,

Et pareillement tresfin nytre.

33395

THAMAR

Et! par le grant Dieu, j'ay du fart,

Qui est plus luisant que esclistre.

JEZABEL<sup>2</sup>

Et moy, pensez vous que ung bellistre

222 b Aproche de moy? Nenny non.

THAMAR

On leur feroit ung beau beslistre.

33400

JEZABEL

Il ne nous fault que gorre.

THAMAR

Non,

Et ung homme qui ait regnom;

<sup>1</sup> A : JEZABEZ. — 33390 A B C : *se.* — 33395 *Et* est suppléé. —<sup>2</sup> A : IZABEL. — 33400 B : *belistre.* — 33401 A B C : *gorrières.*

Villain n'y est jamais receu,  
 Au moins qu'il ne soit bien deceu,  
 33405 Car son bien y va perissant.

## BERSABÉE

Puis qu'il a pleu au Dieu puissant  
 De constituer mon enfant  
 Roy sur le peuple des Juifz,  
 Je luy prie que triumpant  
 33410 Soit tousjours en bien, regentant  
 Son fait par bons tours et subtilz.  
 Les Juifz sont ligiers et motifz :  
 Grans moyens fault pour les mener,  
 Entretenir et gouverner;  
 33415 Charge n'est pas qui soit petite.  
 Le grant Dieu lui doint bien regner  
 Et soit tousjours en sa conduicte!

## LA PREMIÈRE DAMOYSELLE

Dame, ne vous en souciez.  
 Vostre filz est puissant et saige  
 33420 Pour bien les gouverner, croyez :  
 Il est en la fleur de son aage.

## BERSABÉE

Il est en ce point, mais je doute  
 Que division ne se boute  
 Entre luy et son aîné frère.

## LA SECONDE DAMOYSELLE

33425 Puis que c'est le vouloir du père  
 Qu'il ayt esté roy couronné,  
 Je croy qu'il n'y a homme né  
 Qui en face commocion ;

33403 A C : *ayt.* — 33406 B : *a Dieu.* — 33412 A : *motif.* —  
 33415 *Petite m.* dans A. — C : *Charge n'est pas a son désir.* —  
 33416 C : *bien regir.*



Le peuple sa promociion  
A eue aussi pour agreable. 33430

BERSABÉE

Le peuple n'est pas fort estable,  
Et si est de ligier commeu.

LA PREMIÈRE

Il demourra pour acceptable,  
Car le grant Dieu l'uy a promeu.

BERSABÉE

De sens puisse estre tant pourveu 33435  
Que a ses subjectz soit profitable.

JEZABEL

222 c Je cuide qu'on ne vit jamais  
Ung aussi doulcet enfançon;  
Entre mes deux bras je le metz,  
Pour veoir sa joyeuse façon. 33440

THAMAR

Que vouldes vous que nous façon,  
Jezabel, gentille nourrice?

JEZABEL

Vecy pas ung gentil garçon?

THAMAR

Le mien est il gent et propice?

JEZABEL

M'amy, il y a un novice, 33445  
J'entens ung nyais, ung coquart,  
Qui veult toujours que j'acomplisse  
Avecques luy le jeu gaillart.

THAMAR

Mais qu'il ayt argent, bonne part,  
Tu le peulx bien entretenir; 33450  
S'il n'en a, qu'il voise a l'escart,

Voire, sans jamais revenir.

JEZABEL

J'ay bien encore souvenir  
D'un quidem qui, la chose est clére,  
33455 S'il n'avoit argent pour fournir,  
Desroboit son père et sa mère.

THAMAR

Devant leur faisons bonne chère,  
Mais, quant d'avecques nous s'en vont,  
La langue tirons par derrière,  
33460 Et vella tout ce qu'il en ont.

JEZABEL

S'il disent mot, on leur respont;  
Nous entendons assez la ruse.

THAMAR

Vella tout ce qui les confond.

JEZABEL

Vella tout ce qui les abuse.

THAMAR

33465 Aucune fois de termes use,  
Je prometz, je les escondis.

JEZABEL

J'ay baillé a plusieurs la muse.

THAMAR

Ouvrière de mon mestier suis.

JEZABEL

J'ay des filz de bourgeois destruy  
33470 Encore plus d'une douzaine.

THAMAR

Dieu scayt comme je les conduys,  
Quant je y vueil un peu mettre peine. 222 d

JEZABEL

Seigneur n'y a ne capitaine

33454 Qui est suppléé — 33469 C : *bourgeoys*. — 33471 Je m.  
dans A C.

Qui encore pour une nuyt  
Me reffusast. 33475

THAMAR

Ma verte veine,  
Dieu mercy, est encore en bruyt.

JEZABEL

Thamar, il est près de mynuyt;  
Allons nous coucher, s'il vous plaist,  
Car le repos assez nous duit.

THAMAR

Ce qu'il vous plaist ne me desplait. 33480

JEZABEL

Regardon, nostre lit est fait.

THAMAR

C'est tresbien dit, reposons nous.

JEZABEL

Au milieu, a peu d'interest,  
Nous nous coucherons sans arrest,  
Et noz deux enfans aux deux boutz. 33485

THAMAR

Je le vueil. Ça, mon enfant doulx,  
Ma belle petite sourcelle,  
Mon amy, je garde pour vous  
Ceste bonne grosse mamelle.

JEZABEL

Chacune de nous apastelle 33490  
Son petit enfant doucement;  
Ce n'est que chose naturelle  
Et vescu amyablement.

THAMAR

Comme il me rit joyeusement!  
Dieu te garde de vitupére, 33495  
Mon enfant! Mais, par mon serment,

33474 A : *ung nuyt.* — 33483 C : *meillieu.* — 33492 ABC : *Se n'est.*

Congnoistre ne sçauroys ton père.

JEZABEL

Il n'est vraye amour que de mère.  
Est il beau ! Est il l'oeil ouvert !  
33500 Ha ! vous serez, comme j'espère,  
S'il plait au grant Dieu, bien couvert !

THAMAR

Mon beau petit enfançonnet,  
Godinet,  
Sadinet,  
33505 Godinet,  
Il est force que je t'acolle ;  
De ton amour suis toute folle.

JEZABEL

Tu auras largement de let 223 a  
Troumelet,  
33510 Jolliet,  
Nettelet,  
Ta clére face me consolle :  
De ton amour suis toute folle.

THAMAR

Est il beau ! Est il bien portraict  
33515 Et parfait,  
Tant bien fait !

.....

Ennuyt rendras ma tête molle :  
De ton amour suis toute folle.

JEZABEL

33520 Mon enfant, jamais ne suis lasse  
De te veoir, car, de cueur joyeux,  
Bien aise suis quant je t'embrasse.  
Or nous reposons donc nous deux.

33497 A C : saurons. — 33514 B : pourtrait. — 33518 B : tette ;  
C : taitte.



THAMAR

Clouez voz beaux vers rians yeux,  
Mon enfant, mon musequin doulx, 33525  
Car il est force, pour le mieux,  
Que je me repose avec vous.

ADONYAS

Ha! souverain Dieu de Jacob,  
Est il moyen, façon ne tours,  
De faire de ma main ung cop 33530  
Que je peusse trouver recours  
Au royaulme? Brief, tous les jours,  
Mon cueur en lamente et soupire;  
Je craing qu'il n'aviengne a rebours  
De mon vueil : j'auroie le pire. 33535  
Si me fault il moyens cercher  
Par lesquelz je pourray chasser  
Salomon du régne mon père.  
S'on me devoit vif escorcher,  
Si l'en feray je dejuscher, 33540  
Et fut il cinq cens fois mon frère.  
La raison y est par trop clére,  
Car j'ay la primogeniture.  
Ce me seroit chose trop dure  
Que ung puisné me vint gourmander; 33545  
Et, par le puissant Dieu j'en jure,  
De bref luy feray amender.  
Mot! j'en ay trouvé le moyen,  
J'en ay l'ocasion trouvée.  
Tirer me fault, sur toute rien, 33550  
Devers sa mère Bersabée,

33525 A : *musiquin*. — 33538 C : *de mon pere*. — 33544 A B C  
Se. — 33548 A : *la*.

Luy prier que, sans demourée,  
 Devers Salomon se transporte,  
 Et tant luy prie, que donnée  
 33555 Me soit Abisac pour consort : 223 b  
 El a eu mon père epousé,  
 Royne est et si a des amis;  
 Par quoy pourray estre posé,  
 Sans contredit, roy des Juifz.  
 33560 Travailler me fault jour et nuys  
 Pour parvenir a mon ataincte.  
 Ha! je y parviendray, se je puis,  
 Et luy donneray quelque estraincte!  
 Je voy Bersabée la près ;  
 33565 Je luy voys dire par exprès  
 Mon vouloir et cas supposé.

Honneur a vous!  
 BERSABÉE  
 Prince alozé,  
 Honneur soit a vostre personne!  
 De la prospérité?

ADONYAS  
 Tresbonne.  
 BERSABÉE

33570 De la santé?  
 ADONYAS  
 Fort et robuste.  
 LA PREMIÈRE DAMOYSELLE.  
 Le cueur avez dehet?  
 ADONYAS  
 Tout juste.  
 BERSABÉE  
 De vostre accès envers le roy?

33553 A : *De vers Bersabée.*— 33554 : AC : *prier.*— 33561 A C :  
*estaincte.*

ADONYAS

Je l'uy ay seur, comme je croy ;  
Vers luy puis aller seurement.

BERSABÉE

Ce me plait merveilleusement. 33575

ADONYAS

Dame, pour le fait reveller,  
J'ay ung peu a vous a parler ;  
Quelque chose vous ay a dire.

LA PREMIÈRE

Voulez vous que m'en voise, sire ?  
Esse chose qui soit secrette ? 33580

ADONYAS

Pas trop.

LA PREMIÈRE

Je me seray retroicte  
Incontinent, s'il vous agréé.

ADONYAS.

Il n'en chault ja.

BERSABÉE

Vostre pensée

223 c Declairer pouez, quant vouldrez.

ADONYAS

Noble dame, en bref vous orrez. 33585

Vous sçavez, la chose est bien clére,  
Que le royaulme de mon père,  
Par le droit d'estre premier né,  
Estoit a moy déterminé

Et devant tous m'apartenoit ; 33590

Aussi le peuple me vouloit  
Au siège de David poser,  
Sans que nul s'i vint opposer ;  
Mais, ce neanmoins, Salomon,  
Vostre filz, a obtins le nom

33595

33594 B C : neantmoins.

De roy et au siège domine.  
 On dit que la vertu divine  
 En ce cas s'est vollen estendre.  
 Riens sur luy ne veulx entreprendre,  
 33600 Fors seulement une requeste  
 Vous prie que, pour moy, soit faicte  
 A luy, de par vous.

BERSABÉE

Dictes la.

ADONYAS

Bien sçay que rien ne denyera  
 De chose que vous demandez,

BERSABÉE

33605 A me le dire pretendez,  
 Je l'aperçoy, de cueur isnel.

ADONYAS

Noble dame, le cas est tel  
 Que Abisaac, la noble dame,  
 Puis que mon père rendit l'ame,  
 33610 Est régne veufve demourée,  
 Et croy qu'el seroit bien eürée,  
 Et moy aussi, se je l'avoye  
 A femme; mais je ne sauroye,  
 Si vous n'en faictes la demande.

BERSABÉE

33615 La petition n'est pas grande;  
 De moy reffusé ne serez,  
 Et si croy que vous l'obtiendrez.  
 Je m'en voys faire ce messaige.

ADONYAS

Noble royne de grant paraige,  
 33620 Humblement je vous remercie.

33598 A B C : *c'est.* — 33608 B : *Abisay.* — 33610 C : *royne.* —  
 33611 C : *heürée.* — 33616 ABC : *reffusée.* — 33619 B : *de*  
*hault paraige.*



LA SECONDE

Après irons, pour compagnie  
A la royne tousjours tenir.

ADONYAS

223 d Se puis a mes fins parvenir,  
Au moins se ne suis abusé, 33625  
Salomon n'est pas si rusé  
Que ne l'en face repentir.

SALOMON

Seigneurs, qu'esse que voy venir?

ACHIMAS

C'est vostre mère Bersabée,  
Qui n'est courcée ou perturbée.  
*Se liève et va au devant de sa mère.*

SALOMON

Vrayement? Nous irons au devant. 33630

Chère mère, la bien venant  
Soyez en ceste mansion!

BERSABÉE

Salomon, mon tresdoulx enfant,  
De vous veoir ay affection.

SALOMON

Mère, vostre discrection 33635  
Peult a tous humains aparestre,  
Sans quelque perturbation.  
Pour mère vous vueil recongnoistre;  
Je vueil que soyez a ma destre,  
Et puis vous direz qui vous meine. 33640  
*Icy se siet a la destre de Salomon et faut<sup>1</sup> deux chaires.*

BERSABÉE

Venue suis en ce demaine,

33623 AC : a mes fais. — 33626 A : renpentir. — 33629 A B C :  
ne perturbée. — <sup>1</sup> ABC : fait.

288 COMME BERSABÉE S'EN VA VERS SALOMON XXXVI

Non pas pour te faire moleste,  
Mais seulement une requeste  
Qui n'est pas par trop importune.

SALOMON

33645 Dame, chose dessoubz la lune  
N'y a, se je le puis parfaire,  
Que n'ayez; je vous vueil complaire,  
De vous contenter ay desir.

BERSABÉE

En ce vous me ferez plaisir,  
33650 Et la chose n'est pas moult grande.

SALOMON

Ma dame, ouvrez vostre demande;  
Vous aurez expedicion.

BERSABÉE

Tu sçais que ta promocion,  
Cher filz, j'ay tousjours désiré;  
33655 Tu sçais bien que j'ay impetré  
Envers feu David, mon seigneur,  
Que tu fussez son successeur,  
Pour regner et tenir son lieu,  
Ce que, par le vueil du hault Dieu,  
33660 As obtenu devant ton frère :

Tu entens assez la matière;  
Ce n'est pas le principal point.  
David, ton père, a qui Dieu doint  
Son pardon, si a delessé

224 a

33665 Abisag, qu'il eut espousée,  
Qui est encore jeune et fresche,  
Et, affin que plus ne t'en presche,  
Venue suis pour te prier  
Qu'il te plaise la marier

33670 Avec ton frère Adonyas.  
Perte de cella en rien n'as;

33671 A B C : n'y as.

Les requestes ne sont pas grandes.

SALOMON

Femme, tu ne sçais que demandes,  
Et de moy seras refusée.

Mais comme es tu si abusée. 33675

De me faire telle requeste,  
Qui n'est ne bonne ny honneste?  
Que me viens tu cy reveller?

A deshonneur veulx compeller  
Ma seigneurie et mon royaulme. 33680

Adonyas, bien es infame  
Et de la loy bien reprouvé.  
En quel passaige as tu trouvé  
Qu'il soit licite prendre a femme  
La femme son père, sa dame? 33685

Pas ne perviendras a ce bien.  
El est royne, tu le sçais bien :  
C'est d'ou vient ton ambicion ;  
Mais, par le grant Dieu de Syon,  
Et par l'ame David, mon père, 33690  
Tu en souffriras mort amère,  
Sans que jamais ayez respit.

BERSABÉE

Mon filz, ne prenez a despit  
La requeste que vous ay faicte ;  
Je puisse estre morte et deffaicte 33695  
Se je y ay quelque compromis!

SALOMON

A mon père David promis  
Que j'en prendroye ung jour vengeance.

BANNANYAS

Vengez vous de voz ennemis  
Affin de vivre en assurance ; 33700

33673 A : *demandez*. — 33677 B : *ne honneste*. — 33678 ABC :  
*icy*. — 33686 C : *parviendras*. — 33690 A B C : *Ne par*.

Prenez plaisance,  
Force et puissance  
De pugnir tous les malfaiteurs.

SALOMON

33705 Pour leurs peines et leurs labeurs  
D'avoir commis ceste malice,  
En considerant leurs erreurs,  
J'en feray cruelle justice.

224 b

NATHAN

33710 C'est bien fait garder la police;  
Dieu l'a voullu ainsi permettre.  
S'on commet faulceté et vice,  
Traïson retourne a son maistre.

SALOMON

33715 Quant Joab voullut eslever  
Adonyas sur ma maison,  
Se voullait il pas approuver  
Cautelleux, rempli de traison?

BANANYAS

Noble et puissant roy Salomon,  
Les fers au feu vous convient mettre.

SADOC

Pour toute resolucion,  
Traïson retourne a son maistre.

NATHAN

33720 Soy fier a ses serviteurs,  
Aucunes fois a grant dangier;  
Principalement par flateurs  
Maint prince on a veu oultraiger.

SALOMON

Qu'est il de faire?

BANANYAS

33725 Soy venger,  
Soubz vostre verge le soubmettre.



SALOMON

Je le feray.

SADOC

Pour abreger,  
Traïson retourne a son maistre.

NATHAN

Bref, pour donner ne pour promettre  
Ne vous lessez supéditer;  
Faictes vous tousjours apparostre 33730  
Preux, vaillant, hardi, pour congnoistre  
Que voz gens pouez surmonter.

SALOMON

Pour la loy tousjours augmenter,  
Gent chevallier Bananyas,  
Il est force vous transporter 33735  
Devers mon frère Adonyas.  
Prenez de mes gens ung grant tas,  
Affin que ayez meilleur renffort;  
Mais gardez que ne faillez pas  
Qu'il ne soit mis soudain a mort. 33740

BANANYAS

224 c Je le feray, soit droit, soit tort,  
Sire, puis qu'il vous plaît ainsi.

SALOMON

Qu'il n'ait de vous aucun support,  
Gardez de luy faire mercy.

BANANYAS

N'en prenez chagrin ne soucy, 33745  
Vous n'avez garde que je y faille,  
Car, devant que revienne icy,  
Il aura a moy la bataille.

33731 A B C : *Preux, vaillans, hardis.* — 33732 A : *ponez.* —  
33740 B : *Qu'il me soit.* — 33741 B : *Soit droit ou tort.*

LE CAPITAINE

33750 Sus, sus, debout, faulce merdaille !  
Prenez armez et harnois,  
Car il est force qu'on assaille  
Noz ennemis a ceste fois.

BANANYAS

Capitaine, je vous congnois  
Long temps a

LE CAPITAINE

33755 Mes gens empoint mis  
Seront contre noz ennemys ;  
Ilz sont hardis, aventureux.

BANANYAS

Bien sçay que n'estes pas paoureux  
En frappant d'estoc et de taille.

LE CAPITAINE

33760 Pour bien conduire une bataille  
Encor n'est il que viel gendarme :  
Il est plus puissant et plus ferme  
Q'un tas de mignons cuidereaux,  
Que, quant ilz viennent aux assaulx,  
Incontinent sont desconfis.

BERSABÉE

33765 Congé prens de vous, mon chier filz ;  
Je voy que n'estes pas bien aise.  
Je vous supplie qu'il vous plaise  
Ne prendre en indignacion  
La requeste et petition  
33770 Que pour vostre frère j'ay faicte ;  
S'il y a rien de deshonneste,

33754 C : en point.

De cella je suis innoscente,  
Et, pourtant, la povre ignorante  
Sera de par vous excusée.

SALOMON

Noble dame tresalozée,  
En rien contre vous je n'aplique  
La voullenté faulce et inique  
D'Adonyas le seducteur;  
N'en soit point troublé vostre cueur,  
En rien a vous je ne m'en prens.

33775

33780

BERSABÉE

224 d Aussi, chier filz, point je n'entens  
Offencer vostre majesté.  
A Dieu, filz.

SALOMON

De vostre bonté  
Je vous mercie, dame treschière.

LA PREMIÈRE

A Dieu, le solleil et lumière  
Et le tresor de sapience.

33785

LA SECONDE

Je prie la divine essence  
Que tousjours vous doint prosperer  
Et la grace de dominer  
Et de subjuguer vostre frère.

33790

BERSABÉE

A Dieu, cher filz.

SALOMON

A Dieu, ma mère.

BERSABÉE

De vostre courroux me desplait.

*Icy s'en va Bersabée et ses damoyelles.*

ADONYAS

Or ça, Joab, vous congnoissez que c'est  
 Que de mon frère, et le grant interest  
 33795 Qui en sortit a l'encontre de moy;  
 Je y ay grant perte, point n'y avez d'acquet.  
 David, mon père, de son propre conquest  
 En ce royaulme a eu tiltre de roy;  
 Trouver ne puis la raison ne pour quoy  
 33800 Salomon est en telle dignité,  
 Car c'est a moy de tenir noble arroy:  
 Il me apartient de droicte antiquité.

JOAB

Adonyas, vostre haulte faconde  
 Doit gouverner une partie du monde;  
 33805 Voz ennemis seront tous desconfis.

ABIACHAR

Force, vaillance, ligiereté redonde;  
 Honneur, prudence de tous costez habonde;  
 Du bon David vous estes l'aisné filz.

ADONYAS

Esse raison que Salomon soit mis,  
 33810 Premier que moy, en si noble heritaige?  
 Jamais, jamais il ne seroit permis  
 Que ung filz de roy fut tenu en servaige!

JOAB

Il fault avoir prudence, bon couraige,  
 Force d'amis, pour venger cest oultraige,  
 33815 En demonstrant que sommes gens pour eulx.

ADONYAS

Se Abisay je prens par mariage,  
 Je esmouveray si criminel ouvraige 225 a  
 Qu'on verra bien que ne suis pas paoureux.

33799 A C : *Trouver ne puis raison pour quoy.* — 33806 B C : *legiereté.*



ABIACHAR

Vela Joab, puissant et vertueux,  
Homme hardy, remply de seigneurie; 33820  
Il a ses gens, qui sont adventageux,  
Et est prince de la chevalerie.

ADONIAS

Dea ! Salomon aura il la mestrie  
Par dessus nous ? J'en suis en fantasie;  
Il m'en desplaist, je le dy devant tous. 33825

JOAB

Quant David fist mourir le bon Urie  
En bataille, ce fust tresgrant follie :  
Pour son maistre il receut plusieurs coups.

ABIACHAR

Lessons cecy, gouvernons nous tout doux,  
Soyons nous trois de mesme oppinion, 33830  
Car aux coquars monstrier fault qu'ilz sont foux :  
Deffendons nous encontre Salomon.

ADONIAS

Pour toute resolucion,  
Il le fault lesser gouverner,  
Sans luy faire rebellion. 33835

JOAB

A ce me vueil determiner.

BANNANIAS

Gallans, il vous fault arriver.  
Bon cueur ! vela Adonias :  
Le roy l'a voullu condampner  
A mort, sur luy ne faillons pas ! 33840

LE CAPITAINE

Il est vray.

BANNANIAS

Vous sçavez le cas.

Impossible est qu'on luy pardonne.

Sur luy! sur luy! a tour de bras!

Je y seray en propre personne.

LE CAPITAIN

33845 Hardiement! Ame ne se estonne!

BANNANIAS

Demourez, ribault, demourez.

Par le grant Dieu, vous y mourrez :

Le roy a nous vous habandonne.

ADONYAS

Esse en ce point qu'on me guerdonne?

33850 Regardez bien que vous ferez.

LE CAPITAIN

Hardiement! Ame ne s'estonne!

BANNANIAS

Demourez, ribault, demourez. 225 b

ACHIMAS

Le roy vostre mort nous pardonne.

ADONYAS

Vengeance crie de tous costez!

33855 Alas! mes chers amis privez,  
On me veult frustrer la couronne.

LE CAPITAIN

Hardiement! Ame ne s'estonne!

BANNANIAS

Demourez, ribault, demourez!

Par le grant Dieu, vous y mourrez :

33860 Le roy a vous nous habandonne.

ADONYAS

Seigneurs, quel confort on me donne!

Doy je mourir a tel meschance?

33848 A B : a vous nous habandonne. — 33855 Chers est suppléé.  
— 33860 A B : a vous nous habandonne.

BANNANIAS

Vostre dernier mès vous ordonne :  
Tenez ce cop parmy la pance !

*Il le tue.*

ADONIAS

O Dieu d'Israel, quel desplaisance! 33865

Las! d'ou me vient cestè arrogance,  
Si grant perte, si grant souffrance,  
Sans esperance de confort?

La mort vient a moy et s'avance.

Je pers cueur, couraige et savance, 33870

Memoire metz en oubliance...

Ce cop soudain, qui trop me mort...

Frère Salomon, tu as tort

De m'avoir brassé ce discord,

Qui est cause de desconfort 33875

Renforcé de cruelle raige.

Helas! qui me fera support?

Arrivé suis a mauvais port,

Tresaspre et trescruelle mort.

Tu m'as brassé ce grief oultrage : 33880

Privé suis de mon heritage,

Je n'ay plus force ne courage.

Amérement je me complains,

Je pers la parolle ou langage.

Vray Dieu, en te faisant hommage, 33885

Je metz mon esprit en tes mains.

BANNANYAS

Il est mis en ses jours desrains :

Jamais au roy ne fera guerre.

Peu de chose est des biens mondains;

Corps mort ne demande que terre. 33890

LE CAPITAINE

Il n'aura plus desir d'aquerre

Les biens mondains a grans monceaux,  
Car vous l'avez, sans plus enquerre,  
Gueri soudain de tous ses maux.

ACHIMAS

33895 Guerres, debas, noises, assaulx,  
Haynes, contends, divisions  
Ont esté moyens principaulx  
De toutes ces discensions.

BANNANYAS

Devers Salomon retournons  
33900 Luy compter l'execucion.

ACHIMAS

Tresbien, besoing nous en avons.

BANNANYAS

Or sus! sus! a cop, cheminon!

JOAB

O faulce machinacion,  
Extorcion

33905 Digne de reprehension,  
Detraction!  
Infame paillart, villain faict,  
Desloyalle presumption,  
Invencion

33910 Et perverse admonicion!  
Conclusion:  
Vecy un bien piteux forfaict.

ABIACHAR

Adonias, tu es deffect,  
Corps vil, infect,  
33915 Qui ne sçauroit estre refaict;  
Car, en effect,

33900 A B C ajoutent : *Achimas*. — 33902 C : *acoup*. — 33914  
A B : *Cop*; — C : *Coup*.



On t'a occis traistreusement.  
Tu estois en la guerre expert,  
Comme il appert :  
Or es tu maintenant desert,  
Et recouvert  
Tu ne peulx estre aucunement.

33920

JOAB

Cessons ces pleurs et ce tourment.  
Nous en avons beau murmurer,  
Trouver fault manière comment  
Nous deux le puissions enterrer

33925

ABIACHAR

C'est force, il le fault emporter.

JOAB

Soustenez.

ABIACHAR

Mais, vous, soustenez.

JOAB

Dieu nous vueille reconforter!

225 d

ABIACHAR

De sa mort sommes estonnez.

33930

BANNANYAS

Honneur, cher sire!

SALOMON

Bien venez.

Des nouvelles?

BANNANYAS

Prenez confort,

Cher sire, assurez vous tenez :

Adonias est mis a mort.

SALOMON

Je suis joyeux de ce raport.

33935

NATHAN

Quant est venu a l'aproucher,  
S'est il point voullu revencher?

LE MAISTRE D'OSTEL

Il est occis, soit droit ou tort.

SALOMON

Je suis joyeux de ce raport.

NATHAN

33940 Qui estoit avec luy?

BANNANYAS

Sans doubte

Abiachar, qui vous redoubte,  
Et Joab, qui est homme fort.

SALOMON

Je suis joyeux de ce raport.  
Luy avez vous donné confort,  
33945 Abiachar, traistre parfaict,  
Esmouvant contre moy discord?  
Vous n'avez pas encore faict,  
Bannanyas; sans plus de plet,  
Allez Abiachar querir.

BANNANYAS

33950 Trescher sire, puis qu'il vous plaist,  
Partir vueil, sans plus enquerir.

LE CAPITaine

Bien le garderons de courir,  
Mais que la main sur luy mettons.

ACHIMAS

Nul ne le pourra secourir,  
33955 Que soudain cy ne l'admenons.

SALOMON

Or allez.

33936 C : *l'approcher*. — 33937 A B : *C'est il*. — 33947 Pas est  
supplée.

BANNANYAS

Gentilz compaignons,  
Vela nostre homme, je le voy.  
Couraige que nous l'empoignons!

LE CAPITAIN

226 a Je le vueil; pas ne tient a moy.

BANNANYAS

Abiachar, venez au roy, 33960  
Il vous demande bref et court.

ABIACHAR

Helas! Bannanyas, pour quoy?

BANNANYAS

Il vous fault venir a la court.

ABIACHAR

Ha! se quelq'un ne me secourt,  
Je suis mort, je l'aparçoy bien. 33965  
Maleureuté sur moy acourt.

BANNANYAS

Ne vous chault, n'ayez peur de rien.  
Si vous estes homme de bien,  
Point ne devez estre paoureux.

ABIACHAR

Avoir de l'onneur terrien 33970  
Aucunes fois est dangereux.

LE CAPITAIN

Cheminez!

ABIACHAR

Je suis angoisseux  
Et ay peur que mal en sortisse.

BANNANYAS

Le roy est prince vertueux :  
Il ne vous fera que justice. 33975

33965 C : l'apperçoy. — 33966 A B C : Maleureuseté. — B :  
court.

ABIACHAR

Il m'est force que j'acomplisse  
Son commandement.

BANNANYAS

Il le fault.  
Si commis n'avez quelque vice,  
Crier ne convient ja si hault.

JOAB

33980 Helas! le courage me fault,  
Le cueur me ramentoit et juge  
Que j'auray ennuyt quelque assault.  
Au temple m'en vois a refuge.

33985 Père eternal, souverain juge,  
En ton saint temple je me metz,  
Et ne seuffre que aucun deluge  
Advienne sur moy desormès.  
Je ayme debas, hay paix,  
M'eslevant dessus la couronne.  
33990 En ta garde je me submetz :  
De moy a ton vouloir ordonne.

BANNANYAS

Je vous livre en propre personne  
Abiachar devant voz yeulx;  
Il fault que chacun on guerdonne  
33995 Selon son estat, se m'ait Dieux!

226 b

SALOMON

Ha! felon, cueur ambicieux,  
Dangereux,  
Venimeux,



Furieux,  
Oultrageux, 34000  
Tu t'es contre moy eslevé.  
Mon ennemy t'es approuvé;  
Je t'ay, passé long temps, trouvé  
Despiteux.

ABIACHAR  
Que je vous voye juge amoureux, 34005  
Doulx, piteux,  
Gracieux,  
Precieux,  
Vertueux,

Et tout mal faict soit eschevé; 34010  
Que je soye vostre amy privé,  
Et que a bon port soie arrivé  
En tous lieux.

SALOMON  
Comment requiers tu tel guerdon?  
Comment veulx tu avoir le don 34015  
De mercy?  
Jamais n'auras en ce lieu cy  
Nul pardon.

NATHAN  
Par faulce machination  
Et cruelle extorcion 34020  
Contre luy.  
T'es bouté, dont n'auras meshuy  
Nul pardon.

ABIACHAR  
O cruelle exortacion,  
Dangereuse inibicion! 34025  
Cueur transsy,  
Mourray je sans avoir icy  
Nul pardon?

SALOMON  
Ta grace te doy refuser.

- 34030 Le peuple as voulu abuser  
Et eslever encontre moy,  
Tu ne t'en sçaurois excuser :  
Ton faict l'a voulu accuser.  
Jamais aider je ne te doy.
- 34035 Transgresseur de la sainte loy,  
Mon frère voulois faire roy  
Et contre moy le secourir.  
Considère et pense a part toy  
Que tu as faict, car, par ma foy,
- 34040 Tu as deservy a mourir.

226 c

ABIACHAR

- Excusance ne puis querir  
Encontre vous, puissant seigneur.  
Je vous viens mercy requerir :  
Ne usez de terme de rigueur.
- 34045 J'ay long temps esté serviteur  
Du noble David, vostre père ;  
Ce vous seroit grant deshonneur  
Que par vous eusse vitupéré.

NATHAN

- Envoyez lay en son repère ;
- 34050 Hors vostre pays soit banny,  
Si que jamais il n'y repère :  
De ce sera assez pugny.

SALOMON

- Abiachar, il est ainsi  
Que au temps passé tu confortas
- 34055 Mon père et, de cueur ennobly,  
L'arche devant luy tu portas ;  
Pour l'honneur que le supportas  
Comme bon loyal lieutenant,  
Et mains dangers luy evitas,

34035 *sainte* est suppléé. — 34038 A B C : *et pense a toy*. —  
34047 A B C : *Se*. — 34049 C : *le*. — 34058 A : *liutenant*.

XXXVI. DE LA COURT DE SALOMON 305

Espargner te vueil maintenant;  
Par quoy dis que doresnavant  
Ne te tiennes dessus ma terre.  
Va t'en, ainsi que ung poursuivant,  
Autre part ta fortune querre.

ABIACHAR

Helas!

SALOMON

Ne me viens plus requerre. 34065  
Tu as deservy mort cruelle,  
En tant que as voulu faire guerre  
Encontre moy.

NATHAN

La chose est telle.

SALOMON

Tu seras tenu en tutelle  
Desormès.

ABIACHAR

Suis je ainsi pugny? 34070  
C'est pour moy piteuse nouvelle  
D'estre de vostre court banny.

SALOMON

Toy propre t'es ainsi honny.  
Va t'en tost, ne diffère plus;  
A tousjours seras forbanny 34075  
226 d De mon royaulme.

NATHAN

Au surplus,

De nous ne serez soustenus.  
Partez, car on vous faict grant grace.

SADOC<sup>1</sup>

Cecy est de par Dieu conclus.

34063 C : *ainsi que poursuivant*. — 34066 B : *cruelle*. — 34073  
C : *te es*. — 34074 B : *Va tost*. — <sup>1</sup> C ici et plus loin : SA-  
DOCH.

306            COMME ABIACHAR EST BANNY            XXXVI

34080    Vuydez, car il fault qu'il se face.  
          Au temple avez eu grant audace,  
          Ainsi que prestre solempnel.  
          Vostre ligne sera esparce,  
          Ainsi comme a dit Samuel.

          ABIACHAR

34085    A Dieu noble cyté d'Israel,  
          A Dieu le triumphe du temple,  
          Que ay gouverné par mon conseil !  
          J'en suis hors, on en voit l'exemple.

          SALOMON

          Allez, allez !

          JOAB

          Quant je contemple

34090    Mon cas et ma meschante vie,  
          Je n'ay front, ne sourcil, ne temple  
          Qui ne soit plain de fantaisie ;  
          J'ay peur, je crains (c'est dyablerie  
          Que mon cueur juge et admonneste)  
34095    Qu'il sourdra quelque brouïllerie ;  
          Cheveux me dressent en la teste.

          SALOMON

          Or ça, seigneurs, a quel requeste  
          S'esleva Joab contre moy ?  
          N'estoit il pas bien deshonneste  
34100    De machiner contre son roy ?

          NATHAN

          On dit qu'il se tient a requoy  
          Au temple, pour son reconfort.

34095 C : souldra.



SALOMON

Par le serment que a Dieu je doy,  
Il en sera livré a mort !

SADOC

C'est par luy que tout ce discord      34105  
Est venu ; par quoy est permys,  
Sans esperance de confort,  
Qu'il soit soudain a la mort mys.

SALOMON

Vous estes de noz grans amys,  
Bannanyas ; conclusion :      34110  
En ce cas cy serez commis,  
Faictes en l'execucion.

BANNANYAS

217 a Voulentiers. Or expedion.

Sus ! tost ! capitaine, en besongne !

LE CAPITAINE

Je ne vueil que division      34115  
Et battre quelq'un, quant il fongne.

BANNANYAS

Que nostre mignon on empogne !  
Monstrez vous vaillans au besoing.

ACHIMAS

Le vela ou il est : au coing  
De l'autel du temple acouté ;      34120  
Garde n'a de s'en tirer loing,  
S'il faict quelque difficulté.

BANNANYAS

Joab, il est bien verité  
Que le roy Salomon te mande,  
De sa realle majesté,      34125  
Que vuides d'icy, et commande,

34111 C : y serez. — 34116 A : fougne. — 34117 B empongne ;  
— C : empoigne.

Sur peine d'offence tresgrande,  
Que tu viennes parler a luy.

JOAB

34130 Si n'esse pas preste viande,  
Car ja ne partiray d'icy.  
Je sçay bien qu'il a grant estry  
Et desplaisir encontre moy ;  
Et toy mesmes, tu as meurtry  
Adonias, contre la loy.  
34135 Tu es forgé d'un faulx alloy ;  
Toy redoubter m'est necessaire,  
Et, bref, ainsi comme je croy,  
Tu ne tasches que a me deffaire.

BANNANYAS

Vuyde d'icy..

JOAB

Tu as beau braire,

BANNANYAS

34140 Veulx tu l'edit du roy desdire ?

JOAB

Vous ne querez que hors me traire  
De ce lieu, affin de m'occire.

BANNANYAS

34145 Je le vois doncques au roy dire  
Que tu es desobeissant,  
En tant que as voullu contredire  
Son edit.

JOAB

Va tousjours, pissant.

Ha ! se j'estoie assez puissant  
Pour me combatre encontre vous,  
Tel raport vous seroit cuisant.

34150 Par noz dieux ! je vous tueroie tous. 227 b

34128 A B C : *vienne.*

Vous venez ainsi comme loups  
Qui ravissent les brebiettes;  
Mais je me tiendray cy tout doux,  
Passant temps sur ces entrefaictes.

BANNANYAS

Noz entreprises sont deffaictes, 34155  
Prince remply de seigneurie.

SALOMON

Et pour quoy ne sont ilz parfaictes?

BANNANYAS

Il y a de la brouillerie.

SALOMON

Et comment?

BANNANYAS

Je vous certifie

Que n'ay osé faire la prise 34160  
De Joab, car il nous deffie.

SALOMON

La raison?

BANNANYAS

Il requiert franchise.

SALOMON

Parfaictes tost ceste entreprise :  
Qu'il soit hors du lieu degetté,  
Car sa volenté a commise 34165  
Crime de léze majesté;  
Brief, je vous donne auctorité  
De le tuer et suffoquer,  
Nonobstant la grant dignité.  
Du lieu ; c'est sans me revoquer. 34170

NATHAN

Lessez lay dire et repliquer ;

Hardy mettez sur luy la main.

BANNANYAS

Voulientiers m'y vueil appliquer :  
Ennuyt luy seray inhumain.

SADOC

34175 Il a eu trop d'honneur mondain ;  
A mort on le doit condampner :  
En traison, ainsi que ung villain,  
Occist Amasan et Abner.

BANNANYAS

34180 Je vois son estat ordonner,  
Luy monstrant sa malle fortune :  
Tant de coups luy feray donner  
Qu'il ne verra soleil, ne lune.

Ça, Joab, ton orgueil repugne.

Eslevé t'es contre ton prince :

34185 Force est que j'aye a toy rancune.  
Ton orgueil le roy point et pince.

227 c

Ne cuide pas que j'entreprinse  
A te faire aucun desplaisir

Se tu n'eusses en la province

34190 Faict au peuple grant desplaisir.

Deffens toy, je te viens saisir.

Sur luy ! tost ! ribaulx, besongnez !

De le tuer prenez desir ;

Gardez bien que ne l'espargnez !

JOAB

34195 Ha ! cueurs felons, d'honneur vuydez,  
Fault il que a mourir soie contrainct ?  
Vous estes bien outrecuydez  
De m'assaillir en ce lieu saint.

LE CAPITAINE

A mort !

34172 A B C : *metz*. — 34173 B : *Volentiers*.



ACHIMAS

Rens toy!

JOAB

Je suis contrainct  
De requerir pardon et grace. 34200

BANNANYAS

Il n'y a nul qui la te face.  
Regardez se je m'y suis fainct!

JOAB

C'est droit cassé, rompu, enfrainct!  
En si sainte et si digne place.

LE CAPITAINE

A mort! 34205

ACHIMAS

Rens toy!

JOAB

Je suis contrainct  
De requerir pardon et grace.

BANNANYAS

C'est pour neant qu'il se complaint;  
Destruyt sera, luy et sa race.

JOAB

De cueur piteux et d'humble face,  
Escoutez Joab qui se plaint.

LE CAPITAINE

A mort! 34210

ACHIMAS

A mort!

JOAB

Je suis contrainct  
De requerir pardon et grace.

BANNANYAS

Il n'y a nul qui la te face.  
Regardez si je m'y suis faint!

*Il le tue.*

JOAB

227 d

- 34215 La mort le parler me restrainct ;  
Le cueur me fault, mon sang degoute,  
Je suis pasmé, je suis estaint ;  
Mes yeulx ne voient ne grain ne goute ;  
Mon esprit et ma pensée toute  
34220 Ont perdu leur force et puissance.  
Puis que force est que la mort goute,  
Devant Dieu j'en requiers vengeance.

BANNANYAS

Il est pugny de son offence  
Et privé de la vie mondaine.

Le CAPITAINE

- 34225 Il n'est que faire diligence.

BANNANYAS

- Vous estes gentil capitaine.  
Que le corps hors d'icy on traine  
Hastivement, entendez vous ?  
Et qu'il soit baillé pour sa peine  
34230 Aux chiens, aux corbeaux et aux loups.

ACHIMAS

N'avez doubte, aussi ferons nous.  
Getté y sera, par ma foy,  
Car il s'est monstré devant tous  
Transgresseur, gasteur de la loy.

*Ilz l'ostent.*

BANNANYAS

- 34235 Tresnoble, excellent, puissant roy,  
Joab est mort a grant douleur.  
Je l'ay pugny de son desroy ;  
Jamais ne sera traditeur.

SALOMON

- 34240 Vous estes chevallier d'honneur  
Pour bien servir ma seigneurie.

Je vous eslis mon gouverneur,  
Prince de ma chevalerie.

BANNANYAS

Noble prince, je vous mercye  
De telle office me donner ;  
Je prie la puissance infinie  
Qu'il me la doint bien gouverner.

34245

## SALOMON

- O r ça, il me fault ordonner  
De mon cas, car mes ennemys  
Puis ung peu on a faict finer,  
34250 Et de faict sont a la mort mis.  
Mon vouloir a Dieu est soumis,  
Je le vueil servir et congnoistre.  
Luy faire ung beau temple ay promis ;  
Après, Jherusalem vueil croistre.  
34255 Puis que Dieu m'a donné le ceptre, 228 a.  
Gouverner me doy par raison ;  
Mais, affin en lieu royal estre,  
Je edifieray une maison.

## NATHAN

- Puissant terrien Salomon,  
34260 Edifier pouez ung lieu ;  
Toutesfois, en conclusion,  
Penser devez de servir Dieu :  
C'est nostre support, nostre appieu,  
Nostre protecteur et recours ;  
34265 Il n'y a Grec, Latin ne Ebrieu,  
Qui vers luy ne voise a secours.

## SALOMON

- Servir je le vueil tous les jours,  
Affin qu'il ait de moy memoire ;  
Je m'en vois tout seul le grant cours  
34270 Le prier en mon oratoire  
*Il se met a genoulx, et y a ung tapis  
sur une scabelle.*



Dieu d'Abraham, nostre patron et père,  
 Voy, considère mon estat et mon cas :  
 Ung jeune roy je suis, la chose est clére,  
 Je me desclére povre, plain de misère ;  
 Père ne mère n'ay que toy, mon soullas : 34275  
 Ne m'oblíe pas, garde moy de debas ;  
 Des biens a tas j'ay par ton ordonnance :  
 Je me submetz soubz ta haulte puissance.

DIEU

Demande moy ce que veulx demander ;  
 De bon voulloir te le veuil accorder, 34280  
 Mais que se soit demande de raison.  
 De mes servans je me doy recorder,  
 Pacifier, leur amour concorder.  
 Je suis piteux en temps et en saison.  
 Je t'ay donné la dominacion 34285  
 Sur mon peuple, ainsi come il appert ;  
 Mais garde bien qu'il n'ait vexacion :  
 C'est trop perdu quant ma grant grace on pert.

SALOMON

Mon Dieu, mon père, je ne suis pas expert  
 A gouverner si grande multitude 34290  
 De si beau peuple ; sage lettre ne apert,  
 Car mon engin est de beaucoup trop rude  
 Pour congnoistre la voie de rectitude,  
 Les bonnes meurs, le vice et insolence ;  
 A toy servir je mettray mon estude : 34295  
 Pour ce faire donne moy sapience.

DIEU

Tu as requis don de grant preference,  
 228 b Sans demander longue vie ne richesse ;  
 Par quoy, te donne industrie et science,  
 Force d'avoir amys et hardiesse, 34300

<sup>1</sup> A DIEU m. dans B. — C : DU JUGEMENT DE SALOMON. — 34278 C :  
 ta noble. — 34290 C : grant.

316 COMME SALOMON DEMANDE SAPIENCE A DIEU<sup>1</sup> XXXVII

Santé de corps et des biens a largesse.  
Nommé seras le plus sapient roy,  
Qui oncques fut ne qui vienne après toy,  
Prest de donner vrays, justes jugemens,  
34305 Si tu soustiens et augmente ma loy,  
Sans trespasser tous mes commandemens.

SALOMON

Bon Dieu, qui ne faulx ne ne mens,  
Je me submetz dessoubz ta main.  
Acomplir tes commandemens  
34310 Vueil tous les jours, de cueur humain.

ACHILLA<sup>2</sup>

Ha, mon Dieu, que j'ay le cueur vain!  
J'ay dormi longue matinée.  
Mon enfant dort, il est certain :  
Ennuyt ne m'a point resveillée.  
34315 Tournez vous, ma tendre rosée,  
Tournez vous, plaisante gorgette;  
Vostre gorge soit arrosée  
Ung peu ; il fault que vous allaicte.  
Resveillez vous, prenez ma tette.  
34320 Et dea ! vous dormez par trop fort,  
Sussez ung peu ma mamellette :  
C'est pour vous donner reconfort.  
Helas ! Qu'esse cy ? Quel discord !  
Il a le vis palle et destaint.  
34325 Mon filz ! mon filz ! Las, il est mort !  
O traistresse ! Je l'ay estaint !  
J'ay son beau tendre cueur contraint  
De mourir par ma pesanteur ;  
Mon couraige en est de dueil taint.

<sup>1</sup> B : COMME ACHILLA ESTAINT SON ENFANT. — <sup>2</sup> A C : THAMAR. —  
34319 C : taicte.

O quel danger ! O quel erreur ! 34330  
 Quel deshonneur !  
 Mais quel malleur !  
 Femme destruite,  
 Tu es de tous poins deconfite ;  
 Jamais nul jour n'en seras quitte. 34335  
 Femme mauldicte,  
 Fiére et despité,  
 Tu seras dicte  
 Par ta paresse mal conduite ;  
 Tu dois mourir a deshonneur. 34340  
 Que feray je pour le meilleur ?  
 Je ne sçay, j'en suis esperdue.  
 Mon fils, tu es mort en langueur.  
 C'est le meilleur que je me tue.  
 O aspre et amére tortue, 34345  
 228 c Paresse t'a bien abatue,  
 Quand ton propre enfant, a grant tort,  
 Tu as occis et mis a mort.  
 Il est mort ! Plorer rien ne gaigne ;  
 Il est mort, je l'aparçoy bien. 34350  
 Je le mettray près ma compaignie,  
 Qui dort, et happeray le sien :  
 De mon cas on ne sçaura rien.  
 Par ce point je seray vengée.  
 Vela le droit neu du lien : 34355  
 Pensée de femme est tost changée.

LA ROYNE <sup>1</sup>

La gloire de grant renommée,  
 La haulte puissance famée  
 Du roy Salomon me admonneste  
 Que doy partir ceste journée. 34360

<sup>1</sup> B ajoute : DE SABBA. — 34357-34374 Le compilateur a, par mégarde, reproduit cette scène plus loin, v. 35939-35956.

Mon amour je luy ay donnée ;  
De l'aller veoir suis toute preste.

PHILLOTÈS

Royne de Sabba, gente, honneste,  
Tout est prest, quant il vous plaira.

LA ROYNE

34365 Partons doncques ; plus en n'arreste.  
Je vouldroie estre desja la.

LA PREMIÈRE DAMOYSELLE

Le roy volentiers vous verra,  
Car vous estes belle et plaisante.

LA SECONDE DAMOYSELLE

Je croy qu'il vous honorera  
34370 Ainsi que une dame excellente.

LA ROYNE

Or, sus, sus, qu'on se diligente !  
Estez vous aprestez tretous ?  
Quant est a moy, je suis contente  
De partir.

PHILLOTÈS

Aussi sommes nous.

*Ilz cheminent.*

VESCA

34375 Mon menton fourchu, dormez vous ?  
Levons nous, mon beau trumellet ;  
Levons nous, mon musequin doux ;  
Si mengerez ung oeuf mollet.  
Allecté serez de mon lect :

34380 De vous nourrir ay bon courage.  
Retournez vous ung tantinet,  
Que je baise vostre visage.  
Helas ! Qu'esse cy ? O quel rage !

<sup>1</sup> B : DE DEUX FEMMES ET DE LEURS ENFANS. — 34263 B : *gente et honneste.*



Vecy ung piteux contrepont !  
Vecy une chose sauvage !  
Cecy me vient trop mal apoint !

34385

228 d

ACHILLA

Qu'i a il ?

VESCA

Mon filz est estaint.

ACHILLA

Estaint ? C'est une chose amère.  
Je ne sçay s'il dormiroit point ?

VESCA

O doulente et piteuse mère !

34390

ACHILLA

C'est pour vous ung grant vitupére.

VESCA

Encor fault il que le regarde.

ACHILLA

Il est mort, la chose est bien clére ;  
La mort l'a frappé de sa darde.  
Au regard du mien, je le garde  
Et le garderay doucement.

34395

VESCA

Haa ! faulce traistresse, paillarde,  
Il en ira bien aultrement.

ACHILLA

Pour quoy ?

VESCA

Tu as furtivement

Près moy prins mon doulx enfant vif.  
Baille le moy ligérement ;  
De le nourrir ay cueur actif.

34400

ACHILLA

As tu ja songé cest estrif ?

Veulx tu dire qu'il est a toy ?

VESCA

34405 Par ton faulx vouloir excessif,  
Tu l'as osté hors d'emprès moy.  
C'est mon enfant, je le congnoy !  
Baille le moy, faulce loudière !

ACHILLA

34410 Chacun te deust monstrier au doy,  
Truande, villaine, meurdrière !  
Tu as estaint et mis en bière  
Ton enfant par yvrogneté,  
Qui estoit vif il n'y a guère.  
O infame crudelité !

VESCA

34415 Cueur remply de malignité  
Et cauteleuse larronnesse,  
Contre raison et equité  
Tu retiens mon filz ; pour quoy esse ?

ACHILLA

Il est a moy !

VESCA

229 a

Vecy angoisse.

ACHILLA

34420 Il est de mon ventre sorty,

VESCA

Haa ! detestable baveresse,  
Tu en as faulcement menty !  
Regarde son beau fronc party :  
Est il pas a moy ? Que t'en semble ?  
34425 Ton courage soit converty.  
Vois tu pas bien qu'il me ressemble ?

ACHILLA

De despit tout le cueur me tremble.

VESCA

Il est a moy, je le propose.

34423 A B C : *franc.*

Que tel doux enfançon on emble,  
Helas ! ce n'est pas peu de chose. 34430

ACHILLA

Haa ! mon beau filz, ma tendre rose,  
Vous brasse l'en telle pensée !

VESCA

Il est a moy !

ACHILLA

Je m'y oppose.

VESCA

Tu mens, faulce putain rusée !

ACHILLA

Mais toy, bequeresse incensée,  
Sac a vin, friande aux lopins ! 34435

VESCA

M'as tu gardé ceste pensée  
D'avoir ainsi mon enfant prins ?

ACHILLA

Il n'est pas vray.

VESCA

Tu l'as surprins

En ce point comme je dormoys. 34440

ACHILLA

Telz fallaces n'ay entreprins ;  
En effect je ne daigneroye.

VESCA

Rens moy mon enfant et ma joye.

ACHILLA

Veulx tu dire qu'il est a toy ?

VESCA

Ouy, ouy ! Je le tenoie  
Ceste nuyt couché emprès moy ! 34445

ACHILLA

Tu es folle, a ce que je voy ;

C'est mon filz, je suis sa nourrisse.

VESCA

229 b

34450 Haa ! je m'en vois devers le roy,  
Affin qu'il m'en face justice :  
Tu me le rendras, faulce lice !

ACHILLA

Par le grant Dieu, puis que j'en jure,  
Puis que m'as imposé tel vice,  
Tu repareras ceste injure !

VESCA

34455 Cher sire, devant vous procure,  
Affin d'avoir juste vengeance ;  
Gariessez le mal que j'endure,  
Selon vostre juste ordonnance.

ACHILLA

34460 Sire, par sa folle meschance,  
Causée d'un criminel delit,  
A estaint en grande souffrance  
Son propre enfant dedans son lict.

SALOMON

M'amy, escoute qu'elle dit.

VESCA

34465 Certes, monsieur, il n'en est rien.  
El a estaint, sans contredit,  
Le sien, et puis a prins le mien.

ACHILLA

Vecy mon enfant, que je tien.

VESCA

Je l'ay porté en mes costez.

SALOMON

Chacune dit donc qu'il est sien ?

ACHILLA

34470 C'est mon propre enfant.



VESCA

Vous mentez.

SALOMON

Ho! ho! tout beau! ne debatez  
Plus en ce point, car c'est grant honte.

ACHILLA

C'est mon filz, monsieur!

SALOMON

Escoutez.

Que la verité on me compte.

VESCA

Affin que le cas vous racompte, 34475

Il est vray que nous estions

Couchées ensemble et avions

Noz deuz enfans auprès de nous.

Ne sçay se par dueil ou courroux,

Par trop dormir ou autrement, 34480

Ou par courage vehement,

229 c Ma compaigne a estaint le sien ;

Puis est venue furtivement

Me l'aporter; secrètement

M'a tollu et ravy le mien. 34485

ACHILLA

Sire, ne la croyez de rien :

C'est sa nature se el se plaint.

Mais, par le Dieu celestien,

El a son propre enfant estaint

Et cuide, par son parler faint, 34490

Avoir le mien pour se excuser.

Ha! mon filz, ja Dieu ne me doint

Que de moy te voye expulcer!

VESCA

Tu es ouvrière d'abuser

Les gens par ton parler friant. 34495

34473 B: *Escoutez doncques.* — 34477 A B: *Couchez.*

ACHILLA

Ton langage y peulx bien user,  
Car tu n'auras ja mon enfant.  
S'il plaist a Dieu, mais qu'il soit grant,  
Il nourrira sa povre mère.

VESCA

34500 Helas ! j'ay eu en le portant  
Maint travail, mainte peine amère.

SALOMON

Vecy une grande matière  
A diviser.

NATHAN

C'est mon, vrayement ;  
Impossible est qu'on la desclère  
34505 Nette, sans grant entendement.

VESCA

Sire, rens juste jugement ;  
Pour ce venons nous devant toy.

ACHILLA

Rens a chacun egallement  
Ce qui est sien.

SALOMON

Faire le doy.

34510 Difference entre vous deux voy ;  
Vous n'estes pas trop bien d'acord.

ACHILLA

Je dy que l'enfant est a moy.

VESCA

De le dire tu as grant tort.

SALOMON

Or lessons empaix ce discord ;  
34515 Vous en avez trop debatü.  
Dieu me vueille donner confort  
Et monstrier icy sa vertu,

34514 BC : *en paix.*

|        |                                                                                                                                                                                                                                               |                |
|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| XXXVII | DU JUGEMENT DE SALOMON                                                                                                                                                                                                                        | 325            |
| 229 d  | Et ainsi q'un homme entendu .<br>Son peuple puisse gouverner.<br>Que mon jugement soit rendu,<br>Comme il luy plaist determiner.<br>M'amy, vous voulliez maintenir<br>Que cest enfant vous appartient ?                                       | 34520          |
|        | ACHILLA<br>C'est vray, je le vueil soustenir<br>VESCA<br>Il est a moy !                                                                                                                                                                       |                |
|        | SALOMON<br>C'est pour neant,<br>Puis que chacune le maintient<br>Estre sien. Il fault bien entendre<br>Que pourveoir a cecy convient,<br>Pour le vray jugement en rendre.<br>Bannanyas, sans plus attendre,<br>Apportez ung glaive tranchant. | 34525<br>34530 |
|        | BANNANYAS<br>Vous obeir je vueil pretendre,<br>Tresexcellent prince puissant ;<br>En vecy ung fort de taillant,<br>Qu'ay porté en mainte bataille :<br>Il est massis, gros et pesant<br>Pour frapper d'estoc et de taille.                    | 34535          |
|        | SALOMON<br>Que a l'un des tirans on le baille,<br>Pour en faire ma volenté.                                                                                                                                                                   |                |
|        | BANNANYAS<br>Sus ! marchez avant, ribaudaille !<br>Chacun au roy soit présenté.                                                                                                                                                               | 34540          |
|        | LE PREMIER TIRANT<br>Que plaist il a la majesté<br>Realle que façons icy ?                                                                                                                                                                    |                |

34528 A : *comment.* — 34529 C : *vray m.*

LE SECOND TIRANT

34545. Nous sommes gens d'auctorité,  
Qui vivons sans soing ne soucy.

SALOMON

Ou est cest enfant ?

ACHILLA

Le vecy.

SALOMON

Qu'il soit bouté entre leurs mains  
Affin qu'ilz en facent ainsi  
Que je diray, ne plus ne mains.

*Ilz baillent l'enfant aux tirans.*

34550. Je congnois qu'ilz sont inhumains,  
Rebelles, despis, oultrageux,  
Sans espargner povres humains ;  
Memoire n'est qu'ilz soient piteux.

34555. Femmes, j'advise pour le mieulx  
Que cest enfançon, ce poupart  
Sera couppé, party en deux,  
Et chacune en aura sa part.

230 a

LE PREMIER TIRANT

Je le vois departir gaillart.

SALOMON

Attends, attends, tu n'as pas haste.

LE PREMIER TIRANT

34560. Prens lay par le pié, sotoart.

LE SECOND TIRANT

Il est aussi mollet que paste.

LE PREMIER TIRANT

34565. Puis que sus luy ay mis la patte,  
Je le fendray par my l'eschine,  
Et n'y demourra foye ne rate,  
Cueur, boyaulx, pommon ne poictrine.

34549 C : moins. — 34560 B : sotouart.



SALOMON

Jucque a ce que te face signe  
Ne luy fais mal, garde t'en bien.

LE PREMIER TIRANT

Puis qu'ainsi on le determine,  
Cher sire, n'ayez peur de rien.

ACHILLA

Et vela ! l'enfant estoit mien ; 34570  
Toutesfois, puis qu'il plaist au roy,  
De bon cueur le jugement tien.  
J'en auray ma part comme toy,  
Que j'emporteray quant et moy  
Pour enterrer honnestement. 34575  
Sa mort me desplaist, par ma foy ;  
Mais j'acorde le jugement.

VESCA

Haa, mon enfant ! Helas ! comment ?  
Ne te pourray je secourir ?  
Je vous crie mercy humblement ! 34580  
Voulez vous inhumainement  
Faire cest innoscent mourrir ?  
Las ! ne le faictes pas perir,  
Mais a ceste femme mauldicte  
Le delivrez pour le nourrir ; 34585  
Quant est de ma part, je luy quitte.

J'ayme mieulx qu'elle le nourrisse  
Qu'il soit tué devant mes yeulx.  
Helas ! que mourrir je le veisse,  
Mon doulx enfant ? J'aymeroie mieulx 34590  
Qu'on me menast ainsi, m'ait Dieux,  
Brusler comme femme interdite !  
Baillez luy l'enfant precieux ;  
Quant est de ma part, je luy quitte.

34595 A Dieu, mon beau filz triumpfant !  
 Pour toy je seuffre grant mallaise, 230 b  
 Mon soullas, mon bien, mon enfant !  
 Il est force que je te baise.  
 Sire ! je vous prie qu'il vous plaise  
 34600 Garder qu'on ne le decapite,  
 Et qu'el en face a son bel aise ;  
 Quant est de ma part, je luy quitte !

Prince, saichez que je mourray  
 Se sur luy on faict tel poursuyte ;  
 34605 A Achilla le lesseray :  
 Quant est de ma part, je luy quitte !

ACHILLA

Tu t'abuses, puis qu'il a dit.  
 Il ne sera ne a toy ne a moy ;  
 Party sera, sans contredit :  
 34610 N'esse pas parolle de roy ?  
 J'en auray autant comme toy :  
 Party sera egallement.

VESCA

Je le te quitte, par ma foy !

ACHILLA

J'en auray ma part seulement.

SALOMON

34615 Par meur atrempé jugement,  
 Devant ung chacun je declére  
 Que ceste cy reallement  
 A cest enfant est la vraye mère.  
 Prenez l'enfant, sans vitupére,  
 34620 Car il est a vous justement,  
 Par meur atrempé jugement.

VESCA

Par meur atrempé jugement,

34604 C : Si. — 34610 Pas m. dans A C.

M'avez rendu mon enfançon ;  
 Je vous remercy humblement,  
 Prince excellent, de grant regnon. 34625  
 Allons, mon beau fourchu menton,  
 Vous estes a moy voirement  
 Par meur atrempé jugement.  
*Icy s'en vont les deux femmes chacune de  
 son costé.*

## BANNANYAS

Par meur atrempé jugement  
 Le roy s'est monstré vertueux, 34630  
 Homme de grant entendement,  
 Prudent, saige et ingenieux ;  
 Son parler doulx et amoureux  
 A besongné facilement,  
 Par meur atrempé jugement. 34635

## LE PÈRE MALLADE

O Dieu puissant, qui le monde enlumine,  
 230 c Voy la ruyne ou je suis tous les jours ;  
 Regarde moy de ton œul humble et digne :  
 Mort prent saisine de mon corps et machine ;  
 Que je define a moy vient le grant cours ; 34640  
 Mes jours sont cours, et si n'ay nul recours  
 Ne aucun secours, fors a toy seulement,  
 Qui m'as formé de ton entendement.

Je considère que tu m'as faict des biens  
 (Je n'avois riens quant sur terre fus né) : 34645  
 Ilz sont a toy, las ! ilz ne sont pas miens.  
 Biens terriens, qu'esse, fors que fiens ?  
 Par tes moyens tout bien est ordonné :  
 Tu m'as donné cest arbre et guerdonné,

34650 Qui gouverné a toute ma famille ;  
Ung arbre vault aucunesfois dix mille.

Cest arbre cy, c'est tout mon heritage ;  
Boys, fruict, herbaige croissent es environs ;  
On se repose dessoubz le bel umbrage,  
34655 Sans nul oultrage, car tout nostre lignage,  
A brief langage, de l'arbre nourrissons ;  
Moyneaux, pinçons reposer sus voyons ;  
Courges, pompons se nourrissent dessoubz :  
De tel bel arbre nous sommes nourris tous.

34660 Or est ainsi que fault que le delesse ;  
Je voy viellesse qui me livre l'assault,  
La mort aprouche par fiére hardiesse,  
Qui me tresperce le povre cueur sans cesse,  
Et de liesse tant soit peu ne me chault.  
34665 Dieu est la hault, qui tout peult et tout vault ;  
Par son herault me vueille conforter :  
Du tout a luy je me vueil rapporter.

LE PREMIER PARENT

Helas ! sans vous desconforter,  
Cher parent, vous pouez comprendre  
34670 Que rien ne pouons emporter ;  
Quant la mort vient, il la fault prendre.

LE SECOND PARENT

Pensez qu'il n'est pas a aprendre.

LE PREMIER PARENT

Toutesfois, nous l'advertirons  
Que sommes tous venus de cendre  
34675 Et en cendre retournerons.

LE PÈRE

S'il plaist au grant Dieu, place aurons  
Aux cieulx, qui maintenant sont clos,

34653 B : fruictz.



Et Crist face a face verrons,  
Par le quel ilz seront declos.

LE SECOND PARENT

Les saints Péres sont en repos 34680  
Dens le limbe, la chose est telle.

230 d

LE PÈRE

Cecy vient tresmal a propos :  
Privez sont de gloire éternelle,  
Jucques a ce que une pucelle  
Crist dedans ses flans portera 34685  
Par euvre supernaturelle ;  
Alors paradis ouvrera.

LE PREMIER PARENT

Nous ne savons quant se sera.

LE PÈRE

Helas ! non ; je suis bien certain  
Que Dieu ma vie abregera ;  
Point ne vivray jucque a demain. 34690

LE SECOND PARENT

Bon cueur !

LE PÈRE

Le mal est inhumain.

LE PREMIER PARENT

Pensez a Dieu de bon courage.

LE PÈRE

Dieu d'Israel, estends ta main ,  
Sur moy et sur tout mon lignage ;  
Tu m'as faict, je suis ton ouvrage, 34695  
Vers toy en rien ne vueil forfaire ;  
Mort est aspre, fière et sauvage,  
J'aparçoy qu'elle m'est contraire.

LE SECOND PARENT

Cher parent, il est necessaire,  
Tandis que vous estes en vie, 34700

D'un testament solempnel faire  
Pour a voz enfans satisfaire,  
Sans qu'ilz aient l'un sur l'autre envie.

LE PÈRE

34705 Faictes les venir, je vous prie ;  
Vostre raison est belle et bonne.

LE PREMIER PARENT

Cher parent, qu'on ne s'en soucy,  
Je les vois querir en personne.

LE PÈRE

Or allez.

LE PREMIER FILZ

Qui ne s'abandonne

34710 A jeux, esbas delicieux,  
Ne croyez point que Dieu luy donne  
En la fin la gloire des cieulx.

LE SECOND FILZ

34715 Qui n'est hardy, chevalereux,  
Prompt, plaisant, subtil en ses fais,  
Il est réputé en tous lieux  
Imprudent de tous les parfaits.

LE TIERS FILZ

231 a

Qui n'entreprend la charge et fais  
D'avoir du monde gouvernance,  
Pugnir les griefz et les forfais,  
Il n'aquier trespas ne finance.

LE PREMIER FILZ

34720 Nous sommes frères.

LE SECOND FILZ

Sans doubtaunce.

LE PREMIER FILZ

Vrays amys.

34713 A B : *ces.* — 34718 A : *grief.*

LE TIERS FILZ

Sans quelque discord.

LE PREMIER FILZ

Tandis que sommes en enfance,  
Monstrons nostre force et vaillance ;  
Amassons biens, a droit, a tort.

LE SECOND FILZ

Haa ! bref, j'auray quelque jour port, 34725  
S'il me monte en ma fantasie.

LE TIERS FILZ

Tant que nostre père soit mort,  
Nous ne acquerrons grand seigneurie.

LE PREMIER FILZ

Luy mort, je feray mommerie ;  
De ce bel arbre auray ma part. 34730

LE SECOND FILZ

Je vouldroye, je vous certifie,  
Qu'il fust mort, plus tost que plus tart.

LE TIERS FILZ

Toutesfois, le povre vieillart  
Nous a nourris, alimentez,  
Par son subtil, precieux art, 34735  
En toutes noz necessitez.

LE PREMIER FILZ

Jamais n'acquerrons dignitez,  
Tant qu'il soit mort.

LE SECOND FILZ

Je vous entens.

LE TIERS FILZ

Contre luy ne vous irritez,  
Mes frères. 34740

LE PREMIER FILZ

Il vit trop long temps.

34739 C : Contre luy ne voulons irriter.

## LE SECOND FILZ

A avoir de l'arbre pretens  
Quelque jour grande porcion ;  
Puis, en despit des maucontens,  
Ensemble ferons gaudium.

## LE TIERS FILZ

34745 Mort au père ne souhaiton 231 b  
Pour le bien mondain miserable ;  
Nostre père, en conclusion,  
Nous est encor bien profitable.

## LE PREMIER FILZ

Et il est, sire, le grant dyable !  
34750 Nostre père, pour tout comprendre,  
A ung mal qui est incurable  
Et ne sert rien que de despendre.

## LE SECOND FILZ

S'il vit long temps, il fauldra vendre  
Ce bel arbre pour le nourrir.

## LE TIERS FILZ

34755 Toutesfois on nous doit reprendre  
De le souhaiter a mourir.

## LE PREMIER FILZ

C'est tout ung, lessez lay courir ;  
Il ne m'en chault pas d'une prune.

## LE TIERS FILZ

Si le devons nous secourir,  
34760 S'il luy survient quelque fortune.

## LE SECOND FILZ

La forte fièvre me desjune,  
Quelque chose qu'il m'ait brassé  
Ou assemblé force pecune,  
Je voudroye qu'il fust trespasé !

## LE PREMIER FILZ

34765 Ce povre homme est viel et cassé ;

34757 C : le.



Notez qu'il est de bonne prise.

LE SECOND FILZ

Pieça est aux gaiges cassé :  
Jeunesse viellesse desprise.

LE PREMIER FILZ

Conclusion, je vous advise  
Qu'il m'est tart que la mort le prenne, 34770  
Affin que nous ayons main mise  
Sur l'arbre.

LE SECOND FILZ

Sa vie trop me tenne.

LE PREMIER FILZ

C'est tout ung, advienne que advienne,  
S'il se meurt j'en seray joyeux.

LE TIERS FILZ

Mes frères, il fault mourir jeune 34775  
Ou a la fin devenir vieux.  
L'arbre porte fruict precieux  
Et nostre père est si courtoys,  
Si prudent et si vertueux ;  
De bon cueur nous nourrist tous trois ; 34780  
Des biens nous aurons une fois  
231 c Par son moyen.

LE SECOND FILZ

C'est trop presché.

Nous viens tu alleguer les loix ?  
De t'escouter je suis fasché.

LE PREMIER FILZ

Je voudroie estre despesché : 34785  
Hée ! Dieu, quel chère je feroie !

LE TIERS FILZ

Il me semble que c'est peché.

34768 A : *vielle*. — 34785 B : *Je voudroie qu'il fust depesché* ; —  
C : *J'en voudroie estre depesché*.

## LE PREMIER FILZ

Mais tout plaisir et toute joie.  
Au moins je me gouvernerois,  
34790 De nuyt, de jour, a ma plaisance;  
Tant qu'il vivra je n'oseroie  
Monstrer ma largesse en bobance.

## LE PREMIER PARENT

Dieu vous mette hors de souffrance.

## LE PREMIER FILZ

Et Dieu vous gart de vitupère !

## LE PREMIER PARENT

34795 Je viens icy par l'ordonnance  
De mon cher cousin, vostre père,  
Qui est en peine et en misère  
Et en si grant nécessité,  
Qu'il est en son lict allité;  
34800 Par quoy, vous mande expressement  
Que vous venez hastivement  
Devers luy.

## LE PREMIER FILZ

Voulientiers irons.

Et son plaisir acomplirons,  
Puis qu'il luy plaist de nous mander.

## LE PREMIER PARENT

34805 Vous en pouez tous amender.  
Car mes amys, comme j'entens,  
Il ne vivra guère long temps;  
Venez vers luy, despeschez vous.

## LE SECOND FILZ

Mon parent, nous y allons tous,  
34810 Car raison le veult et ordonne.

34802 A B C : *Par devers.*

## LE PÈRE

La mort ses durs assaulx me donne.  
 Las ! je ne sçay que je feray.  
 Le cueur au ventre me frissonne.  
 Ce mortel monde lesseray  
 De bien bref ; jamais ne verray, 34815  
 Ce crois je, le jour de demain.

## LE SECOND PARENT

De bon' cueur je vous penseray.

231 d

## LE PÈRE

Je sens ung mal trop inhumain.

## LE SECOND PARENT

Encor pourrez devenir sain :  
 Subgetz sommes a malladie. 34820

## LE PÈRE

Helas ! je n'ay ne pié, ne main,  
 Ne vaine qui ne soit faillye.

## LE PREMIER FILZ

Père, Dieu vous doint bonne vie  
 Et santé!

## LE PREMIER PARENT

Amen, par sa grace!

## LE SECOND FILZ

Pour eviter merencolie, 34825  
 Pere, Dieu vous doint bon ne vie!

## LE PÈRE

Or est ma plaisance assovie,  
 Quant je vous voy devant ma face.

## LE TIERS FILZ

Père, Dieu vous doint bonne vie  
 Et santé!

34816 A B C : *Se.* — 34819 A B C : *Encore.* — 34825 A : *evite.* —  
 34827 B C : *assouvie.*

## LE SECOND PARENT

34830

Amen, par sa grace !

## LE PÈRE

Mon ame de vivre est trop lasse,  
Mes enfans, j'aparçoy ma fin.  
Par quoy vous ay mandez, affin  
De vous dire ma voulenté.

34835

J'ay des biens mondains a planté :

Voyez cest arbre fort exquis,  
Mes enfans, que vous ay acquis;  
Devant que de ce monde parte,  
Raison veult que le vous departe,

34840

Affin que vous n'ayez discord

De le partir après ma mort,  
Car partages, divisions  
Font au jour d'uy discencions,  
Et les parens et les amis

34845

Sont par ce moyen ennemis,  
Qui desplaist a Dieu grandement.

## LE PREMIER PARENT

On le congnoist evidamment  
De jour en jour, la chose est telle.

## LE SECOND PARENT

34850

Biens mondains font guerre mortelle,

Car, ainsi qu'on dit, « qui a terre  
Ne peult vivre sans avoir guerre »,  
Le proverbe assez s'entend.

## LE PREMIER PARENT

Se chacun du sien fust contend,  
La paix seroit universelle :

34855

Povres sont tenus en tutelle,  
Les plus fors les foibles deprisent,  
Les folz des saiges se divisent ;  
Justice a bien petit de loy

232



Pour au jour d'uy.

LE PÈRE

Le noble roy

Salomon, qui sur nous domine, 34860

A prins de justice saisine ;

S'il vous survient quelque discord,

Discension, après ma mort,

Allez devers luy a refuge,

Comme a vostre souverain juge, 34865

Car justement vous jugera.

LE PREMIER FILZ

Vostre bon plaisir faict sera,

Trescher père.

LE PÈRE

Or, mes enfans,

Vous estes, Dieu mercy, fors, grans,

J'entens en aage competend, 34870

Non obstant que mon cueur entend

Que avez couraiges debilles ;

Les hommes mondains sont fragilles,

Par quoy vous vueil endoctriner

Ung peu, avant que definer, 34875

Car j'en mourray plus a mon aise.

LE SECOND FILZ

Rien ne faictes qui nous desplaie.

Dictes nous ce qu'il vous plaira,

Nul de nous n'y contredira :

Vous escouter serons songneux. 34880

LE PÈRE

Enfans, ayez devant vos yeulx

Craincte de Dieu, je vous supplie ;

Par ainsi vivrez sans envye,

Sans peché et sans insolence ;

Et congnoissez que sapience 34885

- Vient de Dieu et non pas de vous.  
Dieu nous a faictz et formez tous :  
Par sapience, ce beau monde  
A créé, ou tout bien habonde,  
34890 Et, par divine providence,  
Meslée de sa haulte prudence,  
A créé l'ame sensitive,  
Raisonnaible et vegetative.  
Quant en ses haulx fais penserez,  
34895 Gloire lassus vous acquerrez ;  
Mes enfans, notez ce chappitre. 232 b  
Vous avez vostre franc arbitre  
Pour faire le bien ou le mal :  
Notez que c'est le principal  
34900 De hanter tousjours gens de bien,  
Car vous ne pouez gagner rien  
A suyvir ung tas de paillars,  
Fors deshonneur; soyez espars  
D'avecques ces mauvais garçons,  
34905 Et on prisera voz façons,  
Se vous le faictes en ce point.  
LE SECOND FILZ  
Vous nous conseillez bien a point,  
Cher père, nous vous mercyons.  
LE PREMIER FILZ  
Voz nobles admonicions  
34910 Peuent valloir a l'ame et au corps.  
LE SECOND FILZ  
De voz dis serons bien records,  
S'il plaist a Dieu.  
LE PÈRE  
Je vous diray  
Ung nota et relateray,  
Au quel je vueil que prenez garde :

Qui hante mauvaise brigade 34915  
 (J'entens ung tas de truandaille,  
 De meschans gens, de coquinaille)  
 Est comparé reallement  
 A ung noble grain de fourment  
 Qui est getté par my la paille : 34920  
 Ce beau grain, ce n'est rien qui vaille  
 Par my tel paille et telle ordure;  
 Or, est il bon de sa nature;  
 Se avec le bon fourment estoit,  
 Precieux on le trouveroit, 34925  
 Et toutesfois il est perdu.  
 En ce point est il entendu  
 D'un enfant qui suit gens blasmez,  
 Gens indiscretz et diffamez,  
 Qui a bien ne veulent entendre. 34930  
 Helas, on en a veu tant pendre  
 Par suivre folle compaignie!  
 Notez cecy, je vous supplie,  
 Mes enfans, car quant hanterez  
 Avec saiges, saiges serez, 34935  
 Et, se vous hantez meschans gens,  
 Pensez qu'ilz seront diligens  
 De vous faire tout impropère.

## LE TIERS FILZ

232 c Dieu vueille, nostre trescher père,  
 Que voz enseignemens gardons 34940  
 Et tousjours en bien procedons,  
 Sans deshonneur ne vitupère.

## LE PREMIER FILZ

Faire vostre plaisir j'espère,  
 Pour acquérir au ciel guerdons.

<sup>1</sup> Le titre courant m. dans A. — 34919, 34824 C : *froment*. —  
 34922 A B C : *telle paille*. — 34927 A : *entendu*.

## LE SECOND FILZ

34945 Dieu vueille, nostre trescher pere,  
Que voz enseignemens gardons.

## LE TIERS FILZ

Helas! et se nous vous pardons,  
Ce sera pour nous grant misere.

## LE PERE

La mort m'assault, la chose est clere,  
34950 Mais departir vous vueil des dons.

## LE PREMIER FILZ

Dieu vueille, nostre trescher pere,  
Que voz enseignemens gardons  
Et tousjours en bien procedons,  
Sans deshonneur ne vitupere.

## LE PREMIER PARENT

34955 La maladie fort vous altere,  
Et en telle alteracion  
Vient mainte perturbation,  
En l'extresme necessite.

## LE SECOND PARENT

Nous voyons la captivite,  
34960 Le mal dangereux et terrible  
Qui vous assault.

## LE PERE

S'il est possible,  
Ung petit je m'evertueray  
Et de l'arbre j'ordonneray  
Tandis que j'ay la vie au corps.

## LE TIERS FILZ

34965 Et pour escouter voz records  
Humblement serons disposez.

## LE PERE

Mes chers enfans, presupposez  
Que cest arbre j'ay conqueste,



A l'aide Dieu, et aquesté;  
 A vous troys le vueil departir. 34970  
 Et, premier, pour vous advertir,  
 Mon filz qui es le premier né,  
 J'ay aparmoy déterminé  
 Que ayes, comme j'ay consentu,  
 De l'arbre le droit et tortu; 34975  
 De bon courage le te donne.

LE PREMIER FILZ

Grant mercys.

232 d

LE PÈRE

En après, j'ordonne

Que toy, pour estre recouvert,  
 Auras tout le sec et le vert  
 Qui en cest arbre se comporte. 34980

LE SECOND FILZ

Le don grandement me conforte,  
 Cher père; c'est de vostre bien.

LE TIERS FILZ

Et moy, mon père, auray je rien?

LE PÈRE

Pour éviter tous accidens,  
 Tout le dehors et le dedens 34985  
 De ce bel arbre tu auras  
 Et a ton plaisir en feras :  
 Je le te metz a ton bandon.

LE TIERS FILZ

Père, je vous mercye du don,  
 J'en suis a vous fort obligé. 34990

LE PREMIER PARENT

Vostre mal est il alligé?  
 Comment vous sentez vous?

34972 A : qu'es. — 34974 A : ays. — 34975 A : l'arbre. — 34991  
 C : allegé.

## LE PÈRE

Tresmal;

La mort m'assault, propos final.  
 Las! mes amys, je n'en puis plus,  
 34995 Car je voy bien qu'il est conclus  
 Que le mortel monde habandonne :  
 La mort plusieurs assaulx me donne.

. . . . .  
 Le cueur me fault et le couraige;  
 35000 Je suis en ung piteux servaige,  
 Bon Dieu, mes grans pechez pardonne!  
 La mort plusieurs assaulx me donne.

Lacheté si fort m'esguillonne  
 Que vivre n'est plus mon usaige;  
 35005 Il n'y a biens ne heritaige  
 Qui seussent sauver ma personne :  
 La mort plusieurs assaulx me donne.

Ce pas mortel si fort m'estonne,  
 Que n'ay pas membre ne visaige  
 35010 Qui ne soit horrible et sauvaige,  
 Et qui de grant cueur ne frissonne;  
 La mort plusieurs assaulx me donne.

Ta misericorde tant bonne  
 S'estende sur moy par ta grace,  
 35015 Et que ta treshaulte efficace  
 Me conduye par telle voye  
 Que lassus es saintz cieulx te voye,  
 Au quel lieu je puisse avoir place!

## LE TIERS FILZ

Las! il est mort; voyez sa face. 233 a  
 35020 Qui est desja toute retraicte.

35015 *tres* est suppléé. — 35019 A : *Las! est mort*; B : *Las est il*.

Haa! chier père, mainte diséte  
Il nous vendra par ton absence.

LE PREMIER PARENT

Enfans, prenez en pascience.

LE PREMIER FILZ

Il nous est force d'endurer,  
Car rien ne vault le murmurer. 35025  
Penser fault de le mettre en terre,  
Puis, tout soudain, sans plus enquerre,  
Partir cest arbre justement  
Entre nous troys.

LE SECOND FILZ

Par mon serment,

Il ne tendra pas a ma part ! 35030  
Nostre père, le bon vieillart,  
Est mort ; Dieu luy a fait grant grace.

LE TIERS FILZ

Hellas ! je ne sçay que je face ;  
Je suis esbahy quant je voy  
Mon père en si piteux arroy. 35035  
Bien devons faire cris et plains  
Pour sa mort, mes cousins germains ;  
Et vous, mès frères, menez dueil  
Avecques moy.

LE PREMIER FILZ

Pleure tout seul,

Se tu veulx, car c'est grant follie 35040  
Quant l'homme se merencollie ;  
Toute ma part du dueil je quicte.

LE PREMIER PARENT

Il fault que nature s'aquicte,  
Et croy qu'il n'y a si dur cueur,  
Qui voye son père en tel langueur 35045

35021 B C : *discence*. — 35022 B C : *viendra*. — 35024 *de* est sup-  
pléé. — 35030 B C : *tiendra*. — 35041 C : *melencollie*.

Mourir, qui ne s'en desconforte.

LE SECOND FILZ

Pleurez fort, a vous m'en raporte,  
Car je vueil plus tost que plus tart  
Avoir de cest arbre ma part;

35050 De cella n'en fault plus enquerre.

LE TIERS FILZ

Nostre père est encore sur terre,  
Frère; c'est a vous trop erré.  
Attendez qu'il soit enterré :  
Le povre homme est encore tout chault.

LE PREMIER FILZ

35055 Conclusion, il ne m'en chault!  
Et dea! vecy ung bon quoquart!  
Me garde tu d'avoir ma part?  
Je suis plus ancien que toy.

233 b

LE TIERS FILZ

35060 Mon frère, nenny, par ma foy;  
Mais, je vous pry a jointes mains,  
Ne soyons pas si inhumains  
Que n'entendons premièrement  
A faire solempnellement  
Le service de nostre père.

LE SECOND FILZ

35065 Heilas! et quel notable, frère!  
Comment il fait la chatemitte!  
Il a ceste parolle dicte  
Affin qu'on die qu'il est piteux.

LE TIERS FILZ

Haa, frères!

LE PREMIER FILZ

Taisez vous, morveux!

35070 Allez allieurs que cy plourer,  
Car vous avez beau murmurer  
Endroit nous.



LE TIERS FILZ

Bien vous en souviene!

LE SECOND FILZ

Vous aurez la part au plus jeune,  
Par Dieu, par Dieu, qui me croira.

LE PREMIER FILZ

Or je vous diré que on fera : 35075  
Ce corps mort nous enterrerons,  
Et puis cest arbre partirons  
Entre nous trois.

LE SECOND FILZ

J'en suis d'acord.

LE PREMIER FILZ

Et moy aussi.

LE TIERS FILZ

Vous avez tort

De vous haster ainsi, mes frères, 35080  
Car il fault faire les mistérez  
Qu'on a acoustumé de faire.

LE SECOND FILZ

Je suis d'opinion contraire;  
La raison y est belle et bonne :  
Je ne vueil point que rien on donne 35085  
Touchant ma part; il coustera  
De la finence, qui voudra,  
A l'enterrer et l'embauser.  
Je vouldroye qu'il fut en la mer  
Affin qu'il ne me coutast rien! 35090

LE TIERS FILZ

Frère, vous ne dictes pas bien.

233 c Nostre père a gagné les biens  
Que nous avons.

## LE PREMIER FILZ

C'est moins que riens.

Puisqu'il les a gagnés, les biens,  
 35095 Tout m'appartient reallement :  
 Raison? je suis le premier né;  
 Et, s'il n'en eust déterminé  
 En sa vie, je vous prometz  
 Que vous eusse servy d'un metz  
 35100 Qui vous eust esté bien estrange.

## LE SECOND FILZ

Ce mignon icy cuide estre ange!  
 Voz morceaux seront recuidez :  
 Vous n'estez pas ou vous cuidez,  
 Car vous passerez soubz ma pate.

LE FOSSEIEUR<sup>1</sup>

35105 Mon pic se enroulle et si se gaste,  
 Et ma pelle est toute moysie;  
 De besongne n'ay point de haste,  
 Mes varlez.

## LE VARLET DU FOSSEIEUR

Le cul me fremye.

## LE FOSSEIEUR

Guidez vous comme il s'en soussie!  
 35110 Vendras tu?

## LE VARLET

*Benedicite!*

Ma besongne est pieça bastie.  
 Besongner n'est nécessité.

## LE FOSSEIEUR

Du temps de la mortalité  
 Ma bourse d'argent estoit grosse.

35093 B : rien. — 35094 *Puisque* est suppléé. — <sup>1</sup> C, ici et plus  
 loin : FOSSEIEUR. — 35105 B C : *enrouille*. — 35106 A *et toute*.

LE VARLET

Et aussi c'est abilité, 35115  
Maistre, de bien faire une fosse.

LE FOSSEIEUR

Ou est le temps que mort escosse  
Grans et petis, jeunes et vieux,  
Aussi drus comme pois en cosse?  
On s'en cource, et je suis joyeux. 35120

LE VARLET

Bref, mon maistre est aussi piteux  
Comme ung chien mastin enraigé;  
Il les enterre deux et deux.

LE FOSSEIEUR

Aussi c'est le plus abregé.

LE VARLET

Je voudroie que a mort fut jugé 35125  
Et que une fosse je luy feisse :  
233 d Il seroit bien avant plongé,  
Affin que j'eusse son office.

LE FOSSEIEUR

Tu es encore trop novice,  
Pour si grande charge entreprendre. 35130

LE VARLET

Pour quoy?

LE FOSSEIEUR

Tu n'as pas la notice  
Du fossoaige bien comprendre.

LE VARLET

Vrayement? Il est fort a aprendre,  
Mon maistre; vous l'uy baillez belle.  
Il ne fault seulement que prendre 35135  
Une houe, un pic, une pelle,  
Et puis becher.

LE FOSSEIEUR

La chose est telle;  
Toutefois, il y a moyen  
De la faire a façon nouvelle.

LE VARLET

35140 Il ne m'en fault aprendre rien :  
Quant c'est ung grant homme de bien,  
Il le fault bouter plus avant  
Qu'un povre homme.

LE FOSSEIEUR<sup>1</sup>

Tu l'entens bien.

LE VARLET

Je suis ung maistre poursuyvant.

LE SECOND PARENT

35145 Nostre maistre, Dieu vous avant!

LE FOSSEIEUR<sup>1</sup>

Et vous aussi!

LE VARLET

Que dictes vous?

LE FOSSEIEUR<sup>1</sup>

Tay toy, ou tu auras des coups.  
De quoy, dyable, te mesle tu?  
C'est ung garson, le plus testu  
35150 Que je vis oncques.

LE SECOND PARENT

Ne vous chaille.

LE VARLET

Si nous avons rien qui vous faille,  
Ne l'espargnez point.

LE FOSSEIEUR<sup>1</sup>

Se je metz

La main sur toy, je te prometz

<sup>1</sup> C : FOSSEIEUR. — 35147 A : *de coups*. — 35150 C : *veis*.



Qu'une bigne y viendra bien grosse.

LE SECOND PARENT

234 a Je viens commander une fosse;  
Despecher se fault de la faire.

35155

LE VARLET

De quel aage?

LE FOSSEIEUR :

Te sçais tu taire?

LE VARLET

Il fault bien sçavoir la grandeur,

La largeur et la parfondeur,

Car a faire pourpains sans manches

35160

Besongnons festes et dimanches,

Et jamais ne sommes repris.

Il ne fault point parler du pris,

Je y besongne d'entendement.

LE FOSSEIEUR :

Et de quel aage voyrement

35165

Est cest homme?

LE SECOND COUSIN

De soixante ans.

LE VARLET

Je m'en voys donc chausser mes gans

Pour besongner a forte main ;

C'est follie d'attendre a demain

Ce que au jour d'uy on peult bien faire. 35170

LE SECOND PARENT

Despechez vous tost de la faire.

LE FOSSEIEUR

N'en parlez plus, j'en suis recors.

LE SECOND PARENT

Après, venez quérir le corps,

Et puis on vous contentera.

35154 A C : *Q'une vigueur.* — 1 B C : Fossoieur. — 35160 A B :  
*affaire.* — 35169 A B : *entendre.*

LE FOSSEIEUR<sup>1</sup>

35175 Si bien on y besongnera  
Que vous en serez tous contens.

LE VARLET

Mon maistre.

LE FOSSEIEUR<sup>1</sup>

Quoy ?

LE VARLET

Voicy bon temps :

S'il en mouroit tous les jours quatre,  
Nous nous aurions bel esbatre  
35180 Et boire tousjours du meilleur.

LE FOSSEIEUR<sup>1</sup>

Depuis que je suis fossoieur,  
J'en ay enfouy plus de mille.  
Besongne feras mal abille :  
Tenez, il semble qu'il n'y touche.

LE VARLET

35185 Attendez ung peu, je me mouche.  
Vous estes mallement hastif.

234 b

LE FOSSEIEUR<sup>1</sup>

Il n'est pas temps d'estre tardif :  
Quant l'aquest vient, il le fault prendre,  
Et si ne fault rien entreprendre  
35190 Qu'on n'en vienne a son grant honneur.

LE PREMIER FILZ

Je suis principal successeur  
De mon père, vous le sçavez,  
Et notez que tous deux n'avez  
Tel part en cest arbre que moy.

<sup>1</sup> C : FOSSEIEUR. — 35182 C : enfouy.

## LE SECOND FILZ

J'en auray ma part, par ma foy, 35195  
Aussi bien comme vous aurez!

## LE TIERS FILZ

Et moy aussi!

## LE PREMIER FILZ

Vous mentirez!

Je suis l'aisné frère de vous :  
Vous doy je pas preceder tous?  
Ouy, se le dyable n'y est!

35200

## LE TIERS FILZ

Mes frères, je voy bien que c'est :  
On n'aura rien que par procès  
D'entre vous.

## LE PREMIER PARENT

Ce sont grans excès,  
Mes cousins, de en ce point debatre,  
Et, se les gens vous voyent combatre, 35205  
Ce sera une mocquerie.

## LE VARLET

Vecy une fosse jolie.  
Se vous estiez mort, mon maistre,  
El seroit bonne pour vous mettre :  
C'est droicement vostre mesure. 35210

## LE FOSSEIEUR

Par ma foy, varlet, je n'ay cure  
D'y estre logié.

## LE VARLET

Par raison,  
Si aurez vous une maison  
De sept piez de long, une foy.

35200 A B C : *ce.* — 35206 A B C : *Se.* — 35209 B : *Elle.* — 1 B  
FOSSEIEUR.

LE FOSSOIEUR<sup>1</sup>

35215 Vien t'en avec moy.

LE VARLET

Bien, je y vois :

Allez devant, je vous suivray.

LE SECOND PARENT

Or, mes amis, je vous diray  
Que nous ferons, sans plus enquerre.  
Ce corps ne demande que terre,

234 c

35220 Icy ne profite de rien ;  
Par devers le fossoieur vien,  
Qui luy a ja sa fossé faicte.

LE PREMIER PARENT

La chair de l'homme est tost infaicte,  
Quant l'ame est du corps separée.

LE FOSSOIEUR<sup>1</sup>

35225 Seigneur, la fosse est preparée;  
Le corps mort querir nous venons,  
A celle fin que l'enterrons,  
Ainsi que on a acoustumé.

LE TIERS FILZ

35230 Raison veult qu'il soit inhumé.  
Le povre homme notablement  
A tousjours vescu saintement,  
Sans reproche ne vitupére.

LE PREMIER FILZ

Qu'il soit enterré !

LE TIERS FILZ

Haa! mon frère,  
Ne nous hastons pas si tresfort,

<sup>1</sup> B : FOSSEIEUR. — 35221 B : fosseieur. — 35229 B : que soit.



Car prendre devons desconfort 35235  
De la mort d'un si notable homme.

LE SECOND FILZ

Il ne m'en chault pas d'une pomme!  
Chargez, chargez, despechez vous!

*Ilz le portent <sup>2</sup>.*

Qu'i soit enterré a deux coups!  
Sa mort grandement me proffite. 35240

LE PREMIER FILZ

De pleurer, ce n'est que redicte;  
Pleurer aux femmes appartient  
Et aux enfans, mais il convient  
Monstrer que avons couraiges de hommes.

LE TIERS FILZ

Tous trois ses enfans charnelz sommes; 35245  
Ce que nous avons vient de luy,  
Par quoy ne doit avoir celluy  
Qui ne pleure de ce trespas.

LE SECOND FILZ

Pour pleurer nous ne rairons pas  
Nostre père; vous abusez, 35250  
Vostre langaige en vain usez;  
Qu'il soit bouté en sa tesnière!

LE FOSSEOIEUR <sup>3</sup>

Soustien devant.

LE VARLET

Prenez desrière.

LE FOSSEOIEUR <sup>3</sup>

Hardy!

334 d

LE VARLET

La! la!

*Ilz le mettent en la fosse.*

<sup>1</sup> B : DU JUGEMENT DE SALOMON. — <sup>2</sup> Ce jeu de scène m. dans B. —  
35139 C : *Qu'il*. — 35241 A B C : *se*. — 35242 A C : *Pleur*.  
— 35249 C : *plurer*. — <sup>3</sup> B : FOSSEOIEUR.

LE PREMIER FILZ

Qu'il soit couvert.

35255 Despéche toy, hay! mal a part!  
La pueur me vient ja au nez.

LE VARLET

Mon maistre!

LE FOSSOIEUR<sup>1</sup>

Que veulx tu?

LE VARLET

Prenez

Ceste pelle, despechez vous,  
Et le couvrez.

LE TIERS FILZ

Nous sommes tous

35260 Venus de sa propre substance,  
Comme je croy; mais ignorance  
Nous a admonestez tellement  
Que ne pensons aucunement  
Les biens qu'il nous a assemblez.

35265 Hellas! nous serions troublez  
D'avoir nourri ung petit chien  
Et le veoir mourir; notez bien  
L'ingratitude qu'en nous est.

LE PREMIER FILZ

35270 Haa! dea, dea, je voy bien que c'est :  
Vous vouldrez faire du pleureur.  
C'est follie meurtrir son cueur  
Pour sa mort. Raison? Il en vient  
Du prouffit; par quoy nous convient  
Passer le dueil ligiérement.

LE FOSSOIEUR<sup>1</sup>

35275 Est il enterré proprement?  
Il n'a garde de revenir.

<sup>1</sup> B : FOSSEIEUR. — 35264 A B : *ilz*. — 35269 B : *Haa dea, je voy*.

## LE PREMIER FILZ

Nous ne voullons pas retenir  
Ta vacacion ne ta peine;  
Vella pour toy.

LE FOSSEOIEUR<sup>1</sup>

Tresbonne estraine  
Vous vueille envoyer le grant Dieu! 35280

## LE VARLET

Vidons, vidons hors de ce lieu;  
Argent avez, c'est le plus fort.  
Allons boire nous deux d'acord,  
Car j'ay l'estomac tout hallé.

LE FOSSEOIEUR<sup>1</sup>

Tantost y aura bien hallé, 35285  
Mais que nous soyons sur le banc.  
235 a De l'argent et nostre escot franc  
Nous demourra, mon valleton.

## LE PREMIER FILZ

Mes frères, or nous avançon  
A faire le juste partaige 35290  
De cest arbre; c'est l'eritaige  
Qui succède de nostre père.

## LE SECOND FILZ

Quant au regart de moy, mon frère,  
Je vous diray publiquement  
Ce que j'ay a l'entendement, 35295  
Et ne m'en chault qui en ait dueil:  
L'arbre m'appartient.

## LE TIERS FILZ

A vous seul?

<sup>1</sup> B : FOSSEOIEUR. — 35281 C : *Vuydons*. — 35284 C : *haslé*. —  
35286 A C : *sur le blanc*.

## LE SECOND FILZ

Oui, et, a peu de blason,  
 Je vois alleguer ma raison,  
 35300 Car mon père, comme il apert,  
 M'a donné le sec et le vert.  
 On n'en sauroit venir a bout  
 Se moy seul n'ay cest arbre tout;  
 A moy appartient seullement.

## LE PREMIER FILZ

35305 Je dis qu'il est a moy!

## LE TIERS FILZ

Comment?

## LE PREMIER

Mon père estant au lit de mort  
 M'a donné le droit et le tort;  
 Par quoy droit veult que je saisisse  
 L'arbre tout seul et en joysse.  
 35310 Le tort, le droit ne puis avoir  
 Se je n'ay tout : on peult sçavoir  
 Que l'arbre a moy seul est donné.

## LE TIERS FILZ

Mon père me l'a guerdonné,  
 Les moyens en sont evidens,  
 35315 Car le dehors et le dedens  
 M'a donné par son bon plaisir,  
 Non obstant que n'ay pas desir  
 De l'avoir seul; mais je vous prie  
 Que sans discord ne brouillerie  
 35320 Le partissons egallement.

## LE PREMIER FILZ

Vous vous rompez l'entendement,  
 Car l'arbre seul me demourra.

## LE PREMIER PARENT

Mes chiers amis, qui me croira,

35309 A B C : *seullet en.* — 35317 C : *Nonostant.*



Il sera party justement.  
235 b LE SECOND PARENT  
Se vous le faites autrement, 35325  
Croyez que Dieu s'en courcera.  
LE SECOND FILZ  
Vous vous rompez l'entendement,  
Car l'arbre seul me demourra.  
LE TIERS FILZ  
Voicy ung piteux partement;  
Je ne sçay comme il en ira 35330  
A la fin.  
LE PREMIER FILZ  
Qui me gardera  
De l'avoir, bon gré mon serment...  
LE SECOND FILZ  
Vous vous rompez l'entendement,  
Car l'arbre seul me demourra.  
LE PREMIER PARENT  
Mes chiers amis, qui me croira, 35335  
Il sera party justement.  
LE SECOND PARENT  
Enfans, il faut penser comment  
On fera cecy sans discord.  
LE PREMIER FILZ  
J'en auray le droit et le tort;  
Par ce point seray recouvert. 35340  
LE SECOND FILZ  
Bref, je auray le sec et le vert,  
Vueillez ou non, maugré voz dens.  
LE TIERS FILZ  
Et le dehors et le dedens  
M'appartient. Haa ! bref, je l'auray ;  
Mon droit justement garderay, 35345  
Non obstant que soie le plus jeune.

LE PREMIER FILZ

J'auray ma part!

LE SECOND FILZ

Et moy la mienne,

Soit par force ou soit par amour!

Et deussé je faire ung estour

35350 Ou assembler des gens de guerre.

LE TIERS FILZ

Je ne vueil que ma part requerre

Seullement, notez bien ce point.

LE PREMIER FILZ

Je dy qu'i ne t'appartient point

D'en avoir fruit, feuille, n'escosse.

LE SECOND FILZ

35355 J'auray l'arbre seul!

LE TIERS FILZ

Donc, par force;

Autrement ne l'aurez vous pas.

235 c

LE PREMIER COUSIN

Je conseileroie sur ce cas,

Pour vous mettre hors de discords

Et faire entre vous troys acords

35360 De ce bel arbre et heritaige,

Que vers Salomon, qui est saige

Roy, du pays gubernateur,

Juste, loyal retributeur,

Vous transportez, car il fera

35365 Toute justice et partira

L'arbre entre vous, comme il entent.

LE PREMIER FILZ

Que en dictes vous?

LE SECOND FILZ

Je suis content.

35348 C : ou par amour. — 35353 C : qu'il ne. — 35355 B : J'auray l'arbre sur.

## LE TIERS FILZ

Et je n'y metz nulle discorde,  
Mais a vostre dit je m'acorde,  
Affin de procès éviter.

35370

## LE SECOND PARENT

Nous vous irons solliciter  
Et conduire jusques au lieu.

## LE PREMIER PARENT

Or sus, cheminons, de par Dieu,  
Et vous doint faire tel acord  
Que ce soit a vostre confort  
Et au nostre pareillement!

35375

## SALOMON

Qui ayme honneur, il vit honnestement;  
Qui est prudent, il vit prudemment;  
Il est heureux qui doubte et craint justice;  
Trop estre chiche ne vault rien seurement; 35380  
On ne doit pas despendre follement  
Les biens mondains, c'est fait d'un homme nice;  
Hanter les bons, hair ceulx qui font vice,  
Ouyr les saiges et les folz debouter,  
Les fais de Dieu de bon cueur esçouter, 35385  
Faire le bien et delessier le mal,  
Les ennemis de l'ame debouter,  
Fait vivre l'homme joyeux et liberal.

Ne afferme rien se tu ne sçais comment;  
S'il y a doubte, cesse ton parlement; 35390  
Garde toy bien de hanter meretrice;  
Se tu fais don, fay le secrètement;  
S'il vient petit, pren le joyeusement;

35372 C : *jusque au.* — 35375 A : *se.* — 35384 B : *foulz.* —  
35390 A : *parlenent.*

Ne juge rien sans en avoir notice ;  
 35395 Garde tousjours et entretiens police ;  
 Le mal d'autrui ne vueillez souhaiter ;  
 Car les flatteurs d'avec soy degetter  
 Et a son maistre estre juste et loyal, 235 d  
 Ses justes debtes de bon cueur acquitter,  
 35400 Fait vivre l'homme joyeux et liberal.

Ne adjouste foy en songe aucunement ;  
 Garde toy bien de faire jugement  
 Qui en la fin te tourne a prejudice ;  
 Pense a la fin dès le commencement,  
 35405 Et ne murmure contre Dieu nullement.  
 Car il n'y a si ferré qui ne glice ;  
 Hante les bons, fuy les gens plains de vice ;  
 Plus grant que toy ne doys supediter,  
 Car ceulx qui sçayvent leur cas premediter  
 35410 Sont a priser ; cueur juste, cordial,  
 Qui en ses fais se garde de irriter,  
 Fait vivre l'homme joyeux et liberal.

Princes, seigneurs, pour la loy augmenter,  
 Discors, debas nous convient supplanter ;  
 35415 Car, qui redoubte pouoir imperial,  
 Gardant de soy trop priser et venter,  
 Fait vivre l'homme joyeux et liberal.

NATHAN

Salomon, hault prince royal,  
 A vous fort obligez nous sommes ;  
 35420 Ainsi que voz subjectz, voz hommes,  
 Obeir a voz dis voullons.

BANANYAS<sup>1</sup>

Tout bien sortir de vous voyons,

35404 C : *Pense en la fin.* — 35407 AC : *plains de malice.* — 35408  
 C : *grans.* — 35409 BC : *sçavent.* — 35416 C : *vanter.* — <sup>1</sup> C :  
 SADOCH.



Car juste jugement rendez  
A ung chacun, et entendez  
Grans fais par vostre sapience. 35425

NATHAN

Le regnom de vostre science  
S'estend par my toute la terre ;  
Tout le monde vous vient requerre  
Quant jugemens sont differens. 35430

BANANYAS

Quant nous sommes considerans  
Voz triumphes et voz grans gestez,  
Nous presuposons que vous estes  
Tenu le plus saige du monde.

NATHAN

Homme vivant n'est qui responde  
De quelque chose difficile 35435  
Si bien que vous : prompt et abille,  
Discret, pourveu et suffisant,  
De droit et de justice usant  
Vous estes, comme j'aperçoy.

SALOMON

Ce vient de Dieu, non pas de moy, 35440  
Car Dieu est plain de sapience :  
236 a Par sa divine providence  
I la depart la ou il veult.  
C'est celluy qui tout faire peult ;  
S'il vouldoit, il me feroit bien 35445  
Imprudent, et ne sauroie rien.  
Tout vient de Dieu, notez ce point.

BANANYAS<sup>1</sup>

De cella nous ne doubtons point.  
Dieu est juste retributeur  
Et veult que vous soyez tuteur 35450  
D'Israel par regalité.

35443 A B : *Il a de part.* — C : *Il la depart.* — <sup>1</sup> C : SADOCH.

NATHAN

Vostre treshaulte majesté  
Est en toutes pars honorée,  
Prisée, aymée et decorée,  
35455 Et aussi il vous appartient  
Tresgrant honneur.

SALOMON

Tout de Dieu vient;  
Par quoy, tandis que j'ay puissance,  
Je vous vueil faire demonstrance  
De six choses que Dieu hait tant;  
35460 Et la septiesme, d'abondant,  
I la repute abhominable.

NATHAN

Prince discret et honorable,  
Voulentiers vous escouterons,  
Car, s'il plait a Dieu, nous serons  
35465 De voz nobles ditz abruvez.

SALOMON

Premier, il hait yeulx eslevez  
En mondaine mondanité,  
Non considerans verité  
De la haulte gloire eternelle.

BANANYAS

35470 Et la seconde, quelle est elle?  
S'il vous plait, vous le nous direz.

SALOMON

Presentement vous le saurez.  
Dieu hait la langue menteresse,  
Insuffisante, flateresse,  
35475 Qui d'homme ne peult dire bien.

NATHAN

Noble roy, je vous en croy bien.

35454 A B C : *decorée*. — 35456 *Tres* est suppléé. — 35465 C :  
*abreuvez*. — 35471 B : *vous nous le*.

BANANYAS<sup>1</sup>

La troisieme?

SALOMON

Dieu hait les mains

Des gens indiscretz, inhumains,  
Inhabilles, insuffisantes,236 b Qui sont nuyt et jour habondantes 35480  
Sans cause espandre sang humain.

NATHAN

Homme noble devient villain,  
Qui fait choses irraisonnables;  
Par voz parolles veritables  
Il nous apert tout maintenant.

35485

BANANYAS

Et la quarte?

SALOMON

Cueur machinant

Mauvaises cogitations,  
Noises, debas, divisions,  
Encontre son propre prochain.

NATHAN

Je tiens vostre dit pour certain  
Et vous escoute volentiers.

35490

BANANYAS<sup>1</sup>

Et la cinquiesme?

SALOMON

Piés ligiers,

Qui a courir sont diligens  
Pour ouir le parler des gens,  
Beaucoup plus tost en mal que en bien. 35495

NATHAN

Voz dis de bon cueur je retien  
Et retiendray tant que auray vie.<sup>1</sup> C : SADOCH. — 35492 A : *cinquiesme*.

BANANYAS

Haa ! Nathan, je vous certifie  
Que ung tel homme au monde bien duit.

NATHAN

35500 La sixiesme?

SALOMON

Honneur produit  
Devant ung juge en jugement,  
Qui, par argent ou autrement,  
Est porteur de faulx tesmoignaige.

BANANYAS<sup>1</sup>

35505 Cella vient d'un mauvais couraige,  
Et l'homme qui fait telle chose,  
Ainsi comme je presupose,  
Il vit sans honneur et concorde.

NATHAN

La septiesme?

SALOMON

Qui met discorde,  
Par rapors et par vitupérez,  
35510 Et zizanie entre les frères,  
Tant charnelz que esprituelz ;  
Et, vous prometz, gens qui sont telz  
Desplaisent a Dieu tellement  
Qu'il les hait tout mortellement,  
35515 Et est leur ame en grant dangier.

236 c

LE PREMIER FILZ

Gallans, il se fault abreger ;  
Parlons au roy de sens rassis.  
Le vella a la chaire assis ;  
Allons former nostre libelle.

35500 A B C : *Le sixiesme*. — <sup>1</sup> C : SADOCH. — 35504 A : *mou-*  
*vais*. — 35508 C : *discord*.



## LE SECOND FILZ

Je luy compteray ma querelle, 35520  
Mais qu'il luy plaise de l'entendre,  
Car il est homme pour en rendre  
Devant tous jugement egal.

## LE TIERS FILZ

Il a en luy pouoir royal ;  
C'est ung saige prince, en effect, 35525  
Car tout ce qu'il fait est bien fait;  
Ses fais sont experimentez.

## LE PREMIER PARENT

Enfans, tous trois vous presentez  
Devant sa haulte seigneurie,  
Et que chacun de vous luy die 35530  
Son cas, ainsi comme il entent.

## LE SECOND PARENT

Homme n'est qui ne soit content  
D'ouyr son parler precieux.

## LE PREMIER FILZ

Juge discret et vertueux,  
Humblement vers vous nous rendons;  
Juste jugement demandons  
Pour ung discord litigieux.

## LE SECOND FILZ

Pour ce que estes ingenieux,  
Noz fais devant vous procedons.  
Juge discret et vertueux, 35540  
Humblement vers vous nous rendons.

## LE TIERS FILZ

Tristes sommes, non pas joyeux,  
Au moins moy ; perdu nous avons  
Nostre pere ; vers vous venons  
Compter le trouble ruyneux. 35545

## LE PREMIER FILZ

Juge discret et vertueux,  
Humblement vers vous nous rendons;  
Juste jugement demandons  
Pour ung discord litigieux.

## LE TIERS FILZ

35550 Haa! sire, je suis l'un de ceulx  
Qui a perdu tout reconfort.

## SALOMON

Et comment?

236 d

## LE SECOND FILZ

Nostre père est mort;  
La mort luy a fait dur excès,  
35555 Et pour ses biens avons procès,  
Se n'en faictez l'appointement.

## SALOMON

Il fault sçavoir premièrement  
Le discort, le motif premier,  
Puis juger par droit coustumier,  
35560 Selon raison et equité.

## LE PREMIER FILZ

Chier sire, il est bien verité  
Que, telz que nous voyez icy,  
Sommes frères : or, est ainsi  
Que nostre père print delit,  
35565 Luy estant malade a son lict,  
D'un bel arbre nous departir  
A nous trois. Pour vous advertir  
De mon cas, je suis premier né;  
Aussi, mon père m'a donné  
35570 Et dit que j'auroie pour mon droit  
De l'arbre le tort et le droit;  
Par ainsi, l'arbre est a moy seul.

## LE SECOND FILZ

Je dy que non.

SALOMON

Pour quoy?

LE SECOND FILZ

Je vueil

Soustenir que cest arbre est mien,  
 Non obstant qu'il le soustient sien; 35575  
 Car, quant mon père trespassa,  
 L'arbre a moy seul il delessa.  
 Devant chacun dist en appert :  
 « Tu auras le sec et le vert. »  
 Ainsi l'arbre est mien par ce point. 35580

LE TIERS

Quant mon père fut sur le poinct  
 De trespasser, devant chacun,  
 Publiquement et en comun,  
 Me lessa l'arbre, car il dit  
 Qu'il vouldoit, sans nul contredit, 35585  
 Que eusse le dehors et dedens  
 De cest arbre, plusieurs presens;  
 Et pour ce, tressouverain juge,  
 Nous venons vers vous a reffuge,  
 Noz dons devant vous refferens. 35590

SALOMON

Les dons sont tous trois differens,  
 Et si n'est que une mesme chose;  
 Et, ainsi que je presupose,  
 Sans divin admonnestement  
 Ne puis faire le jugement. 35595  
 Toutesfois, veu ce que vous dictes,  
 L'un contre l'autre contredictes;  
 Par quoy me semble que devez  
 Departir l'arbre. Vous sçavez

35574 B: *abre.*— 35577 *Il est suppléé.*— 35594 A: *sans dun*; —  
 B C: *sans dung.*

35600 Qu'il est bon de paix acheter.

LE PREMIER FILZ

Sire, plaise vous de gecter  
La sentence, car, par ma foy,  
Je vueil l'arbre, s'il est a moy;  
Ja n'en feray appointement.

LE SECOND FILZ

35605 Que chascun ait egallement  
Ce qui luy est deu.

LE TIERS FILZ

Il le fault.

L'arbre grant somme d'argent vault;  
A qui il est, qu'i luy demeure.

SALOMON

Je y pourvoiray tout a ceste heure.  
35610 Quant au regard de voz guerdons,  
Vostre pere a fait pareilz dons,  
Car a chascun a tout donné;  
Mais il en sera ordonné,  
Et choses obscurez seront  
35615 Esclarcies.

NATHAN

Les gens diront

Que sera jugé justement  
Se on fait ung tel apointement;  
A le juger est difficile.

BANANYAS

Il a l'entendement abille  
35620 Pour en juger selon raison;  
Il congnoist le temps, la saison  
Quant il doit parler ou soy taire.

SALOMON

Pour juste jugement parfaire,  
Prenez deux hommes bons et fors



XXXVII DU JUGEMENT DE SALOMON 371

Qui voient deterrer le corps; 35625  
Au pié de l'arbre soit porté,  
Et soit tellement supporté  
Ou ataché, qu'il soit debout.

LE PREMIER PARENT

Nous deux en vendrons bien a bout,  
Avec l'aide que nous prendrons. 35630

LE SECOND PARENT

237 b Pensez que nous y entendrons,  
Puis qu'il vous plaist.

SALOMON

Bananyas,

Trois ars bendez apporteras  
Et du tret, tant qu'il suffira.

BANANYAS

Tout en ce point qu'il vous plaira 35635  
Il sera fait, noble seigneur.

SALOMON

Je vueil veoir l'arbre de valleur,  
Tout en ce point qu'il se comporte,  
A celle fin que n'en supporte  
L'un plus que l'autre, car ung juge 35640  
Doit bien regarder comme il juge  
Et que saigement se descharge,  
Quant il entreprend une charge  
Qui est tant soit peu difficile.

LE PEEMIER PARENT

Ou estez vous, hay ! mal abille! 35645

LE VARLET

Mon maistre, voicy du gaignaige  
Qui nous vient.

35627 A B: *supporter*. — 35629 C: *viendrons*. — 35639 A B C: *icelle*. — 35642 B: *amende*.

LE FOSSOIEUR <sup>1</sup>

Que la malle raige  
Te puisse happer par les dens!

LE SECOND PARENT

Qui est ceans?

LE VARLET

Entrez dedens ;

35650 Il n'y a que moy et mon maistre.

LE FOSSOIEUR <sup>1</sup>

Qu'esce qu'il y a?

LE PREMIER PARENT

Il fault mettre,  
Sur la peine d'amande grosse,  
Cest homme mort hors de la fosse  
Et le porter devant le roy.

LE FOSSOIEUR <sup>1</sup>

35655 Le deterrer? Cause pour quoy?  
Vous vous mocquez!

LE SECOND PARENT

Sauf votre grace,  
Car il est force qu'il se face.  
Bien et beau le deterrerez,  
Soubz son arbre le porterez,

35660 En vous payant de vostre peine.

LE FOSSOIEUR <sup>1</sup>

Sus! despeche toy, traine gaigne;  
Il fault besongner ric a ric.

LE VARLET

Prenez la pelle, j'ay le pic,  
Et regardez se je m'y fains.

LE FOSSOIEUR <sup>1</sup>

35665 Besongne. Hay, comme tu jains!  
Est il panssu, est il enflé!  
Voyez comme il est boursoufflé!

237 c

<sup>1</sup> B : FOSSEIEUR. — 35666 B : *panssu*.

Que fais tu?

LE VARLET

J'estouppe mon nez.

LE FOSSEIEUR<sup>1</sup>

Et prenez lay par la, prenez!

Paillart, vous ne saurez ja rien! 35670

LE VARLET

Il suffit, puis que je le tien.

LE FOSSEIEUR<sup>1</sup>

Soustien fort!

LE VARLET

Aussi fais je pas?

LE PREMIER PARENT

Or cheminons tout le beau pas,  
Pour faire le vouloir du roy.

SALOMON

L'arbre est beau, et, quant je le voy, 35675

Je considère le dommaige

Qu'on feroit de luy faire oultraige.

Il porte fueille, fleur et fruit,

Il est en sa force, en son bruit;

Qu'il demeure entier fort desire. 35680

BANANYAS

Vecy les ars, redoubté sire,

Que m'avez envoyé querir.

SALOMON

Baillez en, sans plus enquerir,

A chacun un a ces trois frères.

BANANYAS

Voulentiers. 35685

NATHAN

Voyons les mistères

<sup>1</sup> B : FOSSEIEUR. — 35669 C : *prenez le*. — 35670 AB : *Paillart*. — 35676  
A : *Ji*. — 35681 B : *arcs*; — C : *arcz*. — 35684, 35686 A B : *ses*.

Que de ces ars il entend faire.

SALOMON

Et, pour la chose mieux parfaire,  
A chacun ung tret baillerez ;  
Par ainsi justement verrez

35690 A qui cest arbre apartiendra.

BANANYAS

Vostre bon plaisir fait sera.  
Tenez, monstrez vous vaillans gens.

LE PREMIER PARENT

Nous avons esté diligens  
Faire le corps mort apporter.

237 d

SALOMON

35695 Or sus, faictes lay transporter  
Au pié de l'arbre, entendez vous ?  
Metez lay debout devant nous,  
Puis après jugement ferons.

LE FOSSOIEUR <sup>1</sup>

Vostre vouloir acomplirons.

35700 Dresse !

LE VARLET

Haussez !

LE FOSSOIEUR <sup>1</sup>

Tien bien !

LE VARLET

A luy !

A grant peine le remuons.

LE FOSSOIEUR <sup>1</sup>

Est il pas bien ?

LE VARLET

Or le lyons,

35695, 35697 C : *le.* — <sup>1</sup> B : FOSSEIEUR.



A cel fin qu'il se tienne mieux.  
 Mais je suis merencolieux  
 Que c'est que le roy en veult faire. 35705

LE FOSSEOIEUR<sup>1</sup>

Beau sire, pense a ton affaire.  
 Le vella ainsi qu'i doit estre.

LE VARLET

C'est mon vrayement, vous estes maistre!  
 Ouvré avez d'entendement.

SALOMON

Or escoutez mon jugement. 35710  
 Quant vostre père trespassa,  
 Vous dictez que a tous trois lessa  
 Ce bel arbre d'auctorité?

LE PREMIER FILZ

Sire, vous dictez verité.

SALOMON

J'ay vouloir vous mettre d'acord; 35715  
 Apaiser vueil vostre discord.  
 Voyez vostre père charnel :  
 C'est vostre père naturel,  
 Celluy qui vous a engendrez,  
 Ce dictez vous; par quoy prendrez 35720  
 Chacun son arc et ung bon trait,  
 Et sur luy tirez tout a traict,  
 Chacun ung cop, par tel ardeur  
 Que le frappez dedens le cueur;  
 Car celluy qui le frappera 35725  
 Plus près du cueur cest arbre aura.  
 Par quoy, toy, qui es le plus vieux,

238 a Commencer te fault.

35703 A B C : *celle*. — 35704 C : *melencolieux*. — 1 B : Fos-  
 SEIEUR. — 35720 A B C : *Se*.

## LE PREMIER FILZ

Tant vault mieux ;

La sentence est bien divisée.

35730 Je prendray si bien ma visée  
Que le frapperay justement  
Dedens le cueur, car autrement  
De l'arbre ne pourroie jouyr.

Or sus, il se fault resjouir :

35735 J'auray cest arbre tout seullet.  
Puis que j'ay mis mon gantellet,  
On verra se je suis archier.  
Gare ! je m'en voys despecher.

*Il tire.*

Ay je pas estendu mon arc ?

35740 Luy ay je mis a l'estomac ?  
Il n'est point a deux doys du cueur.

## LE SECOND FILZ

Mon cop sera encor meilleur

Que le tien, car je viseray

Si bien que le cueur perceray

35745 Par le milleu tout justement,  
Car j'ay meilleur entendement  
De tirer que tu n'as beaucoup.

Tu t'es ung petit hasté trop.

Quant l'arc gentement on acoultre,

35750 On perce ung corps voire tout oultre.  
Vella tiré d'entendement !

## SALOMON

Despechez vous legièrement.

Tirez.

## LE TIERS FILZ

*Gecte l'arc.*

Felons cueur inhumains,  
Ors bourreaux, infames villains,

35741 C : *doidz*. — 35750 C : *parce*.

D'ou vous vient si vil vitupére, 35755  
De tirer contre nostre père?  
Devant le hault Dieu me complains!

SALOMON

Tirez.

LE TIERS FILZ

Felons cueurs inhumains,  
De mal, de vice estez tous plains!  
Quel deshonneur! quel impropére! 35760  
Las, quel infame vie austère!  
Je doy bien faire cris et plains.

SALOMON

Tirez.

LE TIERS FILZ

Felons cueurs inhumains,  
Injustes, despis, mal certains 35765  
238 b Vous estez, la chose est bien clére;  
Ingratitude vous supplére.  
Regardez, mes amis prochains!

SALOMON

Tirez.

LE TIERS FILZ

Felons cueurs inhumains,  
Qui avez de voz propres mains 35770  
Vulneré, playé, oultraigé,  
Percé, navré et ledengé  
Celuy qui ce bel arbre exquis  
Vous avoit doucement acquis,  
Hellas! n'avez vous point de honte? 35775

LE PREMIER FILZ

Puissant seigneur, n'en tenez conte;  
Il dit ces motz cy tout exprès  
Pour ce que je suis le plus près  
Du cueur de mon père en effect.

## LE TIERS FILZ

- 35780 Traistre deceptif, qu'as tu fait ?  
Hellás ! n'es tu point pitoyable  
De veoir ung homme si notable,  
Qui a esté si vertueux,  
Et, comme enfant irraisonnable,  
35785 Deceptif et abhominable,  
Te monstre fier et rigoureux !  
O felon cueur ambicieux,  
Considére, voy de tes yeux  
Ta faulce machinacion,  
35790 Et croy que le hault roy des cieux,  
Pour ton vouloir malicieux,  
En prendra vindicacion.

## LE SECOND FILZ

- Souverain juge, expedion ;  
Jugez sans faveur et sans fraude :  
35795 J'ay frappé le plus près du cueur  
Mon père.

## LE PREMIER FILZ

J'en vueil la mesure,  
Car, par le grant Dieu, je vous jure  
Que j'en suis plus près que vous n'estez !

## SALOMON

- Sus ! beau filz, faictez voz aprestez ;  
35800 Autrement perdrez vostre part,  
Se vous ne tirez ; il est tard :  
Trop long temps nous faictes attendre.

## LE TIERS FILZ

- Que tel chose vueille entreprendre,  
Que contre mon père je tire ?  
35805 Que l'arc sur luy je vueille estendre ?  
Que mon propre père martire?

238 c

35783 B : *vertuable*. — 35788 *de* est suppléé. — 35797 *Dieu m.*  
dans A.



Hellas ! et il m'a nourry, sire :  
 L'outraigeray je après sa mort ?  
 On me devoit de Dieu maudire  
 Se sur luy faisoie quelque effort. 35810  
 Frères, vous avez eu grant tort.  
 Repentez vous, repentez vous !

LE SECOND FILZ

L'arbre sera a l'un de nous ;  
 Tu n'y saurois mettre discord.

SALOMON

Tu es jeune, puissant et fort ; 35815  
 Pren ta visée subtilement,  
 Frappe lay au cueur justement,  
 Et l'arbre auras a tout par toy.

LE TIERS FILZ

Je n'en feray rien, par ma foy ;  
 Tirer contre luy n'ay envye.  
 Se je devoie perdre la vie  
 Et estre a jamais réputé 35820  
 Criminel, de meurtre imputé,  
 Je n'auray si lasché couraige  
 Que je luy face tel oultraige.  
 Que j'aye pensée si maudite,  
 Nenny, nenny ! l'arbre leur quicte ! 35825  
 L'arbre leur quicte, chier seigneur !

SALOMON

Tu l'as frappé par my le cueur,  
 Tu es son enfant naturel,  
 Tu es son filz, le cas est tel,  
 Et les autres deux sont batars. 35830

LE PREMIER FILZ

Si voullons nous avoir noz pars,  
 Ou qu'il le gaigne vaillamment !

35815 B : *june*. — 35817 C : *le*. — 35821 A B C : *de meurtre re-*  
*puté*. — 35830 B C : *bastars*.

SALOMON

Je feray juste jugement.

LE SECOND FIIZ

Aussi le voullons nous, chier sire,  
35835 Car avoir l'arbre je desire;  
La raison? J'ay le mieux tiré.

SALOMON

Tout pensé et considéré,  
Selon vraye judicacion,  
Jugement juste getteré  
35840 Sans quelque vindicacion.  
Veu l'orreur et extorcion  
Que avez fait, comme irregulliers,  
Au corps mort; en conclusion  
Je diray mon intencion :  
35845 Vous n'estez point ses heritiers.

Se de son sang eussez esté, 238 d  
Extrais de sa propre racine,  
Vous eussez l'arbre conquesté,  
Sans tirer, comme je ymagine;  
3585 Mais, d'une volenté maligne,  
Avez tiré tout voullentiers.  
Toy seul en auras la saisine,  
Et tous deux serez en ruyne :  
Vous n'estez point ses heritiers.

35855 O enfans ingras et pervers!  
Batars, adoultres, telz vous estes.  
Vous avez tiré trais divers,  
Comme desloyaulx, deshonestes,  
Irraisonables, sotes bestez,  
35860 Ingras, mauvais, vilains archiers.  
Ailleurs fault poursuyvir voz questes;

35846 C: eussiez. — 35856 B C: adoultres.

Ne faictes plus icy requestes :  
Vous n'estes point ses heritiers.

De l'arbre auras pocession,  
En despit de tes devanciers; 35865  
Pren en la dominacion.  
Enfans de malediction,  
Vous n'estez point ses heritiers.

LE TIERS FILZ

O justicier des justiciers,  
Je remercie ta sapience, 35870  
Tu nous a monstré les sentiers  
Justes par vraye experience.

LE PREMIER FILZ

Voicy pour nous cruelle offence :  
Chacun est reputé bastart.

LE SECOND FILZ

Il nous fault prendre en pascience : 35875  
Nous avons perdu nostre part.

SALOMON

Gallans, devant qu'il soit plus tard,  
Allez le corps sepulturer.

LE VARLET

Sire, l'irons nous enterrer?

SALOMON

Allez le remettre en son lieu. 35880

LE FOSSOIEUR

Nous y allons, ça, de par Dieu !  
Mais, voirement, qui me paiera?

LE PREMIER PARENT

Tresbien on vous contentera.

LE VARLET

Qu'on ne nous tienne point sur fons.

35862 A B C : *voꝝ requestes*. — 35865 B : *depanciers*. — 35866  
En m. dans B.

## LE PREMIER PARENT

35885 Nenny non, je vous en respons.  
Allez l'enterrer tout batant,  
Et puis je vous payray content.

239 a

## LE FOSSOIEUR

Il suffit, je n'en parle plus.

## LE PREMIER FILZ

Or m'en voys je las et confus,  
35890 Piteusement, a l'aventure.

## LE SECOND FILZ

Jamais en tel point je ne fus;  
Mais c'est force, il fault que j'endure.

## NATHAN

Jugez discretz, jugez sans forfaicture  
Et a chacun faictes droicte droicture :  
35895 Dedens la chaire estez pour ce commis;  
Et, se quelcun commet mal ou torture,  
Plus qu'il n'affert selon droit de nature,  
Du noble siège il doit estre desmis;  
Ne jugez pas par faveur ou amis;  
35900 Faire justice ne soyez paresseux :  
Il ne fault pas que soyez endormis :  
Juge doit estre prudent et vertueux

## BANANYAS

Ung juge doit haïr discord, rancune  
Et supporter le droit de la commune,  
35905 Dont chacun est nourry, allimenté,  
Sans se corrompre par argent ou pecune;  
En redoubtant la grant roe de fortune,  
Maint faulx juge a esté tormenté;  
O quel erreur, o quelle cruauté  
35910 C'est a ung homme que d'estre vicieux !

35885 : *En m. dans C.* — 35889 A C : *la.* — 35897 C : *n'apert.*  
— 35903 A : *et rancune.* — 35907 C : *roue.* — 35909 A B C :  
*quel cruauté.*



Il en prent mal a la communaulté ;  
Juge doit estre prudent et vertueux.

## LE PREMIER PARENT

Juge ignorant, qui de juger se haste,  
Casse, destruit pollice, et la degaste;  
Atrempement il se fault enquerir 35915  
Et en sa main tenir une espée plate,  
En demonstrant, se aucun vient qui le flate,  
Le debouter sans son conseil querir.  
Qu'esce de gens condampner a mourir,  
Qui ne sçait bien leurs fais malicieux? 35920  
Aucuns les tiennent en prison pour mourir :  
Juge doit estre prudent et vertueux.

## LE SECOND COUSIN

Vous avez veu le jugement notable  
De Salomon, hault juge veritable;  
Pardonnez nous se nous n'avons fait mieux;  
L'honneur mondain a l'homme est peu durable:  
Juge doit estre prudent et vertueux.

35912 Et m. dans A. — 35915 A : *Attempement*; — C : *Attrem-  
péement*.

LA ROYNE DE SABBA<sup>2</sup>

**T**ERRIEN bruit, haulte gloire eslevée, 239 b  
 Peuple, triumphe et puissance aprouvée,  
 Fertilité, seigneurie, hardiesse,  
 35930 Force, vertu en ma terre est trouvée;  
 Contre plusieurs je me suis esprouvée,  
 En demonstrant ma grande gentillesse.  
 Je suis la royne de Sabba et princesse;  
 D'acquérir sens mon cueur onc ne print cesse,  
 35935 Tant que par tout j'ay grant bruit et regnom;  
 Mais volentiers verroie la grant noblesse,  
 L'infini bien, la sublimée haultesse  
 Du bruit qui court, du saige Salomon.

PHILOTÈS, *chevallier*

Tresreverente dame de renommée,  
 35940 Saige princesse chacun vous a clamée;  
 L'entendement avez saige et rassis;  
 Regnom, science est deue et proclamée  
 De vostre court, tant qu'estez reclamée  
 Plus luisante que n'est fin or massis.  
 35945 En des royaumes j'ay hanté cinq ou six,  
 Ou j'ay veu roys tresnoblement assis,  
 Mais toutesfois, a mon opinion,  
 Je n'ay point veu pour ung beau jeune filz  
 Homme puissant, faisant joyeux devis  
 35950 Du bruit qui court du saige Salomon.

LA ROYNE

Est il hardy?

<sup>1</sup> A C : LA ROYNE SABBA. — <sup>2</sup> B\* aj. : *commence*. — 35927 *Gloire* est suppléé.

PHILOTÈS  
Trespouissant de couraige.

LA ROYNE

De sa façon?

PHILOTÈS  
Ung tresbeau personnaige.

LA ROYNE

Tient il termes?

PHILOTÈS  
Mais bonne gravité.

LA ROYNE

Est il si beau?

PHILOTÈS  
Ce semble ung droit ymaige.

LA ROYNE

Est il scient?

PHILOTÈS  
Il est discret et saige.

35955

LA ROYNE

A il des biens?

PHILOTÈS  
Tresgrande quantité.

LA ROYNE

239 c Et son peuple?

PHILOTÈS  
Vit en prosperité.

LA ROYNE

Et se gouverne?

PHILOTÈS  
En toute honnesteté.

LA ROYNE

C'est bon raport.

PHILOTÈS  
De Dieu a quelque don.

<sup>1</sup> C : VA VERS. — 35954 A B C : *Se me semble.*

LA ROYNE

35960 Mais qui hait il ?

PHILOTÈS

Debas, iniquité.

Dessus son peuple il a auctorité;

Tout bon bruit court du saige Salomon.

LA ROYNE

C'est ung grant prince ?

PHILOTÈS

En tout bien ordonné.

LA ROYNE

Et en vertus ?

PHILOTÈS

Il est moriginé.

LA ROYNE

35965 Est il grant clerc ?

PHILOTÈS

Par cueur sçait sa leçon.

Conclusion, il est habandonné,

Car tout le monde est huy environné

Du bruit qui court du saige Salomon.

LA ROYNE

Consideré son notable blason

35970 Et que Dieu veult que le bien on guerdonne,

Je l'iray veoir jucques en sa maison,

S'il plait a Dieu, moy mesmes, en personne.

PHILOTÈS

La raison y est belle et bonne;

Grant honneur y pouez acquerre

LA ROYNE

35975 A l'aller veoir mon cueur s'adonne.

PHILOTÈS

Si est il en estrange terre.

<sup>1</sup> A C : DE LA ROYNE SABA. — 35960 B : *Et qui.* — C : *est il.*  
— 35965 B : *sçait bien sa leçon.*



## LA ROYNE

Ma majesté voudra requerre  
Son infini et noble ensens ;  
Affin que je puisse conquerre  
Son amour, partir me consens. 35980  
Mes damoyselles, je pretens  
239 d D'aller en ung loingtain voyaige,  
Mais il fault, ainsi que j'entens,  
Que chacune se monstre saige.

## LA PREMIÈRE DAMOISELLE

Noble dame de grant paraige, 35985  
Nous ferons vostre voulenté.

## LA SECONDE

Tenue suis de vous faire hommaige,  
Noble dame de grant paraige.

## LA ROYNE

Avez vous toutes bon couraige  
De me suyvir? 35990

## LA PREMIÈRE

En verité,

Noble dame de grant paraige,  
Nous ferons vostre voulenté.

## LA ROYNE

Que tout soit bien a point bouté,  
Philotès.

## PHILOTÈS

Je y tiendray la main.

## LA ROYNE

S'il ne nous vient advercité, 35995  
Certes, nous partirons demain.

## SALOMON

Gloire, triumphe, pompe, vertu haultaine,  
Bruit terrien, haulte gloire mondaine,  
Biens a planté reluisent en ma tere,

36000 Donc je mercie l'essense souveraine  
Qu'il luy a pleu me octroier le demaine,  
Par le quel puis beaucoup d'honneur acquerre.  
Le roy David, mon père, fist grant guerre,  
Persecutant ses mortelz ennemis;  
36005 Mais toutesfois, sans prière ou requerre,  
Au grant besoing on congnoist ses amis.

Quant Bersabée, ma noble dame et mère,  
Dist a David, mon tresexcellent père,  
Que le royaume je devoie obtenir,  
36010 Adonyas, estant mon aîné frère,  
S'esleva hors par cruel vitupère,  
En me voullant de mon règne bannir;  
Mais toutesfois, pour tel crime pugnir,  
De par Nathan, prophète, fut permis  
36015 Que le royaume je devoie maintenir :  
Au grant besoing on congnoist ses amys.

Encor plus fort, il me fist requerrir,  
Pour mon règne avoir et acquerrir,  
Abisaï, affin de l'espouser :  
36020 Il me vouloit mon royaume tollir;  
J'ay eu raison de le faire mourir  
Et de son sang faire terre enroser; *f. 240 a*  
Sur ce cas cy y a bien a gloser.  
Mon frère fut; contre moy c'estoit mis.  
36025 Saigement fault mon estat disposer:  
Au grant besoing on congnoist ses amis.

Or suis je, Dieu mercy, commis  
En Jherusalem prince et roy;  
Par quoy m'est advis que je doy  
36030 Au Dieu d'Abraham me fier.

<sup>1</sup>B : COMMENT. — 36022 C : arroser. — 36027 A B : O.

Si vueil aller sacrifier  
Devant l'arche du Testament.

SADOCH, *prestre*

Je m'en vois donc hastivement  
Devant, pour tout bien aprester.

BANANYAS

Besoing n'avons de nous haster, 36035  
Nous autres qui le roy suyvons;  
Tout en paix après luy yrons  
Veoir la triumphe decorée.

LA ROYNE

La gloire, la grant renommée,  
La haulte puissance famée 36040  
Du roy Salomon me admoneste  
Que doy partir ceste journée;  
Ma grace je luy ay donnée;  
De l'aller veoir suis toute preste.

PHILOTÈS

Royne de Sabba, gente, honneste, 36045  
Tout est prest, quant il vous plaira.

LA ROYNE

Partons doncques; plus on n'arreste,  
Je voudroye desja estre là.

LA PREMIÈRE DAMOYSELLE

Le roy voulentiers vous verra,  
Car vous estes belle et plaisante. 36050

LA SECONDE

Je croy qu'il vous honorera,  
Ainsi comme dame exellente.

<sup>1</sup> C : VA VERS. — 36039-36056 On a déjà vu cette scène ci-dessus, vv. 34357-34374. — 36043 *Je* est suppléé. — 36045 A B C : *et honneste*.

390

COMME <sup>1</sup> LA ROYNE SABBA

XXVIII

LA ROYNE

Or sus, sus, qu'on se diligente!  
Estes vous pas aprestez tous?

36055 Quant est de moy, je suis contente  
De partir.

PHILOTÈS <sup>2</sup>

Aussi sommes nous.

SALOMON

Ça, prestre Sadoch, avez vous  
Ce lieu icy purifié?

SADOCH

36060 Sire, en ce lieu sanctifié  
Vous soyez le tresbien venu!

240 b

SALOMON

Sadoch, en honneur maintenu  
Soyez! Est tout bien ordonné?

SADOCH

36065 Vous voyez le lieu aorné  
Ou a esté l'arche posée;  
Ne reste plus que preposée  
Soit au grant Dieu vostre oraison.

SALOMON

36070 Faire le fault, c'est bien raison  
Que rende louenge en ce lieu.  
Je te mercie, puissant Dieu,  
Des grans dons et des grandes graces  
Que tu m'as voullu eslargir,  
En te suppliant que parfaces  
Le residu, si que regir  
Puisse ton peuple en equité.

BANANYAS

36075 Vous vous estes bien acquicté,

<sup>1</sup> B : COMMENT.— <sup>2</sup> A : PHELOTÈS.— 36070 A B C : *grans graces*.



Chier sire, a mon intencion,  
Et croy que vostre oblacion  
Sera au grant Dieu acceptable.

LE CHEVALLIER

Je ne doubte point que agreable  
Ne luy soit veue la ferveur. 36080  
Dieu regarde tousjours au cueur  
De l'homme et a l'affection,  
Sans considerer le grant don  
Ou le petit.

BANANYAS

Ha! par ma loy,  
La reverence du roy voy, 36085  
Qui plait terriblement aux gens.

SADOCH

Il fault turibuller ensens,  
Mierre et senteurs arromatiques,  
Pour donner honneurs magnifiques  
Au souverain Dieu d'Israel. 36090  
*Icy ensensent.*

SALOMON

Seigneurs, retournons a l'ostel  
Iucontinent, sans sejourner,  
Car nous voullons faire ung disner  
Ou il y ait viandes exquises.

LE CHEVALLIER

Les nappes seront tantost mises 36095  
Et le disner tout a coup prest.

BANANYAS

Or vous despechez sans arrest!

<sup>1</sup> C : VERS. — 36082 A B C : *De l'honneur.* — B : *et l'affection.*  
36083 C : *le grant pardon.* — 36090 A : *Aux.*

- Il vous fault finer des viandes.  
 Qui soient savoureuses, friandes, 240 c  
 36100 Car le roy veult faire ung disner.  
 L'ESCUYER  
 Point n'ay de soucy d'en finer :  
 Le cas est ja tout apresté.  
 BANANYAS  
 Il fault qu'il soit bien tost hasté,  
 De peur qu'on n'avance la louche.  
 L'ESCUIER  
 36105 Il auront tout de brocque en bouche,  
 Et seront servis a souhet.  
 BANANYAS  
 Av'ous point pensé au brouet?  
 L'ESCUYER  
 Les cuisiniers en ont la charge.  
 BANANYAS  
 Savez vous quoy? monstrez vous large;  
 36110 Que ce disner soit plantureux.  
 L'ESCUYER  
 De ce faire seray soigneux.  
 BANANYAS  
 Fay qu'il y ait grues, panneaux,  
 Herons et petis sigongneaux,  
 Levraulx, perdris, cailles, lappins,  
 36115 Faisandeaux (ce sont bons loppins),  
 Venaison, rostie et empaste;  
 Despeche toy tost et te haste :  
 Cella souffira pour ce jour :  
 Puis après, ilz auront les four  
 36120 Dauphins et fleurdelis de cresme,  
 Gasteaux et bons ratons de mesme;

<sup>1</sup> B : COMMENT.— 36098 B : *finer aux viandes*.— 36103 B : *qu'il soit tout apresté*.— 36113 B : *sigonneaux*.— 36115 A B C : *se*.— 36116 C : *et en paste*.— 36119 C : *auront sans sejour*.— 36121 A : *ratous*.

Je vueil qu'ilz soient tresbien traictez.  
Despechez vous et vous hastez !  
Le plus tost que on peult, que on le face.

## LA ROYNE

Cheminé avons longue espace, 36125  
Mais sans quelque difficulté.

Dieu mercy; il nous a fait grace  
Que voyons les lieux et la place  
De Jherusalem la cyté,  
Ung lieu fondé d'antiquité, 36130  
Lieu plaisant, ou tout bien habonde.  
Je verray la nobilité

Du roy le plus saige du monde.  
Philotès, allez annuncer  
Au roy Salomon que je viens. 36135  
A cop, il vous fault avancer;  
Gardez que ne faillez de riens.

## PHILOTÈS

Je trouveray bien les moyens  
240 d De luy dire, noble princesse.

## LA ROYNE

J'ay ouy dire plusieurs biens 36140  
De sa triumphe et sa noblesse.

## PHILOTÈS

Au pällais prendray mon adresse,  
Ou son hault regnom bruit et court,  
Et jamais je ne prendray cesse  
Tant que soie entré en la court. 36145  
Noblesse et regnom de luy sourt;  
C'est ung juste gubernateur.

J'aperçoy la quelque millourt;

<sup>1</sup> C : VERS. — 36142 B : *feray*. — 36146 A C : *Noble et regnom*;  
B : *Noble regnom*. — 36148 A : *millorut*.

Je voys vers luy, c'est le millour.  
 36150. Honneur, seigneur, honneur!

BANANYAS

Honneur!

Dieu gard ung gentil poursuyvant.  
 Qu'i a il? Que vous dit le cueur?  
 Vous soyez le tresbien venant!

PHILOTÈS

Il vous plaise estre consentant  
 36155. Que parle au roy deux ou trois motz.

BANANYAS

A ce je ne suis estrivant.  
 Vous venez tresbien a propos :  
 Le roy n'est point en son repos.  
 Parlez a luy courtoisement.

PHILOTÈS

36160. Grant mercis.

BANANYAS

L'uys vous est desclos;  
 Entrer pouez facilement.

PHILOTÈS

Prince qui regnez noblement,  
 Plus que homme qui soit soubz la nue,  
 Je vous salue reveramment :  
 36165. Salutation vous est deue.  
 La royne de Sabba venue  
 Est par devers vous, puissant prince,  
 Car votre science congneue  
 Est cy et en autre province.

SALOMON

36170. La noble dame de regnom

<sup>1</sup> B : COMMENT. — 36149 A : *milieur*; — B C : *meilleur*. — 36151  
 B C : *Dieu vous gard*.



Pour nous veoir a prins trop grant peine.

PHILOTÈS

Hault et puissant roy Salomon,

Elle vient veoir vostre demaine.

SALOMON

Que chacun grant feste demaine,

Pour l'amour de ceste nouvelle ; 36175

241 a C'est une dame souveraine.

A cop, allons au devant d'elle.

LA ROYNE

Suis je empoint ?

LA PREMIÈRE DAMOYSELLE

Vous estes tresbelle ;

On le voit par experience.

LA ROYNE

Damoiselle, qu'il n'y ait celle 36180

Qui ne luy face reverence.

Honneur, le choix de sapience,

Le beau des beaux par exelence,

Le principal de tout le monde!

SALOMON

Humble, doulce, saige, faconde, 36185

Joieux suis de vostre presence.

LA ROYNE

Noble Salomon, quant je pense

Vostre noble circumference,

Je dy du cueur et pensée monde :

Honneur, le choix de sapience, 36190

Le beau des beaux par exelence,

Le principal de tout le monde!

SALOMON

Hault regnom, noble preference,

<sup>1</sup> C : VERS. — 36178 C : *en point*. — 36189 B : *Je dy cueur*.

396

COMME LA ROYNE SABBA

XXXVIII

Royne de grant magnificence,  
36195 Ou toute courtoisie habonde,  
De voullenté pure et profonde  
Reçoy vostre benivolence.

LA ROYNE

Honneur, le choix de sapience,  
Le beau des beaux par exelence,  
36200 Le principal de tout le monde!

SALOMON

Humble, doulce, belle, faconde,  
Joyeux suis de vostre presence.

LA ROYNE

Vostre splendeur et refulgence  
Reluyt si magnifiquement,  
36205 Que j'ay mis mon intelligence  
Vous visiter signamment.

SALOMON

Receue serez reallement,  
Saige, digne et noble princesse;  
De ce joyeux advenement  
36210 Je prens singullière liesse.

LA ROYNE

Mais qu'esse que de gentillesse,  
Prince puissant et vertueux?

SALOMON

C'est bon vouloir et hardiesse,  
Avec couraige vertueux.

241 b

LA ROYNE

36215 Qui fait les gens chevalereux  
Et destruire ses ennemis?

SALOMON

C'est Dieu, le gouverneur des cieulx,  
Qui secourt tousjours ses amys.

LA ROYNE

Pour quoy sont les uns plus hault mis  
36220 Que les autres en dignité?

SALOMON

C'est ainsi que Dieu l'a permis  
De sa haulte bènignité.

LA ROYNE

Guerre, debas, mortalité  
Et famine adviennent souvent.

SALOMON

De mourir est nécessité; 36225  
Les biens mondains ne sont que vent.

LA ROYNE

Vella respondu saigement;  
Mais une chose vous demande,  
Que vueil savoir expressement :  
La matière est profonde et grande. 36230

SALOMON

Demandez ce qu'il vous plaira;  
Selon ma possibilité,  
Prestement declairé sera.

LA ROYNE

Je n'y metz point difficulté.  
Une prophecie ay noté; 36235  
Veue et leue en aucuns pas,  
Qui parloit de la dignité  
Du noble et puissant Messias;  
Mais, pour vous advertir du cas,  
A ce que je congnois et voys, 36240  
Il sera par piés et par bras  
Pendü et levé en la croix.

SALOMON

Il est vray, ainsi que je croix.

LA ROYNE

Souffrira il tel vitupére,  
Luy qui doit estre roy des roys? 36245

<sup>1</sup> B : DE SALOMON ET DE LA ROYNE SABBA. — 36222 A : *binignité*.  
36236 C : *Veue esteue*. — B : *aucun*.

SALOMON

Ouy, certes, la chose est clére.  
David, qui fut mon propre père,  
En a escript plusieurs ditez.

LA ROYNE

Si esse merveilleux mistère :

36250 Telz ditz doivent estre notez.

241 c

SALOMON

Royne de Sabba, escoutez  
Et entendez bien la matière :  
Batu sera de tous costez,  
Qu'il n'y demourra peau entière.

LA ROYNE <sup>1</sup>

36255 Il tiendra treshumble manière,  
En soy monstrant doulx et honneste;  
Navré sera devant, derrière,  
Depuis les pieds juc a la teste.

LA ROYNE

36260 Toutesfois, je vous admoneste  
Que le bois ou sera pendu  
Ce noble et trespuissant prophète  
Est cy, comme j'ay entendu;  
Gardez bien qu'il ne soit perdu.  
Quelque jour vous le monstreray,

36265 Car vous estes saige, entendu  
Pour le garder.

SALOMON

Je vous diray,  
De bon couraige le verray,  
Et vous prometz Dieu et mon ame  
Que voulentiers le garderay,  
36270 Ma tresnoble, exelente dame.  
Mais, puis qu'estez cy sourvenue,

<sup>1</sup> Le nom du personnage m. dans B. — 36257 B : *devant et der-*  
*rière.* — 36258 C : *jusque a.*



Nous parlerons plus privément,  
En payant vostre bien venue,  
Passant le temps joyeusement.

LA ROYNE

Commander pouez hardiement, 36275  
Car je suis vostre en tout honneur.

SALOMON

A vous je suis totalement.

LA ROYNE

Grant mercis, mon treschier seigneur.

SALOMON

Ainsi doncques, pour le meilleur,  
Prendrons nostre refection, 36280  
Car dame remplie de valleur  
Prendre fault jubilation.

LA ROYNE

Selon vostre discrection  
Soit fait.

L'ESCUYER

Seigneur honorable,  
Quant vous plaira de mettre a table, 36285  
Metez vous y, sans vous grever.

SALOMON

241 d Sus, qu'on nous face tost laver.

*Ilz lavent.*

Ma dame, il plaise a vostre grace  
De prendre au plus près de moy place.

LA ROYNE

Cher sire, la vostre mercy. 36290

SALOMON

Sadoch, vous vous serrez icy;  
Et vous, seigneurs et damoiselles,  
Faictes tous chières solempnelles.

*Icy se séent. Les trompètes et menestriers sonnent.*

<sup>1</sup> A C : DE SALOMON ET DE SABBA; — B : ET DE LA ROYNE SABBA.

BANANYAS <sup>1</sup>

36295 Sire, il est venu ung gendarme,  
Qui dit qu'il est trespreux et ferme  
Pour jouxter.

SALOMON

Faictes lay esbatre.

LE CAPITAIN

A cella je ne vueil debatre :  
Jouxter vois contre la quintaine.

BANANYAS

La, la, hardiement, capitaine!

*Jouxte* <sup>2</sup>.

LA ROYNE

36300 Nous faisons tous joyeuse chiére,  
De cueur et voulenté entière,  
Sire roy, la vostre mercy.

SADOCH

Des biens avons a plein souhet  
Et sommes joyeux et dehet,  
36305 Car bien traictez sommes icy.

BANANYAS

Nous avons des biens a planté,  
Que prenons en joyeuseté,  
Chier sire, la vostre mercy.

SALOMON

Entendre le voulons ainsi,  
36310 Et voulons a toute puissance  
Qu'on deschasse dueil et soucy ;  
Tresor n'est que vivre a plaisance.  
Puis que la haulte providence  
De pugnir nous a donné grace  
36315 Ceulx qui nous portoient nuysance,  
Nous voullons que grant chiére on face.

<sup>1</sup> B : SADOCH.— 36296 C : *Jouste* ; — C : *Faictes le*. — 36298 A : *va*. —  
36303 B : *plain souhait*. — 36306 B : *de biens*.

SADOCH

Voulloir en avons singulier,  
Bon cueur, bon couraige et desir,  
Ung cueur joyeux, sain et planier;  
A ce faire prenons plaisir.

36320

242 a

SALOMON

Faictes donc grant chiére a loisir.

BANANYAS

Sire, cella voullons nous faire.

SALOMON

Escuyers, pour nous resjouir,  
Chantez; vous le saurez bien faire.

*Ilz chantent.*

LA ROYNE

Seigneur plein de magnificence,  
Oyons ung peu ta sapience,  
Affin que ton dit soit noté.

36325

SALOMON

Tout esprit qui est exité  
A mener joye moderée  
Rend l'aage florie et dorée;  
Et, au contraire, l'esprit triste,  
Qui des sors mondains se contriste  
Et par trop asprement y vise,  
Les os deseiche et debrise,  
Et brouit plus tost que en feu l'erbe.

36330

36335

BANANYAS

Vella ung notable proverbe.

SADOCH

Vella motz exquis a merveillez.

BANANYAS

Motz ou fault prester les oreillez.

SALOMON

Mener joye trop exessive  
A honneur repugne et estrive;  
De joye les extremitez

36340

Ce sont pleurs et calamitez ;  
De cella n'est rien plus certain.

LA ROYNE

Quel proverbe, Dieu souverain !

SADOCH

36345 C'est une noble parabolle.

BANANYAS

De l'ouyr tout le cueur me volle.

SALOMON <sup>1</sup>

Quant vous ferez voz assemblées,  
Fuyez les femmes trop parées ;  
La femme qui par trop se pare  
36350 Devant vostre face n'apare :  
Elle met sa charongne en vente ;  
Car, si vous estez vingt ou trente,  
Si aura chacun son assault.

Femme qui trop en rue sault  
36355 Et a regars doulx et soudains,  
Gardez bien de cheoir en ses mains,  
Car tenez pour raison bien seure  
Que d'un faulx serpent la morsure 242 b  
Ne fut oncques si dangereuse

36360 Que de femme luxurieuse  
Faire acointance ne amytié.  
L'homme sain en est deshaïtié,  
Le prudent en pert son savoir  
Et le riche tout son avoir.

36365 La langue d'une femme folle  
Fait l'homme brustal et l'affolle ;  
Il semble que ce soit myel,  
Mais plus amer est que fiel.  
Pensez de vray que les yssues

36370 Sont de courroux toutes tissues ;

36342 A B C : *Se.* — 36360 A B : *Que de la femme ; C : qui est la femme.* — 36362 A C : *deshaïttée.* — 36367 A C : *se.*



Tout est confit en amertume.  
La femme folle de costume  
A la langue plus fort tranchent  
Q'un fin rasouer de Guigant :  
Bieu eueux est qui bonne l'a.

36375

LA ROYNE

Oncques bouche mieulx ne parla.

SADOCH

Il a la vericté ataincte.

BANANYAS

C'est bien parlé, sans faire faincte.

SALOMON

En paillarde nul ne se fie,  
Tant soit belle, plaisante, douce.

36380

SADOCH

Il est fol qui se glorifie.

BANANYAS

Jamais homme n'y cueillit mousse.

SALOMON<sup>1</sup>

L'homme plein de perversité  
Suscite noises et tençons;  
Ung menteur en une cité  
Meult guerres et divisions;  
Mais l'homme constant, vertueux,  
Qui est munny de pascience,  
Est a craindre et plus dangereux  
Que les combateurs a oultrance.  
Ung roy qui ayme sapience  
Et qui a regart principal  
A regir son fait par prudence  
Riens ne sauroit faire enormal :

36385

36390

36373 A C : *lange*. — 36375 B\* aj. : *amen*. — 36376 B : *Oncques mieulx bouche*. — <sup>1</sup> C place le nom du personnage au v. suivant.

36395 Quant il se siet au tribunal  
De justice, dedens son soueil,  
Il discepe et chasse tout mal,  
Par ung seul regart de son œul.  
Prince qui escoute mensonges

36400 Et a menterie s'assorte  
Lerra verité pour les songes, 242 c  
Car il a gens de malle sorte.  
Seigneurs, je vous prie et ennorte  
Que vous doubtez les passions  
36405 De l'ame : s'el les suyt, est morte  
Par les folles impressions.

LA ROYNE

A! Dieu excellent, qu'esse cy?  
C'est exelente discipline;  
J'en ay l'entendement transsi;  
36410 Bref, c'est angelique doctrine.

SALOMON

Seigneurs, ayons des metz nouveaulx;  
Que soyons servis a l'honneur!

L'ESCUYER

Vous en aurez de bons, de beaulx :  
Huy n'en trovastes de milleur.

BANANYAS

36415 Despeche tost!

L'ESCUYER

Bien, mon seigneur.

BANANYAS

Il te fault aller presenter  
Ces metz icy.

*Bananyas prent les metz et les<sup>1</sup> baille a l'escuyer.*

36398 C : œil. — 36403 C : exhorté. — 36407 A : d'excellent. —  
36414 B : meilleur. — 36417 A B : Ses. — <sup>1</sup> A : le.

L'Escuyer

C'est la teneur,

Et je iray, sans trop me haster.

Se j'osoie dedens taster,

Ha! par le grant Dieu de Jacob,

36420

Je y tasteroys tout a cop.

BANANYAS

Garde toy bien de riens gaster;

Il se fault monstrier a ce cop.

SALOMON

Ça, seigneurs, faisons chiére lie,

Chassons dueil et merencollie.

36425

Ostons de noz cueurs avarice;

L'homme qui est plein de ce vice

Amasse tant d'or qu'il voudra,

En fin peu de fruit en aura.

Esse pas chose miserable

36430

Et devant noz yeux bien damnable?

L'homme qui est puissant et riche

Et est tant avare et tant chiche

Qu'il ne s'en ose nul bien faire,

Ny a ses parens, c'est contraire;

36435

Car, lors que se aiser s'en voudra,

Peult estre ung estrangier viendra,

Qui tous ses biens viendra pillier,

242 d Les devorer et exillier,

Et sera en bref tout gasté.

36440

SADOCH

C'est grant dueil et calamité,

C'est maleureuse affection.

BANANYAS

C'est une folle oppinion,

<sup>1</sup> A B C : DE SALOMON ET DE SABBA. — 36417 A B : *Ce la teneur.*— 36421 Ce vers est une addition de C. — 36424 A B C : *seigneur.* — 36433 A : *avers et tant riche*; — B : *avers et tant chiche.*

Ou l'homme maleureux se boute.

SALOMON

- 36445 Seigneurs, chacun oye et escoute,  
Et prenez bien garde a mes ditz.  
Je vous admoneste et vous dis  
Que ne soyez point detracteurs  
Et principalement mocqueurs,  
36450 Car, si vous avez beau langaige,  
En parlant si vous estes saige,  
Considerez se avez regnom :  
De vous ne vient pas ce bruit, non ;  
C'est de Dieu, qui est par sus tous.  
36455 Chacun ne peult pas comme vous  
Proferer ; notez, mes seigneurs,  
Que onc ne vint bien de detracteurs,  
Et, cil qui plus detractera,  
Plus avant on en parlera.  
36460 Mocqueur est a Dieu desplaisant.  
On doit estre peu murmurant  
Des fais de son prince haultain,  
Car le grant Dieu tient en sa main  
Le cueur du roy, et ou luy plait  
36465 Il le fait tourner et le met ;  
Et pourtant dont, se aucuns pays  
Sont gastez, pillez et destruis,  
Ce vient de la puissance haulte,  
Qui veult congnoistre la deffaulte  
36470 Et le peché du populaire ;  
Ce meult le roy a guerre faire,  
Qui est par adventure bon.

LA ROYNE

Escoutez. Vray Dieu de Sion,  
Quelle parabolle notable !

36460 B : *Mocquer.* — 36462 B : *Des fais et de son prince haultain.*



SADOCH

Point ne m'ennuye a ceste table;  
Je m'y tiendrois ung an entier;  
Et vueil par escrit rediger  
Les motz qu'il a cy proferez.

36475

SALOMON

Ce que vous ay dit, retenez  
Et en faictez vostre proffit.  
Levez, et vous donnez le soing  
Qu'on s'avance legièrement !

36480

243 a

L'ESCUYER

Servy serez incontinent,  
Prince puissant et redoubté.

BANANYAS

Escuyer, va de ce costé,  
Et je serviray a ce bout.

36485

L'ESCUYER

De ce faire me tarde moult,  
Car ilz ont assez banqueté.

BANANYAS

Vecy le fruit tout apresté;  
Sire, faictez vostre plaisir.

46490

SALOMON

Nous en mengerons a loisir,  
Et puis nous prendrons autre train.

*Ostez les tables.*

BANANYAS

Ce disner cy a esté plein  
De proverbes, joyeusetés,  
Chançons, joutes, beaulx ditz, dictez;  
C'estoit toute joye et liesse.

36495

SALOMON

La bien venue, haulte princesse!

LA ROYNE

Prince exelent, bien regnommé,  
Par sus tous honoré, fammé,  
36500 J'ay vostre pays visité,  
Frequenté et sollicité,  
Escoutant vostre sapience ;  
Et pourtant, prince d'exelence,  
S'il vous plait, je retourneray ;  
36505 Icy plus ne sejourneray,  
Car saison est que me retire.

SALOMON

De rien ne vous vueil escondire,  
Dame, faictes vostre plaisir.

LA ROYNE

Une autre foys, plus a loisir  
36510 Je vous viendré revisiter.

SALOMON

Se me venez solliciter,  
Ma dame, plaisir en auray.

LA ROYNE

Voz beaulx proverbes retiendray ;  
Mais de ce boys la, ou pendra  
36515 Le fruit de vie d'ou viendra  
Ce fruit?

SALOMON

D'une vierge pucelle,  
Qui sera si tresssolempnelle,  
Qu'il naistra virginellement  
D'elle, sans nul atouchement  
36520 D'homme vivant.

243 b

LA ROYNE

Vella grant chose ;  
Et, ainsi comme je suppose,

36504 Je est suppléé. — 36515 A B C : *Le soing de vie.*

Bien eueux sera qui verra  
La vierge, et qui adorera  
Cest enfant tant noble et tant digne;  
Pour ce, a vostre grace benigne 36525  
Me submetz, prince regnommé,  
Prudent, discret et bien famé,  
En prenant congé et licence.

SALOMON

Dame, prenez en pascience  
La petite reception. 36530

LA ROYNE

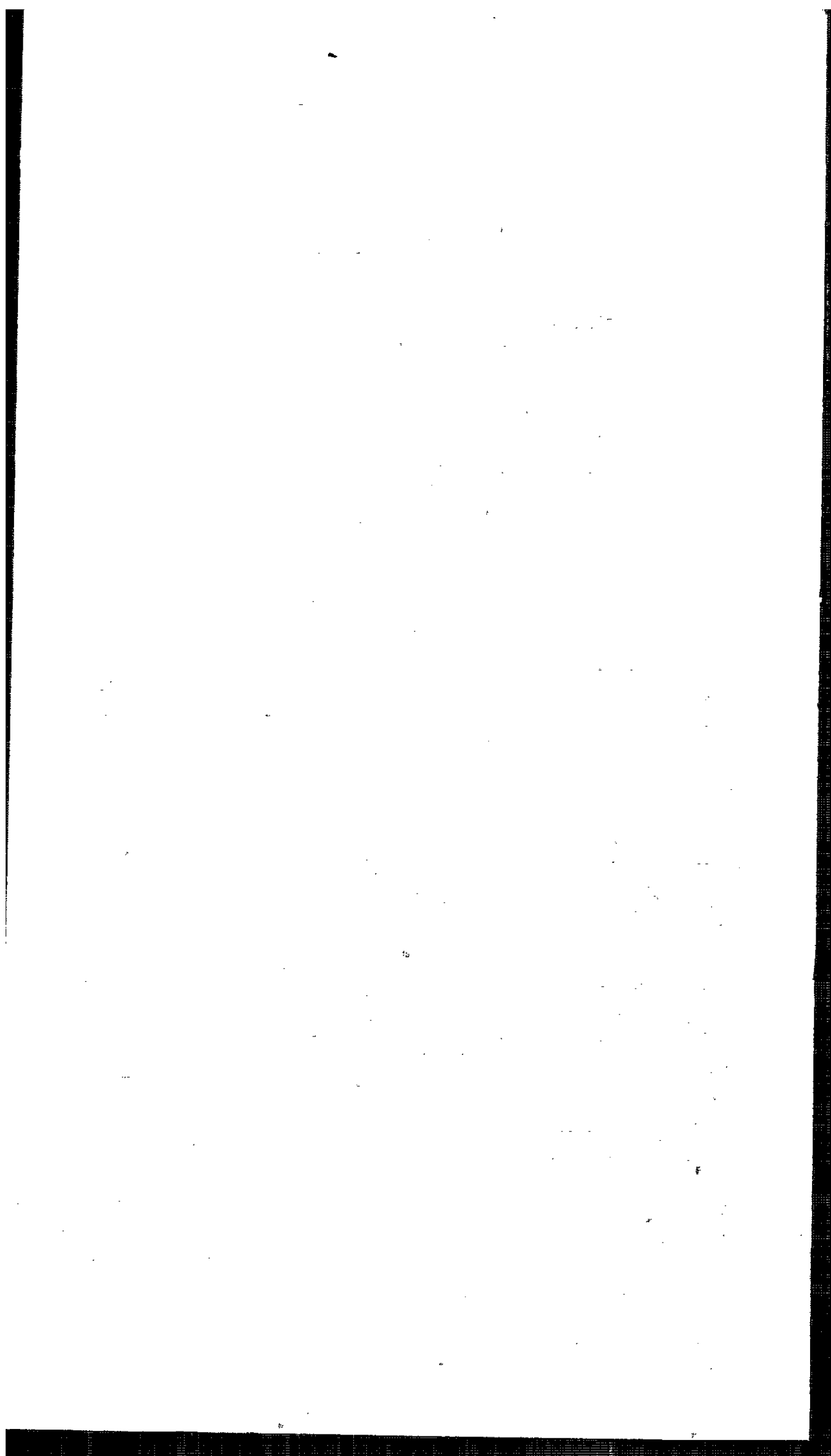
Congé prens.

BANANYAS

Pour conclusion,  
Le noble et puissant Salomon  
En son royaulme acquiert regnon,  
Donc il est memoire en maint lieu.  
Bon fait avoir esprit en Dieu 36535

36522 C : sera celluy qui verra. — 36526 C : prince et renommé.

FIN DU QUATRIÈME VOLUME





## TABLE DES DIVISIONS

---

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| INTRODUCTION.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | I  |
| XXXI. — Comme Sanxon fortin combat le lyon; du Murmure des Philistiens contre Sanxon; comme Sanxon tua mille hommes de la machoère d'une asne; comme Sanxon emporte les portes de la cité de Gaze; comme Dalida promet aux Egiptiens de sçavoir ou est la force Sanxon; comme on coupe les cheveux a Sanxon; comme Sanxon abat une maison.....                                                                                                                                                                        | I  |
| XXXII. — Comme Samuel est offert au temple; de la Guerre des Philistiens contre ceulx d'Israel; comme Dieu veult que Samuel soit prophète; de Samuel prophète et des enfans d'Israel; comme les Philistiens s'enfuyent.....                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 49 |
| XXXIII. — De Isay, père David, et comme ledit David estoit pasteur; comme Saül fut fait roy; du Règne de Saül et de Samuel; des Batailles de Saül contre Amalech; de la Mutation du règne Saül; comme David, par le commandement de Dieu, fut oinct; comme David tue ung ours; comme David combat ung lyon; comme David sonne de la harpe devant Saül; de Goullias; comme David tue Goullias; de l'Aliance de David et de Jonathan, filz de Saül; comme Saül voulut tuer David; du Mariage de David et de Michol..... | 76 |
| XXXIV. — Du Mariage de David et de la Hayne de Saül; comme Michol delivre David de la main de Saül, son père, et de sa Fuyte; comme Saül se deguise pour parler a une devine, et de Samuel qui s'aparest a luy; de la Mort de Saül et de la Guerre des Philistiens; de la Mort de l'escuyer                                                                                                                                                                                                                           |    |

qui tua Saül, et du Règne de David; de David et de Bersabée; de la Bataille des Philistiens contre les Ebrieux; comme David mande Urye; de la Mort de Urye, mary de Bersabée; comme Nathan reprend David de son peché.... 145

XXXV. — Comme Amon, filz de David, viola sa seur Thamar; comme Absalon tue son frère Amon; de la mort de Absalon; de Bersabée et de Salomon; comme David faict nombrer son peuple; comme Nathan, le prophète, endoctrine Salomon; comme Dieu envoya pestilence a David; du Sacrifice de David; comme Adonias se esliève à l'encontre de son père David; comme Salomon est fait roy..... 214

XXXVI. — Comme Salomon est fait roy; de la Paix de Salomon a Adonyas; comme Salomon fut enoinct pour la seconde fois; de la Mort de David; de Thamar et de Jezabel; de la Traïson Adonyas et de sa Mort; comme Abiachar est banny de la court de Salomon; de la Mort de Joab..... 263

XXXVII. — Comme Salomon demande sapience a Dieu; du Jugement de Salomon..... 314

XXXVIII. — Comme la royne de Sabba va veoir Salomon; des Proverbes de Salomon..... 384

*Publications de la SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS.*  
*(En vente à la librairie FIRMIN DIDOT ET C<sup>ie</sup>, 56, rue*  
*Jacob, à Paris.)*

- Bulletin de la Société des anciens textes français* (années 1875, 1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1882)..... (Ne se vend pas).
- Chansons françaises du x<sup>v</sup>e siècle*, publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris, par Gaston PARIS, et accompagnées de la musique transcrite en notation moderne par Auguste GEVAERT (1875). *Epuisé.*  
 Il reste quelques exemplaires sur papier Whatman, au prix de.... 37 fr.
- Les plus anciens Monuments de la langue française* (ix<sup>e</sup>, x<sup>e</sup> siècles), publiés par Gaston PARIS. *Album* de neuf planches exécutées par la photo-gravure (1875)..... 30 fr.
- Brun de la Montaigne*, roman d'aventure, publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de Paris, par Paul MEYER (1875)..... 5 fr.
- Miracles de Nostre Dame par personnages*, publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris, par Gaston PARIS et Ulysse ROBERT. t. I à VI (1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881), le vol..... 10 fr.
- Guillaume de Palerne*, publié d'après le manuscrit de la bibliothèque de l'Arsenal à Paris, par Henri MICHELANT (1876)..... 10 fr.
- Deux Rédactions du roman des Sept Sages de Rome*, publiées par Gaston PARIS (1876)..... 8 fr.
- Aiol*, chanson de geste publiée d'après le manuscrit unique de Paris, par Jacques NORMAND et Gaston RAYNAUD (1877)..... 12 fr.  
 (Ouvrage couronné par l'Académie des inscriptions et belles-lettres.)
- Le Débat des Hérauts de France et d'Angleterre*, suivi de *The Debate between the Herald's of England and France*, by John COKE, édition commencée par L. PANNIER et achevée par Paul MEYER (1877)..... 10 fr.
- Œuvres complètes d'Eustache Deschamps*, publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale, par le marquis DE QUEUX DE SAINT-HILAIRE, t. I, II et III (1878, 1880, 1882), le vol..... 12 fr.
- Le Saint Voyage de Jherusalem du seigneur d'Anglure*, publié par François BONNARDOT et Auguste LONGNON (1878)..... 10 fr.
- Chronique du Mont-Saint-Michel* (1343-1468), publiée avec notes et pièces diverses par Siméon LUCE, t. I (1879)..... 12 fr.
- Elie de Saint-Gille*, chanson de geste publiée avec introduction, glossaire et index, par Gaston RAYNAUD, accompagnée de la rédaction norvégienne traduite par Eugène KOELBING (1879)..... 8 fr.
- Daurel et Beton*, chanson de geste provençale, publiée pour la première fois d'après le manuscrit unique appartenant à M. A. F. Didot, par Paul MEYER (1880)..... 8 fr.
- La Vie de saint Gilles* par Guillaume de Berneville, poème du xii<sup>e</sup> siècle, publié d'après le manuscrit unique de Florence, par Gaston PARIS et Alphonse BOS (1881)..... 10 fr.
- Raoul de Cambrai*, chanson de geste, publiée par Paul MEYER et Auguste LONGNON (1882)..... 15 fr.

*Le Mystère du Viel Testament*, publié avec introduction, notes et glossaire, par le baron James DE ROTHSCHILD, t. I, II, III et IV (1878, 1879, 1881, 1882) le vol. .... 10 fr.  
(Ouvrage imprimé aux frais du baron James de Rothschild et offert aux membres de la Société.)

---

Tous ces ouvrages sont in-8°, excepté *Les plus anciens Monuments de la langue française*, album grand in-folio.

Il a été fait de chaque ouvrage un tirage sur papier Whatman. Le prix des exemplaires sur ce papier est double de celui des exemplaires en papier ordinaire.

Les membres de la Société ont droit à une remise de 25 p. 100 sur tous les prix indiqués ci-dessus.

---

*La Société des Anciens Textes français a obtenu pour ses publications le prix Archon-Despérouse, à l'Académie française, en 1882, et le prix La Grange à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, en 1883.*





